Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3064 **2015** **I. Nos. 52886-52917**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3064

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2023

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-890086-9
e-ISBN: 978-92-1-002462-4
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in September 2015
Nos. 52886 to 52917

No. 52886. International Development Association and Nigeria:

Financing Agreement (Additional Financing for Community and Social Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abuja, 25 February 2015 3

No. 52887. International Development Association and Mongolia:

Financing Agreement (Third Sustainable Livelihoods Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ulaanbaatar, 30 January 2015 5

No. 52888. International Development Association and Mozambique:

Financing Agreement (Third Additional Financing [AFIII] for roads and bridges maintenance and management project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 22 April 2015 7

No. 52889. International Development Association and Myanmar:

Financing Agreement (Ayeyarwady Integrated River Basin Management Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nay Pyi Taw, 3 April 2015 9

No. 52890. International Development Association and Comoros:

Financing Agreement (Social Safety Net Project) between the Union of Comoros and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 April 2015 11

No. 52891. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:

Loan Agreement (Forestry Development Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 2 April 2015 13

No. 52892. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:

Global Environment Facility Grant Agreement (Forestry Development Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 2 April 2015 15

No. 52893. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Moldova:

Loan Agreement (District Heating Efficiency Improvement Project) between the Republic of Moldova and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Chisinau, 15 April 2015 17

No. 52894. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (Second Economic Competitiveness Support Program Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 18 May 2015 19

No. 52895. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

Loan Agreement (Egypt Household Natural Gas Connection Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Cairo, 11 September 2014 21

No. 52896. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Loan Agreement (First Programmatic Shared Prosperity Development Policy Loan) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Panama City, 27 May 2015 23

No. 52897. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Gansu Rural-Urban Integration Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 25 May 2015 25

No. 52898. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Yunnan Highway Asset Management Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 10 June 2015 27

No. 52899. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Sichuan Chongqing Cooperation: Guang'an Demonstration Area Infrastructure Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 30 April 2015 29

No. 52900. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Guilin Integrated Environment Management Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Beijing, 1 April 2015 31

No. 52901. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Chongqing Small Towns Water Environment Management Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 5 March 2015 33

No. 52902. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Zhengzhou Urban Rail Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 13 February 2015..... 35

No. 52903. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Hebei Rural Renewable Energy Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 16 April 2015 37

No. 52904. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement (Additional Loan for the Micro, Small and Medium Enterprise Development Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tunis, 22 May 2014 39

No. 52905. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Guarantee Agreement (Additional Loan for the Urban Water Supply Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tunis, 19 August 2014 41

No. 52906. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Guarantee Agreement (Sustainable Croatian Railways in Europe Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development for financing the Sustainable Croatian Railways in Europe Project for the company HŽ Cargo D.O.O. (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 6 May 2015 43

No. 52907. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Guarantee Agreement (Sustainable Croatian Railways in Europe Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development for financing the Sustainable Croatian Railways in Europe Project for the company HŽ Putnički Prijevoz D.O.O. (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 6 May 2015 45

No. 52908. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Guarantee Agreement (Sustainable Croatian Railways in Europe Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development for financing the Sustainable Croatian Railways in Europe Project for the company HŽ Infrastruktura D.O.O. (with schedules, appendix and

International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 6 May 2015 47

No. 52909. Latvia and Slovakia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on co-operation in combating terrorism, illicit drug trafficking and other organized crime. Riga, 24 May 1999 49

No. 52910. Latvia and Singapore:

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Singapore (with annex). Singapore, 6 October 1999 75

No. 52911. Latvia and Hungary:

Agreement between the Republic of Latvia and the Republic of Hungary for the promotion and reciprocal protection of investments. Budapest, 10 June 1999 105

No. 52912. Latvia and Slovakia:

Convention between the Republic of Latvia and the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Bratislava, 11 March 1999 143

No. 52913. Latvia and Ukraine:

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine. Kiev, 24 February 2000 227

No. 52914. Latvia and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the field of environmental protection. Astana, 3 June 2013 241

No. 52915. Latvia and Georgia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on collaboration within the field of civil emergency prevention, preparedness and response. Batumi, 30 May 2014 259

No. 52916. Latvia and Bosnia and Herzegovina:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on international transport by road. Leipzig, 22 May 2013 299

No. 52917. Latvia and Turkmenistan:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan on co-operation in the field of education. Ashgabat, 14 May 2013..... 341

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2015
Nos 52886 à 52917

Nº 52886. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de développement communautaire et social) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abuja, 25 février 2015 3

Nº 52887. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de financement (Troisième Projet relatif aux moyens de subsistance durables) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Oulan-Bator, 30 janvier 2015 5

Nº 52888. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de financement [Troisième financement additionnel (AFIII) pour le Projet d'entretien et de gestion des routes et des ponts] entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 22 avril 2015 7

Nº 52889. Association internationale de développement et Myanmar :

Accord de financement (Projet de gestion intégrée du bassin versant du fleuve Ayeyarwady) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nay Pyi Taw, 3 avril 2015 9

Nº 52890. Association internationale de développement et Comores :

Accord de financement (Projet de filet de protection sociale) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association

internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 avril 2015 11

Nº 52891. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :

Accord de prêt (Projet de développement forestier) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 2 avril 2015 13

Nº 52892. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de développement forestier) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 2 avril 2015 15

Nº 52893. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Moldova :

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'efficacité du chauffage dans les districts) entre la République de Moldova et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Chisinau, 15 avril 2015 17

Nº 52894. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement du programme d'appui à la compétitivité économique) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 18 mai 2015 .. 19

Nº 52895. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Projet de raccordement au gaz naturel pour l'usage domestique en Égypte) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Le Caire, 11 septembre 2014 21

Nº 52896. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Accord de prêt (Premier prêt programmatique relatif à la politique de développement pour une prospérité partagée) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Panama, 27 mai 2015 23

Nº 52897. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'intégration ville-campagne de Gansu) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 25 mai 2015 25

Nº 52898. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de gestion des actifs relatifs à l'autoroute de Yunnan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 10 juin 2015 27

Nº 52899. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Coopération Sichuan-Chongqing : Projet relatif au développement des infrastructures dans la zone expérimentale de Guang'an) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 30 avril 2015 29

Nº 52900. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de gestion intégrée de l'environnement dans la ville de Guilin) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Beijing, 1er avril 2015 31

Nº 52901. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de gestion du milieu aquatique des petites villes de Chongqing) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 5 mars 2015 33

Nº 52902. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet ferroviaire urbain de Zhengzhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 13 février 2015..... 35

Nº 52903. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement de l'énergie renouvelable en milieu rural dans la province du Hebei) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 16 avril 2015..... 37

Nº 52904. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de prêt (Prêt additionnel pour le Projet de développement des micro-, petites et moyennes entreprises) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tunis, 22 mai 2014..... 39

Nº 52905. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de garantie (Prêt additionnel pour le Projet d'approvisionnement en eau dans les zones urbaines) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tunis, 19 août 2014..... 41

Nº 52906. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de garantie (Projet de chemins de fer croates durables en Europe) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en vue de financer le Projet de chemins de fer croates durables en Europe par l'intermédiaire de la société HŽ Cargo D.O.O. (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 6 mai 2015 43

Nº 52907. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de garantie (Projet de chemins de fer croates durables en Europe) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en vue de financer le Projet de chemins de fer croates durables en Europe par l'intermédiaire de la société HŽ Putnički Prijevoz D.O.O. (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 6 mai 2015 45

Nº 52908. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de garantie (Projet de chemins de fer croates durables en Europe) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en vue de financer le Projet de chemins de fer croates durables en Europe par l'intermédiaire de la société HŽ Infrastruktura D.O.O. (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 6 mai 2015 47

Nº 52909. Lettonie et Slovaquie :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de drogues et d'autres formes de criminalité organisée. Riga, 24 mai 1999 49

Nº 52910. Lettonie et Singapour :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Singapour (avec annexe). Singapour, 6 octobre 1999 75

Nº 52911. Lettonie et Hongrie :

Accord entre la République de Lettonie et la République de Hongrie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Budapest, 10 juin 1999 105

Nº 52912. Lettonie et Slovaquie :

Convention entre la République de Lettonie et la République slovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bratislava, 11 mars 1999 143

Nº 52913. Lettonie et Ukraine :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Cabinet des ministres de l'Ukraine. Kiev, 24 février 2000 227

Nº 52914. Lettonie et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Astana, 3 juin 2013 241

Nº 52915. Lettonie et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la collaboration dans le domaine de la prévention, de la préparation et de la réponse aux situations d'urgence à caractère civil. Batumi, 30 mai 2014 259

Nº 52916. Lettonie et Bosnie-Herzégovine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la Bosnie-Herzégovine relatif au transport routier international. Leipzig, 22 mai 2013 299

Nº 52917. Lettonie et Turkménistan :

Accord de coopération dans le domaine de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Turkménistan. Achgabat, 14 mai 2013 341

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

September 2015

Nos. 52886 to 52917

Traités et accords internationaux

enregistrés en

septembre 2015

N^{os} 52886 à 52917

No. 52886

International Development Association
and
Nigeria

Financing Agreement (Additional Financing for Community and Social Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abuja, 25 February 2015

Entry into force: *17 August 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Nigéria

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de développement communautaire et social) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abuja, 25 février 2015

Entrée en vigueur : *17 août 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52887

International Development Association
and
Mongolia

Financing Agreement (Third Sustainable Livelihoods Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ulaanbaatar, 30 January 2015

Entry into force: *31 July 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Mongolie

Accord de financement (Troisième Projet relatif aux moyens de subsistance durables) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Oulan-Bator, 30 janvier 2015

Entrée en vigueur : *31 juillet 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52888

International Development Association
and
Mozambique

Financing Agreement (Third Additional Financing [AFIII] for roads and bridges maintenance and management project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 22 April 2015

Entry into force: *23 July 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Mozambique

Accord de financement [Troisième financement additionnel (AFIII) pour le Projet d'entretien et de gestion des routes et des ponts] entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 22 avril 2015

Entrée en vigueur : *23 juillet 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52889

International Development Association
and
Myanmar

Financing Agreement (Ayeyarwady Integrated River Basin Management Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nay Pyi Taw, 3 April 2015

Entry into force: *10 June 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Myanmar

Accord de financement (Projet de gestion intégrée du bassin versant du fleuve Ayeyarwady) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nay Pyi Taw, 3 avril 2015

Entrée en vigueur : *10 juin 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52890

International Development Association
and
Comoros

Financing Agreement (Social Safety Net Project) between the Union of Comoros and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 April 2015

Entry into force: *2 July 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Comores

Accord de financement (Projet de filet de protection sociale) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 avril 2015

Entrée en vigueur : *2 juillet 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52891

International Bank for Reconstruction and Development
and
Belarus

Loan Agreement (Forestry Development Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 2 April 2015

Entry into force: *30 July 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Bélarus

Accord de prêt (Projet de développement forestier) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 2 avril 2015

Entrée en vigueur : *30 juillet 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52892

International Bank for Reconstruction and Development
and
Belarus

Global Environment Facility Grant Agreement (Forestry Development Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 2 April 2015

Entry into force: *30 July 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Bélarus

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de développement forestier) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 2 avril 2015

Entrée en vigueur : *30 juillet 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52893

International Bank for Reconstruction and Development
and
Republic of Moldova

Loan Agreement (District Heating Efficiency Improvement Project) between the Republic of Moldova and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Chisinau, 15 April 2015

Entry into force: *14 August 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
République de Moldova

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'efficacité du chauffage dans les districts) entre la République de Moldova et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Chisinau, 15 avril 2015

Entrée en vigueur : *14 août 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52894

International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco

Loan Agreement (Second Economic Competitiveness Support Program Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 18 May 2015

Entry into force: *11 August 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement du programme d'appui à la compétitivité économique) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 18 mai 2015

Entrée en vigueur : *11 août 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52895

International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt

Loan Agreement (Egypt Household Natural Gas Connection Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Cairo, 11 September 2014

Entry into force: *11 February 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Égypte

Accord de prêt (Projet de raccordement au gaz naturel pour l'usage domestique en Égypte) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Le Caire, 11 septembre 2014

Entrée en vigueur : *11 février 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52896

International Bank for Reconstruction and Development
and
Panama

Loan Agreement (First Programmatic Shared Prosperity Development Policy Loan) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Panama City, 27 May 2015

Entry into force: *31 July 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Panama

Accord de prêt (Premier prêt programmatique relatif à la politique de développement pour une prospérité partagée) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Panama, 27 mai 2015

Entrée en vigueur : *31 juillet 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52897

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Gansu Rural-Urban Integration Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 25 May 2015

Entry into force: *14 August 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet d'intégration ville-campagne de Gansu) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 25 mai 2015

Entrée en vigueur : *14 août 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52898

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Yunnan Highway Asset Management Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 10 June 2015

Entry into force: *19 August 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet de gestion des actifs relatifs à l'autoroute de Yunnan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 10 juin 2015

Entrée en vigueur : *19 août 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52899

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Sichuan Chongqing Cooperation: Guang'an Demonstration Area Infrastructure Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 30 April 2015

Entry into force: *27 August 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Coopération Sichuan-Chongqing : Projet relatif au développement des infrastructures dans la zone expérimentale de Guang'an) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 30 avril 2015

Entrée en vigueur : *27 août 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52900

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Guilin Integrated Environment Management Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Beijing, 1 April 2015

Entry into force: *29 June 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet de gestion intégrée de l'environnement dans la ville de Guilin) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Beijing, 1er avril 2015

Entrée en vigueur : *29 juin 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52901

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Chongqing Small Towns Water Environment Management Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 5 March 2015

Entry into force: *3 June 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet de gestion du milieu aquatique des petites villes de Chongqing) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 5 mars 2015

Entrée en vigueur : *3 juin 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52902

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Zhengzhou Urban Rail Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 13 February 2015

Entry into force: *21 May 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet ferroviaire urbain de Zhengzhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 13 février 2015

Entrée en vigueur : *21 mai 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52903

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Hebei Rural Renewable Energy Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 16 April 2015

Entry into force: *29 June 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet de développement de l'énergie renouvelable en milieu rural dans la province du Hebei) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 16 avril 2015

Entrée en vigueur : *29 juin 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52904

International Bank for Reconstruction and Development
and
Tunisia

Loan Agreement (Additional Loan for the Micro, Small and Medium Enterprise Development Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tunis, 22 May 2014

Entry into force: *11 February 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Tunisie

Accord de prêt (Prêt additionnel pour le Projet de développement des micro-, petites et moyennes entreprises) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tunis, 22 mai 2014

Entrée en vigueur : *11 février 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52905

International Bank for Reconstruction and Development
and
Tunisia

Guarantee Agreement (Additional Loan for the Urban Water Supply Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tunis, 19 August 2014

Entry into force: *17 July 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Tunisie

Accord de garantie (Prêt additionnel pour le Projet d'approvisionnement en eau dans les zones urbaines) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tunis, 19 août 2014

Entrée en vigueur : *17 juillet 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52906

International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia

Guarantee Agreement (Sustainable Croatian Railways in Europe Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development for financing the Sustainable Croatian Railways in Europe Project for the company HŽ Cargo D.O.O. (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 6 May 2015

Entry into force: *4 August 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie

Accord de garantie (Projet de chemins de fer croates durables en Europe) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en vue de financer le Projet de chemins de fer croates durables en Europe par l'intermédiaire de la société HŽ Cargo D.O.O. (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 6 mai 2015

Entrée en vigueur : *4 août 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52907

International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia

Guarantee Agreement (Sustainable Croatian Railways in Europe Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development for financing the Sustainable Croatian Railways in Europe Project for the company HŽ Putnički Prijevoz D.O.O. (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 6 May 2015

Entry into force: *4 August 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie

Accord de garantie (Projet de chemins de fer croates durables en Europe) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en vue de financer le Projet de chemins de fer croates durables en Europe par l'intermédiaire de la société HŽ Putnički Prijevoz D.O.O. (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 6 mai 2015

Entrée en vigueur : *4 août 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52908

International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia

Guarantee Agreement (Sustainable Croatian Railways in Europe Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development for financing the Sustainable Croatian Railways in Europe Project for the company HŽ Infrastruktura D.O.O. (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 6 May 2015

Entry into force: *4 August 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 September 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie

Accord de garantie (Projet de chemins de fer croates durables en Europe) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en vue de financer le Projet de chemins de fer croates durables en Europe par l'intermédiaire de la société HŽ Infrastruktura D.O.O. (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 6 mai 2015

Entrée en vigueur : *4 août 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 septembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52909

Latvia
and
Slovakia

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on co-operation in combating terrorism, illicit drug trafficking and other organized crime. Riga, 24 May 1999

Entry into force: *18 June 1999 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Latvian and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 8 September 2015*

Lettonie
et
Slovaquie

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de drogues et d'autres formes de criminalité organisée. Riga, 24 mai 1999

Entrée en vigueur : *18 juin 1999 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, letton et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 8 septembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on Co-operation in Combating Terrorism, Illicit Drug Trafficking and Other Organized Crime

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous to intensify and strengthen present co-operation in compliance with general rules of international law and common view of combating terrorism, illicit drug trafficking and other organized crime,

Taking into consideration the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the European Convention on the Suppression of Terrorism of 27 January 1977,

Keeping in mind that organized crime is a serious threat to society's values,

Have agreed as follows:

Article 1

(1)The Contracting Parties confirm their determination to co-operate actively and act to intensify a common effort in combating all forms of organized crime.

(2) The Contracting Parties take the obligation to co-operate mutually and render each other any assistance in prevention, detection, documentation and investigation of serious crime included in organized crime, especially:

a/ terrorism,

b/ illicit production, distribution and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, toxical-chemical substances and precursors.

(3) The Contracting Parties shall co-operate and give each other assistance also in other forms of serious organized crime which requires co-operation of the police authorities of the Contracting Parties.

(4) The Contracting Parties shall mutually co-operate in providing protection and assistance to a witness whose life and health are threatened by the persons committing organized crime in coherence with the witness opinion and testimonial evidences.

Article 2

In a combat against terrorism, the Contracting Parties shall co-operate in:

a/ a systematic, detailed and timely delivery of information and data on those terrorist groups, their activities and used methods that may affect the protected interests of the State of the other Contracting Party, upon the request of the other Contracting Party or upon its own initiative,

b/ an ongoing and mutual updating of information on possible emergencies caused by terrorism and on the organization of its combat, through agreed-on exchange of experts and scheduling the mutual training courses, focused on specific investigative and operational techniques,

c/ a periodic exchange of technical experience and knowledge on the safety of air, ship and railway transport in order to improve the security standards at the airports, ports and railway stations.

Article 3

In a combat against illicit production, distribution and trafficking in the narcotic drugs and psychotropic substances, toxical-chemical substances and precursors, the Contracting Parties shall co-operate in the field of:

a/ an exchange of information and data on individuals and groups involved in such
crime, on methods of criminal acts, hiding places, means of traffic used, courses of transport, places of origin and destination of the deliveries, connections and other data which are necessary for detection of such crime,

b/ an exchange of information and experience obtained through implementation of national legislation that concern this crime which may be utilized in legislation drafting by the other Contracting Party,

c/ an exchange of results of criminalistic and criminologic research related to the trafficking in drugs and, upon request of the other Contracting Party shall provide samples of narcotic drugs and psychotropic substances, toxical-chemical substances and precursors of natural and synthetic origin,

d/ an exchange of experience obtained through a control of legal distribution of narcotic drugs and psychotropic substances, toxical-chemical substances and precursors with regard to their abuse for criminal acts,

e/ an exchange of information and experience of organizing a combat of such crimes also through agreed-on exchange of experts and scheduling the mutual training courses, focused on specific investigative and operational techniques.

Article 4

(1) In a combat against other organized crime, the Contracting Parties shall render co-operation especially in the field of:

a/ criminal offences against life and health, trafficking in people, sexual abuse of women and children, as well as illegal immigration,

b/ criminal offences of illicit trafficking in arms, explosives, strategic materials, ecological crimes including illicit trafficking in toxical chemicals and radioactive materials,

c/ criminal offences of thefts and smuggling of motor traffic means and things of cultural and historical value,

d/ other criminal offences, if the Contracting Parties agree with it.

(2) The Contracting Parties shall cooperate in the fields referred to in section 1 of this Article by:

a/ a systematic, detailed and timely delivery of information and data on different forms of organized crime and its combat, upon the request of the other Contracting Party or upon its own initiative,

b/ an ongoing and mutual updating of information on possible emergencies caused by organized crime, as well as on a technique and organization of the combat, agreed-on exchange of experts and schedule of mutual training courses, focused on specific investigative procedures and used operational techniques,

c/ a mutual exchange of legal instruments, expert, scientific and educational publications on combating organized crime as well as samples of technical equipment of personal protection used in police interventions,

d/ a search and study of the causes, structure, origin and dynamics of organized crime and its forms.

Article 5

(1) A direct and operative co-operation in concrete fields shall, according to this Agreement, be performed by the relevant bodies of the ministries of interior of both Contracting Parties and the Ministry of Transport, Post and Telecommunications of the Slovak Republic which are authorized to conclude protocols and programmes of co-operation.

(2) The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels, after this Agreement comes into force, of the relevant bodies referred to in section 1 of this Article with their contact addresses, telephone and fax numbers.

Article 6

(1) The expenses due to implementation of cooperation under this Agreement shall be borne by the Contracting Parties on the basis of mutual advantage principle, unless the Contracting Parties agree otherwise.

(2) The expenses related to organization of practical courses under this Agreement shall be borne by the sending Contracting Party and expenses related to accommodation, catering and necessary medical treatment shall be borne by the receiving Contracting Party.

Article 7

(1) The Contracting Party may refuse any request for co-operation or assistance, if that would threaten sovereignty or security of its State, other relevant concerns or if that would contravene its national legislation.

(2) When refusing a request for co-operation or assistance, the other Contracting Party shall announce it with an explanation, without any delay, to the requesting Contracting Party.

Article 8

(1) The Contracting Party that requests delivery of an information shall respect the necessary conditions of manipulation with confidential information. This shall be done with regard to internal legal rules of the states of the Contracting Parties that safeguard data protection of persons of the State of the delivering Contracting Party.

(2) When carrying out a request the legislation of that country shall be applied to which the request is addressed.

(3) Received data and information may be used solely for the purposes relating to the data delivery according to this Agreement. The delivery and receipt of the data are recorded.

(4) The material and information obtained in compliance with the provisions of this Agreement may be delivered to a third party solely on a written approval of the Contracting Party which delivered it.

(5) In urgent cases, request and information may be sent verbally. Any request or information delivered verbally shall be immediately confirmed in written form.

(6) When exchanging information under this Agreement, the Contracting Parties shall use their best efforts to ensure that information is true, complete and timely.

Article 9

(1) Any disputes between the Contracting Parties, which could emerge in the course of implementation of this Agreement, shall be solved through negotiations between the Contracting Parties.

(2) For a coordination, assessment of the co-operation under this Agreement a mutual Commission of representatives of the Contracting Parties may be established. The members of Commission referred to in section 1 shall be named by Ministers of the Interior of both Contracting Parties for each Commission separately.

Article 10

The present Agreement does not affect any obligations binding the Contracting Parties in other international documents.

Article 11

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement unilaterally in writing via diplomatic channels. This Agreement shall cease to have force ninety (90) days after the day of the delivery of the notice of the termination by the other Contracting Party.

(3) Any amendment or alteration of this Agreement agreed-on by the Contracting Parties, shall come into force on the date of delivery of the latter diplomatic notification.

Article 12

The present Agreement shall be subject to approval in accordance with national legislation of both Contracting Parties. This Agreement shall come into force on the date of delivery of the latter notification on its approval.

Done at Riga on this day of 24th May 1999 in two original copies in Latvian, Slovak and English languages, all of which are authentic. In case of any disagreement in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia

On behalf of the Government of the Slovak Republic

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Slovākijas Republikas valdības

LĪGUMS

par sadarbību cīņā pret terorismu, nelegālo narkotiku apgrozību un citām organizētās noziedzības formām

Latvijas Republikas valdība un Slovākijas Republikas valdība, turpmāk - "Līgumslēdzējas Puses",

Vēloties padarīt intensīvāku un nostiprināt esošo sadarbību saskaņā ar vispārējiem starptautisko tiesību noteikumiem un kopīgo viedokli par cīņu pret terorismu, nelegālo narkotiku apgrozību un citām organizētās noziedzības formām,

Ņemot vērā 1961. gada 30.marta Vienoto Konvenciju par narkotiskajām vielām, 1988. gada 20.decembra Konvenciju pret narkotiku un psihotropo vielu nelegālu apgrozījumu, 1971. gada 21.februāra Konvenciju par psihotropām vielām un 1977.gada 27.janvāra Eiropas Konvenciju par terorisma apkarošanu,

Paturot prātā, ka organizētā noziedzība ir nopietns drauds sabiedrības vērtībām,

Ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

(1) Līgumslēdzējas Puses apstiprina savu gatavību aktīvi sadarboties un rīkoties, lai padarītu intensīvākus kopīgos centienus cīņā pret visām organizētās noziedzības formām.

(2) Līgumslēdzējas Puses apņemas savstarpēji sadarboties un sniegt viena otrai palīdzību, lai novērstu, atklātu, dokumentētu un izmeklētu smagos noziegumus, kas izdarīti organizētās noziedzības ietvaros, jo sevišķi:

a/ terorismu,

b/ narkotisko vielu, psihotropo vielu, toksisko-ķīmisko vielu un prekursoru nelikumīgo ražošanu, izplatīšanu un tirdzniecību.

(3) Līgumslēdzējas Puses sadarbojas un sniedz savstarpēju palīdzību attiecībā uz citām smagām organizētās noziedzības formām, kad nepieciešama sadarbība starp Līgumslēdzēju Pušu policijas institūcijām.

(4) Līgumslēdzējas Puses savstarpēji sadarbojas, lai sniegtu palīdzību un aizsargātu lieciniekus, kuru dzīvību un veselību apdraud organizētajā noziedzībā iesaistītas personas, saistībā ar liecinieku viedokli un pierādītām liecībām.

2. pants

Cīņā pret terorismu Līgumslēdzējas Puses sadarbojas:

a/ sistemātiski, detalizēti un savlaicīgi sniedzot informāciju un datus par tām teroristu grupām, to aktivitātēm un izmantotajām metodēm, kas varētu ietekmēt otras Līgumslēdzējas Puses valsts intereses - pēc otras Līgumslēdzējas Puses lūguma vai pēc savas iniciatīvas,

b/ pastāvīgi un savstarpēji atjaunojot informāciju par iespējamām katastrofām, kuras varētu izraisīt terorisms, un par to apkarošanas organizēšanu, veicot savstarpēji saskaņotu apmaiņu ar ekspertiem un plānojot kopīgus mācību kursus, kuros galvenā uzmanība pievēršama specifiskajām izmeklēšanas un operatīvajām metodēm,

c/ periodiski apmainoties ar tehnisko pieredzi un zināšanām par gaisa, jūras un dzelzceļa transporta drošību, nolūkā uzlabot drošības standartus lidostās, ostās un dzelzceļa stacijās.

3. pants

Cīņā pret narkotisko vielu, psihotropo vielu, toksisko-ķīmisko vielu un prekursoru nelikumīgo ražošanu, izplatīšanu un tirdzniecību, Līgumslēdzējas Puses sadarbojas:

a/ apmainoties ar informāciju un datiem par personām un grupām, kas ir iesaistītas šādos noziegumos, par noziedzīgo darbību metodēm, slēptuvēm, izmantotajiem transporta veidiem, transporta maršrutiem, sūtījumu izcelsmi un galamērķi, kontaktiem un citiem datiem, kas ir nepieciešami šādu noziegumu atklāšanā,

b/ apmainoties ar informāciju un pieredzi, kas iegūta, ieviešot nacionālo likumdošanu attiecībā uz šī veida noziegumiem, ko varētu izmantot, izstrādājot otras Līgumslēdzējas Puses likumdošanu,

c/ apmainoties ar kriminalistikas un kriminoloģijas pētījumiem attiecībā uz narkotiku apgrozību un, pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma, nododot otrai Līgumslēdzējai Pusei dabisko un sintētisko narkotisko vielu un psihotropo vielu, toksisko-ķīmisko vielu un prekursoru paraugus,

d/ apmainoties ar pieredzi, kas iegūta, nodrošinot kontroli pār narkotisko vielu un psihotropo vielu, toksisko-ķīmisko vielu un prekursoru legālo izplatīšanu, ievērojot legālās izplatīšanas ceļu iespējamo izmantošanu noziedzīgos nolūkos,

e/ apmainoties ar informāciju un pieredzi attiecībā uz šādu noziegumu organizētu apkarošanu, veicot savstarpēji saskaņotu apmaiņu ar ekspertiem un plānojot kopīgus mācību kursus, kuros galvenā uzmanība pievēršama specifiskajām izmeklēšanas un operatīvajām metodēm.

4. pants

(1) Cīņā pret citām organizētās noziedzības formām, Līgumslēdzējas Puses apņemas sadarboties, jo sevišķi, sekojošās jomās:

a/ attiecībā uz noziegumiem pret personu dzīvību un veselību, pret tirdzniecību ar cilvēkiem, sieviešu un bērnu seksuālu izmantošanu, kā arī nelegālo imigrāciju,

b/ attiecībā uz noziegumiem, kas saistīti ar nelikumīgu ieroču tirdzniecību, tirdzniecību ar sprāgstvielām, stratēģiskajiem materiāliem, attiecībā uz ekoloģiskiem noziegumiem, ieskaitot nelikumīgu tirdzniecību ar toksiskām ķimikālijām un radioaktīvām vielām,

c/ attiecībā uz tādiem noziegumiem, kas saistīti ar satiksmes līdzekļu, kā arī kultūras un vēsturisko vērtību zādzībām un kontrabandu,

d/ attiecībā uz citiem noziegumiem, ja tam piekrīt abas Līgumslēdzējas Puses.

(2) Līgumslēdzējas Puses sadarbojas šī panta 1.daļā minētajās jomās, veicot sekojošas darbības:

a/ sistemātiski, detalizēti un savlaicīgi sniedzot informāciju un datus par dažādām organizētās noziedzības formām un to apkarošanas veidiem – pēc otras Līgumslēdzējas Puses lūguma vai pēc savas iniciatīvas,

b/ pastāvīgi un savstarpēji atjaunojot informāciju par iespējamām katastrofām, kuras varētu izraisīt organizētā noziedzība, kā arī apmainoties ar informāciju par organizētās noziedzības apkarošanas metodēm un šādu apkarošanas pasākumu organizēšanu, veicot savstarpēji saskaņotu apmaiņu ar ekspertiem un plānojot kopīgus mācību kursus, kuros galvenā uzmanība pievēršama specifiskajām izmeklēšanas procedūrām un operatīvajām metodēm,

c/ savstarpēji apmainoties ar normatīvajiem aktiem, ekspertu, zinātniskajām un izglītojošām publikācijām par organizētās noziedzības apkarošanu, kā arī apmainoties ar tehniskā aprīkojuma paraugiem, kas tiek izmantoti pašaizsardzībai policijas iejaukšanās gadījumos,

d/ meklējot uń izpētot organizētās noziedzības un tās dažādo formu cēloņus, struktūru, rašanos un dinamiku.

5. pants

(1) Tiešo un operatīvo sadarbību šajā Līgumā ietvertajās jomās, veic attiecīgās abu Līgumslēdzēju Pušu Iekšlietu ministriju kompetentās institūcijas, kā arī Slovākijas Republikas Transporta, pasta un telekomunikāciju ministrijas struktūras, kas ir pilnvarotas sastādīt protokolus un sadarbības programmas.

(2) Pēc šī Līguma spēkā stāšanās, Līgumslēdzējas Puses apņemas savstarpēji informēt viena otru par šī panta 1.daļā minētajām kompetentajām institūcijām, norādot to kontakta adreses, telefona un telefaksa numurus.

6. pants

(1) Izdevumus, kas rodas, īstenojot sadarbību šī Līguma ietvaros, Līgumslēdzējas Puses sedz saskaņā ar savstarpējā izdevīguma principu, ja vien Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi.

(2) Izdevumus, kas saistīti ar praktisko kursu organizēšanu, saskaņā ar šo Līgumu, sedz nosūtošā Līgumslēdzēja Puse, bet izdevumus, kas saistīti ar izmitināšanu, ēdināšanu un nepieciešamo medicīnisko palīdzību, sedz saņemošā Līgumslēdzēja Puse.

7. pants

(1) Līgumslēdzēja Puse var noraidīt jebkuru sadarbības vai palīdzības lūgumu, ja tas varētu apdraudēt valsts suverenitāti vai drošību, citas pamatintereses vai arī, ja tas ir pretrunā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

(2) Ja tiek atteikts sadarboties vai sniegt palīdzību - attiecīgā Līgumslēdzēja Puse bez kavēšanās to paziņo lūgumu iesniegušajai Līgumslēdzējai Pusei, pievienojot motivētus paskaidrojumus.

8. pants

(1) Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasa noteiktu informāciju, apņemas ievērot nepieciešamos nosacījumus konfidenciālās informācijas lietošanai. Tas tiek veikts saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem par personu datu aizsardzību, kuri ir spēkā informāciju sniegušās Līgumslēdzējas Puses valstī.

(2) Izpildot pieprasījumu tiek piemēroti tās valsts normatīvie akti, kurai pieprasījums adresēts.

(3) Saņemtos datus un informāciju drīkst izmantot vienīgi tam mērķim, kādam, saskaņā ar šo Līgumu, informācija izsniegta. Datu nodošana un saņemšana tiek reģistrēta.

(4) Materiālus un informāciju, kas saņemti saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, drīkst nodot kādai trešajai pusei vienīgi ar tās Līgumslēdzējas Puses rakstisku apstiprinājumu, kas šos materiālus un informāciju sniegusi.

(5) Neatliekamos gadījumos pieprasījumi un informācija var tikt nodota mutiski. Lūgums vai informācija, kas nodota mutiskā formā, nekavējoties tiek apstiprināta rakstiski.

(6) Apmainoties ar informāciju, saskaņā ar šo Līgumu, Līgumslēdzējām Pusēm ir jācenšas nodrošināt informācijas patiesums, pilnīgums un savlaicīgums.

9. pants

(1) Šī Līguma realizācijas procesā radušās domstarpības tiek risinātas pārrunu ceļā starp Līgumslēdzējām Pusēm.

(2) Lai koordinētu un izvērtētu sadarbību, kas tiek veikta saskaņā ar šo Līgumu var tikt izveidota Komisija, kas sastāv no abu Līgumslēdzēju Pušu pārstāvjiem. Komisijas pārstāvjus, katrai pirmajā daļā minētajai Komisijai atsevišķi, ieceļ attiecīgie iekšlietu ministri.

10. pants

Šis Līgums neietekmē nekādas saistības, ko Līgumslēdzējas Puses uzņēmušās citos starptautiskajos dokumentos.

11. pants

(1) Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

(2) Jebkura Līgumslēdzēja Puse var denonsēt šo Līgumu diplomātiskā ceļā rakstiski paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei. Šis Līgums zaudē spēku deviņdesmit (90) dienas pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse nosūtījusi minēto paziņojumu.

(3) Jebkurš papildinājums vai izmaiņas šai Līgumā, par kuru vienojas Līgumslēdzējas Puses, stājas spēkā datumā, kad tiek nosūtīta pēdējā diplomātiskā nota.

12.pants

Līgums tiek apstiprināts saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses nacionālās likumdošanas noteikumiem. Šis Līgums stājas spēkā pēdējās diplomātiskās notas par šī Līguma apstiprināšanu nosūtīšanas datumā.

Parakstīts Rīgā, 1999.gada 24. maijā divos oriģināleksemplāros, no kuriem katrs ir latviešu, slovāku un angļu valodā, visi teksti ir autentiski. Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā

Slovākijas Republikas valdības vārdā

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

D O H O D A

medzi vládou Lotyšskej republiky a vládou Slovenskej republiky o spolupráci v boji proti terorizmu, nedovolenému obchodovaniu s drogami a inej organizovanej trestnej činnosti

Vláda Lotyšskej republiky
a
vláda Slovenskej republiky

(ďalej len "zmluvné strany") so želaním prehĺbiť a upevniť doterajšiu spoluprácu v zmysle všeobecných zásad medzinárodného práva a spoločného pohľadu na boj proti terorizmu, obchodovaniu s drogami a inej organizovanej trestnej činnosti,

berúc do úvahy Jednotný dohovor o omamných látkach z 30. marca 1961, Dohovor OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami z 20. decembra 1988, Dohodu o psychotropných látkach z 21. februára 1971 a Európsky dohovor o potláčaní terorizmu z 27. januára 1977,

uvedomujúc si, že organizovaná trestná činnosť vytvára vážnu hrozbu pre všetky hodnoty spoločnosti,

dohodli sa **t a k t o :**

Článok 1

(1) Zmluvné strany potvrdzujú rozhodnutie aktívne spolupracovať a vyvíjať činnosť na intenzifikáciu spoločného úsilia v boji proti všetkým formám organizovanej trestnej činnosti.

(2) Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a poskytovať si čo najširšiu pomoc pri predchádzaní, odhaľovaní, dokumentovaní a vyšetrovaní závažných trestných činov patriacich do organizovanej trestnej činnosti, najmä

a/ terorizmu,
b/ nedovolenej výrobe, distribúcii a obchodovaniu s omamnými a psychotropnými látkami, jedmi a prekurzormi.

(3) Zmluvné strany budú spolupracovať a poskytovať si pomoc aj pri iných formách závažnej organizovanej trestnej činnosti, ktorá si vyžaduje spoluprácu policajných orgánov zmluvných strán.

(4) Zmluvné strany budú spolupracovať pri poskytovaní ochrany a pomoci svedkovi, ktorému v súvislosti so svedeckou výpoveďou alebo poskytnutím dôkazov o organizovanej trestnej činnosti vzniká nebezpečenstvo ohrozenia života alebo zdravia zo strany osôb páchajúcich organizovanú trestnú činnosť.

Článok 2

V boji proti terorizmu budú zmluvné spolupracovať pri

a/ systematickom a včasnom poskytovaní podrobných informácií a údajov o teroristických skupinách, činnostiach a používaných technikách, ktoré môžu pôsobiť na chránené záujmy štátu druhej zmluvnej strany, na žiadosť druhej zmluvnej strany alebo vlastnej iniciatívy,

b/ priebežnej, včasnej a vzájomnej aktualizácii informácií o možnom stave ohrozenia spôsobeného terorizmom, ako aj a o organizácii boja proti nemu, prostredníctvom dohodnutých výmen expertov a programovaním spoločných výcvikových kurzov, so zameraním na špecifické vyšetrovacie a operatívne techniky,

c/ výmene skúseností a znalostí v oblasti technického zabezpečenia leteckej, lodnej a železničnej dopravy za účelom skvalitnenia bezpečnostných štandardov na letiskách, prístavoch a v železničnej doprave.

Článok 3

V boji proti nedovolenej výrobe, distribúcii a obchodovaniu s omamnými a psychotropnými látkami, jedmi a prekurzormi budú zmluvné strany uskutočňovať spoluprácu v oblasti

a/ výmeny informácií a údajov o osobách a skupinách zúčastnených na týchto trestných činoch, o metódach páchania trestných činov, úkrytoch, používaných dopravných prostriedkoch, trasách prepravy, miestach pôvodu a určenia dodávok, spojeniach a ďalších údajov, ktoré sú nevyhnutné na odhaľovanie takejto trestnej činnosti,

b/ výmeny informácií a skúseností získaných pri uplatňovaní vnútroštátnych právnych predpisov potlačujúcich túto trestnú činnosť, ktoré je možné využiť pri tvorbe legislatívy druhou zmluvnou stranou,

c/ výmeny výsledkov kriminalistických a kriminologických výskumov vzťahujúcich sa na obchodovanie s drogami a na žiadosť druhej zmluvnej strany poskytovať vzorky omamných a psychotropných látok, jedov a prekurzorov rastlinného a syntetického pôvodu,

d/ výmeny skúseností získaných kontrolou zákonného obehu omamných a psychotropných látok, jedov a prekurzorov vzhľadom na možnosti ich zneužívania na páchanie trestnej činnosti,

e/ výmene informácií a skúseností z organizácie boja proti tejto trestnej činnosti aj prostredníctvom dohodnutých výmen expertov a programovaním spoločných výcvikových kurzov, so zameraním na špecifické vyšetrovacie a operatívne techniky.

Článok 4

(1) V boji proti inej organizovanej trestnej činnosti budú zmluvné strany spolupracovať najmä v oblasti

a/ trestných činov proti životu a zdraviu, obchodovania s ľuďmi, sexuálneho zneužívania žien a detí, ako aj nezákonnej migrácie,

b/ trestných činov nedovoleného obchodovania so zbraňami, výbušnými a strategickými materiálmi, ekologických trestných činov vrátane nedovoleného obchodovania s toxickými chemikáliami a rádioaktívnymi materiálmi,

c/ trestných činov krádeží a pašovania dopravných motorových prostriedkov a kultúrnohistorických pamiatok,

d/ ostatných trestných činov, ak sa na tom zmluvné strany dohodnú.

(2) Zmluvné strany spolupracujú v oblastiach uvedených v odseku 1

a/ systematickým a včasným poskytovaním podrobných informácií a údajov o rôznych formách organizovanej trestnej činnosti a boja proti nej, či už na základe požiadavky druhej zmluvnej strany alebo vlastnej iniciatívy,

b/ priebežným a vzájomným aktualizovaním informácií o možnom stave ohrozenia spôsobeného organizovanou trestnou činnosťou, ako aj o technike a organizácii boja proti nej, dohodnutých výmen expertov a programovaním spoločných výcvikových kurzov, so zameraním na špecifické vyšetrovacie postupy a použitú operatívnu techniku,

c/ vzájomnou výmenou právnych nástrojov, vedeckých, odborných a vzdelávacích publikácií o boji proti organizovanej trestnej činnosti, ako aj vzoriek technických prostriedkov osobnej ochrany používaných pri policajných zásahoch,

d/ vyhľadávaním a štúdiom príčin, štruktúry, pôvodu a dynamiky organizovanej trestnej činnosti a jej foriem.

Článok 5

(1) Priamu a operatívnu spoluprácu v konkrétnych oblastiach podľa tejto dohody budú vykonávať príslušné orgány ministerstiev vnútra zmluvných strán a Ministerstva dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky, ktoré sa splnomocňujú na uzatváranie protokolov a programov spolupráce.

(2) Zmluvné strany si po nadobudnutí platnosti tejto dohody vzájomne diplomatickou cestou oznámia údaje o príslušných orgánoch podľa odseku 1 s uvedením ich kontaktných adries, telefónnych a faxových čísiel.

Článok 6

(1) Náklady vzniknuté realizáciou spolupráce podľa tejto dohody uhradia zmluvné strany na základe princípu vzájomnej výhodnosti, ak sa nedohodnú inak.

(2) Výdavky spojené s organizovaním praktických kurzov v zmysle tejto dohody uhradí vysielajúca zmluvná strana a výdavky spojené s ubytovaním a stravovaním uhradí prijímajúca zmluvná strana.

Článok 7

(1) Zmluvná strana môže odmietnuť akúkoľvek požiadavku na spoluprácu alebo pomoc, ak by to ohrozilo suverenitu alebo bezpečnosť jej štátu, iné dôležité záujmy alebo to bolo v rozpore s právnym poriadkom štátu.

(2) Pri odmietnutí akejkoľvek požiadavky na spoluprácu alebo pomoc, druhá zmluvná strana odmietnutie s odôvodnením neodkladne oznámi žiadajúcej zmluvnej strane.

Článok 8

(1) Zmluvná strana, ktorá žiada o poskytnutie informácie, bude rešpektovať podmienky, ktoré majú byť zachované pri manipulácií s dôvernými informáciami, s prihliadnutím na vnútroštátne právne predpisy štátov zmluvných strán zaručujúce ochranu údajov o osobách štátu zmluvnej strany poskytujúcej informácie.

(2) Pri plnení požiadavky sa uplatňujú právne predpisy štátu tej zmluvnej strany, ktorej je žiadosť adresovaná.

(3) Prijaté údaje a informácie môžu byť použité len na tie účely, na ktoré sa v tejto dohode vzťahuje poskytovanie takýchto údajov. Odovzdanie a prijatie údajov sa eviduje.

(4) Materiály a informácie získané v súlade s ustanoveniami tejto dohody môžu byť poskytnuté tretej strane len s písomným súhlasom zmluvnej strany, ktorá ich poskytla.

(5) V naliehavých prípadoch je možné požiadavku a odpoveď na ňu podať ústne, toto bude neodkladne potvrdené písomnou formou.

(6) Pri poskytnutí informácií podľa tejto dohody, vyvinú zmluvné strany maximálne úsilie na zabezpečenie ich úplnosti, včasnosti a dôveryhodnosti.

Článok 9

(1) Akékoľvek spory medzi zmluvnými stranami, ktoré sa môžu vyskytnúť počas vykonávania tejto dohody, budú riešené rokovaniami medzi zmluvnými stranami.

(2) Na koordináciu a vyhodnocovanie spolupráce podľa tejto dohody sa môže zriadiť spoločná komisia zložená zo zástupcov zmluvných strán. Členov komisie podľa odseku 1 menujú ministri vnútra za každú zmluvnú stranu osobitne.

Článok 10

Táto dohoda sa netýka záväzkov, ktorými sú zmluvné strany viazané v iných medzinárodných dokumentoch.

Článok 11

(1) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.

(2) Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu písomne vypovedať diplomatickou cestou. Platnosť dohody skončí uplynutím deväťdesiatich (90) dní odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

(3) Táto dohoda môže byť menená a doplňovaná na základe dohody zmluvných strán. zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou a nadobudnú platnosť dňom výmeny nót o ich schválení.

Článok 12

Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nót o tomto schválení.

Dané v Rige dňa 24. mája 1999 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v lotyšskom, slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za

vládu Lotyšskej republiky

Za

vládu Slovenskej republiky

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LE TRAFIC ILLICITE DE DROGUES ET D'AUTRES FORMES DE CRIMINALITÉ ORGANISÉE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier et de renforcer la coopération actuelle conformément aux règles générales du droit international et à l'objectif commun de lutte contre le terrorisme, le trafic illicite de drogues et d'autres formes de criminalité organisée,

Prenant en considération la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention européenne pour la répression du terrorisme du 27 janvier 1977,

Gardant à l'esprit que la criminalité organisée constitue une menace sérieuse pour les valeurs de la société,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

l) Les Parties contractantes confirment leur détermination à coopérer activement et à agir en vue d'intensifier l'effort commun dans la lutte contre toutes les formes de criminalité organisée.

2) Les Parties contractantes s'engagent à coopérer mutuellement et à se prêter toute assistance en ce qui concerne la prévention, la détection, la documentation et les enquêtes sur les crimes graves relevant de la criminalité organisée, notamment :

a) Le terrorisme;

b) La production, la distribution et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, de substances chimiques toxiques et de précurseurs.

3) Les Parties contractantes coopèrent et se prêtent aussi mutuellement assistance concernant d'autres formes de criminalité organisée grave qui nécessitent une coopération entre les autorités policières des Parties contractantes.

4) Les Parties contractantes coopèrent mutuellement pour assurer la protection d'un témoin dont la vie et la santé sont menacées par les personnes qui commettent des actes de criminalité organisée et pour lui prêter assistance, en cohérence avec l'opinion du témoin et les preuves testimoniales.

Article 2

Dans la lutte contre le terrorisme, les Parties contractantes coopèrent dans les domaines suivants :

a) La fourniture systématique, détaillée et rapide de renseignements et de données sur les groupes terroristes, leurs activités et les méthodes employées susceptibles de porter atteinte aux intérêts protégés de l'État de l'autre Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante ou de sa propre initiative;

b) La mise à jour continue et mutuelle des renseignements concernant les éventuelles situations d'urgence causées par le terrorisme et l'organisation de la lutte contre le terrorisme, par l'échange convenu d'experts et la programmation de formations mutuelles, axées sur des techniques d'enquête et opérationnelles spécifiques;

c) L'échange périodique d'expériences et de connaissances techniques sur la sécurité des transports aérien, maritime et ferroviaire afin d'améliorer les normes de sécurité dans les aéroports, les ports et les gares.

Article 3

Dans le cadre de la lutte contre la production, la distribution et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, de substances chimiques toxiques et de précurseurs, les Parties contractantes coopèrent dans les domaines suivants :

a) L'échange de renseignements et de données sur les individus et les groupes impliqués dans cette forme de criminalité, les méthodes de commission des actes criminels, les cachettes, les moyens de transport utilisés, les itinéraires de transport, les lieux d'origine et de destination des livraisons, les liens et d'autres données nécessaires à la détection de cette forme de criminalité;

b) L'échange de renseignements et d'expériences obtenus grâce à la mise en œuvre de la législation nationale concernant cette forme de criminalité que l'autre Partie contractante peut utiliser pour la rédaction de la législation;

c) L'échange des résultats des recherches criminalistiques et criminologiques relatives au trafic de drogues et, à la demande de l'autre Partie contractante, la fourniture d'échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes, de substances chimiques toxiques et de précurseurs d'origine naturelle et synthétique;

d) L'échange d'expériences obtenues grâce au contrôle de la distribution légale de stupéfiants et de substances psychotropes, de substances chimiques toxiques et de précurseurs en ce qui concerne leur utilisation abusive pour des actes criminels;

e) L'échange de renseignements et d'expériences sur l'organisation de la lutte contre ces formes de criminalité, également par l'échange convenu d'experts et la programmation de formations mutuelles, axées sur des techniques d'enquête et opérationnelles spécifiques.

Article 4

1) Dans le cadre de la lutte contre les autres formes de criminalité organisée, les Parties contractantes coopèrent notamment dans les domaines suivants :

a) Les infractions pénales contre la vie et la santé, la traite des êtres humains, les violences sexuelles faites aux femmes et aux enfants, ainsi que l'immigration illégale;

b) Les infractions pénales de trafic illicite d'armes, d'explosifs, de matériaux stratégiques, les délits écologiques, y compris le trafic illicite de produits chimiques toxiques et de matières radioactives;

c) Les infractions pénales de vol et de contrebande de moyens automobiles et d'objets ayant une valeur culturelle et historique;

d) D'autres infractions pénales, si les Parties contractantes en conviennent.

2) Les Parties contractantes coopèrent dans les domaines visés au paragraphe 1 du présent article par :

a) La fourniture systématique, détaillée et rapide de renseignements et de données sur les différentes formes de criminalité organisée et la lutte contre elles, à la demande de l'autre Partie contractante ou de sa propre initiative;

b) La mise à jour continue et mutuelle des renseignements relatifs aux éventuelles situations d'urgence causées par la criminalité organisée, ainsi qu'à la technique et l'organisation de la lutte, l'échange convenu d'experts et la programmation de formations mutuelles, axées sur des procédures d'enquête spécifiques et des techniques opérationnelles employées;

c) L'échange mutuel d'instruments juridiques, de publications d'experts, scientifiques et éducatives sur la lutte contre la criminalité organisée ainsi que d'échantillons d'équipements techniques de protection personnelle utilisés dans les interventions policières;

d) La recherche et l'étude des causes, de la structure, de l'origine et de la dynamique de la criminalité organisée et de ses formes.

Article 5

1) Une coopération directe et opérationnelle dans des domaines concrets est, conformément au présent Accord, assurée par les organismes compétents des Ministères de l'intérieur des deux Parties contractantes et du Ministère des transports, des postes et des télécommunications de la République slovaque, qui sont autorisés à conclure des protocoles et des programmes de coopération.

2) Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, après l'entrée en vigueur du présent Accord, des organismes compétents visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des adresses et numéros de téléphone et de télécopieur de ces organismes.

Article 6

1) Les dépenses liées à la mise en œuvre de la coopération au titre du présent Accord sont supportées par les Parties contractantes sur la base du principe de l'avantage mutuel, sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement.

2) Les dépenses liées à l'organisation de cours pratiques dans le cadre du présent Accord sont supportées par la Partie contractante d'envoi et les dépenses liées à l'hébergement, à l'alimentation et aux soins médicaux nécessaires sont supportées par la Partie contractante d'accueil.

Article 7

1) Une Partie contractante peut refuser une demande de coopération ou d'assistance si cela peut menacer la souveraineté ou la sécurité de son État ou d'autres intérêts essentiels, ou contrevenir à sa législation nationale.

2) Lorsqu'elle refuse une demande de coopération ou d'assistance, l'autre Partie contractante annonce sans délai son refus à la Partie contractante requérante et en donne les raisons.

Article 8

1) La Partie contractante qui demande la fourniture de renseignements respecte les conditions nécessaires liées à la manipulation de renseignements confidentiels. Ceci se fait conformément aux règles juridiques internes des États des Parties contractantes garantissant la protection des données à caractère personnel dans l'État de la Partie contractante qui fournit les renseignements.

2) Lors de l'exécution d'une demande, la législation du pays à qui la demande est adressée s'applique.

3) Les données et renseignements reçus ne peuvent être utilisés qu'aux fins liées à la fourniture de données conformément au présent Accord. La fourniture et la réception des données sont consignées.

4) Le matériel et les renseignements obtenus conformément aux dispositions du présent Accord peuvent être fournis à un tiers uniquement avec l'accord écrit de la Partie contractante qui les a fournis.

5) En cas d'urgence, la demande et les renseignements peuvent être transmis oralement. Les demandes ou renseignements fournis oralement doivent être immédiatement confirmés par écrit.

6) Lorsqu'elles échangent des renseignements en vertu du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent de s'assurer que ces renseignements sont exacts, complets et opportuns.

Article 9

1) Tout différend entre les Parties contractantes qui pourrait survenir au cours de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties contractantes.

2) Une Commission mixte composée des représentants des Parties contractantes peut être créée pour la coordination et l'évaluation de la coopération en vertu du présent Accord. Les membres de la Commission visée dans la première partie sont nommés par les Ministres de l'intérieur des deux Parties contractantes, séparément, pour chaque Commission.

Article 10

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant d'autres instruments internationaux.

Article 11

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord unilatéralement par écrit, par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse d'être en vigueur 90 jours après la date de remise de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3) Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entre en vigueur à la date de la remise de la dernière notification diplomatique.

Article 12

Le présent Accord est soumis à approbation conformément à la législation nationale des deux Parties contractantes. Le présent Accord entre en vigueur à la date de transmission de la dernière des notifications concernant son approbation.

FAIT à Riga, le 24 mai 1999, en double exemplaire, en langues lettonne, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[ROBERTS JURDŽS]

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

[PAVEL HAMZIK]

No. 52910

Latvia
and
Singapore

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Singapore (with annex). Singapore, 6 October 1999

Entry into force: *3 January 2000 by notification, in accordance with article 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 8 September 2015*

Lettonie
et
Singapour

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Singapour (avec annexe). Singapour, 6 octobre 1999

Entrée en vigueur : *3 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 8 septembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT

between
The Government of the Republic of Latvia
and
The Government of the Republic of Singapore

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Singapore, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Recognising the increasing importance of international air travel between the two countries and desiring to conclude an agreement which will assure its continued development in the common welfare, and

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,

Have agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

a) *"aeronautical authorities"* means, in the case of the Republic of Latvia, the Ministry of Transport or its successor, or any person, or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions; and in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications, the Civil Aviation Authority of Singapore, or their successors or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

b) *"Agreement"* means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;

c) *"agreed services"* means the air services established under this Agreement;

d) *"airline"* means any air transport enterprise offering or operating an air service and reference to the word in the singular shall be construed to include the plural and reference to the plural shall be construed to include the singular as the context requires;

e) *"air services"* means scheduled air services performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

f) *"designated airline"* means an airline designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

g) *"operating permission"* means the authorisation given by the aeronautical authorities of a Contracting Party to a designated airline of the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement;

h) *"specified routes"* means the routes specified in the Schedules under the Annex of this Agreement;

i) *"stop for non-traffic purposes"* means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

j) *"the Convention"* means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

k) *"tariff"* means the price to be charged for the public transport of passengers, baggage and cargo on scheduled air services including the conditions governing the availability or applicability of such price and the charges and conditions for services ancillary to such transport; and

l) *"territory"* means the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of a Contracting Party and territorial waters adjacent thereto.

Article 2
GRANT OF RIGHTS

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in the conduct of air services by its airlines:

a) the right to fly across its territory without landing; and

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purposes of operating scheduled air services on the specified routes and to make stops at the points specified for that route in the appropriate schedule of Annex of this Agreement for the purposes of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

3) All rights granted in this Agreement by one Contracting Party shall be exercised only by and exclusively for the benefit of the designated airline of the other Contracting Party.

4) Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, the airlines of each Contracting Party, in addition to those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

5) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3
DESIGNATION AND AUTHORISATION

1) Each Contracting Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct the agreed services and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Contracting Party in writing and shall identify whether the airline is authorised to conduct the type of air services specified in the Annex.

2) On receipt of a designation made by one Contracting Party and of an application, in the form and manner prescribed, from the airline so designated for operating authorisation and technical permission (hereafter called "operating permission"), the other Contracting Party shall grant the operating permission with minimum procedural delay, provided that:

a) a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 12 is in force in respect of that service;

b) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, or in its nationals or both;

c) the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of air services by the Contracting Party considering the application; and

d) the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 8.

Article 4
REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING PERMISSION

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke, suspend, limit or impose conditions on the operating permission of an airline designated by the other Contracting Party where:

a) such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7; or

b) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or both; or

c) the other Contracting Party is not maintaining and administering safety standards as set forth in Article 8.

2) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in Article 7 the right to revoke an operating permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5
CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1) Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party.

The exemption provided under this paragraph shall apply to items:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party provided that such items may be required to be kept under customs supervision or control;

b) retained on aircraft used by the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or

c) taken on board aircraft used by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in air services.

2) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1), provided such other airline similarly enjoys such exemption from the other Contracting Party.

Article 6
DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 7
APPLICATION OF LAWS

1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entry into, or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities pertaining to entry, exit, emigration and immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail carried by the designated airline of the other Contracting Party upon entry into, or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this Article.

Article 8
AIRWORTHINESS

1) Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2) The aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in those areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, and the other Contracting Party shall take appropriate steps to remedy the same.

Each Contracting Party reserves the right pursuant to Article 4 to withhold, limit, suspend, revoke or to impose conditions on the operating authorisation with respect to any designated airline by the other Contracting Party, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 9
SECURITY

1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2) The Contracting Parties shall provide upon request all practicable aid to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof to the extent practicable under the circumstances.

Article 10
TIMETABLE, INFORMATION AND STATISTICS

1) The designated airline of either Contracting Party shall, not later than thirty (30) days prior to the date of operation of any agreed service (being a scheduled air service), submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for their approval. Such timetables shall include all relevant information, including the type of aircraft to be used, the frequency of service and the flight schedules.

2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of record keeping. Such statements shall provide information on the amount of traffic carried by the designated airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11
CAPACITY PROVISIONS

1) The air transport facilities available to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

2) The designated airline of each Contracting Party shall have a fair and equal opportunity to operate on any agreed route between the territories of the two Contracting Parties.

3) Each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly its opportunity to offer the services covered by this Agreement.

4) Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air transport to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

b) the requirements of through airline operations; and

c) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 12
AIR TARIFFS

1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operations, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article .

2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3) Any proposed tariff to be charged for carriage between the Contracting Parties will be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least thirty (30) days (or such shorter period as both aeronautical authorities may mutually determine) before it is proposed that the tariff will take effect.

4) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following paragraphs, any such tariff will be treated as having been approved twenty-one (21) days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within twenty (20) days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff.

5) Nothing in paragraph (4) above will prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action will be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behavior likely to cause serious damage to any other designated airline.

6) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to any other designated airline they may, within twenty (20) days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations will be completed within twenty-one (21) days of being requested and the tariff will take effect at the end of that period unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties mutually determine otherwise.

7) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing serious damage to any designated airline, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

8) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article .

Article 13
COMMERCIAL OPERATIONS

1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2) a) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air service in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such services, and any person shall be free to purchase such services, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

b) Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Contracting Parties can convert and remit the revenues from their air service operations into the national currency of the other Contracting Party.

3) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the rate of exchange in effect for the sale of air service at the time such revenues are presented for conversion and remittance and shall be exempt from taxation to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the designated airline of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications as often as on a weekly basis, free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

Article 14
FACILITIES AND AIRPORT CHARGES

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for such use by its national airlines engaged in similar international services.

Article 15
AIRCRAFT LEASING

1) When a designated airline proposes to use an aircraft on the agreed services other than one owned by it, this shall only be done on the following conditions:

a) that such arrangements shall not be equivalent to giving a lessor airline of another country access to traffic rights not otherwise available to that airline;

b) that the financial benefit to be obtained by the lessor airline shall not be related to the financial success of the operations of the designated airline concerned; and

c) that the agreed services by the designated airline using the leased aircraft shall not be linked to the services of the lessor airline operating on its own route or routes so as to provide through services by the same aircraft to or from the said services of the lessor airline.

2) A designated airline is not otherwise prohibited from providing services using leased aircraft provided that any lease arrangement entered into satisfies the conditions listed above.

3) A designated airline shall give sixty (60) days' written notification to the aeronautical authorities of the other Contracting Party of any leasing of aircraft together with the terms of such arrangements and obtain prior approval of the said aeronautical authorities before using any leased aircraft. Provided that where the leasing of aircraft becomes necessary for emergency reasons and the lease does not exceed ninety (90) days, approval shall not be withheld solely for the reason that less than sixty (60) days' notice was given if reasonable prior notification was given.

4) Notwithstanding anything in the foregoing where the lessor of the aircraft:

a) is neither an airline nor controlled by one; and

b) is neither a subsidiary company of, related company to nor an associate company of an airline,

a simple notification to the aeronautical authorities of the other Contracting Party will suffice.

Article 16
SETTLEMENT OF DISPUTES

1) Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily resolved through consultation shall, upon request by either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a) one arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days from the date of request by either Contracting Party to the other for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party and who shall act as President of the arbitral tribunal; and

b) if either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if a third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (a), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to designate the necessary arbitrator or arbitrators within thirty (30) days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement, and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than fifteen (15) days after the tribunal is fully constituted.

4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party or at its discretion within fifteen (15) days after replies are due.

5) The tribunal shall attempt to render a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is rendered and any clarification given shall be issued within fifteen (15) days of such requests.

7) Each Contracting Party shall give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (5) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

9) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 17
CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

Article 18
REGISTRATION AND AMENDMENTS

1) This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

2) Any amendments to this Agreement shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through diplomatic channel.

3) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 19
TERMINATION

Either Contracting Party may at any time notify the other in writing of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate one year after the date on which notice of termination is received by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received on the day of receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 20
TITLES

Titles to the Articles in this Agreement are for convenience of reference only and shall not in any way affect the interpretation of the Articles.

Article 21
ENTRY INTO FORCE

The two Contracting Parties shall notify one another through diplomatic channels that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the later of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this "14" day of October in 1999 at Singapore in duplicate in English.

For the Government of
the Republic of Latvia:

ANATOLIJS GORBUNOVS
SATIKSMES MINISTRS

For the Government of
the Republic of Singapore:

JOHN CHEN
KOMUNIKĀCIJU UN INFORMĀCIJAS
TEHNOLOĢIJU MINISTRA P.i.

SCHEDULED AIR SERVICES

SCHEDULE I
Routes to be operated by the designated airlines of Latvia:

Points of Departure:	Intermediate Points:	Points of Destination:	Beyond Points:
Points in Latvia	**To be agreed**	**Singapore**	**To be agreed**

SCHEDULE II
Routes to be operated by the designated airlines of Singapore:

Points of Departure:	Intermediate Points:	Points of Destination:	Beyond Points:
Singapore	**To be agreed**	**Points in Latvia**	**To be agreed**

NOTES:

i) Any of the points on the specified routes in Schedules I and II of this Annex may at the option of the designated airline of either Contracting Party be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

ii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Singapour, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Reconnaissant l'importance grandissante des voyages aériens internationaux entre les deux pays et désireux de conclure un accord qui assurera leur développement continu pour le bien-être commun, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Lettonie, le Ministère des transports ou son successeur, ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires; et, dans le cas de la République de Singapour, le Ministre de la communication, l'Autorité de l'aviation civile de Singapour ou leurs successeurs, ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

b) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, son annexe ou leurs amendements éventuels;

c) L'expression « services convenus » désigne les services aériens établis en vertu du présent Accord;

d) L'expression « compagnie aérienne » désigne toute compagnie aérienne qui offre ou exploite un service aérien, et toute référence à cette expression au singulier doit être interprétée comme incluant le pluriel et toute référence au pluriel doit être interprétée comme incluant le singulier, selon le contexte;

e) L'expression « services aériens » désigne les services aériens réguliers assurés par aéronefs pour le transport public de passagers, de marchandises ou de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération ou en location;

f) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

g) L'expression « permis d'exploitation » désigne l'autorisation donnée par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord;

h) L'expression « routes spécifiées » désigne les routes spécifiées dans les tableaux fournis en annexe au présent Accord;

i) L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage ayant un but autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises et de courrier;

j) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention au titre de ses articles 90 et 94;

k) Le terme « tarif » désigne le prix demandé pour le transport public de passagers, de bagages et de marchandises sur des services aériens réguliers, y compris les conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité de ce prix, ainsi que les frais et conditions applicables aux services auxiliaires à ce transport; et

l) Le terme « territoire » désigne les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle d'une Partie contractante ainsi que les eaux territoriales adjacentes.

Article 2. Droits accordés

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants lors de la fourniture des services aériens par ses compagnies aériennes :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir; et

b) Le droit de faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation des services aériens réguliers sur les routes spécifiées et de faire des escales aux points spécifiés pour cette route dans le tableau approprié en annexe au présent Accord afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou en combinaison, en trafic international.

3) Tous les droits accordés dans le présent Accord par une Partie contractante sont exercés seulement par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante et exclusivement dans son intérêt.

4) Nonobstant toute disposition contraire dans le présent Accord, les compagnies aériennes de chaque Partie contractante, en plus de celles désignées en vertu de l'article 3 du présent Accord, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article.

5) Si en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante s'efforce de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service par des réorganisations appropriées de ces routes, notamment en octroyant pour cette période les droits nécessaires pour faciliter des opérations viables.

Article 3. Désignation et autorisation

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant de compagnies aériennes qu'elle le souhaite pour exploiter les services convenus, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations. Ces désignations sont transmises à l'autre Partie contractante par écrit et identifient la compagnie aérienne autorisée à effectuer le service aérien spécifié en annexe.

2) À la réception d'une désignation faite par une Partie contractante et d'une demande de la compagnie aérienne désignée, dans la forme et de la manière prescrites, pour l'autorisation d'exploitation et le permis technique (ci-après désigné « permis d'exploitation »), l'autre Partie contractante accorde le permis d'exploitation avec le minimum de délai de procédure, à condition que :

a) Un service ne soit exploité que lorsqu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 12 est applicable à ce service;

b) La propriété substantielle et le contrôle effectif de cette compagnie aérienne soient détenus par la Partie contractante qui désigne la compagnie aérienne ou des ressortissants de cette Partie contractante ou les deux;

c) La compagnie aérienne soit qualifiée pour remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens par la Partie contractante qui examine la demande; et

d) La Partie contractante qui désigne la compagnie aérienne respecte et administre les normes énoncées à l'article 8.

Article 4. Annulation ou suspension du permis d'exploitation

1) Chaque Partie contractante a le droit d'annuler, de suspendre, de limiter ou d'imposer des conditions au permis d'exploitation d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante :

a) Lorsque la compagnie aérienne en question ne respecte pas les lois et règlements visés à l'article 7; ou

b) Lorsque la propriété substantielle et le contrôle effectif de cette compagnie aérienne ne sont pas détenus par la Partie contractante qui désigne la compagnie aérienne ou ses ressortissants ou les deux; ou

c) Lorsque l'autre Partie contractante n'adopte ni n'assure le suivi des normes de sécurité énoncées à l'article 8.

2) À moins que des mesures immédiates ne soient essentielles pour empêcher une infraction aux lois et règlements visés à l'article 7, le droit d'annuler un permis d'exploitation n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits de douane et autres droits

1) Chaque Partie contractante exempte la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais de visite et autres redevances sur le carburant, les huiles lubrifiantes, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement ordinaire, l'équipement au sol, les provisions de bord et autres articles destinés à l'utilisation ou utilisés uniquement en rapport avec l'exploitation ou l'entretien des aéronefs utilisés par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante.

Les exemptions accordées par ce paragraphe s'appliquent aux articles :

a) Introduits sur le territoire d'une Partie contractante par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte, à condition qu'il puisse

être exigé que ces articles soient maintenus sous la surveillance ou le contrôle des douanes;

b) Conservés à bord des aéronefs de la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante à l'arrivée sur le territoire ou au départ du territoire de l'autre Partie contractante; ou

c) Embarqués à bord d'aéronefs de la compagnie aérienne désignée par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés pour les services aériens.

2) Les exemptions prévues par le présent article sont également disponibles lorsqu'une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante a conclu avec une autre compagnie aérienne des arrangements relatifs au prêt ou au transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles spécifiés au paragraphe 1, à condition que l'autre compagnie aérienne bénéficie d'une exemption analogue de l'autre Partie contractante.

Article 6. Transit direct

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 7. Application des lois

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire et le départ de son territoire des aéronefs exploités dans les services aériens, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs alors qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante et sont respectés par ces aéronefs à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante, à la sortie du territoire et pendant qu'ils s'y trouvent.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire, ainsi qu'au départ de son territoire de passagers, de membres d'équipage, de marchandises ou de courrier, tels que les formalités relatives à l'entrée, à la sortie, à l'émigration et l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine, sont respectés par lesdits passagers, membres d'équipage, marchandises ou courrier ou pour leur compte par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée sur le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et pendant qu'ils s'y trouvent.

3) Chaque Partie contractante s'engage à ne pas accorder de préférence à sa propre compagnie aérienne par rapport à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements visés au présent article.

Article 8. Navigabilité

1) Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services aériens prévus dans le présent Accord si les

conditions qui ont régi leur délivrance ou leur validation sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies en application de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent demander des consultations au sujet des normes et conditions de sécurité et de sûreté relatives aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des compagnies aériennes désignées qui sont adoptées par l'autre Partie contractante et donc le suivi est assuré par elle. Si, à la suite de ces consultations, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment que l'autre Partie contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes et conditions de sécurité et de sûreté dans ces domaines qui sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies en application de la Convention, l'autre Partie contractante sera informée de ces conclusions et des mesures qui sont estimées nécessaires pour rendre les normes et les conditions de sécurité et de sûreté de l'autre Partie contractante au moins équivalentes aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention, et l'autre Partie contractante prend les mesures correctives appropriées pour y remédier.

Chaque Partie contractante se réserve le droit, en application de l'article 4, de refuser, de limiter, de suspendre, de révoquer ou d'imposer des conditions à l'autorisation d'exploitation à l'égard de toute compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, si l'autre Partie contractante ne prend pas ces mesures correctives appropriées dans un délai raisonnable.

Article 9. Sûreté

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ou de toute autre convention sur la sûreté de l'aviation civile à laquelle les deux Parties contractantes adhèrent.

2) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance possible pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3) Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège principal ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4) Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire, et pour la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'indicent dans toute la mesure permise par la situation.

Article 10. Programme, renseignements et statistiques

1) La compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante soumet, au moins 30 jours avant la date d'exploitation de tout service convenu (qui est un service aérien régulier), ses propositions de programmes aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour approbation. Ces programmes comprennent tous les renseignements pertinents, y compris le type d'aéronef à utiliser, la fréquence du service et les plans de vol.

2) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis à des fins de tenue de dossiers. Ces relevés fournissent des renseignements sur le volume du trafic acheminé par la compagnie aérienne désignée au titre des services convenus ainsi que sur les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Dispositions relatives à la capacité

1) Les installations et services de transport aérien mis à la disposition des voyageurs doivent répondre étroitement aux besoins du public en matière de transport aérien.

2) La compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante a des possibilités équitables et égales d'exploiter des vols sur toute route convenue entre les territoires des deux Parties contractantes.

3) Chaque Partie contractante prend en considération les intérêts de la compagnie aérienne de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment sa possibilité d'offrir les services faisant l'objet du présent Accord.

4) Les services assurés par une compagnie aérienne désignée en vertu des dispositions du présent Accord ont pour but essentiel de fournir une capacité de transport suffisante pour répondre aux demandes de trafic entre le pays dont ladite compagnie aérienne a la nationalité et le pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur ces services du trafic

international à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points des routes spécifiées dans le présent Accord est exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné du transport aérien international auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et est soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport avec :

a) Les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;

b) Les exigences de l'exploitation de services qui se poursuivent au-delà des points situés sur le territoire des Parties contractantes; et

c) Les besoins de trafic de la région traversée par la compagnie aérienne, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 12. Tarifs

1) Les tarifs applicables aux services convenus sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût d'exploitation, du bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (tels que la vitesse et le confort) et des tarifs appliqués par d'autres compagnies pour toute section de la route spécifiée. Ces tarifs sont fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les taux de commission d'agence utilisés conjointement à ces tarifs, sont, dans la mesure du possible, fixés d'un commun accord, pour chaque route spécifiée, par les compagnies aériennes désignées concernées, en consultation avec les autres compagnies aériennes qui exploitent la totalité ou une partie de cette route; dans la mesure du possible, les compagnies aériennes parviennent à cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Tout tarif proposé qui sera appliqué pour le transport entre les Parties contractantes sera déposé par la compagnie aérienne désignée concernée ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 30 jours (ou dans un délai plus court qui peut être déterminé mutuellement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) avant la date d'entrée en vigueur du tarif proposé.

4) Un tarif ainsi déposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux paragraphes ci-après, ce tarif sera considéré comme approuvé 21 jours après la date de réception de la soumission, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne se soient mutuellement informées par écrit, dans les 20 jours suivant la date à laquelle elles ont reçu la demande, qu'elles n'approuvent pas le tarif proposé.

5) Aucune disposition du paragraphe 4 ci-dessus n'empêchera les autorités aéronautiques d'une Partie contractante de refuser unilatéralement un tarif soumis par l'une de ses propres compagnies aériennes désignées. Toutefois, une telle décision unilatérale ne sera prise que si les autorités concernées estiment soit qu'un tarif proposé est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à toute autre compagnie aérienne désignée.

6) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment qu'un tarif proposé qui leur a été soumis par une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante est excessif ou que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à toute autre compagnie aérienne désignée, elles peuvent, dans les 20 jours suivant la réception de la soumission, demander à consulter les autorités aéronautiques de

l'autre Partie contractante. Ces consultations seront menées dans les 21 jours suivant la date de la demande de consultations et le tarif prendra effet à la fin de cette période, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en décident autrement d'un commun accord.

7) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à toute compagnie aérienne désignée, elles peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

8) Lorsque les tarifs ont été établis conformément aux dispositions du présent article, ils restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 13. Opérations commerciales

1) La compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, de faire venir et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante leur propre personnel de direction, des services techniques, d'exploitation et autre personnel spécialisé indispensables à la prestation des services aériens.

2) a) Chaque Partie contractante accorde à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante le droit de procéder sur son territoire à la vente de services aériens directement ou, à la discrétion de la compagnie aérienne, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque compagnie aérienne a le droit de vendre ces services, et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie du territoire concerné ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays;

b) Tout tarif spécifié dans la monnaie nationale d'une Partie contractante est établi de façon à refléter le taux de change effectif (y compris toutes les commissions de change ou autres frais) auquel les compagnies aériennes des deux Parties contractantes peuvent convertir et transférer les recettes qu'elles tirent de leurs opérations de services aériens dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

3) Chaque compagnie aérienne désignée a le droit de convertir et de transférer dans son propre pays les recettes locales en sus des sommes déboursées localement. La conversion et le transfert sont permis rapidement et sans restriction au taux de change applicable à la vente de services de transport aérien au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion et de transfert, et elles sont exemptées d'impôt dans toute la mesure permise par la législation nationale. Si une Partie contractante ne dispose pas d'une monnaie convertible et qu'il est nécessaire de présenter des demandes de conversion et de transfert, la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante est autorisée à déposer ces demandes aussi souvent qu'une fois par semaine sans avoir à se soumettre à des formalités administratives fastidieuses ou discriminatoires.

Article 14. Redevances d'usage d'installations et redevances aéroportuaires

Chaque Partie contractante peut imposer ou permettre que soient imposées des redevances justes et raisonnables pour l'usage des aéroports publics et autres installations sous son contrôle, à

condition que ces redevances ne soient pas plus élevées que celles imposées pour cet usage par ses compagnies aériennes nationales offrant des services internationaux similaires.

Article 15. Location d'aéronefs

1) Lorsqu'une compagnie aérienne désignée propose d'utiliser un aéronef sur des services convenus autres que ceux dont elle est propriétaire, cela ne peut se faire qu'aux conditions suivantes :

a) Ces arrangements ne reviennent pas à donner à la compagnie aérienne bailleresse d'un autre pays accès à des droits de trafic dont elle ne pourrait pas disposer autrement;

b) L'avantage financier devant être obtenu par la compagnie aérienne bailleresse n'est pas lié au succès financier des opérations de la compagnie aérienne désignée concernée; et

c) Les services convenus par la compagnie aérienne désignée utilisant l'aéronef loué ne sont pas liés aux services de la compagnie aérienne bailleresse exploitant sa propre route ou ses propres routes de manière à fournir des services directs avec le même aéronef à destination ou en provenance desdits services de la compagnie aérienne bailleresse.

2) Il n'est pas autrement interdit à une compagnie aérienne désignée d'assurer des services en utilisant des aéronefs loués, à condition que tout arrangement de location conclu satisfasse aux conditions énumérées ci-dessus.

3) Une compagnie aérienne désignée informe par écrit les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 60 jours à l'avance de toute location d'aéronef ainsi que des conditions de ces arrangements et obtient l'approbation préalable desdites autorités aéronautiques avant d'utiliser tout aéronef loué. Toutefois, lorsque la location d'un aéronef devient nécessaire pour des raisons d'urgence et que le bail ne dépasse pas 90 jours, l'approbation n'est pas refusée pour la seule raison que l'avis n'a pas été donné 60 jours avant, si un préavis raisonnable a été donné.

4) Nonobstant ce qui précède, lorsque le bailleur de l'aéronef :

a) N'est pas une compagnie aérienne ou n'est pas contrôlé par une compagnie aérienne; et

b) N'est pas une filiale, une société liée ou une société associée d'une compagnie aérienne;

Un simple avis adressé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante suffit.

Article 16. Règlement des différends

1) Tout différend relatif aux questions relevant du présent Accord qui n'est pas réglé de manière satisfaisante par consultation est confié, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées dans les présentes.

2) L'arbitrage est rendu par un tribunal de trois arbitres constitué comme suit :

a) Un arbitre est nommé par chaque Partie contractante dans les 60 jours qui suivent la date de réception par une Partie contractante de la demande d'arbitrage émise par l'autre Partie contractante. Dans les 30 jours qui suivent cette période de 60 jours, les

deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes et qui agit en qualité de Président du tribunal d'arbitrage; et

b) Si l'une des Parties contractantes omet de nommer un arbitre ou s'il n'est pas convenu d'un troisième arbitre conformément aux dispositions de l'alinéa a), l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre nécessaire ou les arbitres nécessaires dans un délai de 30 jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui n'est pas disqualifié pour la même raison se charge de la désignation.

3) À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage définit les limites de sa compétence conformément aux dispositions du présent Accord et établit sa propre procédure. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, une conférence est organisée au plus tard 15 jours à compter de la pleine constitution du tribunal afin de déterminer de façon précise les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre.

4) Sauf accord contraire des Parties contractantes ou prescription par le tribunal, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la pleine constitution du tribunal. Les répliques sont exigibles 60 jours plus tard. Le tribunal tient une audience à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante ou à sa discrétion dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5) Le tribunal essaye de rendre une décision par écrit dans un délai de 30 jours après la clôture de l'audience ou, si aucune audience n'est tenue, après la date à laquelle les deux répliques sont soumises, selon l'événement qui se produit le plus tôt. La décision de la majorité du tribunal prévaut.

6) Les Parties contractantes peuvent présenter des demandes d'éclaircissements concernant la décision dans les 15 jours suivant son prononcé, et les éclaircissements demandés sont donnés dans les 15 jours suivant la date de ces demandes.

7) Chaque Partie contractante donne plein effet à toute décision ou sentence du tribunal arbitral.

8) Si et tant qu'une Partie contractante ou la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 5 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle a accordés à la Partie contractante défaillante en vertu du présent Accord.

9) Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagées également entre les deux Parties contractantes.

Article 17. Consultations

L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment demander des consultations au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. Ces consultations débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante en a reçu la demande.

Article 18. Enregistrement et modifications

1) Le présent Accord et toutes ses modifications sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2) Les modifications apportées au présent Accord entrent en vigueur lorsqu'elles sont confirmées par un échange de notes par la voie diplomatique.

3) Si un accord multilatéral général relatif au transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord est modifié de manière à se conformer aux dispositions de cet accord.

Article 19. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre, par écrit, son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification est simultanément envoyée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin un an après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai par accord entre les Parties contractantes. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue le jour de la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Titres

Les titres des articles du présent Accord sont donnés à titre de référence et ne modifient en rien l'interprétation des articles.

Article 21. Entrée en vigueur

Les deux Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 6 octobre 1999, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANATOLIJS GORBUNOVS
Ministre des transports

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

JOHN CHEN
Ministre de la communication et des technologies de l'information

SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Tableau I

Routes devant être exploitées par les compagnies aériennes désignées de la Lettonie :

Points de départ :	Points intermédiaires :	Points de destination :	Points au-delà :
Points en Lettonie	À convenir	Singapour	À convenir

Tableau II

Routes devant être exploitées par les compagnies aériennes désignées de Singapour :

Points de départ :	Points intermédiaires :	Points de destination :	Points au-delà :
Singapour	À convenir	Points en Lettonie	À convenir

Remarques :

i) Tout point des routes spécifiées figurant dans les tableaux I et II de la présente annexe peut, au choix de la compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, être omis sur un vol ou sur tous les vols, à condition que ces vols partent du territoire de la Partie contractante qui désigne la compagnie aérienne.

ii) La compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante a le droit de mettre fin à ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 52911

Latvia
and
Hungary

Agreement between the Republic of Latvia and the Republic of Hungary for the promotion and reciprocal protection of investments. Budapest, 10 June 1999

Entry into force: *25 August 2000 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hungarian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 8 September 2015*

Lettonie
et
Hongrie

Accord entre la République de Lettonie et la République de Hongrie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Budapest, 10 juin 1999

Entrée en vigueur : *25 août 2000 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 8 septembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Latvia and the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

a) movable property, immovable property (including land property etc.) as well as any other property rights ***in rem*** such as mortgages, liens, pledges, and similar rights;

b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;

c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;

e) any right conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to laws, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

a) The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.

b) The term "legal person" shall mean with respect to either Contracting Party, any entity - with or without legal personality -

incorporated or constituted in its territory in accordance with its laws.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean:

a) in the case of the Republic of Hungary, when used in a geographical sence, the territory of the Republic of Hungary;

b) in the case of the Republic of Latvia the territory of the Republic of Latvia including the territorial sea, as well as any maritime area beyond that where the Republic of Latvia in conformity with international law exercises sovereign rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources of such areas.

5. The term "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets provided it is not contrary to the regulations of either of the Contracting Parties.

ARTICLE 2
Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3.
National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;

c) any multilateral agreements on investments to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

ARTICLE 4.
Compensation for Losses

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency,

revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities,

b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

ARTICLE 5.
Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a commercial rate from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt review, by a judicial or other independent authority of the Contracting Party making the expropriation, of his or its case and of the valuation, of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall accordingly apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares. The compensation is due to the company and may be paid in local currency as well.

ARTICLE 6.
Transfers

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns of investors of the other Contracting Party. The transfers shall be made in freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;

b) profits, interests, dividends and other current income;

c) funds in repayment of loans;

d) royalties or fees;

e) proceeds of the total or partial sale or liquidation of the investment;

f) earnings of natural persons of one Contracting Party working in connenction with an investment in the territory of the other Contracting Party in which the investment has been made.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the rate generally applied and published by the financial institution

effecting the transfer unless otherwise agreed. Should such rate not exist the official rate has to be applied unless otherwise agreed.

ARTICLE 7.
Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under an insurance contract or guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8.
Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to:

a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention, or

c) an arbitrator or international *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

ARTICLE 9.
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall if possible be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the

appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10.
Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors or investments of investors of the other Contracting Party in accordance with its laws or other specific provisions of contract is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable shall be accorded.

ARTICLE 11
Applicability of this Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws by

investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim which was settled before its entry into force.

ARTICLE 12.
Entry into Force, duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest, this 10th day of June, 1999, in the Latvian, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Latvia

For the Republic of Hungary

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

A LETT KÖZTÁRSASÁG ÉS

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG

KÖZÖTT

A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS

KÖLCSÖNÖS VÉDELMÉRŐL

A Lett Köztársaság és a Magyar Köztársaság (a továbbiakban "Szerződő Felek")

attól az óhajtól vezetve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét ország javára erősítsék,

azzal a szándékkal, hogy kedvező feltételeket teremtsenek és tartsanak fenn az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásaihoz a másik Szerződő Fél területén,

annak tudatában, hogy a beruházásoknak a jelen Megállapodással összhangban történő előmozdítása és kölcsönös védelme ösztönzi az üzleti kezdeményezéseket ezen a területen,

megállapodtak a következőkben:

1. Cikk
Meghatározások

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A "beruházás" kifejezés magában foglal mindenfajta olyan vagyoni értéket, melyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója gazdasági tevékenységgel összefüggően fektetett be a másik Szerződő Fél területén ez utóbbi jogszabályaival összhangban, és különösen - de nem kizárólag - a következőket jelenti:

a) az ingó tulajdont, az ingatlan tulajdont (beleértve a föld tulajdont, stb.), valamint minden egyéb dologi jogot, mint például a jelzálogot, a zálogjogot, a kézizálogjogot és hasonló jogokat;

b) a részvényeket, üzletrészeket és vállalati kötvényeket, illetve a társasági érdekeltség egyéb formáit;

c) olyan pénzköveteléseket vagy gazdasági értékkel bíró teljesítés nyújtására vonatkozó követeléseket, amelyek beruházáshoz kapcsolódnak,

d) a szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat, ideértve a beruházáshoz kapcsolódó szerzői jogokat, védjegyeket, szabadalmakat, ipari mintákat, technológiákat, know-how-t, kereskedelmi titkokat, kereskedelmi neveket és a good-will-t;

e) minden jogszabály vagy szerződés keretében biztosított jogot és jogszabályokon alapuló mindenfajta engedélyt és jóváhagyást, beleértve a természeti erőforrások kutatására, kitermelésére, művelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.

A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházási jellegét.

2. A "beruházó" kifejezés minden olyan természetes vagy jogi személyt jelent, aki a másik Szerződő Fél területén beruházást eszközöl:

a) A "természetes személy" kifejezés azt a természetes személyt jelenti, aki bármelyik Szerződő Fél állampolgára annak jogszabályai értelmében;

b) A "jogi személy" kifejezés mindazon jogalanyokat jelenti - akár rendelkeznek jogi személyiséggel, akár nem -, amelyek bármely Szerződő Fél területén jogszabályaival összhangban jöttek létre, illetve kerültek bejegyzésre.

3. A "hozam" kifejezés a beruházásból származó eredményt jelenti és magában foglalja - különösen, de nem kizárólagosan - a nyereséget, kamatot, tőkenyereséget, osztalékot, jogdíjakat vagy egyéb díjakat.

4. A "terület" kifejezés jelenti :

a) a Magyar Köztársaság tekintetében, földrajzi értelemben használva, a Magyar Köztársaság területét;

b) a Lett Köztársaság tekintetében a Lett Köztársaság területét, beleértve parti vizeit és mindazon tengeri területeket, amelyeken a tengerfenék, az altalaj és a természeti erőforrások tekintetében a Lett Köztársaság a nemzetközi joggal összhangban felségjogokat gyakorol.

5. A "szabadon átváltható pénznem" kifejezés azt a pénznemet jelenti, amelyet széles körben használnak nemzetközi üzletek fizetésére és széles körben forgalmaznak a vezető nemzetközi devizapiacokon feltéve, hogy nem áll ellentétben egyik Szerződő Fél szabályozásával sem.

2. Cikk
A beruházások elősegítése és védelme

1. Mindkét Szerződő Fél bátorítja és kedvező feltételeket biztosít a másik Állam beruházói számára ahhoz, hogy beruházásokat eszközöljenek a területén, és jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.

2. Bármelyik Szerződő Fél beruházói által eszközölt beruházások számára a másik Szerződő Fél a területén igazságos és méltányos bánásmódot biztosít, továbbá teljes körű védelmet és biztonságot nyújt.

3. Cikk
Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait és hozamait olyan bánásmódban részesíti, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói beruházásainak és hozamainak, illetve bármely harmadik állam beruházói beruházásainak és hozamainak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

2. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóit olyan bánásmódban részesíti a beruházásaik irányítása, fenntartása, használata, élvezete vagy a velük való rendelkezés tekintetében, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói vagy bármelyik harmadik állam beruházói számára biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

3. E Cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy az egyik Szerződő Felet arra kötelezik, hogy kiterjessze a másik Szerződő Fél beruházóira bármilyen olyan bánásmódnak, preferenciának vagy kiváltságnak az előnyeit, amelyet az előbbi Szerződő Fél a következők alapján nyújthat:

a) hogy tagja vagy tagjává válik valamely vámuniónak, vagy szabadkereskedelmi övezetnek, vagy pénzügyi uniónak, vagy részese vagy részesévé válik az ilyen uniók, intézmények létrehozásához vezető hasonló nemzetközi megállapodásnak, vagy a regionális együttműködés más formáinak;

b) bármely nemzetközi megállapodás vagy megegyezés, amely egészben vagy nagyrészt az adózással kapcsolatos;

c) hogy tagja vagy tagjává válik valamely sokoldalú nemzetközi beruházásvédelmi megállapodásnak.

4. Cikk
Kártalanítás veszteségekért

1. Ha bármelyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásai háború, fegyveres összeütközés, országos szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás, vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Állam területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan elbánásban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb annál, amelyet az utóbbi Állam saját beruházóinak vagy bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosít. Az ezzel kapcsolatos kifizetéseket szabadon átváltható pénznemben szabadon és késedelem nélkül kell átutalni.

2. Nem érintve a jelen Cikk 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik a fenti bekezdésben foglalt események kapcsán a másik Szerződő Fél területén veszteségeket szenvednek abból kifolyólag, hogy

a) tulajdonukat a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai igénybe vették;

b) tulajdonukat a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai megsemmisítették, és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor;

igazságos és megfelelő kárpótlást kell nyújtani az igénybevétel időszaka alatt elszenvedett vagy a tulajdon megsemmisülése következtében előállt veszteségeikért. Az ezzel kapcsolatos kifizetéseket szabadon átváltható pénznemben szabadon és késedelem nélkül kell átutalni.

5. Cikk
Kisajátítás

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait sem államosíthatják, sajátíthatják ki vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melyek hatása megegyezik az

államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban "kisajátítás"), kivéve a közérdeket. A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő törvényes eljárás keretében kell végrehajtani és egyidejűleg rendelkezni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás megfizetéséről. A kártalanításnak egyenértékűnek kell lennie a beruházásnak a kisajátítást, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válását közvetlenül megelőző időpontban érvényes piaci értékével, a kisajátítás napjától kezdődően piaci kamatokat is kell tartalmaznia, késedelem nélkül teljesítendőnek, továbbá ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatónak kell lennie.

2. Az érintett beruházónak joga van a kisajátító Szerződő Fél bírói vagy egyéb független hatósága által az ügyét, és beruházásának az e Cikkben rögzített elvekkel összhangban történő értékelését felülvizsgáltatni.

3. A jelen Cikk 1. bekezdésének rendelkezései megfelelően alkalmazandók, amikor valamelyik Szerződő Fél egy olyan társaság vagyonát sajátítja ki, amely ezen Állam területének bármely részén az érvényes jogszabályok alapján jött létre, illetve került bejegyzésre és amelyben a másik Szerződő Fél beruházói üzletrészekkel bírnak. A kártalanítás, amely helyi pénznemben is kifizethető a vállalatot illeti meg.

6. Cikk
Átutalások

1. A Szerződő Felek garantálják a másik Szerződő Fél beruházói beruházásaival és hozamaival kapcsolatos kifizetések szabad átutalhatóságát. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, bármely korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen - de nem kizárólag - a következőket foglalják magukban:

a) a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;

b) a nyereséget, kamatot, osztalékot és az egyéb folyó bevételt;

c) a hitelek visszafizetésére szolgáló összegeket;

d) a jogdíjakat és egyéb díjakat;

e) a beruházás részben, vagy egészben történő eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;

f) egyik Szerződő Fél azon természetes személyeinek keresetét, akik egy beruházással kapcsolatosan azon Szerződő Fél területén munkát végeznek, ahol a beruházást létrehozták.

2. A jelen Megállapodás tekintetében árfolyamnak - eltérő megállapodás hiányában, - az átutalást végrehajtó pénzintézet által általánosan alkalmazott és közzétett árfolyam tekintendő. Amennyiben ilyen árfolyam nem létezik - eltérő megállapodás hiányában, - a hivatalos árfolyamot kell alkalmazni.

7. Cikk
Jogátruházás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházására vonatkozóan biztosítási szerződés, vagy nyújtott garancia alapján saját beruházóinak kifizetést teljesít, az utóbbi Szerződő Fél elismeri:

a) a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átszállását az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére az annak országában érvényes valamely jogszabály vagy jogügylet útján, valamint,

b) hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a jogutódlás címén jogosult a beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, és átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.

2. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

8. Cikk
Az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója közötti beruházási jogviták rendezése

1. Az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos jogvitákat a vitában álló feleknek tárgyalások útján kell egymás közt rendezniük.

2. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, az érintett beruházónak jogában áll az ügyet beterjeszteni:

a) annak a Szerződő Félnek az illetékes bírósághoz, amelyben a beruházás megvalósult; vagy

b) a Washington D.C.-ben 1965. március 18-án aláírásra megnyílt, az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási vitákról szóló Egyezmény vonatkozó rendelkezései szerint a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), amennyiben mindkét Állam részesévé vált az Egyezménynek; vagy

c) olyan választott bíróhoz illetve olyan nemzetközi ad hoc választott bírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) Választott Bírósági Szabályai szerint jött létre. A vitában álló felek írásban megegyezhetnek ezen Szabályok módosításában.

A bírósági döntés végleges és kötelező a vitában résztvevő mindkét fél számára.

9. Cikk
A Szerződő Felek közötti jogviták rendezése

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült jogvitákat lehetőség szerint konzultációk, illetve tárgyalások útján kell rendezni.

2. Ha a vita ily módon hat hónapon belül nem rendezhető, azt bármelyik Állam kérésére a jelen Cikk rendelkezései szerinti választott bíróság elé kell terjeszteni.

3. A választott bíróságot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választott bírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezen két tagnak azután egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a két Szerződő Fél jóváhagyása után a bíróság elnökévé (a továbbiakban "elnök") kell kijelölni. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított három hónapon belül ki kell jelölni.

4. Amennyiben a jelen Cikk 3. bekezdésében meghatározott határidőkön belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy a Nemzetközi Bíróság elnökét lehet felkérni a kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.

5. A választott bíróság döntését egyszerű szavazattöbbséggel hozza. Ez a döntés kötelező érvényű. Mindkét Szerződő Fél maga viseli az általa választott bírónak, valamint a bírósági eljárásban való képviseletének a költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. Eljárási szabályait a bíróság maga határozza meg.

10. Cikk
Egyéb szabályok és különleges kötelezettségek alkalmazása

1. Amennyiben valamely ügyre egyaránt vonatkoznak a jelen Megállapodás és valamely olyan más nemzetközi egyezmény rendelkezései, melynek mindkét Szerződő Fél részese, úgy ezen Megállapodás rendelkezései nem akadályozhatják meg sem a

Szerződő Feleket, sem a másik Szerződő Fél területén beruházással bíró beruházóikat abban, hogy az ügyükre nézve kedvezőbb szabályozás előnyeit élvezzék.

2. Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai, vagy más különleges szerződéses rendelkezései a másik Szerződő Fél beruházói, vagy azok beruházásai számára kedvezőbb bánásmódot biztosítanak, mint a jelen Megállapodás, úgy a kedvezőbbet kell alkalmazni.

11. Cikk
A Megállapodás alkalmazhatósága

A Megállapodást az egyik Szerződő Fél területén, annak jogszabályaival összhangban a másik Szerződő Fél beruházói által a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően megvalósított beruházásokra kell alkalmazni, de nem alkalmazható olyan beruházással kapcsolatos jogvitára, amely a hatálybalépése előtt merült fel, vagy olyan követelésre amelyet a hatálybalépés előtt rendeztek.

12. Cikk
Hatálybalépés, időbeli hatály és felmondás

1. A Szerződő Felek írásban diplomáciai úton tájékoztatják egymást arról, hogy a jelen Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges alkotmányos követelményeiknek eleget tettek. A jelen Megállapodás a második értesítés kézhezvételének időpontjában lép hatályba.

2. A jelen Megállapodás tíz évig marad hatályban. Ezt követően továbbra is hatályban marad attól az időponttól számított tizenkét hónap lejártáig, amikor valamelyik Szerződő Fél a felmondásról szóló írásbeli értesítést ad át a másik Szerződő Félnek.

3. A jelen Megállapodás felmondása előtti időszakban megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezései a felmondást követő további tíz évig érvényesek maradnak.

ENNEK HITELÉÜL az arra kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

Készült két eredeti példányban 1999. június .hó 10-án, lett, magyar ,és angol nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.

A Lett Köztársaság
nevében

A Magyar Köztársaság
nevében

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS UN UNGĀRIJAS REPUBLIKAS LĪGUMS PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN SAVSTARPĒJU AIZSARDZĪBU

Latvijas Republikas un Ungārijas Republikas, turpmāk tekstā ''Līgumslēdzējas Puses'',

VĒLOTIES veicināt abu valstu ekonomisko sadarbību, pamatojoties uz savstarpēja izdevīguma principiem,

VĒLOTIES radīt un uzturēt labvēlīgus noteikumus vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, un

ATZĪSTOT to, ka ieguldījumu savstarpējā veicināšana un aizsardzība, pamatojoties uz šo Līgumu, veicinās darījumus šajā sfērā,

Ir vienojušās par sekojošo:

1. PANTS

DEFINĪCIJAS

Šajā Līgumā:

1. Termins ''ieguldījums'' aptver visa veida īpašumu, ko saistībā ar ekonomiskajām darbībām ir ieguldījis vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītājs otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar pēdējās likumiem, un pie kura pieder, bet ne tikai:

a) kustamais un nekustamais īpašums (tajā skaitā zemes īpašums u.c.), kā arī jebkuras citas īpašumtiesības *in rem*, tādas kā hipotēkas, ķīlas, apgrūtinājumi un līdzīgas tiesības;

b) pajas, akcijas un uzņēmuma obligācijas, vai jebkura cita veida līdzdalība uzņēmumā;

c) prasījuma tiesības uz naudu vai jebkuru darbību, kurai ir ekonomiska vērtība attiecībā uz ieguldījumu;

d) intelektuālā īpašuma tiesības, ieskaitot autortiesības, preču zīmes, patentus, rūpnieciskās izstrādnes, tehniskos procesus, nepatentētas praktiskās zināšanas ("know-how"), komercnoslēpumus un reputāciju, kas veidojusies veiksmīgas uzņēmējdarbības rezultātā;

e) ar likumu vai līgumu piešķirtas tiesības un jebkādas licences un atļaujas saskaņā ar likumiem, ieskaitot koncesijas, kas saistītas ar dabas resursu meklēšanu, iegūšanu, kultivēšanu vai izmantošanu;

Ieguldītā īpašuma juridiskās formas maiņa neietekmē ieguldījuma būtību.

2. Termins "ieguldītājs" nozīmē jebkuru fizisku vai juridisku personu, kas iegulda otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā:

a) termins "fiziska persona" ir vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis atbilstoši tās likumiem;

b) termins "juridiska persona" attiecībā uz Līgumslēdzējām Pusēm ir jebkurš subjekts - ar vai bez tiesībsubjektību - kas reģistrēts vai izveidots saskaņā ar to likumiem.

3. Termins "ienākumi" nozīmē naudas summas, kas iegūtas no ieguldījuma, it īpaši, bet ne tikai, peļņa, procenti, kapitāla pieaugumi, dividendes, autoratlīdzība vai honorāri;

4. Termins "teritorija" nozīmē:

a) attiecībā uz Ungārijas Republiku, lietojot ģeogrāfisko jēdzienu - Ungārijas Republikas teritorija;

b) attiecībā uz Latvijas Republiku - Latvijas Republikas teritorija, ieskaitot teritoriālos ūdeņus, kā arī jebkuru tai piegulošo jūras zonu, kur Latvijas Republika saskaņā ar starptautiskajām tiesībām īsteno savu jurisdikciju attiecībā uz jūras dibenu un augsnes apakškārtu, un dabas resursiem šajā zonā.

5. Termins "brīvi konvertējama valūta" ir starptautisko darījumu veikšanā bieži izmantota valūta, un kas bieži figurē nozīmīgākajos starptautiskajos valūtas tirgos, ar noteikumu, ka netiek pārkāpti Līgumslēdzēju Pušu tiesību akti.

2. PANTS

IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANA UN AIZSARDZĪBA

1. Katra Līgumslēdzēja Puse veicina un rada labvēlīgus apstākļus otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem savā teritorijā un pieļauj šādus ieguldījumus saskaņā ar tās spēkā esošajiem likumiem.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem vienmēr piemērojama godīga un taisnīga attieksme, garantējot atbilstošu aizsardzību un drošību otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3. PANTS

NACIONĀLAIS UN VISLIELĀKĀS LABVĒLĪBAS STATUSS

1. Katra Līgumslēdzēja Puse otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem un viņu ienākumiem savā teritorijā piemēro tādu godīgu un taisnīgu režīmu, kas ir ne mazāk labvēlīgs kā vislabvēlīgākais no tiem, ko tā piemēro saviem ieguldītājiem un viņu ienākumiem, vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem un viņu ienākumiem.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse savā teritorijā piešķir otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem tādu statusu attiecībā uz viņu ieguldījumu pārvaldīšanu, uzturēšanu, lietošanu, izmantošanu vai izvietošanu, kas ir ne mazāk labvēlīgs kā vislabvēlīgākais no tiem, ko tā piemēro saviem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem.

3. Šī panta 1. un 2. daļas noteikumi nav skaidrojami tā, ka uzliek vienai Līgumslēdzējai Pusei par pienākumu garantēt otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem labumus, kas izriet no jebkura statusa, priekšrocības vai privilēģijas, kas piešķirama, īstenojot:

a) jebkādas muitas ūnijas vai brīvās tirdzniecības zonas, vai monetārās savienības, vai tamlīdzīgus starptautiskus līgumus, kas veicina tādu savienību, institūciju vai cita veida reģionālās sadarbības veidus, kuru dalībvalsts ir vai nākotnē kļūs jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm;

b) jebkuru starptautisku līgumu vai vienošanos, kas pilnībā vai galvenokārt attiecas uz aplikšanu ar nodokļiem;

c) jebkuru daudzpusēju līgumu par ieguldījumiem, kuru dalībvalsts ir vai nākotnē kļūs jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm.

4. PANTS

ZAUDĒJUMU KOMPENSĀCIJA

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā tiek nodarīti kaitējumi kara, bruņotu konfliktu, ārkārtas stāvokļa, sacelšanās, dumpja, sabiedriskās miera un kārtības traucēšanas vai tamlīdzīgu notikumu rezultātā, tad šī Līgumslēdzēja Puse ieguldītājiem garantē tādu režīmu attiecībā uz restitūciju, zaudējumu atlīdzību, kompensāciju vai savādāku atlīdzības kārtību, kas nav mazāk labvēlīga kā vislabvēlīgākais no režīmiem, kuru šī Līgumslēdzēja Puse garantētu saviem ieguldītājiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem. Sekojošie maksājumi tiek veikti nekavējoties brīvi konvertējamā valūtā.

2. Neietekmējot šī panta 1.daļu, vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem, kas jebkurā no iepriekšējā daļā nosauktajiem gadījumiem cieš zaudējumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kas rodas:

a) ja bruņotie spēki vai varas orgāni veic īpašuma rekvizīciju;

b) ja bruņotie spēki vai varas orgāni iznīcina īpašumu, bet šo darbību pamatā nav karadarbība un to nav diktējusi esošās situācijas nepieciešamība,

tiek piešķirta taisnīga un adekvāta kompensācija par ciestajiem zaudējumiem īpašuma rekvizīcijas periodā vai arī īpašuma iznīcināšanas rezultātā. Sekojošie maksājumi tiek veikti nekavējoties brīvi konvertējamā valūtā.

5. PANTS

EKSPROPRIĀCIJA

1. Jebkuras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā nevar nacionalizēt, atsavināt vai pakļaut pasākumiem, kuru rezultāti līdzinās nacionalizēšanai vai atsavināšanai (turpmāk - "ekspropriācija"), kā vienīgi sabiedrības interesēs. Ekspropriācija tiek veikta saskaņā ar likumā noteikto kārtību un veidā, kas nav diskriminējošs, nekavējoties izmaksājot adekvātu un efektīvu kompensāciju. Kompensācija atbilst ekspropriēto ieguldījumu patiesajai tirgus vērtībai brīdī

pirms ekspropriēšanas vai pirms ekspropriēšanas fakts kļuvis zināms sabiedrībai, un tajā tiek ietverti procenti saskaņā ar komerciālu likmi, sākot ar ekspropriācijas datumu, tā tiek izmaksāta bez kavēšanās, tā ir efektīvi realizējama un brīvi pārvedama brīvi konvertējamai valūtā.

2. Iesaistītajam ieguldītājam ir tiesības pieprasīt attiecīgās Līgumslēdzējas Puses, kas veikusi ekspropriāciju, juridiskajām vai citām neatkarīgām institūcijām tūlītēju savas lietas izskatīšanu un ieguldījumu novērtējumu saskaņā ar šajā pantā noteiktajiem principiem.

3. Šī panta 1. daļas noteikumus piemēro, ja Līgumslēdzēja Puse veic uzņēmuma īpašuma, kas ir reģistrēts vai izveidots saskaņā ar spēkā esošiem tiesību aktiem tās teritorijas daļā, ekspropriāciju un kurā otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem pieder akcijas. Kompensācijas lielums ir atkarīgs no attiecīgā uzņēmuma un var tikt izmaksāts arī vietējā valūtā.

6. PANTS

PĀRVEDUMI

1. Līgumslēdzējas Puses garantē otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem maksājumu pārvedumus, kas saistīti ar ieguldītāju ieguldījumiem un ienākumiem. Pārvedumi tiek veikti brīvi konvertējamā valūtā bez ierobežojumiem un neattaisnotas kavēšanās. Šādu maksājumu kategorijā ietilpst:

a) kapitāls un kapitāla pieaugums, lai uzturētu vai palielinātu ieguldījumu;

b) peļņa, procenti, dividendes un citi tekošie ienākumi;

c) aizdevuma atmaksāšanas fondi;

d) autoratlīdzība vai honorāri;

e) ieņēmumi no ieguldījuma pilnīgas vai daļējas pārdošanas vai likvidācijas;

f) vienas Līgumslēdzējas Puses fizisko personu, kas pieņemtas ar otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā izdarītajiem ieguldījumiem saistītā darbā, atalgojums.

2. Šī Līguma mērķiem valūtas maiņas kurss ir finansu institūcijas, kura veic valūtas pārvedumu, vispārēji pielietotais un publicētais maiņas kurss, ja vien Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās savādāk. Ja šāds valūtas kurss nav noteikts, tad tiek izmantots oficiālais valūtas kurss, ja vien Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās savādāk.

7. PANTS

TIESĪBU PĀRŅEMŠANA

1. Ja viena Līgumslēdzēja Puse vai tās nozīmētā institūcija veic maksājumu tās ieguldītājiem saskaņā ar apdrošināšanas līgumu vai garantiju, kas dota ieguldījumam otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, pēdējā no Līgumslēdzējām Pusēm atzīst:

a) ieguldītāja piešķirto tiesību vai prasību pēctecību Līgumslēdzējai Pusei vai arī tās nozīmētajai institūcijai saskaņā ar likumu vai tiesisku darījumu šajā valstī;

b) Līgumslēdzējas puses vai tās nozīmētās institūcijas pilnvarojumu realizēt ieguldītāja tiesības un uzturēt prasības saskaņā ar tiesību pārņemšanu un uzņemas ar ieguldījumu saistītos pienākumus.

2. Pārņemtās tiesības vai prasības nedrīkst pārsniegt sākotnējās ieguldītāja tiesības un prasības.

8. PANTS

STRĪDU IZŠĶIRŠANAS KĀRTĪBA STARP VIENU LĪGUMSLĒDZĒJU PUSI UN OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU

1. Strīdi, kas rodas starp vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju un otru Līgumslēdzēju Pusi sakarā ar ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tiek risināti pušu sarunu ceļā.

2. Ja tādējādi strīdu starp vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju un otru Līgumslēdzēju Pusi nav iespējams atrisināt sešu mēnešu laikā no sarunu sākšanas brīža, ieguldītājs ir pilnvarots nodot lietu izskatīšanai:

a) kompetentai Līgumslēdzēju Pušu šķīrējtiesai, kuras teritorijā ir veikts šis ieguldījums; vai

b) Starptautiskajam ieguldījumu strīdu izskatīšanas centram (ICSID), vadoties pēc Konvencijas par ieguldījumu strīdu izskatīšanu starp valstīm un citu valstu pilsoņiem, kuras parakstīšana ir izsludināta 1965.gada 18.martā Vašingtonas apgabalā, piemērošanas noteikumiem, ja abas Līgumslēdzējas Puses ir šīs Konvencijas dalībvalstis, vai

c) arbitram vai starptautiskai *ad hoc* Ārkārtas šķīrējtiesai, kas nodibināta saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas Šķīrējtiesas Noteikumiem par Starptautiskās Tirdzniecības Tiesībām (UNICITRAL). Strīdā iesaistītās puses var rakstiski vienoties par šo Noteikumu maiņu. Šķīrējtiesas spriedumi ir galīgi un saistoši abām strīdā iesaistītajām pusēm.

9. PANTS

STRĪDU IZŠĶIRŠANAS KĀRTĪBA STARP LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM

1. Jebkurš strīds, kas rodas Līgumslēdzējām Pusēm saistībā ar šī līguma tulkošanu vai piemērošanu, iespēju robežās tiek risināts savstarpēju konsultāciju vai sarunu ceļā.

2. Ja strīda izšķiršana sarunu ceļā nav panākta sešu mēnešu laikā, tad pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses lūguma, tā izšķiršana, saskaņā ar šī panta noteikumiem, tiek nodota Šķīrējtiesai.

3. Šķīrējtiesa tiek izveidota katrai atsevišķai lietai sekojošā veidā. Divu mēnešu laikā no arbitrāžas lūguma saņemšanas katra Līgumslēdzēja Puse nozīmē vienu tiesas locekli. Šie divi tiesas locekļi pēc tam izvēlas kādu trešās valsts pilsoni, kas, to apstiprinot Līgumslēdzējām Pusēm, tiek iecelts par Šķīrējtiesas Priekšsēdētāju (turpmāk - "Priekšsēdētājs"). Priekšsēdētājs tiek nozīmēts trīs mēnešu laikā no abu pārējo tiesas locekļu nozīmēšanas dienas.

4. Ja šī panta 3.daļā paredzētajā laikā nepieciešamie nozīmējumi netiek veikti, tad Starptautiskās Tiesas Prezidentam var iesniegt lūgumu veikt nepieciešamos nozīmējumus. Ja viņš ir vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis vai ja viņam rodas citi šķēršļi iepriekš minētā uzdevuma izpildīšanai, tad Viceprezidents tiek uzaicināts izpildīt nozīmējumu. Ja Viceprezidents arī ir vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis vai ja viņam rodas citi šķēršļi iepriekš minētā uzdevuma izpildīšanai, tad Starptautiskās Tiesas pēc ranga nākamais loceklis, kurš nav nevienas Līgumslēdzējas Puses pilsonis, tiek aicināts veikt nozīmējumu.

5. Šķīrējtiesa pieņem lēmumus ar balsu vairākumu. Šāds lēmums ir saistošs. Katra Līgumslēdzēja Puse sedz sava tiesneša un tās pārstāvības tiesas procesā izmaksas; Priekšsēdētāja un citas izmaksas Līgumslēdzējas Puses sedz līdzīgās daļās. Šķīrējtiesa nosaka savas procesuālās normas.

10. PANTS

CITU LIKUMU UN ĪPAŠO SAISTĪBU PIEMĒROŠANA

1. Ja lietu vienlaicīgi nosaka šis Līgums un arī cita starptautiska vienošanās, kuras dalībvalstis ir abas Līgumslēdzējas Puses, šī Līguma noteikumi nekavē jebkuru Līgumslēdzēju Pusi vai tās ieguldītājus, kuri ir veikuši ieguldījumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, izvēlēties labvēlīgākos noteikumus attiecībā uz konkrēto gadījumu.

2. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses tiesību akti vai citi īpaši līguma noteikumi, kas piemērojami otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem vai ieguldījumiem, ir labvēlīgāks nekā tie, ko nosaka šis Līgums, ir piemērojami labvēlīgākie noteikumi.

11. PANTS

LĪGUMA PIEMĒROŠANA

Šis Līgums ir piemērojams ieguldījumiem, kurus veikuši vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāji otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar pēdējās likumiem pirms vai pēc šī Līguma spēkā stāšanās brīža, bet nav piemērojams jebkuram strīdam attiecībā uz ieguldījumu, kas cēlies, vai arī prasībai, kas nokārtota pirms tas stājies spēkā.

12. PANTS

STĀŠANĀS SPĒKĀ, DARBĪBAS LAIKS UN DARBĪBAS IZBEIGŠANA

1. Abas Līgumslēdzējas Puses rakstiski caur diplomātiskiem kanāliem paziņo viena otrai par attiecīgās valsts konstitucionālo prasību izpildi, lai Līgums varētu stāties spēkā. Līgums stājas spēkā otrā paziņojuma saņemšanas datumā.

2. Šis Līgums darbojas desmit gadus. Līgums paliek spēkā 12 mēnešus no dienas, kad jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm ir rakstiski paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par šī Līguma darbības izbeigšanu.

3. Attiecībā uz ieguldījumiem, kas veikti pirms šī Līguma izbeigšanas, šī Līguma noteikumi paliek spēkā vēl desmit gadus no Līguma izbeigšanas brīža.

ŠO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, šim nolūkam pienācīgā kārtā pilnvaroti, ir parakstījuši šo Līgumu.

Noslēgts Budapeštā, 1999.gada 10. jūnijā, divos oriģinālekseplāros latviešu, ungāru un angļu valodās, pie kam visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu interpretāciju gadījumā noteicošais būs teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

UNGĀRIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République de Lettonie et la République de Hongrie (ci-après dénommées « Parties contractantes »),

Désireuses d'intensifier la coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,

Souhaitant créer et maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Conscientes que la promotion et la protection réciproque des investissements, conformément au présent Accord, stimulent les initiatives commerciales dans ce domaine,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » comprend les avoirs de toute nature investis dans le cadre d'activités économiques par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette dernière et inclut notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles, les biens immeubles (y compris la propriété foncière, etc.) ainsi que tout autre droit de propriété réel tels que les hypothèques, les privilèges, les nantissements, et droits similaires;

b) Les actions, parts et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation dans une société;

c) Les créances liquides ou les droits à toute prestation ayant une valeur économique associée à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les marques commerciales, les brevets, les dessins ou modèles industriels, les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets commerciaux, les appellations commerciales et la survaleur associée à un investissement;

e) Tout droit conféré par la législation ou en vertu d'un contrat et les licences et permis en application de la législation, y compris les concessions aux fins de l'exploration, de l'extraction, de la culture ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte leur caractère en tant qu'investissements.

2. Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) L'expression « personne physique » désigne toute personne physique possédant la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à sa législation;

b) L'expression « personne morale » désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante, toute entité, avec ou sans personnalité juridique, enregistrée ou constituée sur son territoire conformément à sa législation.

3. Le terme « rendement » désigne les montants que rapporte un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou droits.

4. Le terme « territoire » désigne :

a) Dans le cas de la République de Hongrie, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République de Hongrie;

b) Dans le cas de la République de Lettonie, le territoire de la République de Lettonie, y compris la mer territoriale, ainsi que toute zone maritime située au-delà de celle-ci sur laquelle la République de Lettonie exerce, conformément au droit international, des droits souverains à l'égard du fond marin et du sous-sol ainsi que des ressources naturelles de ces zones.

5. L'expression « monnaie librement convertible » désigne la monnaie qui est couramment utilisée pour effectuer des paiements relatifs à des transactions internationales et qui est couramment échangée sur les principaux marchés de change internationaux, dans la mesure où cela n'est pas contraire aux règlements de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage et crée des conditions favorables aux investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante se voient accorder en tout temps un traitement juste et équitable et bénéficient d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements et rendements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et rendements de ses propres investisseurs ou aux investissements et rendements des investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège que peut accorder la première Partie contractante en vertu :

a) De toute union douanière, zone de libre-échange, union monétaire ou de tout accord international similaire créant de telles unions, institutions ou autres formes de coopération régionale auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou peut devenir partie;

b) De tout accord ou arrangement international ayant trait entièrement ou principalement à la fiscalité;

c) De tout accord multilatéral sur les investissements auquel l'une ou l'autre Partie contractantes est ou peut devenir partie.

Article 4. Indemnisation des pertes

1. Lorsque les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'autres événements semblables survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils se voient accorder par cette dernière Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables sans délai dans une monnaie librement convertible.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités;

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités ne résultant pas de combats ou non justifiée par la situation;

Se voient accorder une compensation juste et adéquate pour les pertes subies durant la période de la réquisition ou du fait de la destruction des biens. Les paiements qui en résultent sont librement transférables sans délai dans une monnaie librement convertible.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf dans l'intérêt public. L'expropriation est exécutée dans le cadre d'une procédure régulière, de manière non discriminatoire, et est assortie de dispositions prévoyant le paiement rapide d'une compensation adéquate et effective. Cette compensation équivaut à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne soit devenue de notoriété publique, comprend des intérêts calculés à un taux commercial à partir de la date de l'expropriation, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable dans une monnaie librement convertible.

2. L'investisseur affecté a droit à un examen rapide, par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de la Partie contractante qui exproprie, de son cas et de l'estimation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent en conséquence lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts. L'indemnisation est due à la société et peut être versée également en monnaie locale.

Article 6. Transferts

1. Les Parties contractantes garantissent le transfert des paiements liés aux investissements et aux rendements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard injustifié. Ces transferts incluent notamment, mais non exclusivement :

a) Le capital et les montants supplémentaires destinés au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;

b) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

c) Les sommes destinées au remboursement d'emprunts;

d) Les redevances ou commissions;

e) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

f) Les revenus de personnes physiques de l'une des Parties contractantes en lien avec un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante où l'investissement a été effectué.

2. Aux fins du présent Accord, le taux de change est le taux généralement appliqué et publié par l'institution financière effectuant le transfert, sauf accord contraire. Si ce taux n'est pas fixé, le taux officiel doit être appliqué, sauf accord contraire.

Article 7. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné effectue un paiement à ses propres investisseurs dans le cadre d'un contrat d'assurance ou en exécution d'une garantie qu'elle a accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaît :

a) La cession, en vertu de la législation ou en application d'un acte juridique dans ce pays, de tout droit ou de toute créance par l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et

b) Que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné a le droit en vertu de la subrogation d'exercer les droits et de faire exécuter les créances de cet investisseur et assume les obligations liées à l'investissement.

2. Les droits ou créances cédés par subrogation ne sont pas supérieurs aux droits et créances initiaux de l'investisseur.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend pouvant survenir entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les parties au différend.

2. Si un différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois, l'investisseur a le droit de soumettre le cas :

a) Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), eu égard aux dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes sont parties à cette Convention; ou

c) À un arbitre ou à un tribunal d'arbitrage international spécial créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ce Règlement. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les deux parties au différend.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, par voie de consultation ou de négociation.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai six mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal (ci-après dénommé « Président »). Le Président est nommé dans les trois mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice peut être appelé à procéder aux nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté, qui n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision a force exécutoire. Chaque Partie contractante prend en charge les honoraires de son propre arbitre et ses frais de représentation dans la procédure arbitrale; les honoraires du Président et les frais restants sont supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

Article 10. Application d'autres règles et engagements particuliers

1. Si une question est régie à la fois par le présent Accord et par un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un de ses investisseurs qui possède des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de tirer parti des règles qui lui sont les plus favorables.

2. Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante aux investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation ou à d'autres dispositions contractuelles spécifiques est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable est accordé.

Article 11. Applicabilité du présent Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant comme après l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, il ne s'applique pas à un différend concernant un investissement qui est survenu, ni à aucune réclamation qui a été réglée, avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la seconde notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant 10 ans. Après cette période, il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante l'aura dénoncé par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer pendant une période de 10 ans à compter de la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, le 10 juin 1999, en double exemplaire, en langues lettonne, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Lettonie :

[MĀRIS RIEKSTIŅŠ]

Pour la République de Hongrie :

[JÁRAI ZSIGMOND]

No. 52912

Latvia
and
Slovakia

Convention between the Republic of Latvia and the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Bratislava, 11 March 1999

Entry into force: *12 June 2000 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Latvian and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 8 September 2015*

Lettonie
et
Slovaquie

Convention entre la République de Lettonie et la République slovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bratislava, 11 mars 1999

Entrée en vigueur : *12 juin 2000 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, letton et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 8 septembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE SLOVAK REPUBLIC

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Latvia and the Slovak Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Latvia:

(i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis);
(ii) the personal income tax (iedzivotaju ienakuma nodoklis);
(iii)the immovable property tax (nekustama ipasuma nodoklis);
(hereinafter referred to as "Latvian tax");

b) in Slovakia:

(i) the tax on income of individuals (dan z prijmov fyzickych osob);
(ii) the tax on income of legal persons (dan z prijmov pravnickych osob);
(iii) the tax on immovable property (dan z nehnutelnosti);
(hereinafter referred to as "Slovak tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

b) the term "Slovakia", means the Slovak Republic and, when used in a geographical sense, means its territory, within which the Slovak Republic exercises its sovereign rights and jurisdiction, in accordance with the rules of international law;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Latvia or Slovakia, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in Latvia, the Ministry of Finance or its authorised representative;
(ii) in Slovakia, the Minister of Finance or his authorised representative;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under the Convention.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment likewise encompasses:

a) a building site or construction or installation project if it lasts more than nine months;

b) the furnishing of services, including consultancy and managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud or wilful default or neglect.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares of any description or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term "dividends" also includes income from arrangements, including debt obligations, carrying the right to participate in profits, to the extent so characterized under the laws of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and, subject to paragraph 3 of Article 10, whether or not carrying a right to participate in the debtors profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broad-casting and other means of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company the assets of which consist mainly, directly or indirectly, of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

      (i) is a national of that State; or
      (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
STUDENTS

Payments which a student, a business apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State. However, income in the form of winnings from gaming and lotteries, arising in the other Contracting State, may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Latvia, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Slovakia, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Slovakia;
(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Slovakia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Slovakia.

b) For the purposes of sub-paragraph a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Slovakia in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Slovakia shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

2. In Slovakia, double taxation shall be eliminated as follows:

Slovakia, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income or capital which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Latvia, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Latvia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Slovak tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Latvia.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of the tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

Article 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year next following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Bratislava this 11 day of March 199.9, in the Latvian, Slovak and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the
Republic of Latvia

For the
Slovak Republic

PROTOCOL

TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE SLOVAK REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

At the signing of the Convention between the Republic of Latvia and the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

I. With reference to Article 6 and Article 13

It is understood that all income and gains from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in a Contracting State may be taxed in accordance with the provisions of Article 13.

II. With reference to paragraph 3 of Article 7

It is understood that the expenses to be allowed as deductions by a Contracting State shall include only those deductible expenses directly relating to the business of the permanent establishment.

III. The Contracting States agree that notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20 of the Convention in relation to offshore activities the following provisions shall apply:

1. The term "offshore activities" means activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that State.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 3, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the offshore activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period. For the purposes of this paragraph:

a) offshore activities carried on by a person who is associated with another person shall be deemed to be carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned

person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.

4. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) exploration or exploitation rights; or

b) property situated in the other Contracting State which is used in connection with the offshore activities carried on in that other State; or

c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by offshore activities carried on in the other Contracting State, or to interests in or to the benefit of such assets.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Bratislava this 11 day of March 1999, in the Latvian, Slovak and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the
Republic of Latvia

For the
Slovak Republic

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS UN SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS

KONVENCIJA

PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ IENĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKĻIEM

Latvijas Republika un Slovākijas Republika, apliecinādamas vēlēšanos noslēgt Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem,

vienojas:

1.pants
Personas, uz kurām attiecas Konvencija

Šī Konvencija attiecas uz personām, kas ir vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. pants
Nodokļi, uz kuriem attiecas Konvencija

1. Šī Konvencija attiecas uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, ko neatkarīgi no to iekasēšanas veida iekasē Līgumslēdzējas Valsts vai arī tās politiski administratīvo vienību vai pašvaldību vārdā.

2. Par ienākuma un kapitāla nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ar kuriem apliek kopējo ienākumu, kopējo kapitālu vai ienākuma vai kapitāla daļu, arī nodoklis, ar kuru apliek kustamā vai nekustamā īpašuma atsavināšanas rezultātā gūto ienākumu un kapitāla vērtības pieaugumu.

3. Nodokļi, uz kuriem attiecas šī Konvencija, konkrēti ir šādi:

a) Latvijā:
(i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
(ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
(iii) nekustamā īpašuma nodoklis;
(turpmāk - Latvijas nodokļi).

b) Slovākijā:
(i) fizisko personu ienākuma nodoklis;
(ii) juridisko personu ienākuma nodoklis;
(iii) nekustamā īpašuma nodoklis;
(turpmāk - Slovākijas nodokļi);

4. Šī Konvencija tiks piemērota arī visiem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kuri tiks ieviesti Līgumslēdzējā Valstī pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus. Abu Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir savstarpēji jāinformē vienai otra par jebkuriem nozīmīgiem grozījumiem šo valstu attiecīgajos nodokļu likumdošanas aktos.

3.pants.
Vispārīgās definīcijas

1. Ja no konteksta neizriet citādi, šajā Konvencijā:

a) jēdziens "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas likumdošanas aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;

b) jēdziens "Slovākija" nozīmē Slovākijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Slovākijas teritoriju, kurā saskaņā ar starptautisko tiesību normām Slovākijas Republika realizē savas suverēnās tiesības un jurisdikciju.

c) jēdzieni "Līgumslēdzēja Valsts" un "otra Līgumslēdzēja Valsts" atkarībā no konteksta apzīmē Latviju vai Slovākiju;

d) jēdziens "persona" apzīmē fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu kopumu;

e) jēdziens "sabiedrība" apzīmē jebkuru apvienotu veidojumu vai jebkuru vienību, kas nodokļu aplikšanas nolūkos tiek uzskatīta par apvienotu veidojumu;

f) jēdzieni "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi apzīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents;

g) jēdziens "starptautiskā satiksme" apzīmē jebkurus pārvadājumus ar jūras vai gaisa transportu, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad jūras vai gaisa transporta līdzekļi pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;

h) jēdziens "kompetentās iestādes" apzīmē:
(i) Latvijā - Finansu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvi;
(ii) Slovākijā - finansu ministru vai viņa pilnvaroto pārstāvi;

i) jēdziens "pilsonis" apzīmē:
(i) jebkuru fizisko personu, kas ir Līgumslēdzējas Valsts pilsonis;
(ii) jebkuru juridisko personu, līgumsabiedrību vai asociāciju, kuras statuss izriet no Līgumslēdzējā Valstī spēkā esošajiem likumdošanas aktiem.

2. Šīs Konvencijas piemērošanai jebkurā laikā Līgumslēdzēja Valsts lietos jebkuru jēdzienu, kas šeit nav definēts, tikai tādā nozīmē, ja vien no konteksta neizriet citādi, kādā tas lietots tajā laikā šīs Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktos attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija, turklāt jebkuram jēdzienu skaidrojumam saskaņā ar piemērojamajiem nodokļu likumdošanas aktiem būs prioritāte pār šo jēdzienu skaidrojumiem saskaņā ar citiem šīs valsts likumdošanas aktiem.

4.pants
Rezidents

1. Šajā Konvencijā jēdziens "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" apzīmē jebkuru personu, kas saskaņā ar šīs valsts likumdošanas aktiem ir pakļauta aplikšanai ar nodokļiem, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, faktiskās vadības atrašanās vietu, inkorporācijas (reģistrācijas) vietu vai jebkuru citu līdzīga rakstura kritēriju un ietver arī šo valsti, tās politiski administratīvās vienības un pašvaldības. Šis jēdziens tomēr neietver personas, kurām tiek uzlikti nodokļi šajā valstī tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem avotiem vai izvietotā kapitāla.

2. Ja saskaņā ar 1.punkta noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss tiks noteikts šādā veidā:

a) šī persona tiks uzskatīta par rezidentu tikai tajā valstī, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās vai ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);

b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī, ja tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kura tai ir ierastā mītnes zeme;

c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kuras pilsonis ir šī persona;

d) ja šī persona ir pilsonis abās valstīs vai nevienā no šīm valstīm, tad Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

3. Ja saskaņā ar 1.punkta noteikumiem persona, kas nav fiziskā persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, Līgumslēdzēju Valstu kompetentām iestādēm jācenšas izšķirt šo jautājumu, savstarpēji vienojoties, un noteikt šīs Konvencijas piemērošanas veidu šādai personai. Ja šāda vienošanās nav tikusi panākta, šāda persona netiks uzskatīta ne par vienas Līgumslēdzējas Valsts rezidentu, kas varētu baudīt šīs Konvencijas priekšrocības.

5.pants
Pastāvīgā pārstāvniecība

1. Šajā Konvencijā jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" nozīmē noteiktu vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" ietver:

a) uzņēmuma vadības atrašanās vietu;

b) filiāli;

c) kantori;

d) fabriku;

e) darbnīcu;

f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu dabas resursu ieguves vietu.

3. Jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" tāpat ietver:

a) būvlaukumu vai montāžas vai instalācijas projektu tikai tad, ja tas ilgst vairāk nekā deviņus mēnešus;

b) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma darbinieku vai citu šim nolūkam Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma nodarbinātā personāla sniegtos pakalpojumus, ieskaitot konsultatīvos un vadības pakalpojumus, bet tikai

tādā gadījumā, kad šāda rakstura darbības otras Līgumslēdzējas Valsts teritorijā ilgst laika periodu vai periodus, kas kopumā pārsniedz sešus mēnešus jebkurā divpadsmit mēnešus ilgā laika periodā.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo punktu noteikumiem jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" neietver:

a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;

b) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;

c) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;

d) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;

e) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkurus citus priekšdarbus vai palīgdarbību;

f) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu šī punkta no "a" līdz "e" apakšpunktā minētās darbības jebkurā kombinācijā, ar nosacījumu, ka kopējam darbības veidam ir priekšdarbu vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no 1. un 2. punkta noteikumiem, ja persona, uz kuru neattiecas 6. punktā minētais neatkarīgā aģenta statuss, darbojas uzņēmuma labā un parasti izmanto tai piešķirtās pilnvaras noslēgt Konvenciju šī uzņēmuma vārdā Līgumslēdzējā Valstī, tiks uzskatīts, ka šim uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība šajā valstī attiecībā uz jebkuru šīs personas veikto darbību uzņēmuma labā šajā valstī, izņemot gadījumus, kad pastāvīgo darbības vietu, kuru izmanto šī persona, veicot 4.punktā minēto darbību, nevar uzskatīt par pastāvīgo pārstāvniecību saskaņā ar šī 4. punkta noteikumiem.

6. Tiks uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgās pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, vienīgi izmantojot starpnieku, tirdzniecības aģentu vai jebkuru citu neatkarīgu aģentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību.

7. Fakts, ka sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nepārvērš vienu no šīm sabiedrībām par otras sabiedrības pastāvīgo pārstāvniecību.

6.pants
Ienākums no nekustamā īpašuma

1. Ienākumus, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents no nekustamā īpašuma (arī ienākumus no lauksaimniecības un mežkopības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Jēdzienam "nekustamais īpašums" būs tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktos, kurā atrodas minētais īpašums. Jebkurā gadījumā šis jēdziens nozīmēs īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, mājlopus un iekārtas, ko izmanto lauksaimniecībā un mežkopībā, tiesības, kuras vispārējos likumdošanas aktos ir attiecināmas uz īpašumu, kas atrodas uz zemes, jebkuras nekustamā īpašuma pirkšanas un pārdošanas tiesību izmantošanas tiesības, vai līdzīgas tiesības iegūt nekustamo īpašumu, nekustamā īpašuma uzfruktu un tiesības uz mainīga lieluma vai pastāvīgiem maksājumiem par tiesībām izmantot derīgos izrakteņus, avotus un citus dabas resursus vai par to izmantošanu. Par nekustamo īpašumu netiks uzskatīti kuģi, liellaivas un lidmašīnas.

3. Šī panta 1. punkta noteikumi tiks piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas citā veidā.

4. Ja sabiedrības akcijas vai citas tiesības dod to īpašniekam tiesības uz sabiedrības nekustamā īpašuma izmantošanu, tad ienākumu no šo tiesību tiešas izmantošanas, iznomāšanas vai lietošanas jebkādā citā veidā var aplikt ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas šis nekustamais īpašums.

5. Šī panta 1., 3. un 4. punkta noteikumi tiks piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, kas tiek izmantots neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

7.pants
Uzņēmējdarbības peļņa

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņu var aplikt ar nodokļiem otrā valstī, bet tikai to peļņas daļu, kas attiecas uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3. punkta noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas daudzums, kādu šī pārstāvniecība varētu gūt, ja nepārprotami būtu atsevišķs uzņēmums, kas veic vienādu vai līdzīgu uzņēmējdarbību vienādos vai līdzīgos apstākļos un darbojas pilnīgi neatkarīgi no šī uzņēmuma.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, tiks pieļauta pastāvīgās pārstāvniecības izdevumu atskaitīšana no summas, kuru apliek ar nodokļiem. Šie izdevumi var būt pārstāvniecības operatīvie un vispārējie administratīvie izdevumi, kas radušies vai nu valstī, kur atrodas pastāvīgā pārstāvniecība, vai citur.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli sadalot starp tā struktūrvienībām, 2.punkts neaizliedz Līgumslēdzējai Valstij kā parasti noteikt apliekamās peļņas daļu pēc šī principa; tomēr šī sadales metode jālieto tā, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiks attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies sava uzņēmuma vajadzībām preces vai izstrādājumus.

6. Lai piemērotu iepriekšējo punktu noteikumus, peļņa, ko attiecina uz pastāvīgo pārstāvniecību; katru gadu ir jānosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot gadījumus, kad ir pietiekams pamats rīkoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti citos šīs Konvencijas pantos atsevišķi aplūkotie ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmēs šo citu pantu noteikumus.

8.pants
Jūras un gaisa transports

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa no jūras un gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Šī panta 1. punkta noteikumi attiecas arī uz peļņu, kas gūta no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta aģentūrā.

9.pants
Saistītie uzņēmumi

1. Ja:

a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla; vai

b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai tām pieder daļa kapitāla šajā uzņēmumā un vienlaikus citā otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumā

un šo divu uzņēmumu komerciālās un finansu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem (savstarpēji nesaistītiem) uzņēmumiem, jebkura peļņa, kas veidotos vienam no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav izveidojusies, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā un atbilstoši aplikta ar nodokļiem.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs valsts uzņēmuma peļņā un attiecīgi apliek ar nodokļiem to peļņu, attiecībā uz kuru otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums ir ticis aplikts ar nodokļiem šajā otrā valstī, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, kuru būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas pastāvētu starp diviem pilnīgi neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otrai valstij ir jāizdara atbilstošas korektīvas attiecībā uz nodokļa lielumu, ar kuru tiek aplikta šī peļņa otrā valstī. Nosakot šīs korektīvas, jāņem vērā citi šīs Konvencijas noteikumi un, ja nepieciešams, jārīko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

3. Šī panta 2. punkta noteikumi netiks piemēroti krāpšanas, apzinātas saistību neizpildes un rupjas neuzmanības gadījumā.

10.pants
Dividendes

1. Dividendes, ko sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīs dividendes var arī aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja šo dividenžu īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentu no dividenžu kopapjoma.

Šis punkts neietekmēs sabiedrības aplikšanu ar nodokļiem attiecībā uz peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

3. Jēdziens "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no jebkāda veida akcijām vai citām tādām tiesībām piedalīties peļņas sadalē, kuras nav parāda prasības, kā arī ienākumu no citām korporatīvām tiesībām, kurš, saskaņā ar tās valsts likumdošanas aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic šo sadali, ir pakļauts tādai pašai aplikšanas ar nodokļiem procedūrai, kā ienākums no akcijām. Jēdziens "dividendes" tāpat ietver ienākumus, ko gūst dažādu norunu rezultātā, ieskaitot parāda saistības, kuras dod tiesības piedalīties peļņas sadalē tādā mērā, kādā tas ir noteikts tās Līgumslēdzējas Valsts, kurā radies šis ienākums, likumdošanas aktos.

4. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja dividenžu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, ja sabiedrība, kura izmaksā dividendes, ir šīs otras valsts rezidents un ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atbilstoši apstākļiem piemērojami 7. vai 14. panta noteikumi.

5. Ja sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst peļņu vai ienākumus no otras Līgumslēdzējas Valsts, šī otra valsts nedrīkst aplikt ne ar kādu nodokli šīs sabiedrības izmaksātās dividendes, izņemot gadījumus, kad dividendes tiek izmaksātas otras valsts rezidentam vai, kad līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi, kas atrodas otrā valstī, ne arī aplikt ar nesadalītās peļņas nodokli sabiedrības nesadalīto peļņu pat tādā gadījumā, ja izmaksātās dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

11.pants
Procenti

1. Procentus, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šos procentus var arī aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas; ja procentu īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentu no šo procentu kopapjoma.

3. Neatkarīgi no 2. punkta noteikumiem procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī, kuru saņēmēja un īstenā īpašniece ir otras Līgumslēdzējas Valsts valdība, centrālā banka vai jebkura cita šai valdībai pilnīgi piederoša finansu institūcija, kā arī procenti, kas saņemti par šīs valdības garantētajiem aizdevumiem, netiks aplikti ar nodokļiem pirmajā minētajā valstī.

4. Šajā pantā lietotais jēdziens "procenti" nozīmē ienākumu no jebkura veida parāda prasībām neatkarīgi no tā vai tās ir vai nav nodrošinātas ar hipotēku un atbilstīgi 10. panta 3. punktam, vai tām ir vai nav tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadalē, un tas īpaši ietver ienākumu no valdības vērtspapīriem, ienākumu no obligācijām un parādzīmēm, ieskaitot prēmijas un balvas par šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Soda naudas, kas saņemtas par laikā neveiktajiem maksājumiem, netiks uzskatītas par procentiem, uz kuriem attiecas šis pants.

5. Šī panta 1., 2. un 3. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja persona - procentu īstenā īpašniece, būdama Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz šajā otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un parāda prasības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir faktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atbilstoši apstākļiem piemērojami 7. vai 14. panta noteikumi.

6. Ja procentu maksātājs ir šīs valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru ir izveidojušās parādsaistības, par kurām tiek maksāti procenti, un šos procentus izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja sakarā ar īpašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu trešo personu procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, uz kuru pamata tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu īstenais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā atlikusī maksājumu daļa tiek aplikta ar nodokļiem atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiek ievēroti pārējie šīs Konvencijas noteikumi.

12.pants
Autoratlīdzība

1. Autoratlīdzību, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāta otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šo autoratlīdzību var aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas. Ja šīs autoratlīdzības īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentu no autoratlīdzības kopapjoma.

3. Jēdziens "autoratlīdzība" šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā atlīdzību par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot autortiesības uz literāru, mākslas vai zinātnisku darbu, ieskaitot kinofilmas un filmas, vai arī ierakstus radio un televīzijas pārraidēm, kā arī citus vizuālā attēla un skaņas reprodukcijas līdzekļus, uz jebkuru patentu, preču zīmi, dizainu vai modeli, plānu, slepenu formulu vai procesu, vai par rūpnieciskas, komerciālas vai zinātniskas iekārtas izmantošanu, vai par tiesībām to izmantot, vai par informāciju attiecībā uz rūpniecisku, komerciālu vai zinātnisku darbību un pieredzi.

4. Šī panta 1. un 2. punkta nosacījumi netiks piemēroti, ja šo maksājumu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz šajā otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, uz kuriem attiecas autoratlīdzības maksājumi, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atbilstoši apstākļiem piemērojami 7. vai 14. panta noteikumi.

5. Ja autoratlīdzības maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru radušās saistības izmaksāt autoratlīdzību, un šo autoratlīdzību izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja sakarā ar īpašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu trešo personu autoratlīdzības summa, kas attiecas uz tiesībām, izmantošanu vai informāciju, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un īstenais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājumu daļa, kas pārsniedz šo summu, tiek aplikta ar nodokļiem atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiek ievēroti pārējie šīs Konvencijas noteikumi.

13.pants
Kapitāla pieaugums

1. Ienākumu, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents, atsavinot 6.pantā minēto otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo īpašumu, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Kapitāla pieaugumu, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents, atsavinot tādas sabiedrības akcijas, kuras aktīvi sastāv galvenokārt, tiešā vai netiešā veidā, no 6. pantā minētā otrā Līgumslēdzējā Valstī esošā īpašuma, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

3. Kapitāla pieaugumu, kas gūts par kustamā īpašuma, kas ir Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības otrā Līgumslēdzējā Valstī uzņēmējdarbībā izmantojamā īpašuma daļa, atsavināšanu vai par kustamā īpašuma, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura izveidota neatkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanai, atsavināšanu, ieskaitot pieaugumu (kapitāla) no šādas pastāvīgās pārstāvniecības (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) atsavināšanas vai no šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var aplikt ar nodokļiem otrā Līgumslēdzējā Valstī.

4. Kapitāla pieaugums, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums par šī uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantoto jūras vai gaisa transporta līdzekļu atsavināšanu vai par šo jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanai piederīgā kustamā īpašuma atsavināšanu, tiks aplikts ar nodokļiem tikai šajā valstī.

5. Kapitāla pieaugums, kas gūts par jebkura tāda īpašuma atsavināšanu, kas atšķiras no 1., 2., 3. un 4. punktā minētā īpašuma, tiks aplikts ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

14.pants
Neatkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta - fiziskās personas ienākumi, kas gūti, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad šī persona savas darbības vajadzībām izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā valstī. Ja tiek izmantota šāda pastāvīgā bāze, ienākumus var aplikt ar nodokļiem arī otrā valstī, bet tikai tik lielā mērā, kādā tie ir attiecināmi uz šo pastāvīgo bāzi. Šī panta piemērošanai gadījumā, kad Līgumslēdzējas Valsts rezidents - fiziskā persona uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kuri kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā nodokļu gadā, tiks uzskatīts, ka šī persona izmanto regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī un ienākums, kas gūts par otrā valstī veiktajām iepriekšminētajām darbībām, tiks attiecināts uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Jēdziens "profesionālie pakalpojumi" nozīmē neatkarīgu zinātnisko, literāro, mākslinieciskо, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža neatkarīgu darbību.

15.pants
Atkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Saskaņā ar 16., 18. un 19. panta noteikumiem darba alga, samaksa un cita līdzīga veida atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par savu darbu, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī, ja vien algots darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algots darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemto atlīdzību var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no 1. punkta noteikumiem atlīdzība, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiks aplikta ar nodokli tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā valstī ne vairāk kā 183 dienas jebkurā 12 mēnešu laika posmā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā nodokļu gadā; un

b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā; un

c) atlīdzību neizmaksā pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, ko darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšminētajiem noteikumiem atlīdzību par darbu, kas tiek veikts, strādājot uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma jūras vai gaisa transporta līdzekļiem starptautiskajā satiksmē, var aplikt ar nodokli šajā valstī.

16.pants
Direktoru atalgojums

Direktoru atalgojumu un citu līdzīgu atlīdzību, kuru saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā sabiedrības, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, direktoru padomes vai citas līdzīgas institūcijas loceklis, var aplikt ar nodokļiem otrā Līgumslēdzējā Valstī.

17.pants
Mākslinieki un sportisti

1. Neatkarīgi no 14. un 15. panta noteikumiem ienākumus, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, kā teātra, kino, radio vai televīzijas aktieris, kā mūziķis vai arī kā sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Ja mākslinieka vai sportista ienākumi par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāti nevis pašam māksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šos ienākumus neatkarīgi no 7., 14. un 15. panta noteikumiem var aplikt ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi netiks piemēroti attiecībā uz ienākumu, kuru Līgumslēdzējā Valstī gūst izpildītājmākslinieks vai sportists, ja viņa darbība šajā valstī tiek pilnīgi vai galvenokārt finansēta no vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu, to politiski administratīvo vienību vai pašvaldību sabiedriskajiem fondiem vai šo darbību pilnīgi vai galvenokārt finansē viena vai abas Līgumslēdzējas Valstis, to politiski administratīvās vienības vai pašvaldības. Šajā gadījumā ienākums tiks aplikts ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šis mākslinieks vai sportists.

18.pants
Pensijas

Saskaņā ar 19. panta 2. punktu pensijas un cita veida līdzīga atlīdzība par iepriekš veikto algoto darbu, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

19.pants
Valsts dienests

1. a) Alga, samaksa un cita līdzīga atlīdzība, kura nav pensija un kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts, tās politiski administratīvā vienība vai pašvaldība par šai valstij, vienībai vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

   b) Tomēr šī alga, samaksa un cita līdzīga atlīdzība tiks aplikta ar nodokļiem tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā otrā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:

      (i) ir šīs valsts pilsonis; vai
      (ii) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi ar mērķi sniegt pakalpojumus.

2. a) Jebkura pensija, ko fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts, tās politiski administratīvā vienība vai pašvaldība, vai ko izmaksā no šīs Līgumslēdzējas Valsts, politiski administratīvās vienības vai pašvaldības izveidotiem fondiem par pakalpojumiem, ko šī persona sniegusi šai valstij, vienībai vai pašvaldībai, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

   b) Tomēr šī pensija tiks aplikta ar nodokļiem tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs otras valsts rezidents un pilsonis.

3. Algai, samaksai, citai līdzīgai atlīdzībai un pensijai, ko saņem par pakalpojumiem, kas sniegti sakarā ar Līgumslēdzējas Valsts, tās politiski adminitratīvās vienības vai pašvaldības veikto uzņēmējdarbību, ir jāpiemēro 15., 16., 17. un 18. panta noteikumi.

20. pants
Studenti

Maksājumi, kurus uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students, māceklis vai stažieris, kas ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kas atrodas pirmajā minētajā valstī vienīgi ar nolūku studēt vai stažēties, netiks aplikti ar nodokļiem šajā valstī, ja šie maksājumi rodas ārpus šīs valsts.

21.pants
Citi ienākumi

1. Iepriekšējos pantos neaplūkotie Līgumslēdzējas Valsts rezidenta citi ienākumi neatkarīgi no to rašanās vietas tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī. Tomēr ienākumu, kas otrā Līgumslēdzējā Valstī gūts kā laimests no azartspēlēm un loterijām, var aplikt ar nodokļiem arī šajā otrā valstī.

2. Šī panta 1. punkta noteikumi netiks piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6. panta 2. punktā definētā nekustamā īpašuma, ja šī ienākuma saņēmējs, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz šajā otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atbilstoši apstākļiem piemērojami 7. vai 14. panta noteikumi.

22.pants
Kapitāls

1. Kapitālu, ko pārstāv 6. pantā minētais Līgumslēdzējas Valsts rezidenta nekustamais īpašums, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Kapitālu, ko pārstāv kustamais īpašums, kas veido daļu no otrā Līgumslēdzējā Valstī esošās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbībā izmantojamā īpašuma, vai kapitālu, ko pārstāv kustamais īpašums, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura tiek izmantota neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

3. Kapitāls, ko pārstāv jūras vai gaisa transporta līdzekļi, kurus Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas piederīgs šo jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanai, tiks aplikts ar nodokļiem tikai šajā valstī.

4. Visi pārējie Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla elementi tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī.

23.pants
Nodokļu dubultās uzlikšanas novēršana

1. Latvijā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādā veidā:

a) gadījumā, kad Latvijas rezidents gūst ienākumus vai viņam pieder kapitāls, kuru saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem var aplikt ar nodokļiem Slovākijā, ja vien Latvijas iekšējās likumdošanas akti nenodrošina labvēlīgākus noteikumus, Latvijai jāatļauj:

(i) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par nodokļa daļu, kas ir vienāda ar Slovākijā samaksāto ienākuma nodokli;
(ii) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par nodokļa daļu, kas ir vienāda ar Slovākijā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kas ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas, kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kuru var aplikt ar nodokļiem Slovākijā;

b) lai piemērotu šī punkta a) apakšpunktu, ja sabiedrība - Latvijas rezidents saņem dividendes no sabiedrības - Slovākijas rezidenta un šajā sabiedrībā Latvijas rezidentam pieder vismaz 10 procentu akciju ar pilnām balsstiesībām, Slovākijā samaksātajā nodoklī tiks ietverts ne tikai nodoklis, ar kuru apliek dividendes, bet arī nodokļa, ar kuru apliek sabiedrības peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes, daļa, kas atbilst šīm dividendēm.

2. Slovākijā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādā veidā:

Slovākija, apliekot ar nodokļiem tās rezidentus, var iekļaut nodokļu bāzē, pamatojoties uz kuru tiek aprēķināti šie nodokļi, ienākuma vai kapitāla daļas, kuras saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem var aplikt ar nodokļiem arī Latvijā, bet Slovākija atļaus atskaitīt no kopējās šādā veidā aprēķinātās nodokļu summas, to summu, kas ir vienlīdzīga ar Latvijā samaksātā nodokļa summu. Šāds atskaitījums tomēr nedrīkst pārsniegt Slovākijas nodokļa daļu, kas ir aprēķināta pirms šī atskaitījuma izdarīšanas un ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kuru saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem var aplikt ar nodokļiem Latvijā.

3. Ja saskaņā ar jebkuriem šīs Konvencijas noteikumiem ienākums, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents, ir atbrīvots no nodokļiem šajā valstī, tad neskatoties uz to, šī valsts var ņemt vērā atbrīvoto ienākumu, aprēķinot nodokļa summu, kas ir piemērojama pārējam šīs personas ienākumam.

24.pants
Diskriminācijas nepieļaušana

1. Līgumslēdzējas Valsts pilsoņi otrā Līgumslēdzējā Valstī netiks pakļauti aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītajām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem vai ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti otras valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos vai kuras ir apgrūtinošākas, it īpaši attiecībā uz rezidenci. Šis noteikums neatkarīgi no 1. panta noteikumiem attiecas arī uz personām, kas nav vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. Bezpavalstnieki, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidenti, nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm netiks pakļauti aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītām prasībām, kas ir citādi vai apgrūtinošāki nekā tādi, kam tiek vai var tikt pakļauti attiecīgās valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos, it īpaši attiecībā uz rezidenci.

3. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgo pārstāvniecību, kuru tas izmanto otrā Līgumslēdzējā Valstī, nevar aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī mazāk labvēlīgi, nekā tiktu aplikti ar nodokļiem otras valsts uzņēmumi, kas veic tāda paša veida darbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tādējādi, ka tas uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādas personiskas atlaides, atvieglojumus vai samazinājumus attiecībā uz aplikšanu ar nodokļiem, kādus šī valsts piešķir saviem rezidentiem, ņemot vērā viņu civilstāvokli vai ģimenes saistības.

4. Izņemot gadījumus, kad piemērojami šīs Konvencijas 9. panta 1. punkta, 11. panta 7.punkta vai 12.panta 6.punkta noteikumi, procenti, autoratlīdzība un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma apliekamo peļņu, ir jāatskaita no šīs peļņas pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam. Tāpat arī Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma parādi otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šāda uzņēmuma apliekamā kapitāla vērtību, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie attiektos uz pirmās minētās valsts rezidentu.

5. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai kurus šie rezidenti tieši vai netieši kontrolē, pirmajā minētajā valstī nevar pakļaut aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītajām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem un ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi vai kuras ir apgrūtinošākas.

6. Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2. panta noteikumiem attiecas uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem.

25.pants
Savstarpējās saskaņošanas procedūra

1. Ja persona uzskata, ka vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība izraisa vai var izraisīt šīs personas aplikšanu ar nodokļiem, kas neatbilst šīs Konvencijas noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu iekšējās likumdošanas aktiem, kas paredz novērst šādu aplikšanu ar nodokļiem, iesniegt savu jautājumu izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentām iestādēm, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja jautājums attiecas uz šīs Konvencijas 24. panta 1. punktu, tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentām iestādēm, kuras pilsonis ir šī persona. Jautājums jāiesniedz izskatīšanai triju gadu laikā no pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījusi aplikšanu ar nodokļiem neatbilstoši šīs Konvencijas noteikumiem.

2. Kompetentās iestādes pienākums ir censties atrisināt šo jautājumu, ja tā uzskata, ka sūdzība ir pamatota, un, ja šī iestāde pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tai jāmēģina atrisināt jautājumu, savstarpēji vienojoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm, lai novērstu šai Konvencijai neatbilstošu aplikšanu ar nodokļiem. Katra šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts iekšējās likumdošanas aktos noteiktajiem termiņiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas saskaņošanas gaitā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai novērst šaubas, kas var rasties, skaidrojot vai piemērojot šo Konvenciju. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu gadījumos, kādi nav paredzēti šajā Konvencijā.

4. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, kā arī šāda viedokļu apmaiņa var notikt ar komisijas, kas sastāv no Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu pārstāvjiem, starpniecību, lai panāktu vienošanos iepriekšējos punktos minētajos jautājumos.

26.pants
Informācijas apmaiņa

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jāapmainās ar informāciju, kas nepieciešama šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai vai Līgumslēdzēju Valstu iekšējās likumdošanas aktu par nodokļiem uz kuriem attiecas šī Konvencija, prasību izpildei tiktāl, ciktāl šie likumdošanas akti nav pretrunā ar šo Konvenciju. Konvencijas 1. pants neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par slepenu, tāpat kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts likumdošanas aktiem, un var tikt izpausta tikai tām personām vai varas iestādēm (arī tiesas un administratīvajām iestādēm), kas ir iesaistītas nodokļu, uz kuriem attiecas šī Konvencija, aprēķināšanā, iekasēšanā, piespiedu līdzekļu lietošanā, saukšanā pie juridiskas atbildības vai apelāciju izskatīšanā attiecībā uz šiem nodokļiem. Šīm personām vai varas iestādēm šī informācija jālieto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātā tiesas procesā vai tiesas lēmumos.

2. Nekādā gadījumā 1. punkta noteikumus nedrīkst iztulkot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

a) veikt administratīvus pasākumus, kas nesaskan ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem vai administratīvo praksi;

b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;

c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, komerciālo, ražošanas vai profesionālo noslēpumu vai tirdzniecības procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrības interesēm (ordre public).

27.pants

Diplomātisko un konsulāro pārstāvniecību personāls

Nekas šajā Konvencijā nedrīkst ietekmēt diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras tam piemērojamas saskaņā ar starptautiskajām tiesībām vai īpašajiem līgumiem.

28.pants
Stāšanās spēkā

1. Šī Konvencija ir jāratificē, un ratifikācijas rakstu apmaiņa ir jāveic cik ātri vien tas ir iespējams.

2. Šī Konvencija stāsies spēkā ar ratifikācijas rakstu apmaiņas brīdi, un tās noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiks piemēroti:

a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur izmaksas brīdī, sākot ar ienākumu, ko gūst janvāra pirmajā dienā vai pēc janvāra pirmās dienas tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā;

b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami jebkurā taksācijas gadā, kurš sākas, janvāra pirmajā dienā vai pēc janvāra pirmās dienas, tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā.

29.pants
Darbības izbeigšana

Šī Konvencija ir spēkā tik ilgi, kamēr Līgumslēdzēja Valsts tās darbību izbeidz. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt šīs Konvencijas darbību, diplomātiskā ceļā iesniedzot rakstisku notu par izbeigšanu vismaz sešus mēnešus pirms jebkura kalendārā gada beigām, kurš seko piecu gadu ilgam laika periodam, sākot no Konvencijas spēkā stāšanās dienas. Šajā gadījumā Konvencijas darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiks izbeigta:

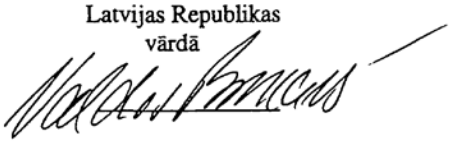
a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur izmaksas brīdī, sākot ar ienākumu, ko gūst janvāra pirmajā dienā vai pēc janvāra pirmās dienas tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegta attiecīgā nota par darbības izbeigšanu;

b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami jebkurā nodokļu gadā, kurš sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc janvāra pirmās dienas tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegta attiecīgā nota par darbības izbeigšanu.

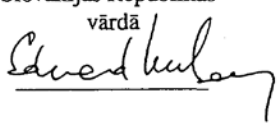
Šo apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti, Konvenciju ir parakstījuši.

Konvencija sastādīta Bratislavā 1999. gada 11. martā divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu, slovāku un angļu valodā. Visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
vārdā



Slovākijas Republikas
vārdā



LATVIJAS REPUBLIKAS
UN
SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS

KONVENCIJAS PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ IENĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKĻIEM

PROTOKOLS

Parakstot Latvijas Republikas un Slovākijas Republikas Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem (turpmāk – "Konvencija"), apakšā parakstījušies ir vienojušies par tālāk minētiem noteikumiem, kuri ir neatņemama šīs Konvencijas sastāvdaļa.

I Attiecībā uz 6. un 13. panta noteikumiem:

Tiek saprasts, ka visu ienākumu un kapitāla pieaugumu no 6. pantā minētā nekustamā īpašuma, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, atsavināšanas var aplikt ar nodokļiem saskaņā ar 13. panta noteikumiem.

II Attiecībā uz 7. panta 3. punktu:

Tiek saprasts, ka izdevumi, kurus tiek atļauts atskaitīt Līgumslēdzējā Valstī, ietver tikai tādus izdevumus, kuri ir tieši attiecināmi uz pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbību.

III Līgumslēdzējas Valstis ir vienojošās, ka neatkarīgi no Konvencijas 4. līdz 20. panta noteikumiem attiecībā uz darbību šelfa zonā ir piemērojami tālāk minētie noteikumi:

1. Jēdziens "darbība šelfa zonā" nozīmē Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā veiktu darbību, kas saistīta ar šīs valsts jūras un zemes dzīļu un tur esošo dabas resursu pētīšanu un izmantošanu.

2. Personas - Līgumslēdzējas Valsts rezidenta darbība, kas tiek veikta otras Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā, saskaņā ar šī panta 4. punkta noteikumiem tiks uzskatīta par tādu uzņēmējdarbību, kas tiek veikta otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi.

3. Šī panta 2. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja darbība šelfa zonā tiek veikta laika posmā vai laika posmos, kas kopumā nepārsniedz 30 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā, kurš sākas vai beidzas attiecīgajā nodokļu gadā. Šī punkta piemērošanai:

a) darbība šelfa zonā, ko veic persona, kura ir saistīta ar citu personu, tiks uzskatīta par šīs citas personas veiktu darbību, ja šī darbība pēc būtības ir tāda pati kā tā, ko veic pirmā minētā persona, izņemot pirmās personas darbību, kas tiek veikta vienlaicīgi ar otrās personas veikto darbību;

b) persona tiks uzskatīta par saistītu ar citu personu, ja viena no tām tieši vai netieši kontrolē otru vai arī kāda trešā persona vai trešās personas tieši vai netieši kontrolē abas minētās personas.

4. Darba algu, izpeļņu un cita veida līdzīgu atlīdzību, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par algotu darbu, kas saistīts ar darbību otras Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī tik lielā mērā, cik šis darbs ir ticis veikts šīs otras valsts šelfa zonā. Tomēr šāda atlīdzība tiks aplikta ar nodokļiem tikai pirmajā minētajā valstī, ja algotais darbs ir veikts tāda darba devēja labā, kurš nav otras valsts rezidents, un tas tiek veikts laika posmā vai laika posmos, kas kopumā nepārsniedz 30 dienas jebkurā divpadsmit mēnešus ilgā periodā, kurš sākas vai beidzas attiecīgajā nodokļu gadā.

5. Ienākumu, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst atsavinot:

a) pētīšanas vai izmantošanas tiesības; vai

b) īpašumu, kas izvietots otrā Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmantots saistībā ar šīs otras valsts šelfa zonā veikto darbību; vai

c) akcijas, kuras savu vērtību vai vērtības lielāko daļu tieši vai netieši iegūst no iepriekš minētajām tiesībām vai īpašuma vai no šīm tiesībām un īpašuma kopā,

var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

Šajā pantā jēdziens "pētīšanas vai izmantošanas tiesības" nozīmē tiesības uz īpašumu, kas var tikt radīts, veicot darbību otras Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā, vai tiesības uz līdzdalību īpašumā vai peļņā, kuru var gūt šis īpašums.

Šo apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti, Protokolu ir parakstījuši.

Protokols sastādīts Bratislavā 1999. gada 11. martā divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu, slovāku un angļu valodā. Visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
vārdā

Slovākijas Republikas
vārdā

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

Z M L U V A

MEDZI

LOTYŠSKOU REPUBLIKOU

A

SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O ZAMEDZENÍ DVOJITÉHO ZDANENIA A ZABRÁNENÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V ODBORE DANÍ Z PRÍJMOV A Z MAJETKU

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA
A
SLOVENSKÁ REPUBLIKA

prajúc si uzatvoriť zmluvu o zamedzení dvojitého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmov a z majetku,
dohodli sa takto:

Článok 1
OSOBY, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE

Táto zmluva sa vzťahuje na osoby, ktoré sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.

Článok 2
DANE, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE

1. Táto zmluva sa vzťahuje na dane z príjmov a z majetku ukladané v mene niektorého zmluvného štátu alebo jeho nižších správnych útvarov, alebo miestnych orgánov, bez ohľadu na spôsob ich vyberania.

2. Za dane z príjmov a z majetku sa považujú všetky dane vyberané z celkového príjmu, z celkového majetku alebo z časti príjmov alebo z časti majetku vrátane daní zo zisku zo scudzenia hnuteľného alebo nehnuteľného majetku, ako aj daní z prírastku majetku.

3. Súčasné dane, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje, sú najmä:

a) v Lotyšsku:

(i) daň z príjmov podnikov (uznemumu ienakuma nodoklis);
(ii) daň z príjmov fyzických osôb (iedzivotaju ienakuma nodoklis);
(iii) daň z nehnuteľného majetku; (nekustama ipasuma nodoklis);
(ďalej len "lotyšská daň");

b) na Slovensku:

(i) daň z príjmov fyzických osôb;
(ii) daň z príjmov právnických osôb;
(iii) daň z nehnuteľností;
(ďalej len "slovenská daň").

4.Táto zmluva sa vzťahuje aj na všetky dane rovnakého alebo podobného druhu, ktoré sa ukladajú po dátume podpísania tejto zmluvy popri súčasných daniach alebo namiesto nich. Príslušné úrady zmluvných štátov si vzájomne oznámia všetky podstatné zmeny, ktoré sa uskutočnili v ich príslušných daňových zákonoch.

Článok 3
VŠEOBECNÉ DEFINÍCIE

1. Na účely tejto zmluvy, ak súvislosť nevyžaduje odlišný výklad:

a) výraz "Lotyšsko" označuje Lotyšskú republiku a ak je použitý v zemepisnom zmysle označuje územie Lotyšskej republiky a akúkoľvek inú oblasť susediacu s výsostnými vodami Lotyšskej republiky, na ktorej sa môžu podľa právnych predpisov Lotyšska a v súlade s medzinárodným právom vykonávať práva Lotyšska týkajúce sa morského dna a jeho podložia a ich prírodných zdrojov;

b) výraz "Slovensko" označuje Slovenskú republiku a ak je použitý v zemepisnom zmysle označuje jej územie, na ktorom Slovenská republika vykonáva svoje suverénne práva a jurisdikciu v súlade s pravidlami medzinárodného práva;

c) výrazy "jeden zmluvný štát" a "druhý zmluvný štát" označujú podľa daných okolností Lotyšsko alebo Slovensko;

d) výraz "osoba" zahŕňa fyzickú osobu, spoločnosť a všetky iné združenia osôb;

e) výraz "spoločnosť" označuje akúkoľvek právnickú osobu alebo akéhokoľvek nositeľa práv považovaného na účely zdanenia za právnickú osobu;

f) výrazy "podnik jedného zmluvného štátu" a "podnik druhého zmluvného štátu" označujú podľa okolností podnik prevádzkovaný rezidentom jedného zmluvného štátu a podnik prevádzkovaný rezidentom druhého zmluvného štátu;

g) výraz "medzinárodná doprava" označuje akúkoľvek dopravu uskutočňovanú loďou alebo lietadlom, prevádzkovanú podnikom zmluvného štátu, ak takáto loď alebo lietadlo nie sú prevádzkované len medzi miestami v druhom zmluvnom štáte;

h) výraz "príslušný úrad" označuje:

(i) ministerstvo financií alebo ním splnomocneného zástupcu, v prípade Lotyšska;

(ii) ministra financií alebo jeho splnomocneného zástupcu, v prípade Slovenska.

i) výraz "štátny príslušník" označuje:

(i) každú fyzickú osobu, ktorá má štátne občianstvo niektorého zmluvného štátu;

(ii) každú právnickú osobu, osobnú obchodnú spoločnosť alebo združenie, zriadené podľa platných právnych predpisov zmluvného štátu.

2. Pokiaľ ide o uplatnenie tejto zmluvy zmluvným štátom, každý výraz nedefinovaný v zmluve, ak si to súvislosť nevyžaduje inak, má taký význam, aký má v danom čase podľa právnych predpisov tohto štátu upravujúcich dane, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva. Význam podľa platných daňových predpisov tohto štátu bude prevažovať nad významom, ktorý má výraz podľa iných právnych predpisov tohto štátu.

Článok 4
REZIDENT

1. Na účely tejto zmluvy výraz "rezident zmluvného štátu" označuje každú osobu, ktorá podľa právneho predpisu tohto štátu má daňovú povinnosť v tomto štáte z dôvodu svojho bydliska, stáleho pobytu, miesta vedenia, miesta založenia alebo akéhokoľvek iného podobného kritéria, a tiež zahŕňa tento štát a každý jeho nižší správny útvar a miestny orgán. Tento výraz však nezahŕňa osobu, ktorá má daňovú povinnosť v tomto štáte iba z dôvodu príjmu zo zdrojov v tomto štáte alebo majetku nachádzajúceho sa v tomto štáte.

2. Ak je fyzická osoba podľa ustanovení odseku 1 rezidentom oboch zmluvných štátov, určí sa jej postavenie takto:

a) táto osoba sa považuje za rezidenta len toho štátu, v ktorom má stály byt; ak má stály byt v oboch štátoch, považuje sa za rezidenta len toho štátu, ku ktorému má užšie osobné a hospodárske vzťahy (stredisko životne dôležitých záujmov);

b) ak nemožno určiť, v ktorom štáte má táto osoba stredisko svojich životne dôležitých záujmov, alebo ak nemá stály byt v žiadnom štáte, považuje sa za rezidenta len toho štátu, v ktorom sa obvykle zdržiava;

c) ak sa táto osoba obvykle zdržiava v oboch štátoch alebo sa nezdržiava v žiadnom z nich, považuje sa za rezidenta len toho štátu, ktorého je štátnym občanom;

d) ak je táto osoba štátnym príslušníkom oboch štátov alebo nie je štátnym príslušníkom žiadneho z nich, príslušné úrady zmluvných štátov upravia túto otázku vzájomnou dohodou.

3. Ak podľa ustanovení odseku 1 je iná ako fyzická osoba rezidentom oboch zmluvných štátov, príslušné úrady zmluvných štátov sa vynasnažia vyriešiť túto otázku vzájomnou dohodou a určia spôsob uplatnenia tejto zmluvy na takúto osobu. Ak nie je takáto dohoda uzatvorená, takáto osoba sa nebude považovať za rezidenta ani jedného zmluvného štátu za účelom požívania výhod z tejto zmluvy.

Článok 5
STÁLA PREVÁDZKAREŇ

1. Na účely tejto zmluvy výraz "stála prevádzkareň" označuje trvalé zariadenie na podnikanie, prostredníctvom ktorého vykonáva podnik úplne alebo sčasti svoju činnosť.

2. Výraz "stála prevádzkareň" zahŕňa najmä:

a) miesto vedenia;
b) pobočku;
c) kanceláriu;
d) továreň;
e) dielňu; a
h) baňu, nálezisko ropy alebo plynu, lom alebo akékoľvek iné miesto ťažby prírodných zdrojov.

3. Výraz "stála prevádzkareň" rovnako zahŕňa:

a) stavenisko alebo stavbu alebo inštalačný projekt, ale len vtedy, ak existuje dlhšie ako deväť mesiacov;

b) poskytovanie služieb, vrátane poradenských a manažérskych služieb podnikom jedného zmluvného štátu prostredníctvom zamestnancov alebo iných pracovníkov zamestnaných podnikom na takéto účely, ale len pokiaľ činnosti takéhoto charakteru pokračujú na území druhého zmluvného štátu počas jedného alebo viacerých období presahujúcich v úhrne šesť mesiacov v priebehu dvanástich kalendárnych mesiacov idúcich po sebe.

4. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku výraz "stála prevádzkareň" nezahŕňa:

a) zariadenie, ktoré sa využíva iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania tovaru patriaceho podniku;

b) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania;

c) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely spracovania iným podnikom;

d) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa využíva iba na účely nákupu tovaru alebo zhromažďovania informácií pre podnik;

e) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa využíva iba na účely poskytovania akýchkoľvek iných činností, ktoré majú pre podnik prípravný alebo pomocný charakter;

f) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa využíva iba na účely vykonávania akýchkoľvek kombinovaných činností uvedených v písmenách a) až e), ak celková činnosť trvalého zariadenia na podnikanie vyplývajúca z tejto kombinácie má prípravný alebo pomocný charakter.

5. Bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2, ak osoba iná ako nezávislý zástupca v zmysle odseku 6 koná v mene podniku a má a obvykle vykonáva v zmluvnom štáte právomoc uzatvárať zmluvy v mene podniku, predpokladá sa že tento podnik má stálu prevádzkareň vo vzťahu k všetkým činnostiam, ktoré táto osoba vykonáva pre podnik, ak činnosti tejto osoby nie sú obmedzené na činnosti uvedené v odseku 4 ktoré, ak by sa uskutočňovali prostredníctvom trvalého zariadenia na podnikanie by nezakladali existenciu stálej prevádzkárne podľa ustanovení tohto odseku.

6. Skutočnosť, že podnik vykonáva podnikateľskú činnosť v zmluvnom štáte prostredníctvom makléra, konateľa alebo iného nezávislého zástupcu, ak tieto osoby vykonávajú svoju bežnú podnikateľskú činnosť, neznamená, že má stálu prevádzkareň v tomto štáte.

7. Samotná skutočnosť, že spoločnosť, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, ovláda spoločnosť alebo je ovládaná spoločnosťou, ktorá je rezidentom druhého zmluvného štátu alebo ktorá vykonáva svoju činnosť v tomto druhom štáte (či už prostredníctvom stálej prevádzkarne alebo inak), neznamená, že táto spoločnosť je stálou prevádzkarňou druhej spoločnosti.

Článok 6
PRÍJMY Z NEHNUTEĽNÉHO MAJETKU

1. Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu z nehnuteľného majetku (vrátane príjmov z poľnohospodárstva alebo lesníctva) nachádzajúceho sa v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Výraz "nehnuteľný majetok" má taký význam, aký má podľa právnych predpisov zmluvného štátu, v ktorom sa tento majetok nachádza. V každom prípade tento výraz zahŕňa príslušenstvo nehnuteľného majetku, živý a mŕtvy inventár používaný v poľnohospodárstve a lesníctve, práva podľa noriem občianskeho práva vzťahujúce sa na pozemky, akékoľvek opcie alebo podobné práva na získanie nehnuteľného majetku, právo na užívanie nehnuteľného majetku a práva na premenlivé alebo pevné platby za ťažbu alebo za povolenie na ťažbu nerastných ložísk, prameňov a iných prírodných zdrojov. Lode, člny a lietadlá sa nepovažujú za nehnuteľný majetok.

3. Ustanovenia odseku 1 sa použijú na príjmy z priameho užívania, nájmu alebo z každého iného spôsobu užívania nehnuteľného majetku.

4. Ak vlastníctvo podielov alebo iných obchodných práv v spoločnosti oprávňuje vlastníka týchto podielov alebo obchodných práv na používanie nehnuteľného majetku vlastneného spoločnosťou, príjmy z priameho používania, nájmu alebo každého iného spôsobu používania takýchto práv môžu byť zdanené v tom zmluvnom štáte, v ktorom sa nehnuteľný majetok nachádza.

5. Ustanovenia odsekov 1, 3 a 4 sa vzťahujú aj na príjmy z nehnuteľného majetku podniku a na príjmy z nehnuteľného majetku užívaného na výkon nezávislých povolaní.

Článok 7
ZISKY PODNIKU

1. Zisky podniku jedného zmluvného štátu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, ak podnik nevykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená. Ak podnik vykonáva svoju činnosť týmto spôsobom, môžu byť zisky podniku zdanené v tomto druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej prevádzkarni.

2. Ak podnik jedného zmluvného štátu vykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, s výhradou ustanovení odseku 3 sa v každom zmluvnom štáte tejto stálej prevádzkarni priraďujú zisky, ktoré by dosiahla, keby ako samostatný podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné činnosti v rovnakých alebo podobných podmienkach, a keby bola úplne nezávislá od podniku, ktorého je stálou prevádzkarňou.

3. Pri určení ziskov stálej prevádzkarne sa povoľuje odpočítať náklady podniku vynaložené na ciele sledované touto stálou prevádzkarňou vrátane nákladov na vedenie a všeobecných správnych výdavkov takto vynaložených, bez ohľadu na to, kde vznikli.

4. Ak je v niektorom zmluvnom štáte obvyklé stanoviť zisky, ktoré majú byť pripočítané stálej prevádzkarni na základe rozdelenia celkových ziskov podniku jeho rôznym častiam, ustanovenie odseku 2 nevylučuje, aby tento zmluvný štát stanovil zisky, ktoré majú byť zdanené takýmto obvyklým rozdelením. Použitý spôsob rozdelenia zisku musí byť však taký, aby výsledok bol v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Skutočnosť, že stála prevádzkareň iba nakupovala tovar pre podnik, neznamená, že sa jej pripisujú zisky.

6. Zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkarni, sa na účely predchádzajúcich odsekov určia každý rok rovnakým spôsobom, ak neexistujú dostatočné dôvody na iný postup.

7. Ak zisky zahŕňajú časti príjmov osobitne uvedených v iných článkoch tejto zmluvy, ustanovenia týchto článkov nie sú dotknuté ustanoveniami tohto článku.

Článok 8
LODNÁ A LETECKÁ DOPRAVA

1. Zisky podniku jedného zmluvného štátu z prevádzkovania lodí alebo lietadiel v medzinárodnej doprave podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

2. Ustanovenia odseku 1 platia aj na zisky z účasti na poole, spoločnej prevádzke alebo medzinárodnej prevádzkovej organizácii.

Článok 9
PREPOJENÉ PODNIKY

1. Ak:

a) sa podnik jedného zmluvného štátu zúčastňuje priamo alebo nepriamo na riadení, kontrole alebo majetku podniku druhého zmluvného štátu, alebo

b) sa tie isté osoby priamo alebo nepriamo zúčastňujú na riadení, kontrole alebo majetku podniku jedného zmluvného štátu a podniku druhého zmluvného štátu,

a ak v týchto prípadoch sú oba podniky v svojich obchodných alebo finančných vzťahoch viazané podmienkami, ktoré sa dohodli alebo im boli uložené a ktoré sa líšia od podmienok, ktoré by si dohodli nezávislé podniky, môžu byť akékoľvek zisky, ktoré by jeden z nich dosiahol, ale vzhľadom na tieto podmienky ich nedosiahol, zahrnuté do ziskov tohto podniku a následne zdanené.

2. Ak jeden zmluvný štát zahrnie do ziskov podniku tohto štátu a následne zdaní zisky, z ktorých bol podnik druhého zmluvného štátu zdanený v tomto druhom štáte a zisky takto zahrnuté sú zisky, ktoré by bol dosiahol podnik skôr uvedeného štátu, ak by podmienky dohodnuté medzi dvoma podnikmi boli také, aké by sa dohodli medzi nezávislými podnikmi, potom tento druhý štát vhodne upraví sumu dane uloženej z týchto ziskov v tomto štáte. Pri stanovení tejto úpravy sa bude postupovať s náležitým ohľadom na iné ustanovenia tejto zmluvy a príslušné úrady zmluvných štátov môžu v prípade potreby vzájomne konzultovať.

3. Ustanovenia odseku 2 sa nepoužijú v prípade podvodu alebo nesplnenia povinnosti alebo nedbalosti.

Článok 10
DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, rezidentovi druhého zmluvného štátu, sa môžu zdaniť v tomto druhom štáte.

2. Tieto dividendy však môžu byť zdanené aj v zmluvnom štáte, v ktorom je spoločnosť, ktorá ich vypláca, rezidentom a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ak je však skutočný vlastník dividend rezidentom druhého zmluvného štátu, daň takto vyberaná nepresiahne 10 percent hrubej sumy dividend.

Tento odsek sa nedotýka zdanenia ziskov spoločnosti, z ktorých sú dividendy vyplácané.

3. Výraz "dividendy" použitý v tomto článku označuje príjmy zo všetkých druhov akcií alebo z iných práv s výnimkou pohľadávok, z podielov na zisku, ako aj príjmy z iných práv na spoločnosti, ktoré sa zdaňujú rovnakým spôsobom ako príjmy z akcií podľa právnych predpisov toho štátu, ktorého spoločnosť rozdeľujúca zisk je rezidentom. Výraz "dividendy" takisto zahŕňa príjem z dohôd, vrátane dlžných záväzkov, s právom na podiel zo zisku až do rozsahu stanovenom právnymi predpismi zmluvného štátu, v ktorom príjmy vznikajú.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník dividend, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, ktorého rezidentom je spoločnosť vyplácajúca dividendy, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej a účasť, z ktorej sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkareň alebo na túto stálu základňu. V takom prípade sa podľa okolností použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14.

5. Ak spoločnosť, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, dosahuje zisky alebo príjmy z druhého zmluvného štátu, nemôže tento druhý štát zdaniť dividendy vyplácané spoločnosťou s výnimkou prípadov, ak sú tieto dividendy vyplácané rezidentovi tohto druhého štátu alebo ak účasť, z ktorej sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže na stálu prevádzkareň alebo na stálu základňu, ktorá je umiestnená v tomto druhom štáte, a ani nemôže zdaniť nerozdelené zisky spoločnosti daňou z nerozdelených ziskov, aj keď vyplácané dividendy alebo nerozdelené zisky pozostávajú úplne alebo sčasti zo ziskov alebo z príjmov dosiahnutých v tomto druhom štáte.

Článok 11
ÚROKY

1. Úroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte a vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu, sa môžu zdaniť v tomto druhom štáte.

2. Takéto úroky sa však môžu zdaniť aj v zmluvnom štáte, v ktorom majú zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ak je však skutočný vlastník úrokov rezidentom druhého zmluvného štátu, daň takto stanovená nepresiahne 10 percent hrubej sumy úrokov.

3. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 2, úroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte, a ktoré plynú a sú skutočne vlastnené vládou druhého zmluvného štátu, centrálnou bankou alebo akoukoľvek finančnou inštitúciou úplne vlastnenou touto vládou, alebo úroky plynúce z pôžičiek garantovaných touto vládou, budú vyňaté zo zdanenia v skôr spomenutom štáte.

4. Výraz "úroky" použitý v tomto článku označuje príjmy z pohľadávok akéhokoľvek druhu zabezpečených alebo nezabezpečených záložným právom k nehnuteľnosti, a v súlade s článkom 10 odsek 3, či majú alebo nemajú právo účasti na zisku dlžníka, a najmä príjmy z vládnych cenných papierov a príjmy z obligácií alebo dlhopisov vrátane prémií a výhier spojených s týmito cennými papiermi, obligáciami alebo dlhopismi. Penále za oneskorenú platbu sa nepovažujú za úroky na účely tohto článku.

5. Ustanovenia odseku 1, 2 a 3 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník úrokov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú úroky zdroj, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, alebo v tomto druhom štáte vykonáva nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej, a ak pohľadávka, z ktorej sa platia úroky, sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkareň alebo na túto stálu základňu. V takom prípade sa podľa okolností použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14.

6. Predpokladá sa, že úroky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľ je rezidentom tohto štátu. Ak však osoba platiaca úroky, bez ohľadu na to či je rezidentom niektorého zmluvného štátu, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkareň alebo stálu základňu, v súvislosti s ktorou vznikol dlh, z ktorého sú platené úroky, a tieto úroky idú na ťarchu tejto stálej prevádzkarne alebo stálej základne, potom sa za zdroj takýchto úrokov považuje štát, v ktorom je umiestnená stála prevádzkareň alebo stála základňa.

7. Ak v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom úrokov, alebo medzi nimi a treťou osobou, suma úrokov vzťahujúca sa na pohľadávku, z ktorej sa platia, presahuje sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby takéto vzťahy neexistovali, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy spomenutú sumu. Časť platieb presahujúca túto sumu sa zdaní v tomto prípade podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

Článok 12
LICENČNÉ POPLATKY

1. Licenčné poplatky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte a vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu, sa môžu zdaniť v tomto druhom štáte.

2. Takéto licenčné poplatky sa však môžu zdaniť aj v zmluvnom štáte, v ktorom majú zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ak je však skutočný vlastník licenčných poplatkov rezidentom druhého zmluvného štátu, daň takto stanovená nepresiahne 10 percent hrubej sumy licenčných poplatkov.

3. Výraz "licenčné poplatky" použitý v tomto článku označuje platby akéhokoľvek druhu obdržané ako odplata za použitie alebo za právo na použitie akéhokoľvek autorského práva k literárnemu, umeleckému alebo k vedeckému dielu vrátane kinematografických filmov a filmov alebo pások pre rozhlasové alebo televízne vysielanie a akýchkoľvek iných prostriedkov obrazovej alebo zvukovej reprodukcie, akéhokoľvek patentu, ochrannej známky, návrhu alebo modelu, plánu, tajného vzorca alebo výrobného postupu alebo za použitie alebo za právo na použitie priemyselného, obchodného alebo vedeckého zariadenia alebo za informácie, ktoré sa vzťahujú na priemyselné, obchodné alebo vedecké skúsenosti.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník licenčných poplatkov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej a ak právo alebo majetok, z ktorého sa platia licenčné poplatky, sa skutočne viažu na túto stálu prevádzkareň alebo na stálu základňu.
V takom prípade sa podľa okolností použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14.

5. Predpokladá sa, že licenčné poplatky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľ je rezidentom tohto štátu. Ak však osoba platiaca licenčné poplatky, či je, alebo nie je rezidentom niektorého zmluvného štátu, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkareň alebo stálu základňu, v spojení s ktorou vznikla povinnosť platiť licenčné poplatky, ktoré idú na ťarchu

stálej prevádzkarne alebo stálej základne, tak tieto licenčné poplatky majú zdroj v tom zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnená stála prevádzkareň alebo stála základňa.

6. Ak v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom licenčných poplatkov alebo medzi nimi a treťou osobou, suma licenčných poplatkov vzťahujúca sa na použitie, právo alebo informáciu, z ktorých sa platia, presahuje sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby takéto vzťahy neexistovali, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy uvedenú sumu. Časť platieb presahujúca túto sumu sa zdaní v tomto prípade podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

Článok 13
ZISKY ZO SCUDZENIA MAJETKU

1. Zisky, ktoré plynú rezidentovi jedného zmluvného štátu zo scudzenia nehnuteľného majetku uvedeného v článku 6 a nachádzajúceho sa v druhom zmluvnom štáte, sa môžu zdaniť v tomto druhom štáte.

2. Zisky, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu zo scudzenia podielov na spoločnosti, hodnota ktorých je odvodená prevažne, priamo alebo nepriamo, z nehnuteľného majetku uvedeného v článku 6 a nachádzajúceho sa v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

3. Zisky zo scudzenia hnuteľného majetku, ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkarne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnuteľného majetku, ktorý patrí k stálej základni, ktorú má rezident jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte na výkon nezávislého povolania, vrátane takých ziskov dosiahnutých zo scudzenia takej stálej prevádzkarne (samej alebo spolu s celým podnikom) alebo takej stálej základne sa môžu zdaniť v tomto druhom štáte.

4. Zisky plynúce podniku jedného zmluvného štátu zo scudzenia lodí alebo lietadiel prevádzkovaných v medzinárodnej doprave alebo hnuteľného majetku, ktorý slúži prevádzke týchto lodí alebo lietadiel, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

5. Zisky zo scudzenia iného majetku, než je uvedený v odsekoch 1, 2, 3 a 4, podliehajú zdaneniu len v zmluvnom štáte, ktorého scudziteľ je rezidentom.

Článok 14
NEZÁVISLÉ POVOLANIA

1. Príjmy, ktoré poberá fyzická osoba, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu z nezávislých činností alebo z iných činností nezávislého charakteru, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, ak v druhom zmluvnom štáte rezident nemá obvykle k dispozícii stálu základňu na výkon svojich činností. Ak má takúto stálu základňu, môžu sa príjmy zdaniť v tomto druhom štáte, avšak iba v rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej základni. Ak fyzická osoba, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu je prítomná v druhom zmluvnom štáte počas obdobia alebo období presahujúcich v úhrne 183 dní v priebehu dvanástich

kalendárnych mesiacov idúcich po sebe, ktoré sa začína alebo končí v príslušnom daňovom roku, tak sa pre tento účel považuje, že má obvykle k dispozícii stálu základňu v tomto druhom štáte a príjem, ktorý plynie z jej uvedených aktivít, ktoré sú vykonávané v tomto druhom štáte bude pripočítaný tejto stálej základni.

2. Výraz "nezávislé činnosti" zahŕňa najmä nezávislé vedecké, literárne, umelecké, výchovné alebo vzdelávacie činnosti, ako aj samostatné činnosti lekárov, právnikov, inžinierov, architektov, zubných lekárov, účtovných znalcov.

Článok 15
ZÁVISLÁ ČINNOSŤ

1. Platy, mzdy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania, podliehajú zdaneniu s výnimkou ustanovení článkov 16, 18 a 19 len v tomto štáte, ak sa zamestnanie nevykonáva v druhom zmluvnom štáte. Ak sa tam zamestnanie vykonáva, môžu sa odmeny zaň prijaté zdaniť v tomto druhom štáte.

2. Odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania vykonávaného v druhom zmluvnom štáte, sa zdaňujú bez ohľadu na ustanovenie odseku 1 len v skôr uvedenom štáte, ak:

a) sa príjemca zdržiava v druhom štáte počas jedného obdobia alebo viacerých období, ktoré nepresiahne v úhrne 183 dní v priebehu dvanástich kalendárnych mesiacov idúcich po sebe, ktoré sa začína alebo končí v príslušnom daňovom roku, a

b) sú odmeny vyplácané zamestnávateľom alebo v mene zamestnávateľa, ktorý nie je rezidentom druhého štátu, a

c) odmeny nejdú na ťarchu stálej prevádzkarne alebo stálej základne, ktorú má zamestnávateľ v druhom štáte.

3. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku, môžu sa odmeny poberané z dôvodu zamestnania vykonávaného na palube lode, člna alebo lietadla prevádzkovaného v medzinárodnej doprave podnikom jedného zmluvného štátu zdaniť v tomto štáte.

Článok 16
TANTIÉMY

Tantiémy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá ako člen štatutárneho orgánu spoločnosti alebo akéhokoľvek iného orgánu spoločnosti, ktorá je rezidentom druhého zmluvného štátu, sa môžu zdaniť v tomto druhom štáte.

Článok 17
UMELCI A ŠPORTOVCI

1. Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu ako na verejnosti vystupujúci umelec, a to ako divadelný, filmový, rozhlasový alebo televízny umelec, alebo ako hudobník, alebo ako športovec z takýchto osobne vykonávaných činností v druhom zmluvnom štáte, sa môžu zdaniť bez ohľadu na ustanovenia článkov 14 a 15 v tomto druhom štáte.

2. Ak príjmy z činnosti osobne vykonávaných umelcom alebo športovcom neplynú tomuto umelcovi alebo športovcovi priamo jemu samému, ale inej osobe, tieto príjmy sa môžu zdaniť bez ohľadu na ustanovenia článkov 7, 14 a 15 tejto zmluvy v zmluvnom štáte, v ktorom umelec alebo športovec vykonáva svoju činnosť.

3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú na príjem poberaný z aktivít vykonávaných umelcom alebo športovcom v jednom zmluvnom štáte, ak návšteva tohto štátu je úplne alebo z podstatnej časti hradená z verejných prostriedkov jedného alebo oboch zmluvných štátov alebo ich nižších správnych útvarov alebo miestnych orgánov. V takom prípade sa príjem zdaňuje len v tom zmluvnom štáte, ktorého je tento umelec alebo športovec rezidentom.

Článok 18
DÔCHODKY

S výhradou ustanovení článku 19 odsek 2, dôchodky a iné podobné odmeny vyplácané rezidentovi jedného zmluvného štátu z dôvodu predchádzajúceho zamestnania podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

Článok 19
ŠTÁTNA SLUŽBA

1. a) Platy, mzdy a iné podobné odmeny, iné ako dôchodky, vyplácané jedným zmluvným štátom alebo jeho nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu fyzickej osobe za služby preukázané tomuto štátu alebo jeho nižšiemu správnemu útvaru alebo miestnemu orgánu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

   b) Takéto platy, mzdy a iné podobné odmeny však podliehajú zdaneniu len v druhom zmluvnom štáte, ak sa tieto služby preukazujú v tomto štáte a fyzická osoba, ktorá je rezidentom tohto štátu:

      (i) je štátnym príslušníkom tohto štátu; alebo
      (ii) sa nestala rezidentom tohto štátu len z dôvodu poskytovania týchto služieb.

2. a) Akékoľvek dôchodky vyplácané buď priamo, alebo z prostriedkov, ktoré vytvoril niektorý zmluvný štát alebo jeho nižší správny útvar alebo miestny orgán, fyzickej osobe za služby preukázané tomuto štátu alebo jeho nižšiemu správnemu útvaru alebo miestnemu orgánu, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

b) Takéto dôchodky však podliehajú zdaneniu len v druhom zmluvnom štáte, ak fyzická osoba je rezidentom a štátnym príslušníkom tohto štátu.

3. Ustanovenia článkov 15, 16, 17 a 18 sa použijú na platy, mzdy a iné podobné odmeny a dôchodky za služby preukázané v súvislosti s podnikateľskou činnosťou vykonávanou niektorým zmluvným štátom alebo jeho nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu.

Článok 20
ŠTUDENTI

Platby, ktoré študent alebo žiak učilišťa alebo účastník kurzu pre výkon povolania, ktorý je alebo bol bezprostredne pred svojím príchodom do jedného zmluvného štátu rezidentom druhého zmluvného štátu a ktorý sa zdržiava v skôr spomenutom štáte iba z dôvodu štúdia alebo výcviku, dostáva na úhradu nákladov na živobytie, štúdium alebo výcvik, sa nezdania v tomto štáte za predpokladu, že takéto platby sú mu vyplácané zo zdrojov mimo tohto štátu.

Článok 21
INÉ PRÍJMY

1. Príjmy rezidenta jedného zmluvného štátu, nech majú zdroj kdekoľvek, ktoré sa neuvádzajú v predchádzajúcich článkoch tejto zmluvy, sa zdania iba v tomto štáte.
Avšak príjem vo forme výhier z hier a lotérií, ktoré majú zdroj v druhom zmluvnom štáte sa môžu zdaniť aj v tomto druhom štáte.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nepoužijú na iné príjmy ako na príjmy z nehnuteľného majetku, ktorý je definovaný v článku 6 odsek 2, ak príjemca takýchto príjmov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva podnikateľskú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne tam umiestnenej, alebo v tomto druhom štáte vykonáva nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej, a ak právo alebo majetok, za ktoré sa príjmy platia, sú skutočne spojené s touto stálou prevádzkarňou alebo stálou základňou. V takom prípade sa podľa okolností použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14.

Článok 22
MAJETOK

1. Nehnuteľný majetok uvedený v článku 6, ktorý vlastní rezident jedného zmluvného štátu a ktorý sa nachádza v druhom zmluvnom štáte, môže byť zdanený v tomto druhom štáte.

2. Hnuteľný majetok ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkarne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnuteľný majetok, ktorý patrí k stálej základni, ktorú má rezident jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte za účelom vykonávania nezávislého povolania, môže byť zdanený v tomto druhom štáte.

3. Lode a lietadlá, ktoré sa používajú v medzinárodnej doprave podnikom jedného zmluvného štátu a hnuteľný majetok slúžiaci prevádzkovaniu takýchto lodí a lietadiel, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

4. Všetky ostatné časti majetku rezidenta zmluvného štátu podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte.

Článok 23
VYLÚČENIE DVOJITÉHO ZDANENIA

1. V prípade Lotyšska sa dvojité zdanenie vylúči takto:

a) Ak rezident Lotyšska poberá príjem alebo vlastní majetok, ktorý sa podľa ustanovení tohto článku môže zdaniť na Slovensku, pokiaľ domáce právne predpisy neumožňujú výhodnejšie zaobchádzanie, Lotyšsko povolí:

(i) znížiť daň z príjmu tohto rezidenta o sumu rovnajúcu sa dani z príjmov zaplatenej na Slovensku;

(ii) znížiť daň z majetku tohto rezidenta o sumu rovnajúcu sa dani z majetku zaplatenej na Slovensku.

Suma, o ktorú sa daň zníži v oboch prípadoch, však nepresiahne tú časť dane z príjmu alebo dane z majetku vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá, podľa toho o aký prípad ide, na príjem alebo majetok, ktoré sa môžu zdaniť na Slovensku.

b) Pre účely písmena a) ak spoločnosť, ktorá je rezidentom Lotyšska, obdrží dividendy od spoločnosti, ktorá je rezidentom Slovenska, v ktorej vlastní aspoň 10 percent akcií s úplným hlasovacím právom, daň zaplatená na Slovensku bude obsahovať nielen daň zaplatenú z dividend, ale i príslušnú časť dane zo zisku spoločnosti, z ktorého boli dividendy vyplácané.

2. V prípade Slovenska sa dvojité zdanenie vylúči takto:

Slovensko môže pri zdaňovaní svojich rezidentov zahrnúť do základu dane, z ktorého sa takéto dane ukladajú, časti príjmov alebo majetku, ktoré sa môžu zdaniť podľa ustanovení tejto zmluvy rovnako v Lotyšsku, povolí však znížiť sumu dane vypočítanú z takéhoto základu o sumu rovnajúcu sa dani zaplatenej v Lotyšsku. Suma, o ktorú sa daň zníži, však nepresiahne tú časť slovenskej dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy alebo majetok, ktoré sa môžu zdaniť podľa ustanovení tejto zmluvy v Lotyšsku.

3. Ak v súlade s ktorýmkoľvek ustanovením tejto zmluvy, príjem, ktorý poberá rezident jedného zmluvného štátu, je oslobodený od dane v tomto štáte, tento štát napriek tomu môže pri vypočítaní sumy dane na zvyšný príjem tohto rezidenta vziať do úvahy tento oslobodený príjem.

Článok 24
ZÁSADA ROVNAKÉHO ZAOBCHÁDZANIA

1. Štátni príslušníci jedného zmluvného štátu nepodliehajú v druhom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojenými, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým podliehajú alebo môžu podliehať štátni príslušníci tohto druhého zmluvného štátu, ktorí sú v rovnakej situácii najmä vo vzťahu k stálemu pobytu. Toto ustanovenie sa bez ohľadu na ustanovenie článku 1 uplatní aj na osoby, ktoré nie sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.

2. Osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré sú rezidentami jedného zmluvného štátu nepodliehajú ani v jednom zo zmluvných štátov žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojenými, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým podliehajú alebo môžu podliehať štátni príslušníci štátu, ktorí sú v rovnakej situácii najmä vo vzťahu k stálemu pobytu.

3. Zdanenie stálej prevádzkárne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, sa nestanoví v tomto druhom štáte nepriaznivejšie ako zdanenie podnikov tohto druhého štátu vykonávajúcich rovnaké činnosti. Toto ustanovenie neznamená záväzok jedného zmluvného štátu, aby priznal rezidentom druhého zmluvného štátu osobné úľavy, zľavy a zníženie dane z dôvodu osobného postavenia alebo rodinných záväzkov, ktoré priznáva svojim vlastným rezidentom.

4. Ak sa neuplatnia ustanovenia článku 9 odsek 1, článku 11 odsek 6 alebo článku 12 odsek 6, sú úroky, licenčné poplatky a iné výdavky, ktoré platí podnik jedného zmluvného štátu rezidentovi druhého zmluvného štátu odpočítateľné na účely stanovenia zdaniteľných ziskov tohto podniku za rovnakých podmienok, ako keby boli platené rezidentovi skôr spomenutého štátu. Podobne akékoľvek dlhy podniku jedného zmluvného štátu voči rezidentovi druhého zmluvného štátu budú na účely stanovenia zdaniteľného majetku takéhoto podniku odpočítateľné za rovnakých podmienok ako dlhy voči rezidentovi skôr spomenutého štátu.

5. Podniky jedného zmluvného štátu, ktorých majetok úplne alebo čiastočne, priamo alebo nepriamo vlastní alebo ovláda rezident alebo rezidenti druhého zmluvného štátu, nepodliehajú v prvom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu ani povinnostiam s tým spojeným, ktoré sú odlišné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým podliehajú alebo môžu podliehať iné podobné podniky prvého štátu.

5. Ustanovenia tohto článku sa bez ohľadu na ustanovenia článku 2 vzťahujú na dane akéhokoľvek druhu a charakteru.

Článok 25
RIEŠENIE PRÍPADOV DOHODOU

1. Ak sa osoba domnieva, že opatrenia jedného alebo oboch zmluvných štátov vedú alebo budú viesť v jej prípade k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, môže nezávisle od opravných prostriedkov, ktoré poskytuje vnútroštátny právny predpis týchto štátov, predložiť svoj prípad príslušnému úradu zmluvného štátu, ktorého je rezidentom, alebo ak sa na prípad vzťahuje článok 24 odsek 1, príslušnému úradu zmluvného štátu, ktorého je

štátnym príslušníkom. Prípad musí byť predložený do troch rokov od prvého oznámenia o úkone vedúcemu k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.

2. Ak príslušný úrad považuje námietku za oprávnenú a ak nie je sám schopný nájsť uspokojivé riešenie, bude sa usilovať, aby prípad vyriešil vzájomnou dohodou s príslušným úradom druhého zmluvného štátu tak, aby sa vylúčilo zdanenie, ktoré nie je v súlade s touto dohodou. Dosiahnutá dohoda sa uplatní bez ohľadu na časové obmedzenia vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov.

3. Príslušné úrady zmluvných štátov sa vynasnažia vyriešiť vzájomnou dohodou akékoľvek ťažkosti alebo pochybnosti, ktoré môžu vzniknúť pri výklade alebo uplatňovaní tejto zmluvy. Môžu aj vzájomne konzultovať, aby sa zamedzilo dvojitému zdaneniu v prípadoch, ktoré nie sú v tejto zmluve upravené.

4. Príslušné úrady zmluvných štátov môžu vzájomne komunikovať priamo, ako aj prostredníctvom komisie zloženej z príslušných úradov alebo ich zástupcov, s cieľom dosiahnuť dohodu podľa predchádzajúcich odsekov.

Článok 26
VÝMENA INFORMÁCIÍ

1. Príslušné úrady zmluvných štátov si vymieňajú informácie potrebné na uplatnenie ustanovení tejto zmluvy alebo vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov vzťahujúcich sa na dane, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, ak zdanenie, ktoré upravujú, nie je v rozpore s touto zmluvou. Výmena informácií nie je obmedzená článkom 1 tejto zmluvy. Všetky informácie, ktoré zmluvný štát prijal, sa uchovávajú v tajnosti rovnakým spôsobom ako informácie prijaté podľa vnútroštátnych právnych predpisov tohto štátu a poskytnú sa len osobám alebo úradom (vrátane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú vymeriavaním alebo vyberaním daní, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, vymáhaním alebo trestným stíhaním vo veci týchto daní alebo rozhodovaním o opravných prostriedkoch. Tieto osoby alebo úrady použijú takého informácie len na uvedené účely. Tieto informácie môžu oznámiť pri súdnych konaniach alebo v právnych rozhodnutiach.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nebudú v žiadnom prípade vykladať tak, že niektorému zmluvnému štátu ukladajú povinnosť:

a) vykonať správne opatrenia, ktoré by porušovali právne predpisy alebo správnu prax tohto alebo druhého zmluvného štátu;

b) poskytnúť informácie, ktoré by nebolo možné získať na základe právnych predpisov alebo v riadnom správnom konaní tohto alebo druhého zmluvného štátu;

c) poskytnúť informácie, ktoré by odhalili akékoľvek obchodné, hospodárske, priemyselné, komerčné alebo profesijné tajomstvo alebo obchodný postup, alebo informácie, ktorých poskytnutie by bolo v rozpore s verejným poriadkom.

Článok 27
ČLENOVIA DIPLOMATICKÝCH MISIÍ A KONZULÁRNYCH ÚRADOV

Žiadne ustanovenia tejto zmluvy sa nedotýkajú daňových výsad, ktoré prislúchajú členom diplomatických misií a konzulárnych úradov podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva alebo na základe ustanovení osobitných dohôd.

Článok 28
NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

1. Táto zmluva podlieha ratifikácii a ratifikačné listiny budú vymenené čo najskôr.

2. Zmluva nadobudne platnosť výmenou ratifikačných listín a jej ustanovenia sa budú vykonávať v oboch zmluvných štátoch:

a) vo vzťahu k daniam vyberaným zrážkou pri zdroji, na príjmy poberané počnúc 1. januárom kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom zmluva nadobudne platnosť;

b) vo vzťahu k ostatným daniam z príjmov a daniam z majetku, na dane ukladané za každý daňový rok počnúc 1. januárom kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom zmluva nadobudne platnosť.

Článok 29
SKONČENIE PLATNOSTI

Táto zmluva zostane v platnosti, až kým ju niektorý zmluvný štát nevypovie. Každý zmluvný štát môže zmluvu vypovedať diplomatickou cestou písomným oznámením o výpovedi najmenej šesť mesiacov pred skončením každého kalendárneho roka nasledujúceho po uplynutí piatich rokov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy. V tomto prípade sa táto zmluva prestane uplatňovať v oboch zmluvných štátoch :

a) vo vzťahu k daniam vyberaným zrážkou pri zdroji, na príjmy poberané počnúc 1. januárom kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;

b) vo vzťahu k ostatným daniam z príjmov a daniam z majetku, na dane ukladané za každý daňový rok počnúc 1. januárom kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi.

Na dôkaz toho podpísaní a na to riadne splnomocnení podpísali túto zmluvu.

Dané v Bratislave dňa 11. marca 1999 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, v lotyšskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielneho výkladu je rozhodujúci anglický text.

Za Lotyšskú republiku

Za Slovenskú republiku

PROTOKOL

k Zmluve medzi Lotyšskou republikou a Slovenskou republikou o zamedzení dvojitého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmov a z majetku

Pri podpise Zmluvy medzi Lotyšskou republikou a Slovenskou republikou o zamedzení dvojitého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmov a z majetku (ďalej len "zmluva") sa dolupodpísaní dohodli na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

I. K článku 6 a článku 13

Rozumie sa, že všetky príjmy a zisky zo scudzenia nehnuteľného majetku, ktorý je uvedený v článku 6 a nachádza sa v jednom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v súlade s ustanoveniami článku 13.

II. K článku 7 odsek 3

Rozumie sa, že náklady, ktoré môžu byť odpočítané zmluvným štátom, zahŕňajú len tie odpočítateľné náklady, ktoré sa priamo vzťahujú k podnikateľskej činnosti stálej prevádzkarne.

III. Zmluvné štáty súhlasia, aby sa bez ohľadu na ustanovenia článku 4 až 20 tejto zmluvy, vo vzťahu k činnostiam vykonávaným v pobrežnej oblasti uplatňovali nasledovné ustanovenia:

1. Výraz "činnosti vykonávané v pobrežnej oblasti" označuje činnosti vykonávané v oblasti pobrežia zmluvného štátu v súvislosti s prieskumom a využívaním morského dna, jeho podložia a ich prírodných zdrojov umiestnených v tomto štáte.

2. Osoba, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu a vykonáva činnosti v pobrežnej oblasti druhého zmluvného štátu, sa podľa odseku 3 považuje, že vykonáva podnikateľskú činnosť v tomto druhom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne alebo stálej základne tu umiestnenej.

3. Ustanovenia odseku 2 sa neuplatňujú ak sa činnosti vykonávané v pobrežnej oblasti vykonávajú v jednom alebo viacerých obdobiach nepresahujúcich v súhrne 30 dní v akomkoľvek dvanásťmesačnom období. Na účely tohto odseku:

a) Činnosti vykonávané v pobrežnej oblasti, ktoré vykonáva osoba prepojená s inou osobou, sa považujú za vykonávané touto inou osobou, ak tieto činnosti sú v podstate rovnaké ako tie, ktoré vykonáva skôr uvedená osoba, okrem prípadov, keď sa tieto činnosti vykonávajú v tom istom čase, ako jej vlastné činnosti.

b) Osoba sa považuje za prepojenú s inou osobou, ak jedna je priamo alebo nepriamo kontrolovaná druhou osobou, alebo obe sú priamo alebo nepriamo kontrolované treťou osobou alebo tretími osobami.

4. Mzdy, platy a iné podobné odmeny plynúce rezidentovi jedného zmluvného štátu, s ohľadom na zamestnanie spojené s činnosťami vykonávanými v pobrežnej oblasti druhého zmluvného štátu, čo do rozsahu povinností vykonávaných v pobrežnej oblasti tohto druhého štátu, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte. Avšak takéto odmeny podliehajú zdaneniu len v skôr uvedenom štáte, ak sa zamestnanie vykonáva pre zamestnávateľa, ktorý nie je rezidentom tohto druhého štátu v jednom alebo viacerých obdobiach nepresahujúcich v úhrne 30 dní v priebehu dvanástich kalendárnych mesiacov idúcich po sebe.

5. Zisky plynúce rezidentovi jedného zmluvného štátu zo scudzenia:

a) práv na prieskum a využitie; alebo

b) majetku nachádzajúceho sa v druhom zmluvnom štáte, ktorý sa využíva v súvislosti s činnosťami v pobrežnej oblasti vykonávanými v tomto druhom štáte; alebo

c) podiely, ktoré úplne alebo z väčšej časti odvodzujú svoju hodnotu priamo alebo nepriamo z takýchto práv alebo takéhoto majetku alebo z takýchto práv a takéhoto majetku;

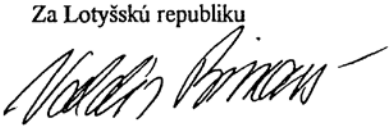
môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

V tomto odseku výraz "práva na prieskum a využitie" označuje práva na aktíva vytvárané činnosťami vykonávanými v pobrežnej oblasti druhého zmluvného štátu, alebo práva na podiely alebo výhody plynúce z týchto aktív.

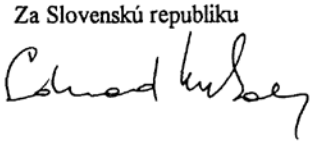
Na dôkaz toho podpísaní a na to riadne splnomocnení podpísali túto zmluvu.

Dané v Bratislave dňa 11. marca 1999 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, v lotyšskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielneho výkladu je rozhodujúci anglický text.

Za Lotyšskú republiku



Za Slovenskú republiku



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République de Lettonie et la République slovaque,

Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Lettonie :

i) L'impôt sur le revenu des entreprises (uznemumu ienakuma nodoklis);

ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (iedzivotaju ienakuma nodoklis);

iii) L'impôt foncier (nekustama ipasuma nodoklis);

(ci-après dénommés « impôt letton »);

b) En Slovaquie :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (dan z prijmov fyzickych osob);

ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales (dan z prijmov pravnickych osob);

iii) L'impôt foncier (dan z nehnutelnosti);

(ci-après dénommés « impôt slovaque »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Lettonie » désigne la République de Lettonie et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République de Lettonie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lettonie dans laquelle, en vertu de la législation lettonne et conformément au droit international, la Lettonie peut exercer ses droits à l'égard du fond marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Slovaquie » désigne la République slovaque et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, son territoire, à l'intérieur duquel la République slovaque exerce ses droits souverains et juridictionnels, conformément au droit international;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Lettonie ou la Slovaquie;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En Lettonie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

ii) En Slovaquie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet

État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques et à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler la question d'un commun accord et de déterminer le mode d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'est considérée comme résidente d'aucun État contractant pour l'application des avantages prévus par la Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Un établissement stable comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un établissement stable comprend également :

a) Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation, mais seulement si ce chantier de construction ou ce projet de montage dure plus de neuf mois;

b) La fourniture, par une entreprise d'un État contractant, de services, y compris de conseil et de gestion, par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement si des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire de l'autre État contractant pour une période ou des périodes totalisant plus de six mois au cours de toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, toute option d'acquisition d'un bien immobilier ou droit similaire, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales dans une société donne à leur propriétaire la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'exploitation sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition

adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

   a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

   b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été conclues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas en cas de fraude, de faute intentionnelle ou de négligence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut de ces dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, quel qu'en soit le type, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus provenant d'arrangements, notamment les titres de créance, donnant droit à une participation aux bénéfices, dans la mesure autorisée par la législation de l'État contractant dans lequel les revenus sont produits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant dont le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de l'autre État contractant, sa Banque centrale ou toute autre institution financière entièrement détenue par ce Gouvernement, ou provenant de prêts garantis par ce Gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 10, d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées et tout autre moyen de reproduction des images ou du son, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des

redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société dont les avoirs consistent principalement, directement ou indirectement, en des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

3. Les gains issus de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. En ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable

à ladite base fixe est imposable dans l'autre État. À cette fin, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'année fiscale concernée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus tirés de ses activités susmentionnées qui sont exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux revenus provenant d'activités exercées par un artiste du spectacle ou un athlète dans un État contractant si sa venue dans cet État est entièrement ou principalement financée par des fonds publics d'un État contractant ou des deux États contractants ou des subdivisions politiques ou collectivités locales d'un État contractant ou des deux États contractants. Dans ce cas, le revenu n'est imposable que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou l'athlète est un résident.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres émoluments de cette nature versés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État;

   b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

      i) Possède la nationalité de cet État; ou

      ii) N'est pas devenu résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité ne sont imposables que dans cet État;

   b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, stagiaire ou apprenti, qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, les éléments du revenu provenant des gains du jeu ou de loterie, qui proviennent de l'autre État contractant, sont aussi imposables dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ainsi que par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En Lettonie, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

   a) Lorsqu'un résident de la Lettonie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Slovaquie, à moins qu'un traitement plus favorable ne soit prévu par sa législation nationale, la Lettonie accorde :

i) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Slovaquie;

ii) Sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Slovaquie.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Lettonie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Slovaquie.

b) Pour l'application de l'alinéa a), lorsqu'une société résidente de la Lettonie reçoit des dividendes d'une société résidente de la Slovaquie dans laquelle elle détient au moins 10 % des actions avec plein droit de vote, l'impôt payé en Slovaquie comprend non seulement l'impôt payé sur les dividendes, mais également la fraction correspondante de l'impôt payé sur les bénéfices sous-jacents de la société servant au paiement des dividendes.

2. En Slovaquie, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'elle impose ses résidents, la Slovaquie peut faire figurer dans l'assiette fiscale les éléments du revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont également imposables en Lettonie, mais elle déduit du montant de l'impôt calculé sur cette base une somme égale à l'impôt payé en Lettonie. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt slovaque, calculé avant déduction, correspondant au revenu ou à la fortune imposables en Lettonie conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Lorsque, conformément à toute disposition de la Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés d'impôt.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État

contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas devra être soumis dans les trois ans à partir de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les

tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Rien dans la présente Convention ne porte pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention est ratifiée et les instruments de ratification sont échangés aussitôt que possible.

2. La Convention entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions sont applicables dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus dégagés le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commencé le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut la dénoncer au moyen d'un préavis écrit, adressé par voie diplomatique au moins six mois avant la fin de chaque année civile postérieure à la période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus dégagés le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été communiqué, ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commencé le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été communiqué, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bratislava, le 11 mars 1999, en double exemplaire, en langues lettonne, slovaque et anglaise, tous les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Lettonie :

[VALDIS BIRKAVS]

Pour la République slovaque :

[EDUARD KUKAN]

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

À la signature de la Convention entre la République de Lettonie et la République slovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée « Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention.

I. En ce qui concerne l'article 6 et l'article 13

Il est entendu que tous les revenus et gains tirés de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans un État contractant sont imposables conformément aux dispositions de l'article 13.

II. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7

Il est entendu que les dépenses admises en déduction par un État contractant ne comprennent que les dépenses déductibles directement liées aux activités industrielles ou commerciales de l'établissement stable.

III. Les États contractants conviennent que, nonobstant les dispositions des articles 4 à 20 de la Convention concernant les activités en mer, les dispositions suivantes s'appliquent :

1. L'expression « activités en mer » désigne les activités exercées en mer dans un État contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond marin et du sous-sol, et de leurs ressources naturelles situées dans cet État;
2. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 3, considérée comme exerçant des activités industrielles ou commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est située;
3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si les activités en mer sont exercées pendant une période ou des périodes dont la durée totale n'est pas supérieure à 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe :
   a) Les activités en mer exercées par une personne associée à une autre personne sont considérées comme exercées par l'autre personne si les activités en question sont essentiellement similaires à celles exercées par la première personne, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées au même moment que ses propres activités;
   b) Une personne est considérée comme associée à une autre personne si l'une est directement ou indirectement contrôlée par l'autre, ou si les deux sont directement ou indirectement contrôlées par un ou plusieurs tiers;
4. Les traitements, salaires et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi lié à des activités en mer exercées dans l'autre État contractant sont, dans la mesure où ces activités sont exercées en mer dans cet autre

État, imposables dans cet autre État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans le premier État si l'emploi est exercé au service d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État pendant une période ou des périodes dont la durée totale n'est pas supérieure à 30 jours au cours de toute période de 12 mois;

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
   a) De droits d'exploration ou d'exploitation; ou
   b) De biens situés dans l'autre État contractant qui sont utilisés dans le cadre des activités en mer menées dans cet autre État; ou
   c) D'actions qui tirent leur valeur ou la majeure partie de leur valeur directement ou indirectement des droits ou des biens susmentionnés ou d'une combinaison des deux;

Sont imposables dans cet autre État.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits d'exploration ou d'exploitation » désigne les droits sur les actifs devant être produits par les activités en mer exercées dans l'autre État contractant, ou sur les intérêts ou les avantages relatifs à ces actifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bratislava, le 11 mars 1999, en double exemplaire, en langues lettonne, slovaque et anglaise, tous les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Lettonie :
[VALDIS BIRKAVS]

Pour la République slovaque :
[EDUARD KUKAN]

No. 52913

Latvia
and
Ukraine

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine. Kiev, 24 February 2000

Entry into force: *24 February 2000 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Latvian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 8 September 2015*

Lettonie
et
Ukraine

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Cabinet des ministres de l'Ukraine. Kiev, 24 février 2000

Entrée en vigueur : *24 février 2000 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, letton et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 8 septembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE

The Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the Parties,

guided by the mutual desire to develop and strengthen the co-operation in the field of tourism between two countries,

recognising the importance of bilateral relations in the field of tourism and considering them as the necessary factor of extension and strengthening of the friendship between the peoples of two countries,

with the purpose of establishing of the legal base for the further development of tourist exchanges between the Republic of Latvia and Ukraine on the principles of equality and mutual benefits,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strengthen and promote the co-operation in the sphere of tourism according to the current legislation of both countries including this Agreement and other international agreements, which are in force for both Parties as well as within the framework of the international tourism organisations.

Article 2

The Parties shall contribute to establish business relationship between the Latvian and Ukrainian tourist associations, organisations and enterprises of different forms of property, their joint activities concerning the tourist services, development of group and individual tourism in its various forms, including cultural, recreative, business, children's and youth tourism, exchange of specialised groups, such as visiting the exhibitions, fairs, conferences, symposiums and seminars, other international promotional, information and scientific tourist events.

Article 3

The Parties shall encourage and support the exchange of statistical and other information in the field of tourism including:
- legislative and normative acts which regulate the tourist activity of the respective countries;
- legislation connected with the protection of the cultural and natural resources of tourist value;
- tourist resources of the respective countries;
- scientific researches in the field of tourism;
- international documents regarding to the interests of the other Party;
- reference and advertising materials.

Article 4

The Parties shall render the mutual assistance in professional training in the field of tourism, consulting services, exchange of scientists, mass-media representatives and tourist experts, promote universal contacts and co-operation between the organisations which are engaged in the researches in the field of tourism.

Article 5

The Parties shall contribute to establish the official representative offices of the other Party in their state territories.

The procedure of establishing and activity of the representative offices shall be regulated by the current legislation of the Republic of Latvia and Ukraine and executed through the respective protocols, which are an integral part of the present Agreement.

Article 6

The Joint Committee shall be set up by the Parties to follow the implementation of this Agreement, to elaborate programs of the bilateral co-operation and recommendations concerning its development.

The programs of co-operation elaborated by the Joint Committee shall be approved by the additional protocols.

Each Party on a reciprocal basis shall determine the quantitative and qualitative membership of the Joint Committee. The Parties shall inform one another about that.

The order and place of meetings of the Joint Committee shall be determined and agreed by the Parties.

The Heads of delegations shall be co-chairmen at the meetings of the Joint Committee.

Article 7

The alterations and amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Parties through the protocols, which are an integral part of this Agreement.

Article 8

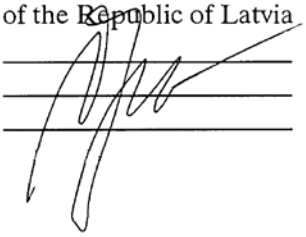
This Agreement shall enter into force from the date of its signing.

The Agreement shall be valid for the period of five years. It shall be automatically renewed for the same period, unless either of the two Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it not later than six months before its expire date.

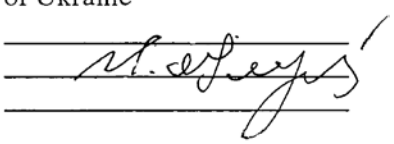
The cancellation of this Agreement shall not affect the fulfilment of programs and other projects to be realised in the field of tourism, which were elaborated during the period of validity of this Agreement if the Parties do not agree otherwise.

Done at KIEV on February 24, 2000 in two copies each in the Latvian, Ukrainian and English languages. All texts are authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia



For the Cabinet of Ministers of Ukraine



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN UKRAINAS MINISTRU KABINETA NOLĪGUMS PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ

Latvijas Republikas valdība un Ukrainas Ministru kabinets, turpmāk dēvētas par Pusēm,

pamatojoties uz abpusēju vēlēšanos attīstīt un nostiprināt sadarbību tūrisma jomā starp abām valstīm,

atzīstot abpusējo attiecību svarīgumu tūrisma jomā un uzskatot tās par nepieciešamu faktoru draudzības paplašināšanai un stiprināšanai abu valstu cilvēku starpā,

nolūkā izveidot likumīgu pamatu tūristu apmaiņas turpmākai attīstībai starp Latvijas Republiku un Ukrainu uz vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma principiem,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses stiprina un sekmē sadarbību tūrisma sfērā saskaņā ar abu valstu pastāvošiem normatīviem aktiem, tai skaitā šo Nolīgumu un citiem starptautiskiem līgumiem, kuri ir spēkā abām Pusēm, kā arī starptautisko tūrisma organizāciju ietvaros.

2. pants

Puses veicina lietišķu attiecību izveidošanu starp Latvijas un Ukrainas tūrisma asociācijām, organizācijām un dažāda īpašuma veida uzņēmumiem, viņu kopdarbību attiecībā uz tūrisma pakalpojumiem, grupu un individuālā tūrisma attīstību tā dažādās formās, ieskaitot kultūras, rekreatīvo, biznesa, bērnu un jaunatnes tūrismu, specializētu grupu apmaiņu, piemēram, izstāžu, gadatirgu, konferenču, simpoziju un semināru, kā arī citu starptautisku veicināšanas, informatīvu un zinātnisku tūrisma pasākumu apmeklēšanu.

3. pants

Puses veicina un atbalsta statistiskās un citas informācijas apmaiņu tūrisma jomā, tai skaitā par:

- normatīviem aktiem, kas regulē attiecīgās valsts tūrisma darbību;
- normatīviem aktiem, kas saistīti ar tūrismam nozīmīgu kultūras un dabas resursu aizsardzību;
- attiecīgo valstu tūrisma iespējām;
- zinātniskiem pētījumiem tūrisma jomā;
- starptautiskiem dokumentiem, kas attiecas uz otras Puses interesēm;
- uzziņu un reklāmas materiāliem.

4. pants

Puses sniedz savstarpēju palīdzību profesionālajā apmācībā tūrisma jomā, konsultāciju pakalpojumos, zinātnieku, masu saziņas līdzekļu pārstāvju un tūrisma ekspertu apmaiņā, attīsta vispusējus sakarus un sadarbību starp organizācijām, kuras ir saistītas ar pētījumiem tūrisma jomā.

5. pants

Puses sadarbojas, lai dibinātu oficiālus otras Puses pārstāvniecības birojus viņu valstu teritorijā.

Pārstāvniecības biroju dibināšanas procedūru un darbību regulē ar pastāvošiem Latvijas Republikas un Ukrainas normatīviem aktiem un noformē attiecīgos protokolos, kas ir šā Nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

6. pants

Puses izveido Apvienoto komiteju, lai sekotu šā Nolīguma izpildei, izstrādātu savstarpējās sadarbības programmas un rekomendācijas tās attīstībai.

Apvienotās komitejas izstrādātās sadarbības programmas apstiprina papildprotokolos.

Katra Puse nosaka Apvienotās komitejas kvantitatīvo un kvalitatīvo locekļu skaitu uz savstarpējiem pamatiem. Puses informē viena otru par to.

Puses nosaka un saskaņo Apvienotās komitejas sanāksmju darba kārtību un vietu.

Delegāciju vadītāji ir Apvienotās komitejas sanāksmju līdzpriekšsēdētāji.

7. pants

Grozījumus un labojumus šajā Nolīguma izdara ar abpusēju Pušu piekrišanu, noformējot protokolus, kas ir šā Nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

8. pants

Šis Nolīgums stājas spēkā no tā parakstīšanas datuma.

Šis Nolīgums ir spēkā piecus gadus. Tas automātiski pagarinās uz tādu pašu laikposmu, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms termiņa izbeigšanās rakstveidā pa diplomātiskiem kanāliem nepaziņo otrai Pusei par savu nodomu izbeigt šī Nolīguma darbību.

Šā Nolīguma darbības izbeigšana neietekmē tūrisma jomā realizējamo programmu un citu projektu izpildi, kas tikuši izstrādāti laikā, kad šis Nolīgums ir spēkā, ja vien Puses nevienojas citādi.

Parakstīts KIJEVĀ 2000.gada 24. FEBRUĀRĪ divos eksemplāros latviešu, ukraiņu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Šaubu gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Ukrainas
Ministru kabineta vārdā

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ТУРИЗМУ МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ ТА УРЯДОМ ЛАТВІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

Кабінет Міністрів України та Уряд Латвійської Республіки, далі - "Сторони",

керуючись взаємним бажанням розвивати та зміцнювати співробітництво в галузі туризму між двома країнами,

визнаючи важливість двосторонніх зв'язків в галузі туризму та розглядаючи їх як необхідний фактор розширення та зміцнення дружніх відносин між народами двох країн,

з метою створення правової основи для подальшого розвитку туристичних обмінів між Україною та Латвійською Республікою на принципах рівності та взаємної вигоди,

погодились про наступне:

Стаття 1

Сторони зміцнюватимуть і заохочуватимуть співробітництво в сфері туризму відповідно до чинного законодавства обох держав, у тому числі цієї Угоди та інших міжнародних угод, що є чинними для обох Сторін, а також у межах міжнародних туристичних організацій.

Стаття 2

Сторони сприятимуть встановленню ділових зв'язків між українськими та латвійськими туристичними асоціаціями, організаціями та підприємствами різних форм власності, їх спільній діяльності з метою обслуговування туристів, розвитку як групового, так і індивідуального туризму в різноманітних його формах, враховуючи пізнавальний, оздоровчий, діловий, дитячий і молодіжний туризм, обміну спеціалізованими групами, в тому числі з метою відвідання виставок, ярмарків, конференцій, симпозіумів і семінарів, інших рекламно-інформаційних і науково-практичних міжнародних туристичних заходів.

Стаття 3

Сторони заохочуватимуть і підтримуватимуть обмін статистичною та іншою інформацією в сфері туризму, в тому числі:

- про законодавчі та нормативні акти, що регулюють туристичну діяльність в своїх країнах;
- про законодавство, пов"язане з захистом і збереженням природних та культурних ресурсів, що є туристичними пам"ятками;
- про туристичні ресурси своїх країн;
- про наукові дослідження в галузі туризму;
- про міжнародні документи, що стосуються інтересів іншої Сторони;
- довідковими та рекламними матеріалами.

Стаття 4

Сторони надаватимуть одна одній допомогу в підготовці професійних кадрів для сфери туризму, консультаційні послуги, а також обмінюватимуться науковими працівниками, представниками засобів масової інформації та експертами в галузі туризму, сприятимуть всебічним контактам та спільній діяльності організацій, що здійснюють дослідження в галузі туризму.

Стаття 5

Сторони сприятимуть відкриттю на території своєї держави офіційних представництв іншої Сторони.

Порядок відкриття та діяльність представництв регулюватимуться чинним законодавством України та Латвійської Республіки та оформлятимуться відповідними протоколами, що становитимуть невід"ємну частину цієї Угоди.

Стаття 6

Сторони створять Змішану комісію, що контролюватиме виконання цієї Угоди, розроблятиме програми двостороннього співробітництва і рекомендації щодо забезпечення його розвитку.

Розроблені Змішаною комісією програми співробітництва підлягають затвердженню окремими протоколами.

Кожна з Сторін на паритетних засадах визначатиме кількісний та якісний склад Змішаної комісії, про що вони повідомляють одна одну.

Почерговість та місце проведення засідань Змішаної комісії визначаються та узгоджуються Сторонами.

Керівники делегацій співголовують на засіданнях Змішаної комісії.

Стаття 7

За згодою Сторін до Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення, оформлені у вигляді протоколів, що становитимуть невід"ємну частину цієї Угоди.

Стаття 8

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання.

Угода залишатиметься чинною протягом п'яти років і вважатиметься автоматично продовженою на наступний рівноцінний проміжок часу, якщо жодна з Сторін не повідомить іншу в письмовій формі по дипломатичних каналах про свій намір припинити її дію не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного строку.

Припинення дії цієї Угоди не відобразиться на виконанні програм та інших проектів в галузі туризму, узгоджених в період дії цієї Угоди, у випадку, якщо Сторони не домовляться про інше.

Вчинено в м. Києві «24» лютого 2000 року в двох примірниках, кожний українською, латвійською і англійською мовами. Всі тексти є автентичними. В разі виникнення розбіжностей перевага надається тексту англійською мовою.

За Кабінет Міністрів України

За Уряд Латвійської Республіки

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Cabinet des ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés « Parties »,

Guidés par le désir mutuel de développer et de renforcer la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance des relations bilatérales dans le domaine du tourisme et considérant ces relations comme le facteur nécessaire pour étendre et renforcer l'amitié entre les peuples des deux pays,

Souhaitant établir une base juridique pour développer davantage les échanges touristiques entre la République de Lettonie et l'Ukraine sur la base des principes de l'équité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties renforcent et promeuvent la coopération dans le domaine du tourisme conformément à la législation actuelle des deux pays, y compris le présent Accord et d'autres accords internationaux qui sont en vigueur pour les deux Parties, ainsi que dans le cadre des organisations internationales du tourisme.

Article 2

Les Parties contribuent à établir des relations d'affaires entre les associations, organisations et entreprises touristiques lettonnes et ukrainiennes de différentes formes de propriété, leurs activités conjointes concernant les services touristiques, le développement du tourisme de groupe et individuel dans ses diverses formes, y compris le tourisme culturel, de loisirs, d'affaires, des enfants et des adolescents, l'échange de groupes spécialisés, notamment pour se rendre à des expositions, conférences, colloques et séminaires, ainsi qu'à d'autres événements touristiques internationaux à caractère promotionnel, informatif et scientifique.

Article 3

Les Parties encouragent et soutiennent l'échange de renseignements statistiques et autres dans le domaine du tourisme, notamment :

– Les actes législatifs et normatifs qui réglementent l'activité touristique des deux pays;

– La loi relative à la protection des ressources naturelles et culturelles ayant une valeur touristique;

– Les ressources touristiques des deux pays;

– La recherche scientifique dans le domaine du tourisme;

– Les documents internationaux concernant les intérêts de l'autre Partie;

– Le matériel de référence et publicitaire.

Article 4

Les Parties se prêtent mutuellement assistance pour la formation professionnelle dans le domaine du tourisme, les services de conseil, l'échange de scientifiques, de représentants des médias et d'experts en tourisme, promeuvent les contacts universels et la coopération entre les organisations qui mènent des recherches dans le domaine du tourisme.

Article 5

Chaque Partie contribue à l'établissement de bureaux officiels de représentation de l'autre Partie sur les territoires de son État.

La procédure d'établissement et l'activité des bureaux de représentation sont régies par la législation actuelle de la République de Lettonie et de l'Ukraine et exécutées par l'intermédiaire de protocoles correspondants, qui font partie intégrante du présent Accord.

Article 6

Un Comité mixte est mis en place par les Parties afin de suivre la mise en œuvre du présent Accord, d'élaborer les programmes de la coopération bilatérale et des recommandations concernant son développement.

Les programmes de coopération élaborés par le Comité mixte sont approuvés par des protocoles additionnels.

Chaque Partie détermine, sur une base réciproque, la composition quantitative et qualitative du Comité mixte. Les Parties s'informent mutuellement à ce sujet.

L'ordre du jour et le lieu des réunions du Comité mixte sont déterminés et convenus par les Parties.

Les chefs de délégation coprésident les réunions du Comité mixte.

Article 7

Les modifications au présent Accord sont apportées par consentement mutuel des Parties par l'intermédiaire de protocoles, qui font partie intégrante du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à compter du jour de sa signature.

L'Accord est valide pour une période de cinq ans. Il est tacitement reconduit pour la même durée, sauf si une Partie adresse à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite de son intention de le dénoncer, au moins six mois avant sa date d'expiration.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution des programmes ou autres projets devant être réalisés dans le domaine du tourisme, qui ont été élaborés pendant la période de validité du présent Accord, sauf accord contraire des Parties.

FAIT à Kiev, le 24 février 2000, en double exemplaire, en langues lettonne, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[INDULIS BĒRZIŅŠ]

Pour le Cabinet des ministres de l'Ukraine :

[IVAN SIDORENKO]

No. 52914

Latvia
and
Kazakhstan

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the field of environmental protection. Astana, 3 June 2013

Entry into force: *27 October 2014 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Kazakh, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 8 September 2015*

Lettonie
et
Kazakhstan

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Astana, 3 juin 2013

Entrée en vigueur : *27 octobre 2014 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, kazakh, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 8 septembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Kazakhstan on Cooperation in the field of Environmental Protection

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing friendly relations between the Republic of Latvia and the Republic of Kazakhstan,

Considering generally recognized principles and norms of international law,

Taking into account the Rio de Janeiro Declaration on Environment and Development adopted at Rio de Janeiro on 14 June 1992,

Following the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters done at Aarhus on 25 June 1998, the United Nations Millennium Declaration, signed on 8 September 2000 and the Johannesburg Declaration on Sustainable Development and Action Plan, adopted at Johannesburg on 4 September 2002,

have agreed as follows:

Article 1

The competent authorities responsible for implementation of the present Agreement are:

on behalf of the Republic of Latvia – Ministry of Environmental Protection and Regional Development of the Republic of Latvia;

on behalf of the Republic of Kazakhstan – Ministry of Environmental Protection of the Republic of Kazakhstan.

Article 2

The Parties shall develop and extend mutual cooperation in the field of environmental protection and environmental pollution prevention in the interests of the States of both Parties, as well as promote further development of economic, scientific and technical contacts, in order to solve global and regional ecological problems by joint efforts.

Article 3

Cooperation of the Parties in the field of environmental protection shall be carried out within the framework of their respective national legislation and taking into account their international obligations in the following areas:

1) management of protected nature areas;

2) conservation of biodiversity;
3) global climate change;
4) ozone layer protection;
5) fight against desertification;
6) transboundary air pollution;
7) waste management;
8) protection and use of water resources;
9) energy efficiency and energy saving;
10) environmental monitoring;
11) other areas of cooperation agreed between the Parties.

Article 4

Cooperation in the field of environmental protection shall be carried out by mutual consent of the Parties in the following forms:

1) exchange of scientific-technical information and documents on research;
2) exchange of experience in development of national legislation and methodological basis in order to implement the Kyoto Protocol and to develop clean technologies and renewable energy sources;
3) exchange of best available environmental technologies;
4) exchange of experts.

Article 5

The Parties shall promote establishment of direct contacts and development of cooperation between institutions, natural and legal persons of the both Parties dealing with the environmental issues.

Article 6

The Parties shall cover their own expenses what may arise by implementing the present Agreement within the funds determinated by national legislation, unless the Parties agree otherwise.

Article 7

Any disputes that may arise concerning interpretation or application of the present Agreement shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

Article 8

The present Agreement shall not prejudice the rights and obligations of each Party arising out of other effective international agreements concluded by their States.

Article 9

Amendments and addendums shall be made to the present Agreement on the basis of mutual consent of the Parties. Such amendments and addendums shall be executed as separate protocols and form an integral part of the present Agreement.

Article 10

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time.

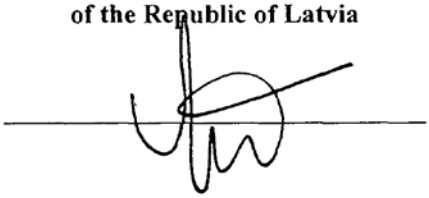
The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other that the constitutional and/or legislative requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

Either Party may terminate the present Agreement by giving written notification of its intention through diplomatic channels to the other Party. Any such termination shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the other Party.

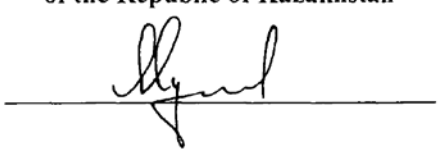
Termination of the present Agreement shall not affect the validity of activities initiated and contracts signed for the implementation of the present Agreement, unless the Parties agree otherwise.

Done in Astana, on June 3, 2013, in two copies, each in the, Latvian, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia



For the Government of the Republic of Kazakhstan



[KAZAKH TEXT – ТЕХТЕ KAZAKH]

Латвия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы қоршаған ортаны қорғау саласындағы ынтымақтастық жөніндегі келісім

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Латвия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі

Латвия Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы достық қатынастарды растай отырып,

халықаралық құқықтың жалпыға бірдей қабылданған қағидаттары мен нормаларын басшылыққа ала отырып,

1992 жылғы 14 маусымда Рио-де-Жанейрода қабылданған Қоршаған орта және даму жөніндегі Рио-де-Жанейро декларациясын қолдана отырып,

1998 жылғы 25 маусымда Орхуста қабылданған Ақпаратқа кіру, шешімдер қабылдау процесіне жұртшылықтың қатысуы және қоршаған ортаға қатысты мәселелер бойынша сот әділдігіне қол жеткізу туралы конвенцияны, 2000 жылғы 8 қыркүйекте қол қойылған Біріккен Ұлттар Ұйымының Мыңжылдық декларациясын, 2002 жылғы 4 қыркүйекте Йоханнесбургте қабылданған Орнықты даму және іс-әрекеттер жоспары бойынша Йоханнесбург декларациясын назарға ала отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптардың осы Келісімді іске асыру жөніндегі құзыретті органдары:

Латвия Республикасы тарапынан – Латвия Республикасы Қоршаған орта және өңірлік даму министрлігі;

Қазақстан Республикасы тарапынан – Қазақстан Республикасы Қоршаған ортаны қорғау министрлігі болып табылады.

2-бап

Тараптар екі мемлекеттің мүддесінде қоршаған ортаны қорғау және экологиялық ластанудың алдын алу саласындағы өзара тиімді ынтымақтастықты дамытады және кеңейтеді, жаһандық және өңірлік экологиялық проблемаларды бірлесіп шешу үшін экономикалық, ғылыми-техникалық байланыстарды одан әрі дамытуға ықпал етеді.

3-бап

Тараптардың қоршаған ортаны қорғау саласындағы ынтымақтастығы қабылданған халықаралық міндеттемелерді ескере отырып, өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамалары шеңберінде мынадай:

1) қорғалатын табиғи аумақтарды басқару;

2) биологиялық әртүрлілікті сақтау;

3) климаттың ғаламдық өзгеруі;

4) озон қабатын қорғау;

5) шөлейттенуге қарсы күрес;

6) ауаның трансшекаралық ластануы;

7) қалдықтарды басқару;

8) су ресурстарын қорғау және пайдалану;

9) энергия тиімділін және энергия үнемдеу;

10) қоршаған ортаның мониторингі;

11) Тараптар келісілген ынтымақтастықтың өзге де салалары бағыттары бойынша жүзеге асырылады.

4-бап

Қоршаған ортаны қорғау саласындағы ынтымақтастық Тараптардың өзара келісуі бойынша мынадай:

ғылыми-зерттеу қызметі саласындағы ғылыми-техникалық ақпарат және құжаттама алмасу;

Киото хаттамасын іске асыру үшін және экологиялық таза технологияларды, жаңартылатын энергия көздерін дамыту үшін ұлттық заңнама мен әдістемелік базаны жетілдіру бойынша тәжірибе алмасу;

қолжетімді экологиялық технологиялармен алмасу;

сарапшылармен алмасу нысандарын жүзеге асырылады.

5-бап

Тараптар өз мемлекеттерінің қоршаған орта мәселелерімен айналысатын мекемелері, жеке және заңды тұлғалар арасында тікелей байланыс орнатуға және ынтымақтастықты дамытуға ықпал етеді.

6-бап

Егер Тараптар өзгеше уағдаласпаса, осы Келісімді орындау барысында туындайтын шығыстарды Тараптар өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамасында көзделген қаражат шегінде дербес көтереді.

7-бап

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруге және қолдануға қатысты туындайтын даулар Тараптар арасындағы келіссөздер және консультациялар арқылы шешіледі.

8-бап

Осы Келісімнің ережелері Тараптардың мемлекеттері қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын олардың әрқайсысының құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

9-бап

Тараптардың өзара келісуі бойынша осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін. Мұндай өзгерістер мен толықтырулар осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылады және жеке хаттамалармен ресімделеді.

10-бап

Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады.

Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті конституциялық және/немесе заңнамалық талаптарды Тараптардың орындағанын растайтын соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күнінен бастап күшіне енеді.

Әрбір Тарап дипломатиялық арналар арқылы екінші Тарапқа өзінің ниеті туралы жазбаша хабарлап, осы Келісімнің қолданысын тоқтата алады. Кез келген осындай тоқтату екінші Тарап осындай хабарламаны алған күннен кейін алты ай өткен соң күшіне енеді.

Егер Тараптар өзгеше уағдаласпаса, осы Келісімнің қолданысын тоқтату Тараптарды оның қолданысы кезеңінде қабылданған міндеттемелерді орындаудан босатпайды.

2013 жылғы 3 маусымда Астана қаласында әрқайсысы латыш, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, ағылшын тіліндегі мәтінінің басым күші болады.

Латвия Республикасының Үкіметі үшін

Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Kazahstānas Republikas valdības līgums par sadarbību vides aizsardzības jomā

Latvijas Republikas valdība un Kazahstānas Republikas valdība, turpmāk — Puses,

apliecinot Latvijas Republikas un Kazahstānas Republikas draudzīgās attiecības,

ievērojot vispāratzītus starptautisko tiesību principus un normas,

ņemot vērā Riodežaneiro Deklarāciju par vidi un attīstību, kas pieņemta 1992.gada 14.jūnijā Riodežaneiro,

ņemot vērā 1998.gada 25.jūnija Orhūsas Konvenciju par pieeju informācijai, sabiedrības dalību lēmumu pieņemšanā un iespēju griezties tiesu iestādēs saistībā ar vides jautājumiem, 2000.gada 8.septembra Apvienoto Nāciju Organizācijas Tūkstošgades deklarāciju, 2002.gada 4.septembra Johannesburgas Deklarāciju par ilgtspējīgu attīstību un Rīcības plānu,

ir vienojušās par turpmāko.

1.pants

Pušu kompetentās institūcijas, kas ir atbildīgas par šī līguma īstenošanu, ir:

no Latvijas Republikas puses – Latvijas Republikas Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija;

no Kazahstānas Republikas puses – Kazahstānas Republikas Vides aizsardzības ministrija.

2.pants

Puses attīsta un paplašina savstarpējo sadarbību vides aizsardzības un vides piesārņojuma novēršanas jomā, kas ir abu Pušu interesēs, kā arī veicina sakaru tālāku attīstību ekonomikas, zinātnes un tehnoloģiju jomā, lai kopīgi risinātu globālas un reģionālas ekoloģiskās problēmas.

3.pants

Pušu sadarbība vides aizsardzības jomā tiek īstenota to attiecīgo nacionālo normatīvo aktu ietvaros un ņemot vērā to starptautiskās saistības šādās nozarēs:

1) aizsargājamo dabas teritoriju pārvaldība;
2) bioloģiskās daudzveidības saglabāšana;
3) globālās klimata pārmaiņas;
4) ozona slāņa aizsardzība;
5) cīņa pret pārtuksnešošanos;
6) pārrobežu gaisa piesārņojums;
7) atkritumu apsaimniekošana;

8) ūdens resursu aizsardzība un izmantošana;
9) energoefektivitāte un energotaupība;
10) vides monitorings;
11) citas sadarbības jomas, par kurām vienojušās Puses.

4.pants

Sadarbība vides aizsardzības jomā pēc Pušu savstarpējas piekrišanas notiek šādos veidos:

1) zinātniski tehniskās informācijas un pētniecības dokumentu apmaiņa;
2) pieredzes apmaiņa nacionālo normatīvo aktu un metodiskās bāzes pilnveidošanā, lai īstenotu Kioto protokolu un attīstītu ekoloģiski tīras tehnoloģijas un atjaunojamos enerģijas avotus;
3) labāko pieejamo vides tehnoloģiju apmaiņa;
4) ekspertu apmaiņa.

5.pants

Puses veicina tiešo kontaktu izveidi un sadarbības attīstību starp abu Pušu iestādēm, fiziskajām un juridiskajām personām, kas risina vides jautājumus.

6.pants

Puses pašas sedz savas izmaksas, kas var rasties, pildot šo līgumu, nacionālajos normatīvajos aktos paredzēto līdzekļu ietvaros, ja Puses nav vienojušās citādāk.

7.pants

Jebkurus strīdus, kas var rasties par šī līguma interpretāciju un piemērošanu, Puses risina savstarpēju pārrunu un konsultāciju ceļā.

8.pants

Šis līgums neskar Pušu tiesības un pienākumus, kuri izriet no citiem spēkā esošiem Pušu noslēgtiem starptautiskiem līgumiem.

9.pants

Grozījumus un papildinājumus šajā līgumā izdara ar Pušu savstarpēju piekrišanu. Šādus grozījumus un papildinājumus noformē kā atsevišķus protokolus, kas ir šī līguma neatņemama daļa.

10.pants

Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

Šis līgums stājas spēkā datumā, kad pa diplomātiskiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses paziņo viena otrai, ka ir izpildītas konstitucionālās un/vai likumdošanas prasības, kas nepieciešamas, lai šis līgums stātos spēkā.

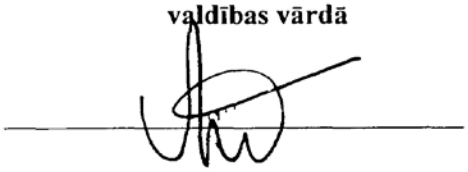
Katra Puse var izbeigt šo līgumu, pa diplomātiskiem kanāliem rakstveidā paziņojot otrai Pusei par savu nodomu. Šādā gadījumā Līguma darbība izbeidzas sešus mēnešus pēc paziņojuma saņemšanas no otras Puses.

Šī līguma izbeigšana neietekmē tā īstenošanai uzsākto pasākumu un parakstīto līgumu spēkā esamību, ja vien Puses nav vienojušās citādāk.

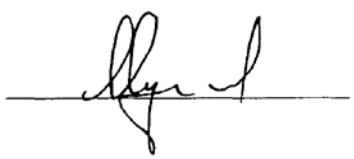
Noslēgts Astanā, 2013.gada 3.jūnijā divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu, kazahu, krievu un angļu valodā, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.

Šī līguma Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Kazahstānas Republikas
valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Соглашение между Правительством Латвийской Республики и Правительством Республики Казахстан по сотрудничеству в области охраны окружающей среды

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

подтверждая дружественные отношения между Латвийской Республикой и Республикой Казахстан,

руководствуясь общепринятыми принципами и нормами международного права,

следуя Рио-де-Жанейрской Декларации по окружающей среде и развитию, принятой в Рио-де-Жанейро 14 июня 1992 года,

принимая во внимание Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, принятой в Орхусе 25 июня 1998 года, Декларацию тысячелетия Организации Объединенных Наций, подписанную 8 сентября 2000 года, Йоханнесбургскую Декларацию по устойчивому развитию и План действий, принятый в Йоханнесбурге 4 сентября 2002 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Компетентными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

со стороны Латвийской Республики - Министерство окружающей среды и регионального развития Латвийской Республики;

со стороны Республики Казахстан - Министерство охраны окружающей среды Республики Казахстан.

Статья 2

Стороны развивают и расширяют взаимовыгодное сотрудничество в области охраны окружающей среды и предотвращения экологического загрязнения в интересах государств обеих Сторон, способствуют дальнейшему развитию экономических, научно-технических контактов для совместного решения глобальных и региональных экологических проблем.

Статья 3

Сотрудничество Сторон в области охраны окружающей среды осуществляется в рамках национальных законодательств своих государств, с учетом принятых международных обязательств в следующих направлениях:

1) управление охраняемыми природными территориями;
2) сохранение биологического разнообразия;
3) глобальное изменение климата;
4) защита озонового слоя;
5) борьба с опустыниванием;
6) трансграничное загрязнение воздуха;
7) управление отходами;
8) охрана и использование водных ресурсов;
9) энергоэффективность и энергосбережение;
10) мониторинг окружающей среды;
11) иным сферам сотрудничества, согласованным Сторонами.

Статья 4

Сотрудничество в области охраны окружающей среды осуществляется по взаимному согласию Сторон в следующих формах:

- обмен научно-технической информацией и документацией в области научно-исследовательской деятельности;
- обмен опытом по совершенствованию национального законодательства и методической базы для реализации Киотского протокола и для развития экологически чистых технологий, возобновляемых источников энергии;
- обмен доступными экологическими технологиями;
- обмен экспертами.

Статья 5

Стороны способствуют установлению прямых связей и развитию сотрудничества между учреждениями, физическими и юридическими лицами своих государств, которые занимаются вопросами окружающей среды.

Статья 6

Стороны самостоятельно несут расходы, возникающие в ходе выполнения настоящего Соглашения, в пределах средств,

предусмотренных национальным законодательством своих государств, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 7

Споры возникающие относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Статья 8

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 9

В настоящее Соглашение изменения и дополнения могут быть внесены по взаимному согласию Сторон. Такие изменения и дополнения оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам, подтверждающего выполнение Сторонами конституционных и/или законодательных требований, необходимых для его вступления в силу.

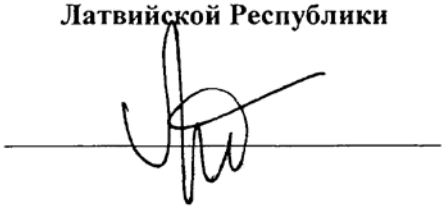
Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив о своем намерении по дипломатическим каналам другую Сторону. Любое такое прекращение вступает в силу через шесть месяцев после даты получения такого уведомления другой Стороной.

Прекращение действия настоящего Соглашения не освобождает Стороны от выполнения обязательств, принятых в период его действия, если Стороны не договорятся об ином.

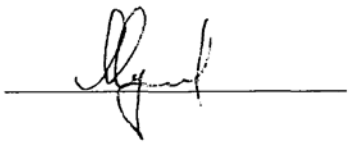
Совершено в городе Астана, 3 июня 2013 года, в двух экземплярах, каждый на латышском, казахском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, текст на английском языке имеет преимущественную силу.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Республики Казахстан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés « Parties »,

Reconnaissant les relations amicales entre la République de Lettonie et la République du Kazakhstan,

Considérant les principes et les normes généralement reconnus du droit international,

Prenant en compte la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement adoptée à Rio de Janeiro le 14 juin 1992,

Conformément à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement faite à Aarhus le 25 juin 1998, à la Déclaration du Millénaire des Nations Unies, signée le 8 septembre 2000 ainsi qu'à la Déclaration de Johannesburg sur le développement durable et au Plan d'action de Johannesburg, adoptés à Johannesburg le 4 septembre 2002,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

Pour la République de Lettonie : le Ministère de la protection de l'environnement et du développement régional de la République de Lettonie;

Pour la République du Kazakhstan : le Ministère de la protection de l'environnement de la République du Kazakhstan.

Article 2

Les Parties développent et élargissent la coopération mutuelle dans le domaine de la protection de l'environnement et de la prévention de la pollution environnementale dans l'intérêt des États des deux Parties, et promeuvent l'approfondissement des liens économiques, scientifiques et techniques afin de résoudre les problèmes écologiques mondiaux et régionaux par des efforts conjoints.

Article 3

La coopération des Parties dans le domaine de la protection de l'environnement est effectuée dans le cadre de leur législation nationale respective et en tenant compte de leurs obligations internationales dans les domaines suivants :

1) La gestion des aires naturelles protégées;

2) La préservation de la biodiversité;

3) La lutte contre les changements climatiques mondiaux;

4) La protection de la couche d'ozone;

5) La lutte contre la désertification;

6) La lutte contre la pollution atmosphérique transfrontière;

7) La gestion des déchets;

8) La protection et l'utilisation des ressources en eau;

9) L'efficacité énergétique et l'économie d'énergie;

10) La surveillance de l'environnement;

11) D'autres domaines de coopération convenus entre les Parties.

Article 4

La coopération dans le domaine de la protection de l'environnement est effectuée par consentement mutuel des Parties des manières suivantes :

1) L'échange de renseignements et de documents scientifiques et techniques sur la recherche;

2) L'échange d'expériences dans l'élaboration de la législation nationale et de la base méthodologique afin de mettre en œuvre le Protocole de Kyoto et de développer des technologies propres et des sources d'énergie renouvelables;

3) L'échange des meilleures écotechnologies disponibles;

4) L'échange d'experts.

Article 5

Les Parties favorisent l'établissement de contacts directs et le développement de la coopération entre les institutions et les personnes physiques et morales des deux Parties traitant des questions environnementales.

Article 6

Les Parties prennent en charge leurs propres dépenses qui peuvent découler de la mise en œuvre du présent Accord dans les limites des fonds déterminés par la législation nationale, sauf accord contraire des Parties.

Article 7

Tout différend pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation et de consultation entre les Parties.

Article 8

Le présent Accord est sans préjudice des droits et obligations de chaque Partie découlant d'autres accords internationaux en vigueur conclus par leurs États.

Article 9

Les modifications et les avenants au présent Accord se font sur la base du consentement mutuel des Parties. Ces modifications et avenants sont exécutés sous la forme de protocoles distincts et font partie intégrante du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, adressées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et/ou législatives internes nécessaires à cet effet.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en notifiant son intention à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité des activités engagées et des contrats conclus pour la mise en œuvre du présent Accord, sauf accord contraire des Parties.

FAIT à Astana, le 3 juin 2013, en double exemplaire, en langues lettonne, kazakhe, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[ALEKSANDRS ANTONOVS]

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

[BEKTAS MOUKHAMEDJANOV]

No. 52915

Latvia
and
Georgia

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on collaboration within the field of civil emergency prevention, preparedness and response. Batumi, 30 May 2014

Entry into force: *1 December 2014, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Georgian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 8 September 2015*

Lettonie
et
Géorgie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la collaboration dans le domaine de la prévention, de la préparation et de la réponse aux situations d'urgence à caractère civil. Batumi, 30 mai 2014

Entrée en vigueur : *1er décembre 2014, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 8 septembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on Collaboration within the Field of Civil Emergency Prevention, Preparedness and Response

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia, hereinafter referred to as the Parties,

recognising the necessity of collaboration between the two Parties and endeavouring to facilitate mutual assistance in the field of prevention, preparedness and response to civil emergencies and elimination of their consequences;

considering the benefits which may be brought to the Parties by the exchange of scientific and technical information in the above-mentioned field;

taking into account the probability and severity of civil emergencies, where co-ordinated assistance interventions may be required to complement the response capabilities of the affected Party with a purpose to reduce the loss of human life and damage to the environment and property;

have agreed as follows.

Article 1
Definitions

For the objective of the Agreement the following expressions shall mean:

1. "civil emergencies" refer to situations that originated as a result of natural and man-made disasters, such as fire, technological, radiological and environmental accidents, epidemics and other types of disasters which severely threaten or damage human life, health, property and environment;
2. "requesting Party" refers to the Party which addresses to the other Party with the request for sending assistance groups, equipment and maintenance materials;
3. "offering Party" refers to the Party which complies with the request of the other Party for sending assistance groups, equipment and maintenance materials;
4. "assistance groups" refer to groups of specialists from offering Party assigned to render assistance and to provide necessary equipment;
5. "equipment" refers to materials, technical facilities, means of transport, medicines and medical equipment, equipment of assistance groups and personal equipment used for rendering assistance;

6. "maintenance materials" refer to material means intended for free of charge delivery to the population affected by civil emergencies;

7. "competent authorities" refer to authorities designated by each Party for the coordination of activities related to the implementation of the Agreement.

Article 2
Object of Collaboration

The Parties to the Agreement convinced of the necessity of collaboration set up a permanent co-operation to encounter civil emergencies and to develop this co-operation by suitable means within the available resources and due to the needs of both Parties.

Article 3
Forms of Collaboration

Collaboration within the framework of the Agreement will include the following forms:

a) elaboration and perfection of measures and methods for the prevention of civil emergencies and for the elimination of their consequences;

b) organization of operative exchange of information:

i. on civil emergencies, that occurred on the territories of the states of the Parties;

ii. on requests and proposals of the Parties in the field of mutual assistance, as well as assistance rendered by respective international organizations;

iii. on mutual assistance rendered for elimination on the consequences of civil emergencies;

c) attraction of international organizations to ensure preparedness of the Parties in prevention of civil emergencies and to obtain assistance in case of their occurrence;

d) organization and realization of monitoring over natural and technological processes;

e) prediction of civil emergencies and assessment of their consequences;

f) exchange of experts;

g) training of personnel;

h) organization of joint consultations;

i) exchange of information and technologies;

j) organization of joint seminars and meetings;

k) joint planning, elaboration, realization and demonstration of research projects;

l) maintenance of connection between the competent authorities of the Parties;

m) elimination of consequences of civil emergencies;

n) any other activity related to the prevention of civil emergencies and to the elimination of their consequences, as it may be agreed between the competent authorities of the Parties.

Article 4
Competent Authorities

1. For the purpose of the Agreement the competent authorities of the Parties are:

a) In the Republic of Latvia:

State Fire and Rescue Service,

Emergency Medical Service;

b) In Georgia:

Emergency Situations Management Department of the Ministry of Internal Affairs of Georgia.

2. Both Parties of the Agreement will provide contact information and details of the competent authorities through diplomatic channels, as well as their contact points, which will be accessible on a 24 hour basis.

3. In execution of the Agreement the competent authorities of the Parties are entitled to get into immediate direct contact.

4. The Parties of the Agreement will inform each other immediately of any change concerning the competences of the competent authorities through diplomatic channels.

Article 5
Request for Assistance and Exchange of Information

1. Assistance shall be provided on the basis of a written request of the competent authority of the requesting Party, or, in the extremely urgent case, on the basis of a verbal request. Any verbal request shall be confirmed in writing as soon as possible, but not later than in 3 (three) hours after receipt of a verbal request. In the request, the competent authority of the requesting Party shall provide information about the place, time and date of the beginning of the civil emergency, the nature and extent of the civil emergency and the evaluation of the current situation; the measures already taken and planned and the required support and the priorities of assistance.

2. The competent authority of the offering Party shall, within the shortest possible period of time, make a decision on possibility to provide assistance and inform the competent authority of the requesting Party of its immediate capabilities, the conditions and extent of assistance.

3. The competent authority of the offering Party informs the competent authority of the requesting Party in writing on the border crossing point planned for crossing by the assistance group, time of the border crossing and used vehicles.

Article 6
Mutual Assistance and Co-ordination Measures

1. The provision of assistance may be implemented by sending assistance groups, equipment and maintenance materials or by transferring the necessary information and experience.

2. The competent authority of the requesting Party shall coordinate, manage and supervise the activities of assistance groups of the offering Party through the appointed representative of the aforementioned assistance groups.

3. The competent authority of the requesting Party shall inform the appointed representative of the assistance group of the changes in the situation in the area of the civil emergency and shall determine the order of activities and, whenever necessary, shall provide interpreters and other necessary support and tools to these assistance groups free of charge.

4. The equipment of the assistance groups should be sufficient to operate autonomously in the area of civil emergency during at least 72 hours from the moment of their arrival.

5. The requesting Party shall ensure the safety of the assistance groups; provide free emergency medical care, meals and accommodation, as well as the basic means of sustenance after the stocks of the assistance groups have run out.

6. Assistance groups shall honour the national laws and regulations of the requesting Party during their stay in the territory of the state of the requesting Party.

Article 7
Border Crossing

1. With a view to ensure rapid and efficient assistance, the Parties shall limit the formalities of the border crossing procedure to the lowest possible level.

2. Assistance groups may cross the state border of the requesting Party out of turn at the border crossing points open for international traffic with valid travel documents.

3. The appointed representative of the assistance groups must have a letter of assignment issued by the competent authority of the offering Party, indicating powers of the assistance group and the list of members of the assistance group. The driver of the vehicle if any shall present

additionally to the valid travel document a document authorizing to drive that vehicle and the registration certificate of the vehicle.

4. Upon submitting the aforementioned documents the visas for the members of the Georgian assistance group shall be issued at the border crossing point by the State Border Guard of the Republic of Latvia.

5. The procedure of crossing the state border of the requesting Party by assistance groups with rescue-dogs and their stay in the territory of the state of the requesting Party shall be determined pursuant to the quarantine rules in force in the territory of the state of the requesting Party.

6. For the purpose of transportation of assistance groups, their equipment and maintenance materials, any suitable vehicle can be used in order to reach the destination as soon as possible.

7. The border-crossing procedure in accordance with conditions of this Article shall be valid even when one of the states of the Parties is a transit state in respect of a third state requesting assistance in the event of civil emergency, and the transit is necessary to provide effective assistance. Competent authorities referred to in the paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall notify each other in due time about the necessity of transit to provide assistance to a third state and shall co-ordinate the procedure for the transit of the equipment and maintenance materials.

Article 8
Transportation of Equipment and Maintenance Materials Across the Border

1. The equipment, maintenance materials and assistance group members' personal belongings that are imported or exported pursuant to the Agreement shall be exempted from customs duties and another fees, if it is not contrary to the national laws and regulations of the states of the Parties.

2. When providing assistance, assistance groups may, apart from their personal belongings needed for travelling, import, export and transit only the equipment necessary to perform their task.

3. Any equipment and maintenance materials not used or not destroyed shall be returned to the offering Party.

4. Medicines containing narcotic and psychotropic substances may be imported only in quantities necessary for medical assistance purposes in accordance with the national laws and regulations of the states of the Parties. Only the qualified medical personnel in accordance with the relevant regulation shall use them. In this case the appointed representative of the assistance group shall present to the customs control bodies a declaration listing medicines containing narcotic and psychotropic substances and indicating their nomenclature and amount.

5. Appointed representative of the assistance group shall, upon crossing the state border, submit a separate list of the equipment required for the performance of the task of the assistance group and a separate list of the maintenance materials, to the customs authority of the requesting Party.

6. The relevant authorities of the requesting Party may control the usage and storage of the above-mentioned materials and substances.

7. The medicines containing narcotic and psychotropic substances not used during the mission shall be taken out from the territory of the state of the requesting Party. The certificate on utilized medicines signed by the appointed representative and the physician of the assistance group of the offering Party and certified by the competent authority of the requesting Party shall be presented to the customs control bodies of the requesting Party upon the completion of the mission.

8. The conditions of this Article shall be also valid for transit of the equipment and maintenance materials through the territory of the state of one of the Parties in the event of providing assistance to a third state.

Article 9
Use of Aircraft

1. Either Party may, for the purposes of assistance, permit the use and transit flight of the aircraft of the other Party.

2. The competent authority of the offering Party shall inform the competent authority of the requesting Party of the use of aircraft for the purposes of providing assistance, submitting data on the following:

– type of the aircraft;

– the country of nationality and registration and the nationality and registration mark of the aircraft;

– the number and list of the members of the on-board crew and passengers;

– the nature of cargo transported (specifying equipment and maintenance materials);

– the planned flight route, the envisaged place of landing and flight data.

3. The offering Party is exempted from any payments for flying over, landing, parking, taking off and navigating services for the aircraft, which provides assistance under the Agreement. The competent authorities of the Parties shall, when aircraft is used for providing assistance, separately agree on the reimbursement of costs in relation to the supply of fuel and maintenance services for the aircraft on a case by case basis.

4. Border crossing and customs control of aircraft shall be carried out in landing places of aircraft.

Article 10
Reimbursement of Assistance

Unless otherwise provided for by the Parties, also taking into account the provisions of the Agreement, assistance shall be provided free of charge.

Article 11
Compensation of Damages

1. The Parties resign each other any right that they may have for claiming compensation in case of damage to property including damage to the environment caused by a member of the assistance group in the course of performing his/her assignment related to the implementation of the Agreement and any claim for compensation arising from damage to the health or the death of a member of the assistance group when such an event takes place in the course of and in relation to the performing of tasks related to the implementation of the Agreement.

2. When a member of the assistance group of the offering Party causes damage to a third person in the territory of the state of the requesting Party while performing a task related to the implementation of the Agreement, liability shall be borne by the requesting Party, in accordance with its national laws and regulations applicable to damage caused by its own assistance group.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be applied when the damage was caused as a result of criminal offence committed intentionally or through negligence.

4. The liability for payment for damages specified in this Article shall extend to the damage caused by the assistance group during the period from the moment of entry to the territory of the state of the requesting Party until departure.

5. The competent authorities shall closely co-operate to ease the assessment of claims for compensation. For this purpose, they shall exchange all information available to them concerning the circumstances of causing the damage.

6. The Parties shall also apply the provisions of this Article as appropriate when either of them is a transit state.

Article 12
Coordination while Providing Assistance

The competent authorities will take all the necessary procedure to establish and maintain close liaison between the competent authorities and the assistance groups while providing assistance.

Article 13
Completion of the Assistance Operations

The assistance groups must terminate their operations immediately if demanded by the requesting Party or when completed their tasks. Thereafter, all assistance groups will leave the territory of the state of the requesting Party immediately.

Article 14
Expenses related to Visits and Trainings

1.The Party sending experts and observers to the other Party bears their traveling costs and the host Party bears the costs of accommodation and transportation within the state, unless the Parties agree otherwise on a case by case basis.

2. The Party sending participants and trainees to the other Party bears their traveling costs and the host Party bears the costs of accommodation, medical care and transportation within the state during training of the mentioned persons, unless the Parties agree otherwise on a case by case basis.

Article 15
Use of information

Any information obtained as a result of the activity performed pursuant to the Agreement may be disclosed to a third party only on the basis of the prior consent of the Party transferring the information, taking into account the provisions of the national laws and regulations of the Parties in force in their states, and may be disclosed to the public only when the competent authorities of the Parties have agreed to do so in advance in writing.

Article 16
Common Committee

1. The competent authorities shall form a common committee carrying out following duties:

a) implementing the Agreement by preparing and identifying the cooperation programs phases between the Parties to the Agreement and working on its continuation and developing;

b) proposing suitable recommendations for developing the Agreement according to the Parties' future aspirations, and presenting them to the competent authorities in order to assume suitable procedures to implement the recommendations.

2. The common committee will alternately meet on the territory of the state of either Party once a year or when necessary. The common committee is headed by the delegation leader of the host Party.

Article 17
Use of Language

In the course of their collaboration in accordance with the Agreement the Parties shall use the English language.

Article 18
Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of the Agreement shall be resolved between the Parties by means of consultations and/or negotiations.

Article 19
Other International Agreements

The Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties set forth in other international agreements.

Article 20
Amendments and Supplements

The Agreement may be amended and supplemented in written form by mutual consent of the Parties. The amendments and supplements shall be drawn up in a form of separate document and shall constitute an integral part of the Agreement. The document shall enter into force in the same way as the Agreement.

Article 21
Entry into Force

1. The Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the next month following the day of the receipt of the last written notification through diplomatic

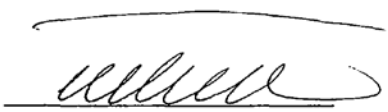
channels by which the Parties notify each other of the completion of the internal procedures necessary for the Agreement to enter into force.

2. Each Party may terminate the Agreement at any time by giving the other Party a written notice of its intention through diplomatic channels. Such termination shall take effect on the ninetieth day following the date of receipt of such notice.

Done at Batumi on 30 May 2014 in two originals, each in Latvian, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the provisions of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia

For the Government of Georgia



[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება
ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილების, მათზე მზადყოფნისა და რეაგირების სფეროში თანამშრომლობის შესახებ

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში წოდებულნი როგორც მხარეები,

აღიარებენ რა ორ მხარეს შორის თანამშრომლობის აუცილებლობას და არ იშურებენ რა ძალისხმევას, ხელი შეუწყონ საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილების, მათზე მზადყოფნისა და რეაგირების, აგრეთვე მათი შედეგების აღმოფხვრის სფეროში ურთიერთდახმარებას;

ითვალისწინებენ რა იმ სარგებელს, რომელიც შეიძლება მიიღონ მხარეებმა ზემოაღნიშნულ სფეროში სამეცნიერო და ტექნიკური ინფორმაციის გაცვლით;

ითვალისწინებენ რა საგანგებო სიტუაციების წარმოქმნის შესაძლებლობასა და სიმძიმეს, როდესაც კოორდინირებული დახმარების გაწევა შეიძლება აუცილებელი გახდეს დაზარალებული მხარის რეაგირების შესაძლებლობების გასაზრდელად ადამიანის სიცოცხლის შენარჩუნების, გარემოსა და საკუთრების დაზიანების შემცირების მიზნით;

შეთანხმდნენ შემდეგზე.

მუხლი 1
განსაზღვრებები

წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისთვის ქვემოთ მოყვანილ ტერმინებს გააჩნიათ შემდეგი მნიშვნელობა:

1. „საგანგებო სიტუაციები“ ნიშნავს სიტუაციებს, რომლებიც წარმოიშვა ბუნებრივი და ტექნოგენური უბედურებების შედეგად, როგორიცაა ხანძარი, ტექნოლოგიური, რადიოლოგიური და ბუნებრივი მოვლენები, ეპიდემიები და სხვა სახის უბედურებები, რომლებიც სერიოზულ საფრთხეს უქმნის ან ზიანს აყენებს ადამიანის სიცოცხლეს, ჯანმრთელობას, საკუთრებას და გარემოს;

2. „მომთხოვნი მხარე“ ნიშნავს მხარეს, რომელიც მეორე მხარეს მიმართავს მოთხოვნით დახმარების გამწევი ჯგუფების, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების გაგზავნის შესახებ;

3. „დახმარების გამწევი მხარე“ ნიშნავს მხარეს, რომელიც აკმაყოფილებს მეორე მხარის მოთხოვნას დახმარების გამწევი ჯგუფების, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების გაგზავნის შესახებ;

4. „დახმარების გამწევი ჯგუფები“ ნიშნავს დახმარების გამწევი მხარის სპეციალისტთა ჯგუფებს, რომლებიც განსაზღვრულნი არიან დახმარების გასაწევად და აუცილებელი აღჭურვილობის მისაწოდებლად;

5. „აღჭურვილობა“ ნიშნავს მასალებს, ტექნიკურ საშუალებებს, სატრანსპორტო საშუალებებს, მედიკამენტებსა და სამედიცინო აღჭურვილობას, დახმარების გამწევი ჯგუფების აღჭურვილობას და პირად აღჭურვილობას, რომელიც გამოიყენება დახმარების გასაწევად;

6. „უზრუნველყოფის მასალები“ ნიშნავს მატერიალურ საშუალებებს, რომლებიც განკუთვნილია საგანგებო სიტუაციების შედეგად დაზარალებულ მოსახლეობაში უფასო განაწილებისთვის;

7. „კომპეტენტური ორგანოები“ ნიშნავს ორგანოებს, რომლებიც განსაზღვრულია თითოეული მხარის მიერ წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებული საქმიანობის კოორდინირებისათვის.

მუხლი 2
თანამშრომლობის საგანი

წინამდებარე შეთანხმების მხარეები, არიან რა დარწმუნებულნი თანამშრომლობის აუცილებლობაში, ამყარებენ უწყვეტ თანამშრომლობას, რათა ხელმისაწვდომი რესურსების ფარგლებში და ორივე მხარის საჭიროებებიდან გამომდინარე გაუმკლავდნენ საგანგებო სიტუაციებს და განავითარონ ეს თანამშრომლობა სათანადო საშუალებებით.

მუხლი 3
თანამშრომლობის ფორმები

თანამშრომლობა წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მოიცავს შემდეგ ფორმებს:

a) საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილების და მათი შედეგების აღმოფხვრის მიზნით ზომებისა და მეთოდების შემუშავება და სრულყოფა;

b) ინფორმაციის ოპერატიული გაცვლის ორგანიზება:

i. მხარეების სახელმწიფოების ტერიტორიაზე მომხდარი საგანგებო სიტუაციების შესახებ;

ii. ურთიერთდახმარების სფეროში მხარეების მოთხოვნებისა და წინადადებების შესახებ, აგრეთვე შესაბამისი საერთაშორისო ორგანიზაციების მხრიდან დახმარების გაწევის შესახებ;

iii. საგანგებო სიტუაციების შედეგების აღმოფხვრაში ურთიერთდახმარების გაწევის შესახებ;

c) საერთაშორისო ორგანიზაციების მოზიდვა საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებაში მხარეების მზადყოფნის უზრუნველსაყოფად და მათი წარმოქმნის შემთხვევაში დახმარების გასაწევად;

d) ბუნებრივ და ტექნოლოგიურ პროცესებზე მონიტორინგის ორგანიზება და განხორციელება;

e) საგანგებო სიტუაციების პროგნოზირება და მათი შედეგების შეფასება;

f) ექსპერტების გაცვლა;

g) კადრების მომზადება;

h) ერთობლივი კონსულტაციების ორგანიზება;

i) ინფორმაციისა და ტექნოლოგიების გაცვლა;

j) ერთობლივი სემინარებისა და შეხვედრების ორგანიზება;

k) კვლევითი პროექტების ერთობლივი დაგეგმარება, შემუშავება, განხორციელება და დემონსტრირება;

l) მხარეების კომპეტენტურ ორგანოებს შორის კავშირის შენარჩუნება;

m) საგანგებო სიტუაციების შედეგების აღმოფხვრა;

n) საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებასთან და მათი შედეგების აღმოფხვრასთან დაკავშირებული ნებისმიერი სხვა საქმიანობა, რომელიც შეიძლება შეთანხმებულ იქნეს მხარეების კომპეტენტურ ორგანოებს შორის.

მუხლი 4
კომპეტენტური ორგანოები

1. წინამდებარე შეთანხმების მიზნისთვის მხარეების კომპეტენტური ორგანოები არიან:

a) ლატვიის რესპუბლიკაში:

სახანძრო და სამაშველო სახელმწიფო სამსახური,

სასწრაფო სამედიცინო სამსახური;

b) საქართველოში:

საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტროს საგანგებო სიტუაციების მართვის დეპარტამენტი.

2. წინამდებარე შეთანხმების ორივე მხარე დიპლომატიური არხების მეშვეობით მიაწვდის ერთმანეთს კომპეტენტური ორგანოების საკონტაქტო ინფორმაციასა და დეტალებს, აგრეთვე მათ საკონტაქტო პუნქტებს, რომლებიც ხელმისაწვდომი იქნება 24 საათის განმავლობაში.

3. მხარეების კომპეტენტური ორგანოები უფლებამოსილნი არიან დაუყოვნებლივ დაამყარონ პირდაპირი კონტაქტი წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებისას.

4. წინამდებარე შეთანხმების მხარეები დიპლომატიური არხების მეშვეობით დაუყოვნებლივ აცნობებენ ერთმანეთს კომპეტენტური ორგანოების კომპეტენციებთან დაკავშირებული ნებისმიერი ცვლილების შესახებ.

მუხლი 5

დახმარების შესახებ მოთხოვნა და ინფორმაციის გაცვლა

1. დახმარების აღმოჩენა უნდა განხორციელდეს მომთხოვნი მხარის კომპეტენტური ორგანოს წერილობითი მოთხოვნის საფუძველზე, ან, უკიდურესად გადაუდებელ შემთხვევაში, ზეპირი მოთხოვნის საფუძველზე. ნებისმიერი ზეპირი მოთხოვნა უნდა დადასტურდეს წერილობით შეძლებისდაგვარად მოკლე ვადაში, მაგრამ ზეპირი მოთხოვნის მიღებიდან არაუგვიანეს 3 (სამი) საათისა. მომთხოვნი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ მოთხოვნაში უნდა მიუთითოს ინფორმაცია საგანგებო სიტუაციის დაწყების ადგილის, დროისა და თარიღის შესახებ, საგანგებო სიტუაციის ხასიათისა და მასშტაბის შესახებ და მიმდინარე ვითარების შეფასების შესახებ, აგრეთვე უკვე გატარებული ზომების, დაგეგმილი და საჭირო მხარდაჭერისა და დახმარების პრიორიტეტების შესახებ.

2. დახმარების გამწევი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ შეძლებისდაგვარად მოკლე ვადაში უნდა მიიღოს გადაწყვეტილება დახმარების გაწევის შესაძლებლობის შესახებ და აცნობოს მომთხოვნი მხარის კომპეტენტურ ორგანოს მისი იმავდროული შესაძლებლობების, პირობებისა და დახმარების მასშტაბის შესახებ.

3. დახმარების გამწევი მხარის კომპეტენტური ორგანო მომთხოვნი მხარის კომპეტენტურ ორგანოს წერილობით აცნობებს იმ სასაზღვრო გამტარი პუნქტის შესახებ, რომლის გადაკვეთაც დაგეგმილია დახმარების გამწევი ჯგუფის მიერ, აგრეთვე საზღვრის გადაკვეთის დროისა და გამოყენებული სატრანსპორტო საშუალებების შესახებ.

მუხლი 6

ურთიერთდახმარება და კოორდინირებული ღონისძიებები

1. დახმარების აღმოჩენა შეიძლება განხორციელდეს დახმარების გამწევი ჯგუფების, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების გაგზავნით ან საჭირო ინფორმაციისა და გამოცდილების გადაცემით.

2. მომთხოვნი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ უნდა მოახდინოს დახმარების გამწევი მხარის დახმარების გამწევი ჯგუფების საქმიანობის კოორდინირება, მართვა და ზედამხედველობა ზემოაღნიშნული დახმარების გამწევი ჯგუფების დანიშნული წარმომადგენლის მეშვეობით.

3. მომთხოვნი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ უნდა აცნობოს დახმარების გამწევი ჯგუფის დანიშნულ წარმომადგენელს საგანგებო სიტუაციის ზონაში არსებული ვითარების ცვლილების შესახებ, უნდა განსაზღვროს საქმიანობის თანმიმდევრობა და საჭიროების შემთხვევაში, უფასოდ უნდა უზრუნველყოს აღნიშნული დახმარების გამწევი ჯგუფები თარჯიმნებით, სხვა აუცილებელი მხარდაჭერითა და საშუალებებით.

4. დახმარების გამწევი ჯგუფების აღჭურვილობა უნდა იყოს საკმარისი საგანგებო სიტუაციის ზონაში დამოუკიდებლად მოქმედებისთვის მათი ჩასვლის მომენტიდან სულ მცირე 72 საათის განმავლობაში.

5. მომთხოვნმა მხარემ უნდა უზრუნველყოს დახმარების გამწევი ჯგუფების უსაფრთხოება, უფასო სასწრაფო სამედიცინო მომსახურება, კვება და განთავსება, აგრეთვე ძირითადი საარსებო საშუალებები, მას შემდეგ რაც ამოიწურება დახმარების გამწევი ჯგუფების მარაგი.

6. დახმარების გამწევმა ჯგუფებმა მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ყოფნისას პატივი უნდა სცენ მომთხოვნი მხარის შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობას.

მუხლი 7
საზღვრის გადაკვეთა

1. სწრაფი და ეფექტიანი დახმარების გაწევის მიზნით, მხარეებმა უნდა შეზღუდონ საზღვრის გადაკვეთის პროცედურის ფორმალობები შეძლებისდაგვარად ყველაზე დაბალ დონემდე.

2. დახმარების გამწევ ჯგუფებს შეუძლიათ რიგში დგომის გარეშე გადაკვეთონ მომთხოვნი მხარის სახელმწიფო საზღვარი საერთაშორისო მიმოსვლისთვის ღია სასაზღვრო გამტარ პუნქტებზე მოქმედი სამგზავრო დოკუმენტებით.

3. დახმარების გამწევი ჯგუფების დანიშნულ წარმომადგენელს უნდა ჰქონდეს დახმარების გამწევი მხარის კომპეტენტური ორგანოს მიერ გაცემული რწმუნებულება, რომელშიც უნდა იქნეს მითითებული დახმარების გამწევი ჯგუფის უფლებამოსილება და დახმარების გამწევი ჯგუფის წევრების სია. სატრანსპორტო საშუალების მძღოლმა, ასეთის არსებობის შემთხვევაში, მოქმედ სამგზავრო დოკუმენტთან ერთად დამატებით უნდა წარადგინოს სატრანსპორტო

საშუალების მართვის უფლების დამადასტურებელი მოწმობა და სატრანსპორტო საშუალების რეგისტრაციის მოწმობა.

4. ზემოაღნიშნული დოკუმენტების წარდგენის შემდეგ, საქართველოს დახმარების გამწევი ჯგუფის წევრებზე ვიზები უნდა გაიცეს სასაზღვრო გამტარ პუნქტზე ლატვიის რესპუბლიკის სახელმწიფო საზღვრის დაცვის სამსახურის მიერ.

5. დახმარების გამწევი ჯგუფების მიერ სამაშველო ძაღლებით მომთხოვნი მხარის სახელმწიფო საზღვრის გადაკვეთის პროცედურა და მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მათი ყოფნა უნდა განისაზღვროს მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედი საკარანტინო წესების შესაბამისად.

6. ნებისმიერი შესაფერისი სატრანსპორტო საშუალება შეიძლება იქნეს გამოყენებული დახმარების გამწევი ჯგუფების, მათი აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების ტრანსპორტირების მიზნით, რათა მათ შეძლებისდაგვარად მოკლე ვადაში მიაღწიონ დანიშნულების ადგილს.

7. საზღვრის გადაკვეთის პროცედურა, წინამდებარე მუხლში მოცემული პირობების გათვალისწინებით, ძალაშია მაშინაც, როდესაც მხარეების ერთ-ერთი სახელმწიფო არის სატრანზიტო სახელმწიფო იმ მესამე სახელმწიფოსთან მიმართებით, რომელიც ითხოვს დახმარებას საგანგებო სიტუაციასთან დაკავშირებით და თუ ტრანზიტი აუცილებელია ეფექტური დახმარების აღმოჩენის მიზნით. წინამდებარე შეთანხმების მე-4 მუხლის პირველ პუნქტში მითითებულმა კომპეტენტურმა ორგანოებმა დროულად უნდა შეატყობინონ ერთმანეთს მესამე სახელმწიფოსთვის დახმარების აღმოსაჩენად ტრანზიტის აუცილებლობის შესახებ და კოორდინაცია უნდა გაუწიონ აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების ტრანზიტის პროცედურას.

მუხლი 8
აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების საზღვარზე ტრანსპორტირება

1. აღჭურვილობა, უზრუნველყოფის მასალები და დახმარების გამწევი ჯგუფის წევრების პირადი ნივთები, რომლებიც იმპორტირებული ან ექსპორტირებულია წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად, უნდა იქნეს გათავისუფლებული საბაჟო გადასახადებისგან და სხვა მოსაკრებლებისგან, თუ ეს არ ეწინააღმდეგება მხარეების სახელმწიფოების შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობას.

2. დახმარების აღმოჩენის დროს დახმარების გამწევ ჯგუფებს მგზავრობისთვის საჭირო თავიანთი პირადი ნივთების გარდა შეუძლიათ მოახდინონ მხოლოდ თავიანთი დავალების შესრულებისთვის აუცილებელი აღჭურვილობის იმპორტი, ექსპორტი და ტრანზიტი.

3. ნებისმიერი აღჭურვილობა და უზრუნველყოფის მასალა, რომელიც არ იქნა გამოყენებული ან განადგურებული, უნდა დაუბრუნდეს დახმარების გამწევ მხარეს.

4. ნარკოტიკული და ფსიქოტროპული ნივთიერებების შემცველი მედიკამენტები შეიძლება იყოს იმპორტირებული მხოლოდ სამედიცინო დახმარებისთვის აუცილებელი რაოდენობით მხარეების სახელმწიფოების შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად. მედიკამენტები უნდა იქნეს გამოყენებული მხოლოდ კვალიფიციური სამედიცინო პერსონალის მიერ შესაბამისი წესების მიხედვით. ასეთ შემთხვევაში, დახმარების გამწევი ჯგუფის დანიშნულმა წარმომადგენელმა საბაჟო კონტროლის ორგანოებს უნდა წარუდგინოს დეკლარაცია, რომელშიც უნდა იქნეს მითითებული ნარკოტიკული და ფსიქოტროპული ნივთიერებების შემცველი მედიკამენტების სია და აგრეთვე მათი ნომენკლატურა და რაოდენობა.

5. დახმარების გამწევი ჯგუფის დანიშნულმა წარმომადგენელმა სახელმწიფო საზღვრის გადაკვეთის დროს მომთხოვნი მხარის საბაჟო ორგანოს უნდა წარუდგინოს დახმარების გამწევი ჯგუფის მიერ დავალების შესრულებისთვის საჭირო აღჭურვილობის ცალკე სია და უზრუნველყოფის მასალების ცალკე სია.

6. მომთხოვნი მხარის შესაბამის ორგანოებს შეუძლიათ გააკონტროლონ ზემოაღნიშნული მასალებისა და ნივთიერებების გამოყენება და შენახვა.

7. ნარკოტიკული და ფსიქოტროპული ნივთიერებების შემცველი მედიკამენტები, რომლებიც არ იქნა გამოყენებული მისიის დროს, უნდა იქნეს გატანილი მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიიდან. დახმარების გამწევი მხარის დახმარების გამწევი ჯგუფის დანიშნული წარმომადგენლისა და ექიმის მიერ ხელმოწერილი და მომთხოვნი მხარის კომპეტენტური ორგანოს მიერ დამოწმებული სერთიფიკატი გამოყენებული მედიკამენტების შესახებ უნდა წარედგინოს მომთხოვნი მხარის საბაჟო კონტროლის ორგანოებს მისიის დასრულებისთანავე.

8. წინამდებარე მუხლის პირობები აგრეთვე უნდა მოქმედებდეს ერთ-ერთი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიის გავლით აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების ტრანზიტულ გადატანაზე, როდესაც ხდება მესამე სახელმწიფოსთვის დახმარების აღმოჩენა.

მუხლი 9
საჰაერო ხომალდის გამოყენება

1. დახმარების აღმოჩენის მიზნით, ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მეორე მხარეს დართოს ნება საჰაერო ხომალდის გამოყენებაზე და ტრანზიტულ ფრენაზე.

2. დახმარების გამწევი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ მომთხოვნი მხარის კომპეტენტურ ორგანოს უნდა აცნობოს დახმარების აღმოჩენის მიზნით საჰაერო ხომალდის გამოყენების შესახებ და უნდა მიაწოდოს მას შემდეგი მონაცემები:

- საჰაერო ხომალდის სახეობა;
- საჰაერო ხომალდის წარმოშობისა და რეგისტრაციის ქვეყანა და მისი წარმოშობისა და რეგისტრაციის ნიშანი;
- ბორტზე მყოფი ეკიპაჟის წევრებისა და მგზავრების რაოდენობა და სია;
- ტრანსპორტირებული ტვირთის ხასიათი (აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების ზუსტი *მითითებით*);
- რეისის დაგეგმილი მარშრუტი, საჰაერო ხომალდის დაშვების განსაზღვრული ადგილი და რეისის მონაცემები.

3. დახმარების გამწევი მხარე თავისუფლდება გადაფრენის, დაშვების, პარკირების, აფრენისა და საჰაერო ხომალდის ნავიგაციის მომსახურების გადასახადისგან, როდესაც ეს საჰაერო ხომალდი ახორციელებს დახმარების აღმოჩენას წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად. იმ შემთხვევაში, როდესაც ხდება საჰაერო ხომალდის გამოყენება დახმარების აღმოჩენის მიზნით, მხარეების კომპეტენტური ორგანოები ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში ცალკე უნდა შეთანხმდნენ საჰაერო ხომალდის საწვავით უზრუნველყოფასა და ტექნიკურ მომსახურებასთან დაკავშირებული ხარჯების ანაზღაურებაზე.

4. საჰაერო ხომალდის საზღვრის კვეთასთან დაკავშირებული კონტროლი და საბაჟო კონტროლი უნდა განხორციელდეს საჰაერო ხომალდის დაშვების ადგილებში.

მუხლი 10
დახმარების აღმოჩენის ანაზღაურება

იმ შემთხვევაში, თუ მხარეების მიერ სხვაგვარად არ იქნა გათვალისწინებული, აგრეთვე წინამდებარე შეთანხმების დებულებების მხედველობაში მიღებით, დახმარების აღმოჩენა უნდა განხორციელდეს უსასყიდლოდ.

მუხლი 11
ზიანის ანაზღაურება

1. მხარეები უარს აცხადებენ ერთმანეთის მიმართ ნებისმიერ იმ უფლებაზე, რომელიც შეიძლება გააჩნდეთ მათ საკუთრებისთვის მიყენებული ზიანის, მათ შორის წინამდებარე შეთანხმების შესრულებასთან დაკავშირებით დახმარების გამწევი ჯგუფის წევრის მიერ თავისი დავალების განხორციელების პროცესში გარემოსთვის მიყენებული ზიანის შემთხვევაში კომპენსაციის მოთხოვნაზე, აგრეთვე იმ ნებისმიერი კომპენსაციის მოთხოვნაზე, რომელიც დაკავშირებულია დახმარების გამწევი ჯგუფის წევრის ჯანმრთელობის დაზიანებასთან ან სიკვდილთან, როდესაც ეს გამოწვეულია წინამდებარე შეთანხმების შესრულებასთან დაკავშირებით ამ წევრის მიერ თავისი დავალების განხორციელების პროცესში და მის განხორციელებასთან მიმართებით.

2. როდესაც დახმარების გამწევი მხარის დახმარების გამწევი ჯგუფის წევრი წინამდებარე შეთანხმების შესრულებასთან დაკავშირებული დავალების განხორციელებისას მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე აყენებს ზიანს მესამე პირს, პასუხისმგებლობა დაეკისრება მომთხოვნ მხარეს მისი იმ შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, რომელიც გამოიყენება მისივე დახმარების გამწევი ჯგუფის მიერ მიყენებული ზიანის შემთხვევაში.

3. წინამდებარე მუხლის პირველი და მე-2 პუნქტის დებულებები არ უნდა იქნეს გამოყენებული, როდესაც ზიანი გამოწვეულია განზრახ ან უხეში გაუფრთხილებლობით ჩადენილი სისხლის სამართლის დანაშაულის შედეგად.

4. წინამდებარე მუხლით გათვალისწინებული ზიანის ანაზღაურების პასუხისმგებლობა უნდა გავრცელდეს დახმარების გამწევი ჯგუფის მიერ გამოწვეულ იმ ზიანზე, რომელიც მიყენებულ იქნა მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მისი შესვლის მომენტიდან მის გამგზავრებამდე პერიოდში.

5. კომპეტენტურმა ორგანოებმა მჭიდროდ უნდა ითანამშრომლონ ერთმანეთთან, რათა გაამარტივონ კომპენსაციაზე მოთხოვნების შეფასება. აღნიშნული მიზნით მათ უნდა გაცვალონ ყველა მათ ხელთ არსებული ინფორმაცია, რომელიც ეხება ზიანის გამომწვევ გარემოებებს.

6. მხარეებმა წინამდებარე მუხლის დებულებები აგრეთვე უნდა გამოიყენონ სათანადოდ იმ შემთხვევაშიც, როდესაც რომელიმე მათგანი წარმოადგენს ტრანზიტის სახელმწიფოს.

მუხლი 12
კოორდინაცია დახმარების აღმოჩენის დროს

კომპეტენტური ორგანოები გაატარებენ ყველა აუცილებელ პროცედურას, რათა დაამყარონ და შეინარჩუნონ მჭიდრო კავშირი კომპეტენტურ ორგანოებსა და დახმარების გამწევ ჯგუფებს შორის დახმარების აღმოჩენის დროს.

მუხლი 13
დახმარების ოპერაციების დასრულება

დახმარების გამწევმა ჯგუფებმა დაუყოვნებლივ უნდა შეწყვიტონ თავიანთი ოპერაციები, თუ ამას მოითხოვს მომთხოვნი მხარე ან თუ მათ შეასრულეს თავიანთი დავალება. ამის შემდეგ, დახმარების გამწევი ყველა ჯგუფი დაუყოვნებლივ დატოვებს მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიას.

მუხლი 14
ვიზიტებთან და ტრენინგებთან დაკავშირებული ხარჯები

1. მხარე, რომელიც მეორე მხარეს უგზავნის ექსპერტებსა და დამკვირვებლებს, ფარავს მათი მგზავრობის ხარჯებს, ხოლო მასპინძელი მხარე ფარავს განთავსებისა და მისი სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ტრანსპორტირების ხარჯებს, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში.

2. მხარეს, რომელიც მეორე მხარეს უგზავნის მონაწილეებსა და მსმენელებს, ფარავს მათი მგზავრობის ხარჯებს, ხოლო მასპინძელი მხარე ფარავს განთავსების, სამედიცინო დახმარებისა და მისი სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ტრანსპორტირების ხარჯებს აღნიშნული პირების ტრენინგების დროს, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში.

მუხლი 15
ინფორმაციის გამოყენება

ნებისმიერი ინფორმაცია, რომელიც მოპოვებულია წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად განხორციელებული საქმიანობის შედეგად, შეიძლება გაეცნოს მესამე მხარეს მხოლოდ ინფორმაციის გადამცემი მხარის წინასწარი თანხმობის საფუძველზე მხარეების სახელმწიფოებში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის დებულებების გათვალისწინებით და შეიძლება გასაჯაროვდეს მხოლოდ მხარეების კომპეტენტური ორგანოების წინასწარი წერილობითი შეთანხმების შემთხვევაში.

მუხლი 16
საერთო კომიტეტი

1. კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა შექმნან საერთო კომიტეტი, რომელიც შეასრულებს შემდეგ მოვალეობებს:

a) შეთანხმების შესრულება შეთანხმების მხარეებს შორის თანამშრომლობის პროგრამების ფაზების მომზადებით და იდენტიფიცირებით, აგრეთვე მათ გაგრძელებასა და განვითარებაზე მუშაობით;

b) მხარეების სამომავლო მისწრაფებების გათვალისწინებით სათანადო რეკომენდაციების შემუშავება შეთანხმების განვითარებისთვის და მათი წარდგენა კომპეტენტური ორგანოებისთვის ამ რეკომენდაციების განსახორციელებლად სათანადო პროცედურების განსაზღვრის მიზნით.

2. საერთო კომიტეტი მონაცვლეობით შეიკრიბება ერთ-ერთი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე წელიწადში ერთხელ ან საჭიროების მიხედვით. საერთო კომიტეტს ხელმძღვანელობს მასპინძელი მხარის დელეგაციის ხელმძღვანელი.

მუხლი 17
ენის გამოყენება

წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად თანამშრომლობის განხორციელების პროცესში მხარეებმა უნდა გამოიყენონ ინგლისური ენა.

მუხლი 18
დავების გადაწყვეტა

ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება მხარეთა შორის კონსულტაციების ან/და მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 19
სხვა საერთაშორისო შეთანხმებები

წინამდებარე შეთანხმებამ გავლენა არ უნდა იქონიოს მხარეების იმ უფლებებსა და ვალდებულებებზე, რომლებიც გათვალისწინებულია სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებით.

მუხლი 20
ცვლილებები და დამატებები

წინამდებარე შეთანხმებაში შეიძლება წერილობითი ფორმით იქნეს შეტანილი ცვლილებები და დამატებები მხარეების ორმხრივი თანხმობის საფუძველზე. ცვლილებები და დამატებები გაფორმდება

ცალკე დოკუმენტის სახით და წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელი ნაწილი იქნება. აღნიშნული დოკუმენტი ძალაში შევა იმავე წესით, რა წესითაც წინამდებარე შეთანხმება შედის ძალაში.

მუხლი 21
ძალაში შესვლა

1. წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის მხარეთა მიერ წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლისთვის აუცილებელი ყველა შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის დასრულების შესახებ დიპლომატიური არხების მეშვეობით უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან მომდევნო თვის პირველ დღეს.

2. თითოეულ მხარეს ნებისმიერ დროს შეუძლია შეწყვიტოს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება თავისი განზრახვის შესახებ დიპლომატიური არხების მეშვეობით მეორე მხარისთვის წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით. წინამდებარე შეთანხმება წყვეტს მოქმედებას ასეთი შეტყობინების მიღების თარიღიდან ოთხმოცდამეათე დღეს.

შესრულებულია ქ. ბათუმში 2014 წლის 30 ივნისს ორ დედნად, თითოეული ლატვიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების დებულებების განმარტებასთან დაკავშირებით ნებისმიერი უთანხმოების წარმოშობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ინგლისურენოვან ტექსტს.

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

საქართველოს მთავრობის სახელით

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Gruzijas valdības līgums par sadarbību civilo ārkārtējo situāciju novēršanas, gatavības un reaģēšanas jomā

Latvijas Republikas valdība un Gruzijas valdība, turpmāk sauktas Puses,

apzinoties sadarbības nepieciešamību starp divām Pusēm un cenšoties veicināt savstarpēju palīdzību civilo ārkārtējo situāciju novēršanas, gatavības un reaģēšanas jomā, kā arī to seku likvidēšanā;

ievērojot tos labumus, ko var iegūt Puses, apmainoties ar zinātnisko un tehnisko informāciju minētajā jomā;

ņemot vērā civilo ārkārtējo situāciju iespējamību un smagumu, kad koordinētās palīdzības sniegšana var būt nepieciešama, lai stiprinātu iesaistītās Puses reaģēšanas iespējas ar mērķi samazināt cilvēku dzīvību zaudējumus un vides un īpašuma bojājumus;

vienojas par sekojošo.

1.pants
Termini

Šī līguma mērķiem sekojošiem terminiem ir šāda nozīme:

1. „civilā ārkārtējā situācija" notikumi, kurus izraisījušas dabas vai cilvēku izraisītās katastrofas, tādas kā ugunsgrēks, tehnoloģiskās, radioloģiskās un vides katastrofas, epidēmijas un cita veida katastrofas, kas nopietni apdraud vai kaitē cilvēku dzīvībai, veselībai, īpašumam un videi;

2. „pieprasošā Puse" Puse, kas vēršas pie otrās Puses ar pieprasījumu nosūtīt palīdzības vienības, aprīkojumu un uzturēšanas materiālus;

3. „sniedzošā Puse" Puse, kas izpilda otrās Puses pieprasījumu nosūtīt palīdzības vienības, aprīkojumu un uzturēšanas materiālus;

4. „palīdzības vienības" nozīmē sniedzošās Puses speciālistu grupu, kas izveidota palīdzības sniegšanai, un nodrošināta ar nepieciešamo aprīkojumu;

5. „aprīkojums" nozīmē materiālus, tehniskos un transporta līdzekļus, zāles un medicīniskās ierīces, palīdzības vienību aprīkojumu un individuālos piederumus, ko izmanto palīdzības sniegšanai;

6. „uzturēšanas materiāli" materiālie līdzekļi, kas paredzēti bezmaksas izdalei to iedzīvotāju vidū, kas ir cietuši civilās ārkārtējās situācijas rezultātā;

7. „kompetentās iestādes" iestādes, ko katra no Pusēm nozīmē ar šī līguma īstenošanu saistīto darbību koordinācijai.

2.pants
Sadarbības mērķis

Šī līguma Puses, būdamas pārliecinātas par sadarbības nepieciešamību, izveido pastāvīgu sadarbības mehānismu ar mērķi cīnīties ar civilajām ārkārtējām situācijām un attīstīt šo sadarbību ar visiem atbilstošiem līdzekļiem esošo resursu ietvaros un atbilstoši abu Pušu vajadzībām.

3.pants
Sadarbības formas

Sadarbība šī līguma ietvaros ietver šādas formas:

a) pasākumu un metožu izstrāde un uzlabošana civilo ārkārtējo situāciju novēršanai un to seku likvidēšanai;

b) informācijas operatīvās apmaiņas organizēšana:

i. par civilajām ārkārtējām situācijām, kas izveidojušās Pušu valstu teritorijās;

ii. par Pušu lūgumiem un priekšlikumiem savstarpējās palīdzības jomā, kā arī par attiecīgo starptautisko organizāciju sniegto palīdzību;

iii. par savstarpējo palīdzību, kas tika sniegta civilo ārkārtējo situāciju seku likvidēšanai;

c) starptautisko organizāciju piesaistīšana ar mērķi nodrošināt Pušu gatavību civilo ārkārtējo situāciju novēršanai un palīdzības saņemšanai to izveidošanās gadījumā;

d) dabas un tehnoloģisko procesu monitoringa organizēšana un realizācija;

e) civilo ārkārtējo situāciju prognozēšana un to seku novērtēšana;

f) ekspertu apmaiņa;

g) personāla apmācība;

h) kopīgu konsultāciju organizēšana;

i) informācijas un tehnoloģiju apmaiņa;

j) kopīgu semināru un sanāksmju organizēšana;

k) pētījumu projektu kopīga plānošana, izstrādāšana, realizācija un demonstrācija;

l) sakaru uzturēšana starp Pušu kompetentajām iestādēm;

m) civilo ārkārtējo situāciju seku likvidēšana;

n) jebkuras citas darbības civilo ārkārtējo situāciju novēršanas un to seku likvidēšanas jomā, kas var būt saskaņotas starp Pušu kompetentajām iestādēm.

4. pants
Kompetentās iestādes

1. Šī līguma mērķiem Pušu kompetentās iestādes ir:

a) Latvijas Republikā:
Valsts ugunsdzēsības un glābšanas dienests;
Neatliekamās medicīniskās palīdzības dienests;
b) Gruzijā:
Gruzijas Iekšlietu ministrijas Ārkārtējo situāciju pārvaldīšanas departaments.

2. Abas šī līguma Puses pa diplomātiskajiem kanāliem paziņo kompetento iestāžu kontaktinformāciju un detaļas, kā arī kontaktpunktus, kas pieejami 24 stundas diennaktī.

3. Šī līguma īstenošanas gaitā Pušu kompetentās iestādes ir pilnvarotas nekavējoties nodibināt tiešus kontaktus.

4. Šī līguma Puses informē viena otru nekavējoties par jebkurām izmaiņām kompetento iestāžu kompetencēs pa diplomātiskajiem kanāliem.

5. pants
Palīdzības pieprasījums un informācijas apmaiņa

1. Palīdzība tiek sniegta uz pieprasošās Puses kompetentās iestādes rakstiska pieprasījuma pamata vai īpaši steidzamā gadījumā uz mutvārdu pieprasījuma pamata. Jebkurš mutvārdu pieprasījums tiek apstiprināts rakstiski pēc iespējas īsākā laikā, bet ne vēlāk kā 3 (trīs) stundu laikā pēc mutvārdu pieprasījuma saņemšanas. Pieprasījumā pieprasošā Puse sniedz informāciju par civilās ārkārtējās situācijas izcelšanās vietu, laiku un datumu, civilās ārkārtējās situācijas veidu un apjomu, kā arī pašreizējās situācijas raksturojumu; par pasākumiem, kas jau ir veikti un tiek plānoti, kā arī nepieciešamo atbalstu un palīdzības prioritātēm.

2. Sniedzošās Puses kompetentā iestāde visīsākajā iespējamā laikā pieņem lēmumu par palīdzības sniegšanas iespējamību un informē pieprasošo Pusi par tās pašreizējām iespējām, palīdzības noteikumiem un apjomu.

3. Sniedzošās Puses kompetentā iestāde rakstiski informē pieprasošās Puses kompetento iestādi par robežšķērsošanas vietu, kuru palīdzības vienība plāno šķērsot, par robežšķērsošanas laiku un izmantotajiem transportlīdzekļiem.

6. pants
Savstarpējā palīdzība un koordinācijas pasākumi

1.Palīdzība var tikt sniegta, nosūtot palīdzības vienības, aprīkojumu un uzturēšanas materiālus vai sniedzot nepieciešamo informāciju un pieredzi.

2. Pieprasošās Puses kompetentā iestāde koordinē, vada un pārrauga sniedzošās Puses palīdzības vienību darbības ar minēto vienību vadītāju starpniecību.

3. Pieprasošās Puses kompetentā iestāde informē palīdzības vienību nozīmēto vadītāju par izmaiņām civilās ārkārtējās situācijas rajonā un nosaka rīcības kārtību kā arī, kad tas ir nepieciešams, bez maksas nodrošina ar tulkiem un citu palīdzības vienībām nepieciešamo atbalstu un līdzekļiem.

4. Palīdzības vienību aprīkojumam jābūt pietiekamam, lai tās autonomi darbotos civilās ārkārtējās situācijas rajonā vismaz 72 stundas kopš ierašanās brīža.

5. Pieprasošā Puse nodrošina palīdzības vienību drošību; sniedz bezmaksas neatliekamo medicīnisko palīdzību, ēdināšanu un izmitināšanu, kā arī iztikai nepieciešamākās lietas pēc palīdzības vienību krājumu izbeigšanās.

6. Palīdzības vienības ievēro pieprasošās Puses normatīvos aktus savas uzturēšanās laikā pieprasošās Puses valsts teritorijā.

7.pants
Robežas šķērsošana

1. Lai nodrošinātu ātru un efektīvu palīdzību, Puses līdz minimumam samazina ar robežas šķērsošanas procedūru saistītās formalitātes.

2. Palīdzības vienības drīkst šķērsot pieprasošās Puses valsts robežu ārpus kārtas robežšķērsošanas vietās, kas atvērtas starptautiskajai satiksmei, ar derīgiem ceļošanas dokumentiem.

3. Palīdzības vienību vadītājam jābūt norīkojuma vēstulei, ko izsniegusi sniedzošās Puses kompetentā iestāde, norādot tajā palīdzības vienību pilnvaras un palīdzības vienību dalībnieku sarakstu. Transportlīdzekļa vadītājam, ja tāds ir, papildus derīgam ceļošanas dokumentam ir jāuzrāda arī dokuments, kas dod tiesības vadīt attiecīgo transportlīdzekli, un tā reģistrācijas apliecību.

4. Uzrādot minētos dokumentus, Latvijas Republikas Valsts robežsardze izsniedz vīzas robežšķērsošanas vietā Gruzijas palīdzības vienību dalībniekiem.

5. Procedūru, saskaņā ar kuru palīdzības vienības ar glābšanas suņiem šķērso pieprasošās Puses valsts robežu, un to uzturēšanos pieprasošās Puses valsts teritorijā nosaka atbilstoši karantīnas noteikumiem, kādi ir spēkā pieprasošās Puses valsts teritorijā.

6. Palīdzības vienību, to aprīkojuma un uzturēšanas materiālu transportēšanas nolūkā var tikt lietots jebkurš piemērots transportlīdzeklis, lai sasniegtu galamērķi, cik vien drīz iespējams.

7. Robežas šķērsošanas procedūra saskaņā ar šī panta noteikumiem ir spēkā arī tad, ja vienas no Pusēm valsts ir tranzīta valsts palīdzību lūdzošai trešajai valstij civilās ārkārtējās situācijas gadījumā, un tranzīts ir nepieciešams efektīvas palīdzības sniegšanai. Šī līguma 4.panta 1.daļā minētās kompetentās iestādes savlaicīgi informē viena otru par tranzīta nepieciešamību, lai sniegtu palīdzību trešajai valstij, un koordinē aprīkojuma un uzturēšanas materiālu tranzīta nosūtīšanas procedūru.

8. pants
Aprīkojuma un uzturēšanas materiālu transportēšana pāri valsts robežai

1. Aprīkojums, uzturēšanas materiāli un palīdzības vienību dalībnieku personīgās mantas, kas tiek ievestas vai izvestas saskaņā ar šo līgumu ir atbrīvotas no muitas un citiem maksājumiem, ja tas nav pretrunā ar Pušu valstu normatīvajiem aktiem.

2. Palīdzības sniegšanas laikā palīdzības vienības līdz ar savām ceļošanai nepieciešamajām lietām drīkst ievest, izvest un transportēt tranzītā tikai aprīkojumu, kas nepieciešams to uzdevuma veikšanai.

3. Jebkurš aprīkojums un uzturēšanas materiāli, kas nav izmantoti vai iznīcināti, tiek atgriezti sniedzošajai Pusei.

4. Zāles, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, var ievest tikai tādos daudzumos, kādi nepieciešami medicīniskās palīdzības sniegšanas nolūkos saskaņā ar Pušu valstu normatīvajiem aktiem. Tās izmanto vienīgi kvalificēts medicīniskais personāls atbilstoši attiecīgajiem noteikumiem. Šajā gadījumā palīdzības vienības vadītājs uzrāda muitas kontroles iestādēm deklarāciju, kurā uzskaitītas zāles, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, un norādīta to nomenklatūra un daudzums.

5. Šķērsojot valsts robežu, palīdzības vienības vadītājs pieprasošās Puses muitas kontroles iestādēm iesniedz atsevišķu sarakstu aprīkojumam, kas nepieciešams palīdzības vienību uzdevuma veikšanai, un atsevišķu sarakstu uzturēšanas materiāliem.

6. Pieprasošās Puses attiecīgās institūcijas var kontrolēt augstākminēto materiālu un vielu lietošanu un uzglabāšanu.

7. Palīdzības sniegšanas laikā neizlietotās zāles, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, tiek izvestas no pieprasošās Puses valsts teritorijas. Apliecība par izlietotajām zālēm, ko parakstījuši sniedzošās Puses palīdzības vienības vadītājs un ārsts un apstiprinājusi pieprasošās Puses kompetentā iestāde, tiek uzrādīta pieprasošās Puses muitas kontroles iestādēm pēc palīdzības sniegšanas pabeigšanas.

8. Šī panta noteikumi tiek piemēroti arī aprīkojuma un uzturēšanas materiālu tranzītam caur vienas no Pusēm teritoriju gadījumā, kad palīdzība tiek sniegta trešajai valstij.

9.pants
Gaisa kuģu izmantošana

1. Katra Puse palīdzības sniegšanas nolūkos ir tiesīga atļaut otrai Pusei gaisa kuģu izmantošanu un tranzītu.

2. Sniedzošās Puses kompetentā iestāde informē pieprasošās Puses kompetento iestādi par gaisa kuģu izmantošanu palīdzības sniegšanai, sniedzot šādus datus:

– gaisa kuģa veids;

– gaisa kuģa piederības un reģistrācijas valsts, un gaisa kuģa piederības un reģistrācijas zīme;

– uz gaisa kuģa esošās ekipāžas dalībnieku skaits un pasažieru saraksts;

– pārvadājamās kravas raksturs (norādot aprīkojumu un uzturēšanas materiālus);

– plānotais lidojuma maršruts, paredzamā nosēšanās vieta un lidojuma dati.

3. Sniedzošā Puse tiek atbrīvota no visiem maksājumiem par pārlidošanu, nosēšanos, gaisa kuģa novietošanu, pacelšanos un navigācijas pakalpojumiem gaisa kuģim, kas sniedz palīdzību saskaņā ar šo līgumu. Kad palīdzības sniegšanā tiek izmantoti gaisa kuģi, Pušu kompetentās iestādes katrā konkrētā gadījumā atsevišķi vienojas par gaisa kuģa degvielas un tehniskās apkopes izmaksu kompensēšanu.

4. Gaisa kuģa robežkontroli un muitas kontroli veic gaisa kuģu nolaišanās vietās.

10. pants
Palīdzības izmaksu segšana

Ja Puses nenosaka citādi, ņemot vērā arī šī līguma noteikumus, palīdzība tiek sniegta bez maksas.

11. pants
Kompensācija par kaitējumu

1. Puses atsakās no jebkādām tiesībām pieprasīt kompensāciju īpašuma bojāšanas gadījumā, ieskaitot kāda palīdzības vienības dalībnieka videi nodarīto kaitējumu, kas nodarīts, veicot savu uzdevumu, kas saistīts ar šī līguma īstenošanu, kā arī no jebkādām prasībām pēc kompensācijas par kaitējumu palīdzības vienības dalībnieka veselībai vai par tā nāvi, ja tas noticis tādu uzdevumu veikšanas laikā un saistībā ar tādiem uzdevumiem, kas saistīti ar šī līguma īstenošanu.

2. Kad sniedzošās Puses palīdzības vienības dalībnieks pieprasošās Puses valsts teritorijā, veicot uzdevumu, kas saistīts ar šī līguma īstenošanu, nodara kaitējumu kādai trešajai personai, atbildību uznemas

pieprasošā Puse saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas piemērojami tās palīdzības vienību nodarītajam kaitējumam.

3. Šī panta 1. un 2.punkta noteikumi netiek piemēroti, ja kaitējums nodarīts noziedzīga nodarījuma rezultātā tīši vai aiz neuzmanības.

4. Atbildība par kompensāciju par šajā pantā noteikto kaitējumu attiecas uz kaitējumu, ko palīdzības vienība izraisīja laika posmā no ierašanās pieprasošās Puses valsts teritorijā līdz tās atstāšanai.

5. Kompetentās iestādes cieši sadarbojas, lai atvieglotu kompensāciju pieprasījumu novērtēšanu. Šādā nolūkā tās apmainās ar visu tām pieejamo informāciju, kas attiecas uz kaitējuma nodarīšanas apstākļiem.

6. Puses piemēro šī panta noteikumus arī gadījumos, ja kāda no tām ir tranzītvalsts.

12.pants
Koordinācija palīdzības sniegšanas laikā

Kompetentās iestādes veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nodibinātu un uzturētu ciešus kontaktus starp kompetentajām iestādēm un palīdzības vienībām palīdzības sniegšanas laikā.

13.pants
Palīdzības sniegšanas pabeigšana

Palīdzības vienības pārtrauc palīdzības sniegšanu, ja to pieprasa pieprasošā Puse vai pēc savu uzdevumu pabeigšanas. Palīdzības vienības pamet pieprasošās Puses valsts teritoriju nekavējoties pēc tam.

14.pants
Vizīšu un apmācību izmaksas

1. Puse, kura nosūta ekspertus un novērotājus uz otro Pusi, sedz viņu ceļošanas izdevumus un Puse, kura viņus pieņem, sedz dzīvošanas un ceļošanas izdevumus tās valsts teritorijā, ja Puses nevienojas citādi, izskatot katru gadījumu atsevišķi.

2. Puse, kura nosūta dalībniekus un praktikantus uz otro Pusi, sedz viņu ceļošanas izdevumus un Puse, kura viņus pieņem, sedz dzīvošanas, medicīniskās aprūpes un ceļošanas izdevumus tās valsts teritorijā minēto personu mācību laikā, ja Puses nevienojas citādi, izskatot katru gadījumu atsevišķi.

15.pants
Informācijas izmantošana

Jebkuru informāciju, kas iegūta ar šo līgumu saistītas darbības rezultātā, drīkst izpaust kādai trešajai pusei tikai ar tās Puses iepriekšēju atļauju, kura sniedza šo informāciju, ņemot vērā Pušu valstīs spēkā esošo nacionālo normatīvo aktu noteikumus, un to drīkst izpaust atklātībā tikai tad, ja Pušu kompetentās iestādes iepriekš rakstiski vienojušās par šādu rīcību.

16.pants
Kopīgā komisija

1. Kompetentās iestādes izveido kopīgo komisiju, kas veic šādas funkcijas:

a) līguma īstenošana, sagatavojot un identificējot sadarbības programmu fāzes starp šī līguma Pusēm un darbs pie to turpināšanas un attīstības;

b) nepieciešamo rekomendāciju piedāvāšana līguma attīstībai atbilstoši Pušu nākotnes prasībām un to prezentācija kompetentajām iestādēm, lai veiktu nepieciešamās procedūras rekomendāciju īstenošanai.

2. Kopīgā komisija sanāk vienu reizi gadā vai pēc nepieciešamības pārmaiņus katras Puses valsts teritorijā. Kopīgo komisiju vada pieņemošās Puses delegācijas vadītājs.

17.pats
Valodas lietošana

Sadarbības ietvaros saskaņā ar šo līgumu Puses izmanto angļu valodu.

18. pants
Strīdu risināšana

Visus strīdus, kas var rasties šī līguma interpretācijas vai piemērošanas gaitā, Puses risina konsultāciju un/vai sarunu ceļā.

19. pants
Citi starptautiskie līgumi

Šis līgums neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas noteikti citos starptautiskajos līgumos.

20.pants
Grozījumi un papildinājumi

Šis līgums var tikt rakstiski grozīts un papildināts Pusēm savstarpēji vienojoties. Grozījumus un papildinājumus noformē atsevišķu dokumentu veidā, kuri veido līguma neatņemamo sastāvdaļu. Dokuments stājas spēkā tādā pašā veidā kā šis līgums.

21. pants
Spēkā stāšanās

1. Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ir saņemts pēdējais rakstisks paziņojums pa diplomātiskajiem kanāliem, kurā Puses informē viena otru par to, ka ir izpildītas iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis līgums stātos spēkā.

2. Katra Puse var izbeigt šī līguma darbību jebkurā laikā, iesniedzot otrai Pusei rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem par savu nodomu. Šāda izbeigšana stājas spēkā deviņdesmitajā dienā pēc šāda paziņojuma saņemšanas datuma.

Parakstīts Batumi, 2014.gada 30. maijā divos oriģinālos eksemplāros, katrs latviešu, gruzīnu un angļu valodā, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Līguma noteikumu interpretācijas atšķirību gadījumā priekšroka dodama tekstam angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Gruzijas
valdības vārdā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA COLLABORATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION, DE LA PRÉPARATION ET DE LA RÉPONSE AUX SITUATIONS D'URGENCE À CARACTÈRE CIVIL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés « Parties »,

Reconnaissant la nécessité de la collaboration entre les deux Parties et s'efforçant de faciliter l'assistance mutuelle dans le domaine de la prévention, de la préparation et de la réponse aux situations d'urgence à caractère civil et pour l'élimination de leurs conséquences,

Considérant les avantages que les Parties pourraient tirer de l'échange de renseignements scientifiques et techniques dans le domaine susmentionné,

Prenant en compte la probabilité et la gravité des situations d'urgence à caractère civil, au cours desquelles des interventions d'assistance coordonnées peuvent être nécessaires pour compléter les capacités de réaction de la Partie affectée en vue de réduire les pertes de vies humaines et les dommages causés à l'environnement et aux biens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de l'Accord :

1. L'expression « situation d'urgence à caractère civil » désigne les situations résultant de catastrophes d'origine naturelle et humaine, telles que les incendies, les accidents technologiques, radiologiques et écologiques, les épidémies et autres types de catastrophes qui menacent gravement ou endommagent la vie humaine, la santé, les biens et l'environnement;

2. L'expression « Partie requérante » désigne la Partie qui demande à l'autre Partie d'envoyer des groupes d'assistance, des équipements et des fournitures de maintien;

3. L'expression « Partie qui fournit l'assistance » désigne la Partie qui accède à la demande de l'autre Partie concernant l'envoi de groupes d'assistance, d'équipements et de fournitures de maintien;

4. L'expression « groupes d'assistance » désigne des groupes de spécialistes issus de la Partie qui fournit l'assistance, chargés de prêter assistance et de fournir les équipements nécessaires;

5. Le terme « équipement » désigne les matériels, les installations techniques, les moyens de transport, les médicaments et l'équipement médical, l'équipement des groupes d'assistance et l'équipement personnel utilisé pour porter assistance;

6. L'expression « fournitures de maintien » désigne les moyens matériels destinés à être fournis gracieusement aux populations touchées par des situations d'urgence à caractère civil;

7. L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités désignées par chaque Partie pour coordonner les activités relatives à la mise en œuvre de l'Accord.

Article 2. Objet de la collaboration

Les Parties à l'Accord, convaincues de la nécessité de collaborer, mettent en place une coopération permanente pour faire face aux situations d'urgence à caractère civil et développer cette coopération par des moyens appropriés, dans la limite des ressources disponibles et compte tenu des besoins des deux Parties.

Article 3. Formes de collaboration

La collaboration dans le cadre de l'Accord prendra notamment les formes suivantes :

a) Élaboration et perfectionnement des mesures et des méthodes de prévention des situations d'urgence à caractère civil et d'élimination de leurs conséquences;

b) Organisation de l'échange opérationnel de renseignements :

i. Relatifs aux situations d'urgence à caractère civil survenues sur les territoires des États des Parties;

ii. Relatifs aux demandes et aux propositions des Parties dans le domaine de l'assistance mutuelle, ainsi qu'à l'assistance apportée par les organisations internationales concernées;

iii. Relatifs à l'assistance mutuelle apportée en vue d'éliminer les conséquences des situations d'urgence à caractère civil;

c) Invitation d'organisations internationales pour assurer la préparation des Parties en matière de prévention des situations d'urgence à caractère civil et pour obtenir une assistance lorsqu'elles surviennent;

d) Organisation et surveillance des processus naturels et technologiques;

e) Prévision des situations d'urgence à caractère civil et évaluation de leurs conséquences;

f) Échange d'experts;

g) Formation du personnel;

h) Organisation de consultations mixtes;

i) Échange de renseignements et de technologies;

j) Organisation de réunions et de séminaires mixtes;

k) Planification, élaboration, réalisation et démonstration mixtes de projets de recherche;

1) Maintien des liens entre les autorités compétentes des Parties;

m) Élimination des conséquences des situations d'urgence à caractère civil;

n) Toute autre activité liée à la prévention des situations d'urgence à caractère civil et à l'élimination de leurs conséquences dont les autorités compétentes des Parties peuvent convenir.

Article 4. Autorités compétentes

1. Aux fins de l'Accord, les autorités compétentes des Parties sont :

a) En République de Lettonie :

- Le Service national de secours et de lutte contre les incendies;

- Le Service médical d'urgence;

b) En Géorgie :

- Le Département de la gestion des situations d'urgence du Ministère de l'intérieur de la Géorgie.

2. Les deux Parties à l'Accord fourniront les coordonnées et les renseignements relatifs aux autorités compétentes, par la voie diplomatique, ainsi que leurs points de contact, qui seront accessibles 24 heures sur 24.

3. Dans le cadre de l'exécution de l'Accord, les autorités compétentes des Parties ont le droit d'entrer immédiatement et directement en contact.

4. Les Parties à l'Accord s'informeront mutuellement et sans délai, par la voie diplomatique, de tout changement concernant les compétences des autorités compétentes.

Article 5. Demande d'assistance et échange de renseignements

1. L'assistance est fournie sur la base d'une demande écrite de l'autorité compétente de la Partie requérante ou, en cas d'urgence extrême, sur la base d'une demande verbale. Toute demande verbale est confirmée par écrit dans les meilleurs délais, mais trois heures au plus tard après la réception d'une demande verbale. Dans la demande, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit des renseignements concernant le lieu, l'heure et la date du début de la situation d'urgence à caractère civil, sa nature et son ampleur, ainsi que l'évaluation de la situation à ce moment, les mesures déjà prises et les mesures prévues, l'appui demandé et les priorités en matière d'assistance.

2. L'autorité compétente de la Partie qui fournit l'assistance prend, dans les meilleurs délais, une décision sur la possibilité de fournir l'assistance et informe l'autorité compétente de la Partie requérante de ses capacités immédiates ainsi que des conditions et de l'étendue de l'assistance.

3. L'autorité compétente de la Partie qui fournit l'assistance informe par écrit l'autorité compétente de la Partie requérante du point de franchissement de la frontière prévu pour le passage du groupe d'assistance, de l'heure de franchissement de la frontière et des véhicules utilisés.

Article 6. Assistance mutuelle et mesures de coordination

1. L'assistance peut consister en l'envoi de groupes d'assistance, d'équipements et de fournitures de maintien ou en le transfert de renseignements et de données d'expériences nécessaires.

2. L'autorité compétente de la Partie requérante coordonne, gère et supervise les activités des groupes d'assistance de la Partie qui fournit l'assistance par l'intermédiaire du représentant désigné des groupes d'assistance susmentionnés.

3. L'autorité compétente de la Partie requérante informe le représentant désigné du groupe d'assistance de l'évolution de la situation dans la zone touchée par la situation d'urgence à caractère civil, détermine l'ordre des activités et, chaque fois que nécessaire, fournit gracieusement des interprètes et tous autres appui et outils nécessaires à ces groupes d'assistance.

4. L'équipement des groupes d'assistance doit être suffisant pour intervenir de manière autonome dans la zone touchée par la situation d'urgence à caractère civil pendant au moins 72 heures à compter du moment de leur arrivée.

5. La Partie requérante assure la sécurité des groupes d'assistance, fournit gratuitement les soins médicaux d'urgence, les repas et l'hébergement, ainsi que les moyens de subsistance de base après l'épuisement des réserves des groupes d'assistance.

6. Les groupes d'assistance respectent les lois et règlements nationaux de la Partie requérante pendant leur séjour sur le territoire de l'État de la Partie requérante.

Article 7. Franchissement de la frontière

1. Afin de garantir une assistance rapide et efficace, les Parties limitent dans toute la mesure du possible les formalités liées à la procédure de franchissement de la frontière.

2. Les groupes d'assistance peuvent franchir la frontière nationale de la Partie requérante sans suivre le rang aux points de franchissement de la frontière ouverts à la circulation internationale, munis de documents de voyage valides.

3. Le représentant désigné des groupes d'assistance doit disposer d'une lettre de mission délivrée par l'autorité compétente de la Partie qui fournit l'assistance, qui indique les attributions du groupe d'assistance et dresse la liste de ses membres. Le conducteur du véhicule, le cas échéant, présente, en plus du document de voyage valide, un document l'autorisant à conduire ce véhicule ainsi que le certificat d'immatriculation du véhicule.

4. Après soumission des documents susmentionnés, les garde-frontières de la République de Lettonie délivrent, au point de franchissement de la frontière, les visas aux membres du groupe d'assistance géorgien.

5. La procédure de franchissement de la frontière nationale de la Partie requérante par les groupes d'assistance accompagnés de chiens de secours et leur séjour sur le territoire de l'État de la Partie requérante sont déterminés conformément aux règles de quarantaine en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie requérante.

6. Aux fins du transport des groupes d'assistance, de leurs équipements et des fournitures de maintien, tout véhicule adapté peut être utilisé afin d'atteindre la destination au plus vite.

7. La procédure de franchissement de la frontière conformément aux conditions énoncées au présent article est valide même lorsque l'un des États des Parties est un État de transit à l'égard d'un État tiers qui demande une assistance en cas de situation d'urgence à caractère civil, et que le transit est nécessaire pour apporter une assistance effective. Les autorités compétentes visées au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord s'informent mutuellement en temps utile de la nécessité du transit pour prêter assistance à un État tiers et coordonnent la procédure de transit des équipements et des fournitures de maintien.

Article 8. Transport des équipements et des fournitures de maintien au passage de la frontière

1. Les équipements, les fournitures de maintien et les effets personnels des membres des groupes d'assistance qui sont importés ou exportés en application de l'Accord sont exemptés de droits de douane et autres frais, si cela n'est pas contraire aux lois et règlements nationaux des États des Parties.

2. Lorsqu'ils prêtent assistance, les groupes d'assistance peuvent, hormis leurs effets personnels indispensables au voyage, importer, exporter et faire transiter uniquement les équipements nécessaires à l'accomplissement de leur tâche.

3. Tous les équipements et les fournitures de maintien non utilisés ou non détruits sont restitués à la Partie qui fournit l'assistance.

4. Les médicaments contenant des stupéfiants et des substances psychotropes ne peuvent être importés que dans les quantités nécessaires aux fins d'assistance médicale, conformément aux lois et règlements nationaux des États des Parties. Seul le personnel médical qualifié conformément à la réglementation pertinente les utilise. Dans ce cas, le représentant désigné du groupe d'assistance présente aux organismes de contrôle douanier une déclaration répertoriant les médicaments qui contiennent des stupéfiants et des substances psychotropes et indiquant leur nomenclature et leur quantité.

5. Le représentant désigné du groupe d'assistance présente à l'autorité douanière de la Partie requérante, lors du franchissement de la frontière, une liste distincte des équipements nécessaires à l'exécution de la tâche du groupe d'assistance ainsi qu'une liste distincte des fournitures de maintien.

6. Les autorités pertinentes de la Partie requérante peuvent contrôler l'utilisation et le stockage des fournitures et des substances susmentionnées.

7. Les médicaments contenant des stupéfiants et des substances psychotropes qui ne sont pas utilisés pendant la mission sont retirés du territoire de l'État de la Partie requérante. Le certificat relatif aux médicaments utilisés signé par le représentant désigné et le médecin du groupe d'assistance de la Partie qui fournit l'assistance et certifié par l'autorité compétente de la Partie requérante est présenté aux organismes de contrôle douanier de la Partie requérante dès l'achèvement de la mission.

8. Les conditions énoncées au présent article valent également pour le transit des équipements et des fournitures de maintien à travers le territoire de l'État de l'une des Parties si l'assistance est fournie à un État tiers.

Article 9. Utilisation d'aéronefs

1. L'une ou l'autre Partie peut, aux fins de l'assistance, permettre l'utilisation et le vol en transit d'un aéronef de l'autre Partie.

2. L'autorité compétente de la Partie qui fournit l'assistance informe l'autorité compétente de la Partie requérante de l'utilisation d'un aéronef pour fournir l'assistance et soumet les données concernant :

- Le type d'aéronef;
- Le pays de nationalité et d'immatriculation ainsi que la marque de nationalité et d'immatriculation de l'aéronef;
- Le nombre et la liste des membres de l'équipage et des passagers à bord;
- La nature du chargement transporté (en spécifiant les équipements et les fournitures de maintien);
- L'itinéraire de vol prévu, le lieu atterrissage envisagé et les données de vol.

3. La Partie qui fournit l'assistance est exemptée de tout paiement pour les services de survol, d'atterrissage, de stationnement, de décollage et de navigation de l'aéronef qui fournit l'assistance en vertu du présent Accord. Lorsque l'aéronef est utilisé pour fournir l'assistance, les autorités compétentes des Parties conviennent séparément et au cas par cas du remboursement des frais liés à l'approvisionnement en carburant et aux services d'entretien de l'aéronef.

4. Le contrôle au passage de la frontière et le contrôle douanier s'effectuent sur les lieux d'atterrissage de l'aéronef.

Article 10. Remboursement de l'assistance

Sauf convention contraire des Parties et compte également tenu des dispositions de l'Accord, l'assistance est fournie gratuitement.

Article 11. Indemnisation des dommages

1. Les Parties renoncent réciproquement à tout droit qu'elles peuvent avoir de demander une indemnisation en cas de dommages aux biens, y compris les dommages à l'environnement causés par un membre du groupe d'assistance dans l'accomplissement de sa tâche liée à la mise en œuvre de l'Accord et à toute demande d'indemnisation résultant de dommages à la santé ou du décès d'un membre du groupe d'assistance lorsque cet incident survient dans le cadre de l'exécution des tâches liées à la mise en œuvre de l'Accord et en lien avec elle.

2. Lorsqu'un membre du groupe d'assistance de la Partie qui fournit l'assistance nuit à une tierce personne sur le territoire de l'État de la Partie requérante lors de l'exécution d'une tâche liée à la mise en œuvre de l'Accord, la responsabilité est supportée par la Partie requérante, conformément à ses lois et règlements nationaux applicables aux dommages causés par son propre groupe d'assistance.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le dommage causé résultait d'une infraction pénale commise intentionnellement ou par négligence.

4. La responsabilité du paiement des dommages-intérêts précisés dans le présent article s'applique également aux dommages causés par le groupe d'assistance pendant la période courant du moment de son entrée sur le territoire de la Partie requérante jusqu'à son départ.

5. Les autorités compétentes coopèrent étroitement pour faciliter l'évaluation des demandes d'indemnisation. À cette fin, elles échangent tous les renseignements dont elles disposent concernant les circonstances dans lesquelles le dommage a été causé.

6. Les Parties appliquent également comme il convient les dispositions du présent article lorsque l'une d'elles est un État de transit.

Article 12. Coordination pendant la fourniture de l'assistance

Les autorités compétentes entreprendront toutes les démarches nécessaires pour établir et maintenir une communication étroite entre les autorités compétentes et les groupes d'assistance pendant la fourniture de l'assistance.

Article 13. Achèvement des opérations d'assistance

Les groupes d'assistance doivent immédiatement mettre fin à leurs opérations si la Partie requérante le demande ou lorsqu'ils ont achevé leurs tâches. Ensuite, tous les groupes d'assistance quitteront immédiatement le territoire de l'État de la Partie requérante.

Article 14. Frais liés aux visites et aux formations

1. La Partie qui envoie des experts et des observateurs à l'autre Partie prend en charge leurs frais de déplacement et la Partie hôte supporte les frais d'hébergement et de transport au sein de l'État, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, au cas par cas.

2. La Partie qui envoie des participants et des stagiaires à l'autre Partie supporte leurs frais de déplacement et la Partie hôte prend en charge les frais d'hébergement, de soins médicaux et de transport au sein de l'État pendant la formation des personnes mentionnées, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, au cas par cas.

Article 15. Utilisation des renseignements

Tout renseignement obtenu du fait des activités menées en application de l'Accord ne peut être divulgué à un tiers qu'avec le consentement préalable de la Partie qui transfère le renseignement, en tenant compte des dispositions des lois et règlements nationaux des Parties en vigueur dans leurs États, et ne peut être divulgué au public que lorsque les autorités compétentes des Parties ont donné leur accord préalable par écrit.

Article 16. Comité conjoint

1. Les autorités compétentes constituent un Comité conjoint qui exerce les fonctions suivantes :

a) Mettre en œuvre l'Accord en préparant et en déterminant les phases des programmes de coopération entre les Parties à l'Accord et œuvrer à sa poursuite et à son développement;

b) Proposer des recommandations appropriées pour développer l'Accord conformément aux aspirations futures des Parties, et les présenter aux autorités compétentes afin d'entreprendre les procédures adaptées pour leur mise en œuvre.

2. Le Comité conjoint se réunira alternativement sur le territoire de l'une ou l'autre Partie une fois par an ou selon que de besoin. Il est dirigé par le chef de délégation de la Partie hôte.

Article 17. Langue

Dans le cadre de leur collaboration conformément à l'Accord, les Parties utilisent la langue anglaise.

Article 18. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord est réglé par voie de consultation et/ou de négociation entre les Parties.

Article 19. Autres accords internationaux

L'Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties énoncés dans d'autres accords internationaux.

Article 20. Modifications et compléments

Le présent Accord peut être modifié et complété par écrit par consentement mutuel des Parties. Les modifications et compléments sont consignés dans des documents distincts et font partie intégrante de l'Accord. Les documents entrent en vigueur de la même façon que l'Accord.

Article 21. Entrée en vigueur

1. L'Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur le premier jour du mois suivant le jour de la réception de la dernière des notifications écrites, adressées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment en notifiant par écrit son intention à l'autre Partie, par la voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception de cette notification.

FAIT à Batumi, le 30 mai 2014, en double exemplaire, en langues lettonne, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions de l'Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[RIHARDS KOZLOVSKIS]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[ALEKSANDRE TCHIKAIDZE]

No. 52916

Latvia
and
Bosnia and Herzegovina

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on international transport by road. Leipzig, 22 May 2013

Entry into force: *21 March 2014, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, Latvian and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 8 September 2015*

Lettonie
et
Bosnie-Herzégovine

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la Bosnie-Herzégovine relatif au transport routier international. Leipzig, 22 mai 2013

Entrée en vigueur : *21 mars 2014, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, letton et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 8 septembre 2015*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

S P O R A Z U M

Između

Vlade Republike Latvije i

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

o međunarodnom cestovnom prijevozu

Vlada Republike Latvije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu „ugovorne strane") u želji da promoviraju prijevoz putnika i tereta vozilima između i u tranzitu preko teritorija obiju zemalja, dogovorile su slijedeće:

I OPĆE ODREDBE

Član 1.
Definicije

1. Izraz „matična zemlja" označava teritoriju ugovorne strane na kojoj je vozilo registrirano.

2. Izraz „zemlja domaćin" označava teritoriju ugovorne strane na kojoj se vozilo koristi u prijevozu ali koja nije zemlja registracije vozila.

3. Izraz „prijevoznik" označava svaku fizičku ili pravnu osobu koja je u skladu sa relevantnim državnim zakonima i propisima ugovornih strana ovlaštena da obavlja međunarodni cestovni prijevoz putnika ili tereta.

4. Izraz „vozilo" označava

a) u prijevozu putnika-svako vozilo na motorni pogon koje je prilagođeno prijevozu putnika, ima više od devet sjedišta uključujući vozačevo sjedište i koje je registrirano na teritoriji jedne od ugovornih strana,

b) u prijevozu tereta-svako vozilo na motorni pogon koje je registrirano na teritoriji bilo koje ugovorne strane i prilagođeno je i obično se koristi za prijevoz tereta. Za potrebe ovog Sporazuma izraz „vozilo" se također primjenjuje na bilo koju prikolicu ili poluprikolicu, zakačenu za vozilo bez obzira na mjesto registracije prikolice ili poluprikolice, kao i na svaku kombinaciju cestovnih vozila.

5. Izraz „linijski prijevoz“ označava putnički prijevoz na linijama i prema unaprijed dogovorenom rasporedu, pri čemu se putnici mogu ukrcavati ili iskrcavati na unaprijed određenim stajalištima.

6. Izraz "kabotaža" označava prijevoz putnika ili tereta između dviju tačaka unutar teritorije jedne ugovorne strane koji obavlja prijevoznik druge ugovorne strane.

Član 2.
Obim primjene

Ovaj Sporazum se primjenjuje na međunarodni cestovni prijevoz putnika i tereta koji obavlja prijevoznik jedne ugovorne strane do, od ili u tranzitu preko teritorije zemlje domaćina ili između teritorije zemlje domaćina i treće zemlje.

Član 3.
Usklađenost sa državnim zakonodavstvom

Prijevoznici i njihovo osoblje se prilikom obavljanja cestovnog prijevoza unutar teritorije zemlje domaćina moraju pridržavati zakona i odredbi koje su na snazi na teritoriji zemlje domaćina.

Član 4.
Mješovita komisija i nadležni organi

1. U svrhu primjene odredbi ovog Sporazuma, nadležni organi obiju strana osnivaju Mješovitu komisiju koju čine delegati koje su odredili ti organi.

2. Ova Mješovita komisija se sastaje na zahtjev nadležnih organa bilo koje ugovorne strane na sastancima koji se naizmjenično održavaju na teritorijama ugovornih strana.

3. Sva pitanja vezana za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma rješava Mješovita komisija.

4. Prema ovom Sporazumu, nadležni organi su:

- Za Republiku Latviju - Ministarstvo transporta Republike Latvije.
- Za Bosnu i Hercegovinu - Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.

II PRIJEVOZ PUTNIKA

Član 5.
Linijski prijevoz

1. Linijski prijevoz između teritorija ugovornih strana ili u tranzitu preko njihovih teritorija zajednički unaprijed odobravaju nadležni organi tih zemalja. Ovakav linijski prijevoz se uspostavlja na osnovu reciprociteta. Nadležni organi svake ugovorne strane izdaju dozvole za dio rute puta (itinerara) na njihovoj teritoriji.

2. Prijevoznici moraju uputiti zahtjev za izdavanje dozvole za linijski i naizmjenični prijevoz nadležnom organu u svojoj matičnoj državi. Ukoliko taj nadležni organ pozitivno riješi zahtjev, prosljeđuje ga nadležnom organu druge ugovorne strane zajedno sa preporukom.

3. Dozvolu može koristiti samo prijevoznik kojem je dozvola izdata i ne može se prenositi. Dozvola se mora nalaziti u vozilu tokom cijelog putovanja i mora se dati na uvid na zahtjev bilo kojeg ovlaštenog kontrolora.

Član 6.
Povremeni i naizmjenični prijevoz

Povremeni i naizmjenični prijevoz je definiran i obavljat će se u skladu sa odredbama Sporazuma o međunarodnom povremenom prijevozu putnika autobusima (Interbus sporazum).

III PRIJEVOZ TERETA

Član 7.
Režim dozvola

1. Prijevoznici obavljaju prijevoz tereta između teritorija ugovornih strana, kao i do/od trećih zemalja, na osnovu dozvola odobrenih od strane nadležnih organa ugovornih strana. Tranzitni prijevoz preko teritorije zemlje domaćina se obavlja bez dozvola. Mješovita komisija se može dogovoriti o drugačijem režimu obavljanja prijevoza.

2. Dozvolu može koristiti samo prijevoznik kojem je dozvola izdata i ne može se prenositi. Dozvola se mora nalaziti u vozilu tokom cijelog putovanja i mora se dati na uvid na zahtjev bilo kojeg ovlaštenog kontrolora.

3. Nadležni organi obiju ugovornih strana godišnje razmjenjuju uzajamno dogovoreni broj dozvola za prijevoz tereta.

Član 8.
Izuzimanje od uvjeta za dozvole

1. Slijedeće kategorije prijevoza su izuzete od uvjeta za dozvole:

a) prijevoz vozilima čija ukupna dozvoljena masa sa teretom (TPLW), uključujući i prikolice, ne prelazi 6 tona, ili dozvoljena nosivost, uključujući i prikolice, ne prelazi 3,5 tone;

b) prijevoz na privremenoj osnovi, do ili od aerodroma;

c) prijevoz vozila koja su oštećena ili pokvarena i prijevoz vozila za popravku;

d) vožnja praznog vozila koje je poslato da zamijeni vozilo koje je pokvareno u drugoj zemlji, te također povratna vožnja, nakon popravke, vozila koje je bilo pokvareno;

e) prijevoz medicinskih potrepština i opreme potrebnih za hitne slučajeve, naročito u slučaju prirodnih katastrofa i humanitarne pomoći;

f) prijevoz umjetničkih djela i predmeta za sajmove i izložbe u nekomercijalne svrhe;

g) prijevoz u nekomercijalne svrhe imovine, predmeta i životinja do ili od pozorišnih, muzičkih, filmskih ili cirkuskih izvedbi, sajmova ili festivala, kao i opreme namijenjene za radio snimanje ili filmsku ili televizijsku produkciju;

h) prijevoz posmrtnih ostataka;

i) prijevoz pošte kao javni prijevoz;

j) prva vožnja bez tereta tek kupljenog vozila;

k) prijevoz tereta prilikom selidbi.

2. Mješovita komisija je ovlaštena da izmijeni, dopuni listu prijevoznih kategorija izuzetih od uvjeta za dobijanje dozvole navedenih u stavu 1. ovog člana i da se usaglasi koji se dokumenti moraju nalaziti u vozilu prilikom obavljanja spomenutog prijevoza.

IV OSTALE ODREDBE

Član 9.
Kabotaža

Kabotaža nije dozvoljena, osim u slučaju kada se izda posebna dozvola nadležnih organa zemlje domaćina.

Član 10.
Prekršaji

1. U slučaju da prijevoznik ili osoblje u vozilu registriranom u jednoj ugovornoj strani nisu poštovali zakonodavstvo koje je na snazi na teritoriji zemlje domaćina ili odredbe ovog Sporazuma ili uvjete navedene u dozvoli, nadležni organi matične zemlje, na zahtjev nadležnih organa zemlje domaćina, mogu preduzeti slijedeće mjere:

a) izdati upozorenje prijevozniku koji je počinio prekršaj;

b) otkazati ili povući privremeno dozvole kojima se prijevozniku dopušta da obavlja prijevoz na teritoriji ugovorne strane u kojoj je prekršaj počinjen.

2. Nadležni organ koji je preduzeo te mjere o tome obavještava nadležni organ zemlje domaćina koji je te mjere predložio.

3. Odredbe ovog člana ne isključuju zakonske sankcije koje mogu primijeniti sudovi ili upravni organi zemlje u kojoj je prekršaj počinjen.

4. Nadležni organi ugovornih strana obavještavaju jedni druge o preduzetim mjerama.

Član 11.
Oporezivanje

1. Vozila koja se tokom prijevoza putnika ili tereta u skladu sa ovim Sporazumom privremeno uvezu na teritoriju zemlje domaćina, u skladu sa carinskim i fiskalnim zakonodavstvom koje važi na toj teritoriji, izuzimaju se, na privremenoj osnovi od svih dadžbina koje se plaćaju u pogledu vlasništva nad vozilom.

2. Maziva i gorivo koji se nalaze u standardnim rezervoarima vozila, kao i rezervni dijelovi namijenjeni za popravku pokvarenih vozila koja obavljaju međunarodni prijevoz, izuzimaju se od plaćanja svih uvoznih dadžbina na teritoriji zemlje domaćina. Neiskorišteni rezervni dijelovi kao i zamijenjeni stari dijelovi izvoze se i sa njima se postupa u skladu sa carinskim propisima zemlje domaćina.

3. Prilikom obavljanja prijevoza u skladu sa ovim Sporazumom, posadi vozila je dozvoljeno da privremeno bez plaćanja dadžbina i potrebe za posjedovanjem dozvole za uvoz, uveze primjerenu količinu ličnih stvari, u zavisnosti od trajanja njihovog boravka na teritoriji zemlje domaćina. Prilikom obavljanja prijevoza u skladu sa ovim Sporazumom, vozila registrirana na teritoriji jedne ugovorne strane, a u skladu sa načelom reciprociteta, izuzimaju se od plaćanja poreza i naknada koji se naplaćuju za promet ili posjedovanje vozila, kao i od poreza i naknada koji se naplaćuju za prijevoz koji se obavlja na teritoriji zemlje domaćina. Međutim, ovo izuzimanje se ne primjenjuje kada je u pitanju plaćanje cestarina, naknada za upotrebu cesta, kao i drugih sličnih naknada koje nisu drugačije ili ne stvaraju dodatne troškove u odnosu na one cestarine, naknade za upotrebu cesta ili slične naknade i druge obaveze kojima podliježu prijevoznici zemlje domaćina.

Član 12.
Prijevoz opasnog i kvarljivog tereta

Vozila koja prijevoze opasan i kvarljiv teret moraju biti podesna i opremljena u skladu sa uvjetima Evropskog sporazuma o međunarodnom cestovnom prijevozu opasnih tereta (ADR) i Sporazuma o međunarodnom prijevozu kvarljivih prehrambenih proizvoda i posebne opreme koja se koristi za takav prijevoz (ATP).

Član 13.
Težine i dimenzije

1. Vezano za težine i dimenzije vozila, svaka ugovorna strana se obavezuje da za vozila registrirana na teritoriji druge ugovorne strane neće nametati uvjete koji su strožiji od onih koji važe za vozila registrirana na svojoj teritoriji.

2. Ako težina i dimenzije vozila koja se koriste za prijevoz, sa ili bez tereta, prelazi maksimalno dopuštenu granicu koja važi na teritoriji zemlje domaćina, potrebno je da nadležni organ te zemlje izda posebnu dozvolu. Prijevoznik u potpunosti mora poštovati uvjete navedene u toj dozvoli.

Član 14.
Međunarodne obaveze

Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na prava ili obaveze dviju ugovornih strana sadržane u međunarodnim konvencijama, sporazumima i propisima koji se primjenjuju na njih.

V ZAVRŠNE ODREDBE

Član 15.
Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od prijema posljednje diplomatske obavijesti kojom ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni svi potrebni ustavni uvjeti.

2. Ugovorne strane, na osnovu uzajamnog dogovora, mogu načiniti izmjene i dopune ovog Sporazuma, koje će biti legalizirane posebnim Protokolima. Ovi Protokoli postaju sastavni dio ovog Sporazuma i stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. člana 15. ovog Sporazuma.

3. U slučaju bilo kakvog spora između ugovornih strana vezano za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma, ugovorne strane će spor pokušati riješiti pregovorima.

4. Ovaj Sporazum ostaje na snazi osim ako se okonča diplomatskim putem od strane jedne od ugovornih strana. U tom slučaju, okončanje Sporazuma stupa na snagu šest mjeseci nakon što je druga ugovorna strana obaviještena o tome.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 22.5.2013. u po dva originalna primjerka na latvijskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako mjerodavan. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Republike Latvije

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

SPORAZUM
između
Vlade Republike Latvije i
Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
o međunarodnom cestovnom prijevozu

Vlada Republike Latvije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu „ugovorne strane") u želji da promoviraju prijevoz putnika i tereta vozilima između i u tranzitu preko teritorija obiju zemalja, dogovorile su slijedeće:

I. OPĆE ODREDBE

Članak 1.
Definicije

1. Izraz „matična zemlja" označava teritorij ugovorne strane na kojem je vozilo registrirano.

2. Izraz „zemlja domaćin" označava teritorij ugovorne strane na kojem se vozilo koristi u prijevozu ali koji nije zemlja registracije vozila.

3. Izraz „prijevoznik" označava svaku fizičku ili pravnu osobu koja je sukladno relevantnim državnim zakonima i propisima ugovornih strana ovlaštena da obavlja međunarodni cestovni prijevoz putnika ili tereta.

4. Izraz „vozilo" označava

a) u prijevozu putnika-svako vozilo na motorni pogon koje je prilagođeno prijevozu putnika, ima više od devet sjedala uključujući vozačevo sjedalo i koje je registrirano na teritoriju jedne od ugovornih strana,

b) u prijevozu tereta-svako vozilo na motorni pogon koje je registrirano na teritoriju bilo koje ugovorne strane i prilagođeno je i obično se koristi za prijevoz tereta. Za potrebe ovog Sporazuma izraz „vozilo" se također primjenjuje na bilo koju prikolicu ili poluprikolicu, zakačenu za vozilo bez obzira na mjesto registracije prikolice ili poluprikolice, kao i na svaku kombinaciju cestovnih vozila.

5. Izraz „linijski prijevoz“ označava putnički prijevoz na linijama i prema unaprijed dogovorenom rasporedu, pri čemu se putnici mogu ukrcavati ili iskrcavati na unaprijed određenim stajalištima.

6. Izraz "kabotaža" označava prijevoz putnika ili tereta između dviju točaka unutar teritorija jedne ugovorne strane koji obavlja prijevoznik druge ugovorne strane.

Članak 2.
Opseg primjene

Ovaj Sporazum se primjenjuje na međunarodni cestovni prijevoz putnika i tereta koji obavlja prijevoznik jedne ugovorne strane do, od ili u tranzitu preko teritorija zemlje domaćina ili između teritorija zemlje domaćina i treće zemlje.

Članak 3.
Usklađenost sa državnim zakonodavstvom

Prijevoznici i njihovo osoblje se prilikom obavljanja cestovnog prijevoza unutar teritorija zemlje domaćina moraju pridržavati zakona i odredbi koje su na snazi na teritoriju zemlje domaćina.

Članak 4.
Mješovito povjerenstvo i mjerodavna tijela

1. U svrhu primjene odredbi ovog Sporazuma, mjerodavna tijela obiju strana osnivaju Mješovito povjerenstvo koje čine izaslanici koje su odredila ta tijela.

2. Ovo Mješovito povjerenstvo se sastaje na zahtjev mjerodavnih tijela bilo koje ugovorne strane na sastancima koji se naizmjenice održavaju na teritorijima ugovornih strana.

3. Sva pitanja u svezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješava Mješovito povjerenstvo.

4. Prema ovom Sporazumu, mjerodavna tijela su:

- Za Republiku Latviju - Ministarstvo transporta Republike Latvije.
- Za Bosnu i Hercegovinu - Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.

II. PRIJEVOZ PUTNIKA

Članak 5.
Linijski prijevoz

1. Linijski prijevoz između teritorija ugovornih strana ili u tranzitu preko njihovih teritorija zajednički unaprijed odobravaju mjerodavna tijela tih zemalja. Ovakav linijski prijevoz se uspostavlja na temelju reciprociteta. Mjerodavna tijela svake ugovorne strane izdaju dozvole za dio rute puta (itinerara) na njihovom teritoriju.

2. Prijevoznici moraju uputiti zahtjev za izdavanje dozvole za linijski i naizmjenični prijevoz mjerodavnom tijelu u svojoj matičnoj državi. Ukoliko to mjerodavno tijelo pozitivno riješi zahtjev, prosljeđuje ga mjerodavnom tijelu druge ugovorne strane zajedno sa preporukom.

3. Dozvolu može koristiti samo prijevoznik kojem je dozvola izdana i ne može se prenositi. Dozvola se mora nalaziti u vozilu tijekom cijelog putovanja i mora se dati na uvid na zahtjev bilo kojeg ovlaštenog kontrolora.

Članak 6.
Povremeni i naizmjenični prijevoz

Povremeni i naizmjenični prijevoz je definiran i obavljat će se sukladno odredbama Sporazuma o međunarodnom povremenom prijevozu putnika autobusima (Interbus sporazum).

III. PRIJEVOZ TERETA

Članak 7.
Režim dozvola

1. Prijevoznici obavljaju prijevoz tereta između teritorija ugovornih strana, kao i do/od trećih zemalja, na temelju dozvola odobrenih od strane mjerodavnih tijela ugovornih strana. Tranzitni prijevoz preko teritorija zemlje domaćina se obavlja bez dozvola. Mješovito povjerenstvo se može dogovoriti o drugačijem režimu obavljanja prijevoza.

2. Dozvolu može koristiti samo prijevoznik kojem je dozvola izdana i ne može se prenositi. Dozvola se mora nalaziti u vozilu tijekom cijelog putovanja i mora se dati na uvid na zahtjev bilo kojeg ovlaštenog kontrolora.

3. Mjerodavna tijela obiju ugovornih strana godišnje razmjenjuju uzajamno dogovoreni broj dozvola za prijevoz tereta.

Članak 8.
Izuzimanje od uvjeta za dozvole

1. Slijedeće kategorije prijevoza su izuzete od uvjeta za dozvole:

a) prijevoz vozilima čija ukupna dozvoljena masa sa teretom (TPLW), uključujući i prikolice, ne prelazi 6 tona, ili dozvoljena nosivost, uključujući i prikolice, ne prelazi 3,5 tone;

b) prijevoz na privremenoj osnovi, do ili od zračne luke;

c) prijevoz vozila koja su oštećena ili pokvarena i prijevoz vozila za popravku;

d) vožnja praznog vozila koje je poslano da zamijeni vozilo koje je pokvareno u drugoj zemlji, te također povratna vožnja, nakon popravke, vozila koje je bilo pokvareno;

e) prijevoz medicinskih potrepština i opreme potrebnih za hitne slučajeve, naročito u slučaju prirodnih katastrofa i humanitarne pomoći;

f) prijevoz umjetničkih djela i predmeta za sajmove i izložbe u nekomercijalne svrhe;

g) prijevoz u nekomercijalne svrhe imovine, predmeta i životinja do ili od teatarskih, glazbenih, filmskih ili cirkuskih izvedbi, sajmova ili festivala, kao i opreme namijenjene za radio snimanje ili filmsku ili televizijsku produkciju;

h) prijevoz posmrtnih ostataka;

i) prijevoz pošte kao javni prijevoz;

j) prva vožnja bez tereta tek kupljenog vozila;

k) prijevoz tereta prilikom selidbi.

2. Mješovito povjerenstvo je ovlašteno da izmijeni, dopuni listu prijevoznih kategorija izuzetih od uvjeta za dobivanje dozvole navedenih u stavku 1. ovog članka i da se usuglasi koji se dokumenti moraju nalaziti u vozilu prilikom obavljanja spomenutog prijevoza.

IV. OSTALE ODREDBE

Članak 9.
Kabotaža

Kabotaža nije dozvoljena, osim u slučaju kada se izda posebna dozvola mjerodavnih tijela zemlje domaćina.

Članak 10.
Prekršaji

1. U slučaju da prijevoznik ili osoblje u vozilu registriranom u jednoj ugovornoj strani nisu poštivali zakonodavstvo koje je na snazi na teritoriju zemlje domaćina ili odredbe ovog Sporazuma ili uvjete navedene u dozvoli, mjerodavna tijela matične zemlje, na zahtjev mjerodavnih tijela zemlje domaćina, mogu poduzeti slijedeće mjere:

a) izdati upozorenje prijevozniku koji je počinio prekršaj;

b) otkazati ili povući privremeno dozvole kojima se prijevozniku dopušta da obavlja prijevoz na teritoriju ugovorne strane u kojoj je prekršaj počinjen.

2. Mjerodavno tijelo koje je poduzelo te mjere o tome obavještava mjerodavno tijelo zemlje domaćina koje je te mjere predložio.

3. Odredbe ovog člana ne isključuju zakonske sankcije koje mogu primijeniti sudovi ili upravna tijela zemlje u kojoj je prekršaj počinjen.

4. Mjerodavna tijela ugovornih strana obavještavaju jedna druge o poduzetim mjerama.

Članak 11.
Oporezivanje

1. Vozila koja se tijekom prijevoza putnika ili tereta sukladno ovom Sporazumu privremeno uvezu na teritorij zemlje domaćina, sukladno carinskim i fiskalnim zakonodavstvom koje važi na tom teritoriju, izuzimaju se, na privremenoj osnovi od svih dadžbina koje se plaćaju glede vlasništva nad vozilom.

2. Maziva i gorivo koji se nalaze u standardnim spremnicima vozila, kao i pričuvni dijelovi namijenjeni za popravku pokvarenih vozila koja obavljaju međunarodni prijevoz, izuzimaju se od plaćanja svih uvoznih dadžbina na teritoriju zemlje domaćina. Neiskorišteni pričuvni dijelovi kao i zamijenjeni stari dijelovi izvoze se i sa njima se postupa sukladno carinskim propisima zemlje domaćina.

3. Prilikom obavljanja prijevoza sukladno ovom Sporazumu, posadi vozila je dozvoljeno da privremeno bez plaćanja dadžbina i potrebe za posjedovanjem dozvole za uvoz, uveze primjerenu količinu osobnih stvari, u zavisnosti od trajanja njihovog boravka na teritoriju zemlje domaćina. Prilikom obavljanja prijevoza sukladno ovom Sporazumu, vozila registrirana na teritoriju jedne ugovorne strane, a sukladno načelu reciprociteta, izuzimaju se od plaćanja poreza i naknada koji se naplaćuju za promet ili posjedovanje vozila, kao i od poreza i naknada koji se naplaćuju za prijevoz koji se obavlja na teritoriju zemlje domaćina. Međutim, ovo izuzimanje se ne primjenjuje kada je u pitanju plaćanje cestarina, naknada za uporabu cesta, kao i drugih sličnih naknada koje nisu drugačije ili ne stvaraju dodatne troškove u odnosu na one cestarine, naknade za uporabu cesta ili slične naknade i druge obveze kojima podliježu prijevoznici zemlje domaćina.

Članak 12.
Prijevoz opasnog i kvarljivog tereta

Vozila koja prijevoze opasan i kvarljiv teret moraju biti podesna i opremljena sukladno uvjetima Europskog sporazuma o međunarodnom cestovnom prijevozu opasnih tereta (ADR) i Sporazuma o međunarodnom prijevozu kvarljivih prehrambenih proizvoda i posebne opreme koja se koristi za takav prijevoz (ATP).

Članak 13.
Težine i dimenzije

1. Vezano za težine i dimenzije vozila, svaka ugovorna strana se obvezuje da za vozila registrirana na teritoriju druge ugovorne strane neće nametati uvjete koji su strožiji od onih koji važe za vozila registrirana na svom teritoriju.

2. Ako težina i dimenzije vozila koja se koriste za prijevoz, sa ili bez tereta, prelazi maksimalno dopuštenu granicu koja važi na teritoriju zemlje domaćina, potrebno je da mjerodavno tijelo te zemlje izda posebnu dozvolu.

3. Prijevoznik u potpunosti mora poštivati uvjete navedene u toj dozvoli.

Članak 14.
Međunarodne obveze

Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na prava ili obveze dviju ugovornih strana sadržane u međunarodnim konvencijama, sporazumima i propisima koji se primjenjuju na njih.

V. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 15.
Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od primitka posljednje diplomatske obavijesti kojom ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni svi potrebni ustavni uvjeti.

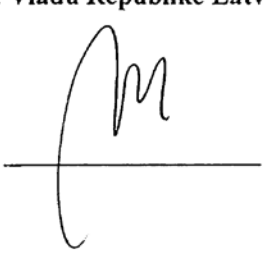
2. Ugovorne strane, na temelju uzajamnog dogovora, mogu načiniti izmjene i dopune ovog Sporazuma, koje će biti legalizirane posebnim Protokolima. Ovi Protokoli postaju sastavni dio ovog Sporazuma i stupaju na snagu sukladno stavku 1. članka 15. ovog Sporazuma.

3. U slučaju bilo kakvog spora između ugovornih strana vezano za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma, ugovorne strane će spor pokušati riješiti pregovorima.

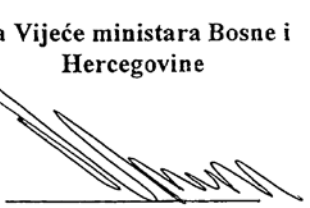
4. Ovaj Sporazum ostaje na snazi osim ako se okonča diplomatskim putem od strane jedne od ugovornih strana. U tom slučaju, okončanje Sporazuma stupa na snagu šest mjeseci nakon što je druga ugovorna strana obaviještena o tome.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 22.5.2013. u po dva izvorna primjerka i na latvijskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako mjerodavan. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Republike Latvije



Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on international transport by road

The Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina (hereinafter called "the Contracting Parties") desiring to promote transport of passengers and goods by vehicles between and in transit through the territories of both countries, have agreed as follows:

I GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. The term "home country" means the territory of a Contracting Party in which a vehicle is registered.

2. The term "host country" means the territory of a Contracting Party in which a vehicle is being used in transport operations but other than the vehicle's country of registration.

3. The term "carrier" means a physical or legal person who is authorized in accordance with the respective national laws and regulations of the Contracting Parties to perform international transport of passengers or goods by road.

4. The term "vehicle" means

a) in the carriage of passengers – any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers, has more than nine seats, including the driver's seat, and is registered in the territory of one of the Contracting Parties,

b) in the carriage of goods - any power driven road vehicle which is registered in the territory of either Contracting Party and adapted and normally used for goods transport. For the purposes of this Agreement the term "vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, coupled to any vehicle disregarding the place of registration of trailer or semitrailer as well as to any combination of road vehicles.

5. The term "regular service" means passenger transport along routes and according to schedules agreed in advance and whereby passengers may enter or exit the vehicle at predetermined stops.

6. The term "cabotage" means the transport of passengers or goods between two points within the territory of one Contracting Party carried out by a carrier of the other Contracting Party.

Article 2
Scope

This Agreement applies to international road transport operations of passengers and goods performed by a carrier of one Contracting Party to, from or in transit through the territory of the host country or between the territory of the host country and a third country.

Article 3
Compliance with national legislation

Carriers and their staff must comply with national laws and provisions in force in the territory of the host country while performing road transport operations within the host country's territory.

Article 4
Joint Committee and competent authorities

1. For the application of the provisions of this Agreement, the competent authorities of both Parties shall establish a Joint Committee, which is formed from the delegates designated by these authorities.

2. This Joint Committee shall meet at the request of competent authorities of the either Contracting Party at meetings that will be held alternately in the territories of the Contracting Parties.

3. Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved by the Joint Committee.

4. Under this Agreement, the competent authorities shall be:

- For the Latvian side - the Ministry of Transport of the Republic of Latvia.
- For Bosnian and Herzegovinian side - the Ministry of Communications and Transport of Bosnia and Herzegovina.

II PASSENGER TRANSPORT

Article 5
Regular services

1. Regular services operated between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved jointly by their competent authority in advance. These regular services shall be established on reciprocity basis. Competent authority of the each Contracting Party shall issue the permits for the section of the itinerary operated in its territory.

2. Carriers must address applications for authorizations for regular services to the competent authority of their home country. If that competent authority approves the application, it forwards the said application to the competent authority of the host country along with a recommendation.

3. The authorization shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable. The authorization must be kept in the vehicle during the whole journey and must be produced at the request of any authorized control officials.

Article 6
Occasional and shuttle services

Occasional and shuttle services are defined and shall be performed in accordance with the provisions of the Agreement on the International Occasional Carriage of Passengers by Coach and Bus (Interbus Agreement).

III GOODS TRANSPORT

Article 7
Regime of permits

1. Carriers shall perform goods transport between the territories of the Contracting Parties, as well as to/from third countries, on the basis of permits granted by the competent authorities of the Contracting Parties. The transit transport of goods through the territory of the Host country shall be carried out without permits. The Joint Committee may agree on another regime of transport performance.

2. The permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable. The permit must be kept in the vehicle during the whole journey and must be produced at the request of any authorized control officials.

3. The competent authorities of both Contracting Parties shall annually exchange a jointly approved number of permits for goods transport.

Article 8
Exemptions from permit requirements

1. The following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

a) transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes;

b) transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where services are diverted;

c) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;

d) unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;

e) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian aid;

f) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions for non-commercial purposes;

g) transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fair or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

h) funeral transport;

i) mail transports as public service;

j) first unladen run of newly purchased vehicles;

k) transport of household removal goods.

2. The Joint Committee is entitled to amend the list of transport categories exempted from the permit requirements set out in paragraph 1 of the present Article, and to agree upon documents to be carried on the board when performing the above mentioned transports.

IV OTHER PROVISIONS

Article 9
Cabotage

Cabotage is prohibited, unless a special permit of the competent authority of the host country has been granted.

Article 10
Infringements

1. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the legislation in force on the territory of the host country, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the competent authority of the home country could, at the demand of the competent authority of the host country, take the following measures:

a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;

b) to cancel or withdraw temporarily the permits allowing the carrier to perform transports in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

2. The competent authority, which has adopted such a measure, shall notify the competent authority of the host country, which had proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the country where the infringement was committed.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other about taken measures.

Article 11
Taxation

1. The vehicles which are temporarily imported, during transport of passengers or goods under the present Agreement, into the territory of the host country in accordance with the customs and fiscal legislation in force in that territory on temporary basis shall be exempted from all the duties regarding vehicle ownership.

2. Lubricants and fuel contained in the standard tanks of the vehicles, as well as spare parts intended for the repair service of a damaged vehicle performing international transport, shall be exempted from all the import duties in the territory of the host country. Non-used spare parts as well as replaced old parts shall be exported or treated in accordance with customs regulations of the Host country.

3. When performing transport operations under this Agreement, the crew members are allowed to import temporarily duty-free and without requiring import license the reasonable quantity of personal effects, depending on the duration of their stay in the territory of the Host country.

When performing transport operations under this Agreement vehicles registered in the territory of one Contracting Party, shall be exempted, according to the reciprocity principle, from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the Host country. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, road user charges or other similar charges which are not other or more burdensome than road tolls, road user charges or other similar charges and connected requirements to which the carriers of the Host country may be subjected.

Article 12
Carriage of Dangerous or Perishable Goods

Vehicles carrying dangerous or perishable goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) and Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to Be Used for Such Carriage (ATP).

Article 13
Weights and dimensions

1. With respect to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restricted than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. If weights and dimensions of the vehicle with or without load used in transport operations exceed the maximum permissible limits being in force in the territory of the host country, a special permit issued by the competent authority of that country is needed.

The carrier should fully comply with the requirements specified in such permit.

Article 14
International obligations

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or obligations of the two Contracting Parties contained in International Conventions, Agreements and Regulations which apply to them.

V FINAL PROVISIONS

Article 15
Entry into force and duration

1. The Agreement shall come into force on the thirtieth day of the receipt of the last diplomatic Note by which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

2. The Contracting Parties, on the base of mutual agreement, can make changes and supplements to this Agreement, which will be legalised by separate Protocols. These Protocols become an integral part of this Agreement and will enter into force according to the paragraph 1 of the Article 15 of this Agreement.

3. In case any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiation.

4. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.

Done in two originals at LEIPZIG, on 22. MAY 2013, each in the Latvian, Bosnian, Serbian, Croatian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia

For the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Bosnijas un Hercegovinas Ministru padomes NOLĪGUMS par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu

Latvijas Republikas valdība un Bosnijas un Hercegovinas Ministru padome (turpmāk – „Līgumslēdzējas Puses"), tiecoties veicināt pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransporta līdzekļiem starp un tranzītā cauri abu valstu teritorijām, ir vienojušās par turpmāko.

I VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1. pants
Definīcijas

(1) Termins „sava valsts" nozīmē tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā transportlīdzeklis ir reģistrēts.

(2) Termins „otra valsts" nozīmē tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā transportlīdzeklis tiek izmantots pārvadājumiem, bet transportlīdzeklis tajā nav reģistrēts.

(3) Termins „pārvadātājs" nozīmē jebkuru fizisku vai juridisku personu, kas saskaņā ar attiecīgajiem Līgumslēdzēju Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un noteikumiem ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus ar autotransportu.

(4) Termins „transportlīdzeklis" nozīmē:

a) pasažieru pārvadājumos - jebkuru motorizētu autotransporta līdzekli, kas piemērots pasažieru pārvadāšanai, kam ir vairāk kā deviņas sēdvietas, autovadītāja vietu ieskaitot, un kas ir reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;

b) kravu pārvadājumos - jebkuru vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētu motorizētu autotransporta līdzekli, kas piemērots un tiek lietots kravu pārvadāšanai. Šajā Nolīgumā termins "transportlīdzeklis" attiecas arī uz jebkuru ar motorizētu transportlīdzekli savienotu piekabi vai puspiekabi neatkarīgi no to reģistrācijas vietas, kā arī uz autotransporta līdzekļu kombināciju.

(5) Termins „regulāri pārvadājumi" nozīmē pasažieru pārvadājumus, kas tiek veikti atbilstoši iepriekš saskaņotiem kustības sarakstiem pa noteiktiem maršrutiem un kuru laikā pasažieri var iekāpt transporta līdzeklī vai izkāpt no tā iepriekš noteiktās pieturvietās.

(6) Termins „kabotāža" nozīmē pasažieru vai kravu pārvadājumus starp diviem punktiem vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ko veic otras Līgumslēdzējas Puses valsts pārvadātājs.

2. pants
Darbības joma

Šis Nolīgums attiecas uz starptautiskajiem pasažieru un kravu pārvadājumiem ar autotransportu, ko veic vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs uz, no vai tranzītā cauri otras valsts teritorijai vai starp otru valsti un trešo valsti.

3. pants
Atbilstība nacionālajiem normatīvajiem aktiem

Veicot pārvadājumus ar autotransportu otras valsts teritorijā, pārvadātājiem un transportlīdzekļu apkalpes locekļiem ir pienākums ievērot nacionālos normatīvos aktus un noteikumus, kas ir spēkā otras valsts teritorijā.

4. pants
Kopējā komisija un kompetentās institūcijas

(1) Lai nodrošinātu šī Nolīguma noteikumu piemērošanu, abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas izveido Kopējo komisiju, kura sastāv no šo institūciju izvirzītiem pārstāvjiem.

(2) Kopējā komisija satiekas pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas lūguma sanāksmēs, ko pārmaiņus rīko katras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

(3) Jebkuru jautājumu saistībā ar šī Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu risina Kopējā komisija.

(4) Šī Nolīguma piemērošanai kompetentās institūcijas ir:

Latvijas pusei	– Satiksmes ministrija,
Bosnijas un Hercegovinas pusei	– Infrastruktūras un enerģijas ministrija.

II PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

5. pants
Regulārie pārvadājumi

(1) Regulāros pārvadājumus starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām iepriekš kopīgi apstiprina abu valstu kompetentās institūcijas. Šie regulārie pārvadājumi tiek organizēti pēc savstarpīguma principa. Katras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija izsniedz atļaujas tai maršruta daļai, kas atrodas tās valsts teritorijā.

(2) Regulāru pārvadājumu atļauju saņemšanai pārvadātāji iesniedz pieteikumus savas valsts kompetentajai institūcijai. Ja šī kompetentā institūcija pieteikumu akceptē, tā nosūta minēto pieteikumu otras valsts kompetentajai institūcijai kopā ar ieteikumu.

(3) Atļauju lieto tikai tas pārvadātājs, kam tā ir izsniegta, un to nedrīkst nodot citam pārvadātājam. Atļaujai jāatrodas transportlīdzeklī visu brauciena laiku un to jāuzrāda pēc jebkuru pilnvarotu kontrolējošo institūciju pārstāvju pieprasījuma.

6. pants
Neregulārie pārvadājumi un sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi

Neregulārie pārvadājumi un sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi ir definēti un tiek veikti saskaņā ar Nolīguma par pasažieru neregulārajiem starptautiskajiem pārvadājumiem ar autobusiem (INTERBUS) prasībām.

III KRAVU PĀRVADĀJUMI

7. pants
Atļauju režīms

(1) Pārvadātāji veic kravu pārvadājumus starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, kā arī uz/no trešajām valstīm, saņemot Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izdotas atļaujas. Tranzīta kravu pārvadājumi cauri Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām tiek veikti bez atļaujām. Kopējā komisija var vienoties par citu pārvadājumu veikšanas režīmu.

(2) Atļauju drīkst izmantot tikai tas pārvadātājs, kuram tā izsniegta, un to nedrīkst nodot citām personām. Atļaujai visa brauciena laikā jāatrodas transportlīdzeklī, un tā jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

(3) Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu apmainās ar savstarpēji saskaņotu skaitu atļauju kravu pārvadājumiem.

8. pants
Atbrīvojumi no atļaujām

(1) Atļaujas nav nepieciešamas šādiem pārvadājumu veidiem:

a) pārvadājumiem ar transportlīdzekļiem, kuru pilna masa, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 6 tonnas vai kuru maksimālā celtspēja, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 3,5 tonnas;

b) neregulāriem kravu pārvadājumiem uz vai no lidostām, gadījumos, ja pakalpojumi ir pāradresēti;

c) bojātu vai avarējušu transportlīdzekļu pārvešanai un tehniskās palīdzības autotransporta līdzekļiem;

d) transportlīdzekļa braucienam bez kravas, kas nosūtīts citā valstī bojāta transportlīdzekļa nomaiņai, kā arī bojātā transportlīdzekļa atpakaļ braucienam pēc tā salabošanas;

e) medikamentu un medicīnā pielietojamo iekārtu pārvadāšanai, kas nepieciešamas steidzamas palīdzības sniegšanai ārkārtējās situācijās, īpaši dabas katastrofu un humānās palīdzības gadījumos;

f) izstādēm un gadatirgiem paredzētu mākslas eksponātu un priekšmetu pārvadāšanai nekomerciāliem mērķiem;

g) nekomerciāliem mērķiem paredzētu piederumu, dekorāciju un dzīvnieku pārvadāšanai uz vai no teātra, muzikāliem, kino, cirka vai sporta pasākumiem, gadatirgiem vai festivāliem, kā arī radio vai televīzijas raidījumu ierakstiem un kinofilmu uzņemšanai;

h) bēru transportam;

i) pasta transportam kā sabiedriskam pakalpojumam;

j) tikko īpašumā iegūta transportlīdzekļa pirmajam braucienam;

k) pārceļotāju mantu pārvadāšanai.

(2) Kopējā komisija var mainīt šī panta pirmajā daļā minēto no atļaujām atbrīvoto pārvadājumu veidu sarakstu un vienoties par dokumentiem, kuriem jāatrodas transportlīdzeklī, veicot iepriekš minētos pārvadājumus.

IV CITI NOTEIKUMI

9. pants
Kabotāža

Kabotāža ir aizliegta, ja nav izsniegta speciāla otras valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

10. pants
Pārkāpumi

(1) Ja vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēts pārvadātājs vai tur reģistrēta transportlīdzekļa apkalpe nav ievērojusi otras valsts teritorijā spēkā esošos normatīvos aktus vai šī Nolīguma noteikumus, vai atļaujā minētos nosacījumus, tās valsts kompetentā institūcija, kurā ir reģistrēts transportlīdzeklis, pēc otras Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentās institūcijas pieprasījuma var piemērot šādas sankcijas:

1) izteikt brīdinājumu pārvadātājam, kas izdarījis pārkāpumu;

2) anulēt vai uz laiku aizliegt izmantot atļaujas, kas dod iespēju pārvadātājam veikt pārvadājumus tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts.

(2) Kompetentā institūcija, kas piemērojusi šādas sankcijas, informē otras valsts kompetento institūciju, kas to ierosinājusi.

(3) Šī panta noteikumu piemērošana neizslēdz citas likumīgās sankcijas, ko var piemērot otras valsts, kurā pārkāpums ticis izdarīts, tiesas vai kompetentās institūcijas.

(4) Kompetentās institūcijas paziņo viena otrai par piemērotajām sankcijām.

11. pants
Nodokļi

(1) Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēti transportlīdzekļi, ar kuriem uz laiku tiek iebraukts otras valsts teritorijā, lai veiktu pasažieru vai kravu pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu, saskaņā ar šajā teritorijā spēkā esošajiem muitas un fiskālajiem normatīvajiem aktiem tiek uz laiku atbrīvoti no maksājumiem par transportlīdzekļu īpašumu.

(2) Smērvielas un degviela, kas atrodas transportlīdzekļu standarta tvertnēs, kā arī bojāta transportlīdzekļa, kas veic starptautiskos pārvadājumus, remontam paredzētas rezerves daļas, tiek atbrīvotas no visiem ievedmuitas maksājumiem otras valsts teritorijā. Nelietotās rezerves daļas un nomainītās detaļas ir jāizved vai ar tām jārīkojas saskaņā ar otras valsts muitas normatīvajiem aktiem.

(3) Veicot pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu apkalpes locekļi drīkst uz laiku ievest bez nodokļu maksāšanas un bez ievešanas atļaujas nelielu daudzumu personīgo mantu atkarībā no viņu uzturēšanās ilguma otras valsts teritorijā.

Veicot pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu transportlīdzekļi, kas reģistrēti vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, saskaņā ar abpusējības principu tiek atbrīvoti no nodokļiem un maksājumiem par transportlīdzekļu īpašumu vai lietošanu un no nodokļiem un maksājumiem par transporta operāciju veikšanu otras valsts teritorijā. Tomēr šis atbrīvojums neattiecas uz ceļu nodokļiem, nodevām par autoceļu lietošanu un citiem līdzīgiem maksājumiem, kas nav citādi vai apgrūtinošāki kā ceļu nodokļi, nodevas par autoceļu lietošanu un citi līdzīgi maksājumi un ar tiem saistītas prasības, kuras var tikt attiecinātas uz savas valsts pārvadātājiem.

12. pants
Bīstamu un ātri bojājošos kravu pārvadājumi

Transportlīdzekļiem, ar kuriem tiek pārvadātas bīstamas vai ātri bojājošās kravas, jāatbilst un jābūt aprīkotiem saskaņā ar Eiropas valstu nolīguma par bīstamo kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu (ADR) un Nolīguma par ātri bojājošos pārtikas produktu starptautiskajiem pārvadājumiem un par speciālām iekārtām, kas izmantojamas šajos pārvadājumos (ATP) prasībām.

13. pants
Svars un izmēri

(1) Attiecībā uz transportlīdzekļu svaru un izmēriem, katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem transportlīdzekļiem stingrākas prasības nekā tās, kuras izvirzītas savas valsts teritorijā reģistrētajiem transportlīdzekļiem.

(2) Ja pārvadājuma veikšanai paredzētā transportlīdzekļa svars un izmēri ar kravu vai bez tās pārsniedz otras valsts teritorijā spēkā esošos maksimāli pieļaujamos lielumus, nepieciešama speciāla šīs valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

Pārvadātājs pilnībā ievēro šādā atļaujā noteiktās prasības.

14. pants
Starptautiskās saistības

Šī Nolīguma noteikumi neietekmē Līgumslēdzēju Pušu tiesības vai saistības, ko ietver starptautiskās konvencijas, nolīgumi un noteikumi, kas tām ir saistoši.

V NOBEIGUMA NOTEIKUMI

15. pants
Nolīguma stāšanās spēkā un darbības laiks

(1) Šis Nolīgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējās diplomātiskās notas saņemšanas, kas apliecina, ka abas Līgumslēdzējas Puses ir izpildījušas nepieciešamos nosacījumus saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

(2) Līgumslēdzējas Puses, savstarpēji vienojoties, var veikt grozījumus vai papildinājumus šajā Nolīgumā, kas tiek noformēti kā atsevišķi Protokoli. Šie Protokoli kļūst par neatņemamu šī Nolīguma sastāvdaļu un stājas spēkā šī Nolīguma 15.panta pirmajā daļā noteiktajā kārtībā.

(3) Jebkuru strīdu, kas rodas par šī Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses centīsies atrisināt sarunu ceļā.

(4) Šis Nolīgums paliek spēkā nenoteiktu laiku, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem nav paziņojusi par savu nodomu izbeigt tā darbību. Šajā gadījumā Nolīguma darbība tiek izbeigta sešus mēnešus pēc tam, kad otrai Līgumslēdzējai Pusei nosūtīta nota par tā darbības izbeigšanu.

Parakstīts Leipcigā, 2013.gada „22." maijā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, bosniešu, horvātu, serbu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā	**Bosnijas un Hercogovinas Ministru padomes vārdā**

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

С П О Р А З У М
између
Владе Републике Летоније и
Савјета министара Босне и Херцеговине
о међународном друмском превозу

Влада Републике Летоније и Савјет министара Босне и Херцеговине (даље у тексту „уговорне стране“) у жељи да промовишу превоз путника и терета возилима између и у транзиту преко територија обију земаља, договориле су слиједеће:

I ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.
Дефиниције

1. Израз „матична земља“ означава територију уговорне стране на којој је возило регистровано.

2. Израз „земља домаћин“ означава територију уговорне стране на којој се возило користи у превозу али која није земља регистрације возила.

3. Израз „превозник“ означава свако физичко или правно лице које је у складу са релевантним државним законима и прописима уговорних страна овлаштено да обавља међународни друмски превоз путника или терета.

4. Израз „возило“ означава

а) у превозу путника-свако возило на моторни погон које је прилагођено превозу путника, има више од девет сједишта укључујући возачево сједиште и које је регистровано на територији једне од уговорних страна,

б) у превозу терета-свако возило на моторни погон које је регистровано на територији било које уговорне стране и прилагођено је и обично се користи за превоз терета. За потребе овог Споразума израз „возило“ се такође примјењује на било коју приколицу или полуприколицу, закачену за возило без обзира на мјесто регистрације приколице или полуприколице, као и на сваку комбинацију друмских возила.

5. Израз „линијски превоз“ означава путнички превоз на линијама и према унапријед договореном распореду, при чему путници могу да се укрцавају или искрцавају на унапријед одређеним станицама.

6. Израз "каботажа" означава превоз путника или терета између двију тачака унутар територије једне уговорне стране који обавља превозник друге уговорне стране.

Члан 2.
Обим примјене

Овај Споразум се примјењује на међународни друмски превоз путника и терета који обавља превозник једне уговорне стране до, од или у транзиту преко територије земље домаћина или између територије земље домаћина и треће земље.

Члан 3.
Усклађеност са државним законодавством

Превозници и њихово особље се приликом обављања друмског превоза унутар територије земље домаћина морају придржавати закона и одредби које су на снази на територији земље домаћина.

Члан 4.
Мјешовита комисија и надлежни органи

1. У сврху примјене одредби овог Споразума, надлежни органи обију страна оснивају Мјешовиту комисију коју чине делегати које су одредили ти органи.

2. Ова Мјешовита комисија се састаје на захтјев надлежних органа било које уговорне стране на састанцима који се наизмјенично одржавају на територијама уговорних страна.

3. Сва питања везана за тумачење или примјену овог Споразума рјешава Мјешовита комисија.

4. Према овом Споразуму, надлежни органи су:

- За Републику Летонију - Министарство транспорта Републике Летоније.
- За Босну и Херцеговину - Министарство комуникација и транспорта Босне и Херцеговине.

II ПРЕВОЗ ПУТНИКА

Члан 5.
Линијски превоз

1. Линијски превоз између територија уговорних страна или у транзиту преко њихових територија заједнички унапријед одобравају надлежни органи тих земаља. Овакав линијски превоз се успоставља на основу реципроцитета. Надлежни органи сваке уговорне стране издају дозволе за дио руте пута (итинерара) на њиховој територији.

2. Превозници морају да упуте захтјев за издавање дозволе за линијски и наизмјенични превоз надлежном органу у својој матичној држави. Уколико тај надлежни орган позитивно ријеши захтјев, прослеђује га надлежном органу друге уговорне стране заједно са препоруком.

3. Дозволу може да користи само превозник којем је дозвола издата и не може да се преноси. Дозвола мора да се налази у возилу током цијелог путовања и мора да се да на увид на захтјев било којег овлаштеног контролора.

Члан 6.
Повремени и наизмјенични превоз

Повремени и наизмјенични превоз је дефинисан и обављаће се у складу са одредбама Споразума о међународном повременом превозу путника аутобусима (Интербус споразум).

III ПРЕВОЗ ТЕРЕТА

Члан 7.
Режим дозвола

1. Превозници обављају превоз терета између територија уговорних страна, као и до/од трећих земаља, на основу дозвола одобрених од стране надлежних органа уговорних страна. Транзитни превоз преко територије земље домаћина се обавља без дозвола. Мјешовита комисија може да се договори о другачијем режиму обављања превоза.

2. Дозволу може да користи само превозник којем је дозвола издата и не може да се преноси. Дозвола мора да се налази у возилу током цијелог путовања и мора да се да на увид на захтјев било којег овлаштеног контролора.

3. Надлежни органи обију уговорних страна годишње размјењују узајамно договорени број дозвола за превоз терета.

Члан 8.
Изузимање од услова за дозволе

1. Слиједеће категорије превоза су изузете од услова за дозволе:

а) превоз возилима чија укупна дозвољена маса са теретом (ТПЛW), укључујући и приколице, не прелази 6 тона, или дозвољена носивост, укључујући и приколице, не прелази 3,5 тоне;

б) превоз на привременој основи, до или од аеродрома;

ц) превоз возила која су оштећена или покварена и превоз возила за поправку;

д) вожња празног возила које је послато да замијени возило које је покварено у другој земљи, те такође повратна вожња, након поправке, возила које је било покварено;

е) превоз медицинских потрепштина и опреме потребних за хитне случајеве, нарочито у случају природних катастрофа и хуманитарне помоћи;

ф) превоз умјетничких дјела и предмета за сајмове и изложбе у некомерцијалне сврхе;

г) превоз у некомерцијалне сврхе имовине, предмета и животиња до или од позоришних, музичких, филмских или циркуских изведби, сајмова или фестивала, као и опреме намијењене за радио снимање или филмску или телевизијску продукцију;

х) превоз посмртних остатака;

и) превоз поште као јавни превоз;

ј) прва вожња без терета тек купљеног возила;

к) превоз терета приликом селидби.

2. Мјешовита комисија је овлаштена да измијени, допуни листу превозних категорија изузетих од услова за добијање дозволе наведених у ставу 1. овог члана и да се усагласи који документи морају да се налазе у возилу приликом обављања споменутог превоза.

IV ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

Члан 9.
Каботажа

Каботажа није дозвољена, осим у случају када се изда посебна дозвола надлежних органа земље домаћина.

Члан 10.
Прекршаји

1. У случају да превозник или особље у возилу регистрованом у једној уговорној страни нису поштовали законодавство које је на снази на територији земље домаћина или одредбе овог Споразума или услове наведене у дозволи, надлежни органи матичне земље, на захтјев надлежних органа земље домаћина, могу да предузму слиједеће мјере:

а) издати упозорење превознику који је починио прекршај;

б) отказати или повући привремено дозволе којима се превознику допушта да обавља превоз на територији уговорне стране у којој је прекршај почињен.

2. Надлежни орган који је предузео те мјере о томе обавјештава надлежни орган земље домаћина који је те мјере предложио.

3. Одредбе овог члана не искључују законске санкције које могу да примијене судови или управни органи земље у којој је прекршај почињен.

4. Надлежни органи уговорних страна обавјештавају једни друге о предузетим мјерама.

Члан 11.
Опорезивање

1. Возила која се током превоза путника или терета у складу са овим Споразумом привремено увезу на територију земље домаћина, у складу са царинским и фискалним законодавством које важи на тој територији, изузимају се, на привременој основи од свих дажбина које се плаћају у погледу власништва над возилом.

2. Мазива и гориво који се налазе у стандардним резервоарима возила, као и резервни дијелови намијењени за поправку покварених возила која обављају међународни превоз, изузимају се од плаћања свих увозних дажбина на територији земље домаћина. Неискоришћени резервни дијелови као и замијењени стари дијелови извозе се и са њима се поступа у складу са царинским прописима земље домаћина.

3. Приликом обављања превоза у складу са овим Споразумом, посади возила је дозвољено да привремено без плаћања дажбина и потребе за посједовањем дозволе за увоз, увезе примјерену количину личних ствари, у зависности од трајања њиховог боравка на територији земље домаћина. Приликом обављања превоза у складу са овим Споразумом, возила регистрована на територији једне уговорне стране, а у складу са начелом реципроцитета, изузимају се од плаћања пореза и накнада који се наплаћују за транспорт или посједовање возила, као и од пореза и накнада који се наплаћују за превоз који се обавља на територији земље домаћина. Међутим, ово изузимање се не примјењује када је у питању плаћање путарина, накнада за употребу путева, као и других сличних накнада које нису другачије или не стварају додатне трошкове у односу на оне путарине, накнаде за употребу путева или сличне накнаде и друге обавезе којима подлијежу превозници земље домаћина.

Члан 12.
Пријевоз опасног и кварљивог терета

Возила која превозе опасан и кварљив терет морају да буду подесна и опремљена у складу са условима Европског споразума о међународном друмском превозу опасних терета (АДР) и Споразума о међународном превозу кварљивих прехрамбених производа и посебне опреме која се користи за такав превоз (АТП).

Члан 13.
Тежине и димензије

1. Везано за тежине и димензије возила, свака уговорна страна се обавезује да за возила регистрована на територији друге уговорне стране неће наметати услове који су строжији од оних који важе за возила регистрована на својој територији.

2. Ако тежина и димензије возила која се користе за превоз, са или без терета, прелази максимално допуштену границу која важи на територији земље домаћина, потребно је да надлежни орган те земље изда посебну дозволу. Превозник у потпуности мора да поштује услове наведене у тој дозволи.

Члан 14.
Међународне обавезе

Одредбе овог Споразума не утичу на права или обавезе двију уговорних страна садржане у међународним конвенцијама, споразумима и прописима који се примјењују на њих.

V ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 15.
Ступање на снагу и трајање Споразума

1. Овај Споразум ступа на снагу тридесетог дана од пријема посљедњег дипломатског обавјештења којом уговорне стране обавјештавају једна другу да су испуњени сви потребни уставни услови.

2. Уговорне стране, на основу узајамног договора, могу да начине измјене и допуне овог Споразума, које ће бити легализоване посебним Протоколима. Ови Протоколи постају саставни дио овог Споразума и ступају на снагу у складу са ставом 1. члана 15. овог Споразума.

3. У случају било каквог спора између уговорних страна везано за тумачење или примјену овог Споразума, уговорне стране ће спор покушати ријешити преговорима.

4. Овај Споразум остаје на снази осим ако се оконча дипломатским путем од стране једне од уговорних страна. У том случају, окончање Споразума ступа на снагу шест мјесеци након што је друга уговорна страна обавијештена о томе.

Сачињено у Сарајеву, дана 22. 5. 2012. у по два оригинална примјерка и на летонском, босанском, српском, хрватском и енглеском језику, од којих је сваки текст једнако мјеродаван. У случају неслагања у тумачењу, мјеродаван је текст на енглеском језику.

За Владу Републике Летоније

За Савјет министара Босне и Херцеговине

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommés « Parties contractantes »)

Désireux de promouvoir le transport de passagers et de marchandises par véhicule entre les territoires des deux pays et en transit par ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. L'expression « pays d'origine » désigne le territoire d'une Partie contractante sur lequel un véhicule est immatriculé.

2. L'expression « pays hôte » désigne le territoire d'une Partie contractante sur lequel un véhicule est utilisé dans des opérations de transport, mais qui est autre que le pays d'immatriculation du véhicule.

3. Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui est autorisée, conformément aux lois et règlements nationaux respectifs des Parties contractantes, à assurer le transport international de passagers ou de marchandises par route.

4. Le terme « véhicule » désigne :

   a) En ce qui concerne le transport de passagers : tout véhicule automobile routier qui est adapté au transport de passagers, compte plus de neuf places assises, y compris le siège du conducteur, et est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

   b) En ce qui concerne le transport de marchandises : tout véhicule automobile routier qui est immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui est adapté au transport de marchandises et normalement utilisé à cette fin. Aux fins du présent Accord, le terme « véhicule » désigne également toute remorque ou semi-remorque attelée à un véhicule, indépendamment du lieu d'immatriculation de la remorque ou de la semi-remorque, ainsi que toute combinaison de véhicules routiers.

5. L'expression « service régulier » désigne le transport de passagers sur des itinéraires et selon des horaires convenus à l'avance, les passagers pouvant monter ou descendre du véhicule à des arrêts prédéterminés.

6. Le terme « cabotage » désigne le transport de passagers ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur de l'autre Partie contractante.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux opérations de transport routier international de passagers et de marchandises effectuées par un transporteur d'une Partie contractante à destination ou en provenance du territoire du pays hôte ou en transit par celui-ci, ou entre le territoire du pays hôte et un pays tiers.

Article 3. Respect de la législation nationale

Les transporteurs et leur personnel doivent respecter les législations nationales et les dispositions en vigueur sur le territoire du pays hôte lorsqu'ils mènent des opérations de transport routier sur le territoire du pays hôte.

Article 4. Commission mixte et autorités compétentes

1. Aux fins d'application des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties établissent une Commission mixte qui est composée de délégués désignés par ces autorités.

2. Cette Commission mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante alternativement sur les territoires des Parties contractantes.

3. Toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglée par la Commission mixte.

4. En vertu du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- Pour la partie lettonne : le Ministère des transports de la République de Lettonie;
- Pour la partie de la Bosnie-Herzégovine : le Ministère de la communication et des transports de la Bosnie-Herzégovine.

II. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 5. Services réguliers

1. Les services réguliers fournis entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers ceux-ci sont conjointement approuvés à l'avance par leurs autorités compétentes. Ces services réguliers sont établis sur la base de la réciprocité. L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre les permis concernant la section de l'itinéraire exploitée sur son territoire.

2. Les transporteurs doivent adresser les demandes d'autorisation relatives aux services réguliers à l'autorité compétente de leur pays d'origine. Si cette autorité compétente approuve la demande, elle la transmet avec une recommandation à l'autorité compétente du pays hôte.

3. L'autorisation est utilisée uniquement par le transporteur à qui elle est délivrée et n'est pas transférable. L'autorisation doit être conservée dans le véhicule pendant toute la durée du voyage et doit être présentée à la demande des fonctionnaires autorisés chargés du contrôle.

Article 6. Services occasionnels et de navette

Les services occasionnels et de navette sont définis et fournis conformément aux dispositions de l'Accord relatif au transport international occasionnel de voyageurs par autocar ou par autobus (accord Interbus).

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. Régime des permis

1. Les transporteurs effectuent le transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes, ainsi qu'en provenance et à destination de pays tiers, sur la base des permis délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes. Le transport de marchandises en transit à travers le territoire du pays hôte est effectué sans permis. La Commission mixte peut convenir d'un autre régime pour les opérations de transport.

2. Le permis est utilisé uniquement par le transporteur à qui il est délivré et n'est pas transférable. Le permis doit être conservé dans le véhicule pendant toute la durée du voyage et doit être présenté à la demande des fonctionnaires autorisés chargés du contrôle.

3. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent chaque année un nombre de permis pour le transport de marchandises approuvé conjointement.

Article 8. Dispense de permis

1. Les catégories de transport ci-après sont exemptées de permis :
   a) Le transport par des véhicules dont le poids total autorisé en charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile réglementaire, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
   b) Le transport occasionnel, à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;
   c) Le transport de véhicules endommagés ou en panne et le transport de véhicules de dépannage;
   d) Les déplacements à vide d'un véhicule envoyé pour remplacer un véhicule tombé en panne dans un autre pays, ainsi que le retour, après réparation, du véhicule tombé en panne;
   e) Le transport de fournitures médicales et du matériel nécessaires en cas de situations d'urgence, en particulier pour faire face à des catastrophes naturelles, et pour l'aide humanitaire;
   f) Le transport d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions et foires à des fins non commerciales;
   g) Le transport, à des fins non commerciales, de biens, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de représentations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou circassiennes, de foires ou de fêtes, ainsi que de

ceux destinés à des enregistrements radiophoniques ou à la production de films ou d'émissions de télévision;

h) Le transport funéraire;

i) Les transports postaux à titre de service public;

j) Le premier transport à vide de véhicules nouvellement acquis;

k) Le transport de biens d'équipement ménager.

2. La Commission mixte a le droit de modifier la liste des catégories de transport exemptées de permis visées au paragraphe 1 du présent article, et de convenir des documents devant être transportés à bord du véhicule lorsque les transports susmentionnés sont effectués.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 9. Cabotage

Le cabotage est interdit, à moins qu'un permis spécial ait été délivré par l'autorité compétente du pays hôte.

Article 10. Infractions

1. Si un transporteur ou le personnel à bord d'un véhicule immatriculé dans une Partie contractante n'a pas respecté la législation en vigueur sur le territoire du pays hôte ou les dispositions du présent Accord ou les conditions énoncées dans le permis, l'autorité compétente du pays d'origine pourrait, à la demande de l'autorité compétente du pays hôte, prendre les mesures suivantes :

a) Donner un avertissement au transporteur en infraction;

b) Annuler ou retirer temporairement les permis permettant au transporteur d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente, qui a adopté pareille mesure, en informe l'autorité compétente du pays hôte, qui l'avait proposée.

3. Les dispositions du présent article n'excluent pas les sanctions légales qui peuvent être appliquées par les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a été commise.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement des mesures prises.

Article 11. Fiscalité

1. Les véhicules temporairement importés, pendant le transport de passagers ou de marchandises en vertu du présent Accord, sur le territoire du pays hôte conformément à la législation douanière et fiscale en vigueur sur ce territoire sont exemptés sur une base temporaire de tous les droits relatifs à la propriété des véhicules.

2. Les lubrifiants et le carburant contenus dans les réservoirs standards des véhicules, ainsi que les pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule effectuant du transport

international qui est endommagé, sont exemptés de tous les droits d'importation sur le territoire du pays hôte. Les pièces de rechange non utilisées ainsi que les pièces usagées remplacées sont exportées ou traitées conformément à la réglementation douanière du pays hôte.

3. Dans la conduite des opérations de transport en vertu du présent Accord, les membres d'équipage sont autorisés à importer temporairement en franchise de droits et sans avoir besoin de licence d'importation la quantité raisonnable d'effets personnels, selon la durée de leur séjour sur le territoire du pays hôte.

Dans la conduite des opérations de transport en vertu du présent Accord, les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante sont exemptés, selon le principe de réciprocité, des impôts et taxes sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des impôts et taxes sur les opérations de transport effectuées sur le territoire du pays hôte. Toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux péages routiers, aux droits d'usage des routes ou à d'autres frais similaires qui ne sont pas autres ou plus élevés que les péages routiers, les droits d'usage des routes ou d'autres frais similaires et obligations connexes auxquels les transporteurs du pays hôte peuvent être assujettis.

Article 12. Transport de marchandises dangereuses ou de denrées périssables

Les véhicules transportant des marchandises dangereuses ou des denrées périssables doivent être aménagés et équipés conformément aux exigences de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR) et de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP).

Article 13. Poids et gabarit

1. En ce qui concerne le poids et le gabarit des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids et le gabarit du véhicule, avec ou sans charge, utilisé pour les opérations de transport dépassent les limites maximales admissibles en vigueur sur le territoire du pays hôte, un permis spécial doit être délivré par l'autorité compétente de ce pays.

Le transporteur devrait se conformer pleinement aux exigences spécifiées dans ce permis.

Article 14. Obligations internationales

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits ou obligations des deux Parties contenus dans les conventions, accords et règlements internationaux qui leur sont applicables.

V. DISPOSITIONS FINALES

Article 15. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles respectives.

2. Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, apporter des modifications et des ajouts au présent Accord, lesquels seront légalisés par des protocoles distincts. Ces protocoles font partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Accord.

3. En cas de différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent de le régler par voie de négociation.

4. Le présent Accord reste en vigueur, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation de l'Accord prend effet six mois après la notification à l'autre Partie contractante.

Fait à Leipzig, le 22 mai 2013, en double exemplaire, en langues lettonne, bosniaque, serbe, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[ANRIJS MATĪSS]

Pour le Conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine :

[DAMIR HADIŽIC]

No. 52917

Latvia
and
Turkmenistan

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan on co-operation in the field of education. Ashgabat, 14 May 2013

Entry into force: *29 July 2013 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Latvian and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 8 September 2015*

Lettonie
et
Turkménistan

Accord de coopération dans le domaine de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Turkménistan. Achgabat, 14 mai 2013

Entrée en vigueur : *29 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, letton et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 8 septembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN ON CO - OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as the "Parties";

wishing to develop and extend the friendly relations which exist between the both Parties;

being aware of the fact that the co-operation in the field of education contributes to a better understanding between nations;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support different forms of co–operation in the field of education based on the principles of mutual respect and partnership and complying with their international obligations and legislation in force in both countries.

Article 2

The Parties shall encourage exchange of experience in the field of education, offering each other information and legal documents in force, concerning the structure and the organization of the system of education, curriculum, didactic materials and other information that is needed to implement successful co-operation of both Parties.

Article 3

The Parties shall support and promote the co-operation between the education institutions, scientific co-operation, as well as mobility of

pupils, students, teachers, education officials, academic staff, scientists, experts and specialists in the frame of common projects launched by the European Union and UNESCO.

Article 4

The Parties shall consider the possibility to offer each other scholarships for higher education, post university education (doctorate), training for teachers, academic staff and scientists. The procedure of enrolment and financing will be established in a separate programme taking into account the legislation in force in each country and available financial resources.

Article 5

The Parties shall set up a joint bilateral working group in order to evaluate and implement the stipulations of this Agreement. The joint working group shall meet at least once in three (3) years in succession in the Republic of Latvia and Turkmenistan on the principle of alternation and it will settle the terms and conditions of this co–operation.

Article 6

The financial assistance to the activities mentioned in this Agreement shall be carried out within the limits of the financial means of each Party.

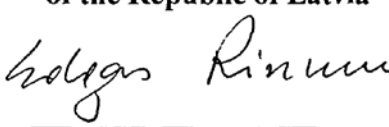
Article 7

This Agreement can be amended with the mutual consent of the both Parties by setting up additional protocols as an integral part of the Agreement. Any disputes between the parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification of both Parties through diplomatic channels about the fulfilment of all internal procedures necessary for its entering into force. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive periods of five years unless terminated through diplomatic channels by either Party giving written notice six months prior to the expiry of five year period.

Done in Ashgabat on 14 May 2013 in two original copies in Latvian, Turkmen and English, all texts being equally authentic. In case of different interpretations, the text in English will prevail.

For the Government of the Republic of Latvia	**For the Government of Turkmenistan**
	

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN TURKMENISTĀNAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBAS JOMĀ

Latvijas Republikas valdība un Turkmenistānas valdība (turpmāk sauktas – Puses),

vēloties attīstīt un paplašināt draudzīgas attiecības starp abām Pusēm,

apzinoties, ka sadarbība izglītības jomā sekmē labāku sapratni starp tautām, ir vienojušās par turpmāko.

1.pants

Puses atbalsta dažādus sadarbības veidus izglītības jomā, balstoties uz savstarpējas cieņas un partnerības principiem saskaņā ar savām starptautiskajām saistībām un abās valstīs spēkā esošajiem tiesību aktiem.

2.pants

Puses veicina pieredzes apmaiņu izglītības jomā, piedāvā viena otrai informāciju un spēkā esošus tiesību aktus par izglītības sistēmas struktūru un organizāciju, par izglītības saturu, didaktiskiem materiāliem un cita veida informāciju, kas ir nepieciešama, lai īstenotu veiksmīgu abu Pušu sadarbību.

3.pants

Puses atbalsta un veicina sadarbību starp izglītības iestādēm, zinātnisko sadarbību, kā arī skolēnu, studentu, skolotāju, izglītības amatpersonu, akadēmiskā personāla, zinātnieku, ekspertu un speciālistu mobilitāti kopīgi uzsākto Eiropas Savienības un UNESCO projektu ietvaros.

4.pants

Puses izskata iespēju piedāvāt viena otrai stipendijas studijām augstākās izglītības iestādēs, pēcdiploma studijām (doktorantūrai), skolotāju, akadēmiskā personāla un zinātnieku kvalifikācijas paaugstināšanai. Uzņemšanas un finansēšanas noteikumi tiks atrunāti atsevišķā programmā, ievērojot abu Pušu finanšu līdzekļus un spēkā esošos tiesību aktus.

5.pants

Šī līguma realizācijai un darbības novērtēšanai Puses izveido kopīgu divpusējo darba grupu. Darba grupa tiekas ne retāk kā reizi trīs (3) gados pēc alternāta principa pārmaiņus Latvijas Republikā un Turkmenistānu un izstrādā šīs sadarbības noteikumus un nosacījumus.

6.pants

Šajā līgumā minēto pasākumu materiālā atbalsta apmēru nosaka, ievērojot abu Pušu finanšu līdzekļus.

7.pants

Šis līgums var tikt grozīts pēc Pušu abpusējas rakstiskas vienošanās, sastādot papildus protokolus, kuri kļūst par tā neatņemamu sastāvdaļu. Domstarpības, kas radušās Pušu starpā par šī līguma interpretāciju vai īstenošanu, tiek risinātas konsultāciju un pārrunu ceļā.

8.pants

Šis līgums stājas spēkā, kad saņemts Pušu pēdējais rakstiskais paziņojums pa diplomātiskajiem kanāliem, kas apstiprina, ka ir izpildītas visas iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

Šis līgums ir noslēgts uz pieciem (5) gadiem. Šī līguma darbība ikreiz tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem pieciem gadiem, ja neviena no Pusēm ne vēlāk kā sešus (6) mēnešus pirms piecu gadu perioda izbeigšanas nav rakstiski paziņojusi otrai Pusei par savu nodomu pārtraukt šī Līguma darbību.

Parakstīts Ašgabatā 2013.gada 14.maijā divos oriģināleksemplāros latviešu, turkmēņu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Šī līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā	**Turkmenistānas valdības vārdā**

[TURKMEN TEXT – TEXTE TURKMÈNE]

Bilim babatda hyzmatdaşlyk etmek hakynda Latwiýa Respublikasynyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda YLALAŞYK

Mundan beýläk «Taraplar» diýlip atlandyrylýan Latwiýa Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

Taraplaryň arasynda bar bolan dostlukly gatnaşyklary ösdürmek we giňeltmek isläp,

bilim babatda hyzmatdaşlyk etmegiň halklaryň arasynda birek-birege oňat düşünişmäge ýardam berýändigine düşünip,

şular barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Taraplar özara hormatlamak we hyzmatdaşlyk ýörelgelerini hem-de halkara borçnamalaryny we iki ýurtda hereket edýän kanunçylygy berjaý etmek esasynda bilim babatda hyzmatdaşlyk etmegiň dürli görnüşlerini goldarlar.

2-nji madda

Taraplar birek-birege bilim ulgamynyň düzümine we guralyşyna, okuw maksatnamalaryna, didaktiki materiallara we iki Tarapyň üstünlikli hyzmatdaşlyk etmegi üçin beýleki maglumatlara degişli maglumatlary we hereket edýän hukuk resminamalaryny teklip etmek bilen, bilim babatda tejribe alşylmagyny höweslendirerler.

3-nji madda

Taraplar okuw mekdepleriniň arasynda hyzmatdaşlygy, ylmy hyzmatdaşlygy, şeýle hem okuwçylaryň, talyplaryň, mugallymlaryň, bilim ulgamynyň işgärleriniň, alymlaryň, bilermenleriň we hünärmenleriň Ýewropa Birleşigi we ÝUNESKO tarapyndan başlanan umumy taslamalaryň çäklerinde gatnaşyklaryny goldarlar we höweslendirerler.

4-nji madda

Taraplar ýokary bilim almak, ýokary mekdepden soňky bilim (doktorantura), mugallymlary, mugallymlar düzümini we alymlary okatmak üçin birek-birege haklary bermek mümkinçiligine serederler. Okuwa kabul etmegiň we maliýeleşdirmegiň tertibi her ýurtda hereket edýän kanunçylygy we bar bolan maliýe serişdelerini hasaba almak bilen, aýratyn maksatnamada bellener.

5-nji madda

Taraplar şu Ylalaşygyň düzgünlerine baha bermek we ony durmuşa geçirmek üçin ikitaraplaýyn bilelikdäki iş toparyny döreder. Bilelikdäki iş topary mejlisleri üç (3) ýylda azyndan bir gezek Latwiýa Respublikasynda we Türkmenistanda nobatlylyk ýörelgesi boýunça geçiriler, ol bu hyzmatdaşlygyň möhletlerini we şertlerini kesgitlär.

6-njy madda

Şu Ylalaşykda ýatlanyp geçilen işe maliýe taýdan ýardam bermek her Tarapyň maliýe serişdeleriniň çäklerinde amala aşyrylar.

7-nji madda

Iki Tarapyň özara ylalaşmagy boýunça Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi hökmünde goşmaça teswirnamalary düzmek arkaly şu Ylalaşyga üýtgetmeler girizilip bilner. Taraplaryň arasyndaky şu Ylalaşygy düşündirmäge ýa-da ýerine ýetirmäge degişli islendik jedeller geňeşmeler we gepleşikler arkaly düzgünleşdiriler.

8-nji madda

Şu Ylalaşyk onuň güýje girmegi üçin zerur bolan ähli içerki döwlet amallarynyň ýerine ýetirilendigi barada Taraplaryň soňky ýazmaça habarnamany diplomatik ýollar boýunça alan senesinden güýje girýär.

Şu Ylalaşyk bäş ýylyň dowamynda güýjünde galar. Eger Taraplaryň biri bäş ýyllyk möhlet tamamlanmazdan alty aý öň ýazmaça habarnamany diplomatik ýollar boýunça ibermek arkaly bes etmese, ol soňraky bäşýyllyk döwürlere öz-özünden uzalar.

Aşgabat şäherinde 2013-nji ýylyň 14-nji maýynda latyş, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalar birmeňzeş bolup durýar. Çaprazlykllar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

Latwiýa Respublikasynyň Hökümetiniň adyndan

Türkmenistanyň Hökümetiniň adyndan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Turkménistan, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux de développer et d'élargir les relations d'amitié qui existent entre les deux Parties,

Conscients du fait que la coopération dans le domaine de l'éducation contribue à une meilleure entente entre les nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties soutiennent différentes formes de coopération dans le domaine de l'éducation fondées sur les principes du respect mutuel et du partenariat et dans le respect de leurs obligations internationales et de la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 2

Les Parties encouragent l'échange d'expériences dans le domaine de l'éducation, en se fournissant mutuellement des renseignements et des documents juridiques en vigueur relatifs à la structure et à l'organisation du système éducatif, aux programmes d'études, au matériel pédagogique, ainsi que d'autres renseignements nécessaires pour mettre en place une coopération fructueuse entre les deux Parties.

Article 3

Les Parties soutiennent et promeuvent la coopération entre les établissements d'enseignement, la coopération scientifique, ainsi que la mobilité des élèves, étudiants, enseignants, fonctionnaires de l'éducation, membres du personnel académique, scientifiques, experts et spécialistes dans le cadre de projets communs lancés par l'Union européenne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO).

Article 4

Les Parties envisagent la possibilité de s'offrir mutuellement des bourses d'études supérieures, d'études postuniversitaires (doctorat) et de formation d'enseignants, de membres du personnel académique et de scientifiques. La procédure d'inscription et de financement sera établie dans un programme distinct en tenant compte de la législation en vigueur dans chacun des pays et des ressources financières disponibles.

Article 5

Les Parties créent un groupe de travail bilatéral mixte dans le but d'évaluer et de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord. Le groupe de travail mixte se réunit au moins une fois tous les trois ans, tour à tour en République de Lettonie et au Turkménistan sur la base du principe d'alternance, et établira les conditions de cette coopération.

Article 6

L'assistance financière aux activités mentionnées dans le présent Accord est apportée dans la limite des moyens financiers de chaque Partie.

Article 7

Le présent Accord peut être modifié avec le consentement mutuel des deux Parties en établissant des protocoles complémentaires qui font partie intégrante de l'Accord. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultation et de négociation.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites échangées par les deux Parties, par la voie diplomatique, au sujet de l'accomplissement de toutes les formalités internes nécessaires à cet effet. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans. Il est ensuite tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une des Parties le dénonce, par la voie diplomatique, par le biais d'un avis écrit adressé six mois avant l'expiration de la période de cinq ans.

FAIT à Achgabat, le 14 mai 2013, en double exemplaire, en langues lettonne, turkmène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[EDGARS RINKĒVIČS]

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

[GOULCHAT MAMEDOVA]

ISBN 978-92-1-890086-9

22-28975

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3064

2015

I. Nos.
52886-52917

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES